

# University of Florida Libraries



The Gift of

Mrs. E. E. Howard

COLLEGE LIBRARY

C. O. Howard.

76-78









## Stimmen aus Deutschland

Digitized by the Internet Archive  
in 2011 with funding from  
LYRASIS Members and Sloan Foundation

# Stimmen aus Deutschland

BY

ERNEST R. DODGE

*Head of Department of Modern Languages*

*Horace Mann School for Boys*

*Teachers College, Columbia University*

AND

MARGARET H. VIERECK



NEW YORK  
HENRY HOLT AND COMPANY

438.6  
D604 W  
c. 2

COPYRIGHT, 1934,  
BY  
ERNEST R. DODGE  
AND  
MARGARET H. VIERECK

*January, 1935*

N. R. A.

PRINTED IN THE  
UNITED STATES OF AMERICA

## PREFACE

ANY book must have behind it a vital motive. This cultural reader is meant to give a vivid picture of the German men and women of our time who, in Goethe's immortal words, are "weaving the living vestments of God."

In order to accomplish its mission, a textbook of this type cannot be merely a series of lingual exercises but must also be a key to the soul of a nation. It should not be a study of the dead past or of innocuous banalities of the present, but should bring to its reader a feeling of living contact with the nation's spirit through its representative men and women, each a leader in his or her special field. To that extent this book is a bold innovation.

Naturally we cannot attempt to present a complete mirror of German life. To do this would call for an encyclopedia rather than a popular text book. This volume presents a cross-section of Germany's vital activities without reference to political problems in the first third of the twentieth century preceding the National Revolution of 1933.

All notes appear in the form of footnotes. Thus the editors hope to eliminate to some extent interest-killing thumbing of pages and tiresome hunting of notes. In these annotations are therefore included, not only all necessary explanatory notes, such as translations of idiomatic, colloquial or technical expressions, but also the English equivalents of many unusual words, and the more rarely used deviations from original meanings. The translations given in the notes represent not necessarily the basic meaning of the word or combination of words as found in a dictionary, but meet rather the requirements of the text in hand. The texts are graded as to difficulty.

In the Exercises the editors have made an honest attempt to couch questions in such a manner that they will clarify and elucidate the original text, rather than serve as a parrot-like check-up on preparation.

Every article in this volume was especially written or selected by its author for the purpose of interpreting to the youth of America certain phases of German life. The editors therefore wish to take this occasion to express their gratitude to these distinguished men and women whose unselfish and generous interest has made this book possible.

Kindly helping hands came to our aid at many turns. We wish to express our thanks to Dr. F. H. Hirschland, to Mr. Robert Simon, to Dr. P. M. Branden, to the German-American Board of Trade, to the German Tourist Information Office, all of New York City, to the Verein für das Deutschtum im Ausland, to the Carl Schurz Foundation in Philadelphia, and to numerous other friends in Germany and the United States, for their disinterested help. For technical suggestion and advice we are greatly indebted to Dr. Charles C. Tillinghast, Headmaster of the Horace Mann School for Boys, New York City, and to Dr. Gottlieb Betz, Columbia University.

We are greatly indebted also to Dr. B. J. Vos of Indiana University. Dr. Vos read the entire manuscript with care, corrected many slips of the pen, and was of great assistance in arranging the texts in the order of their relative difficulty.

E. R. D.

M. H. V.

January, 1934



## TABLE OF CONTENTS

	PAGE
PREFACE. . . . .	v
Warum man Deutsch lernen soll (von Otto Geßler). . .	2
Oberammergau und sein Passionspiel (von Anton Lang) .	8
Aus meinem Leben (von Julius Fauterbach) . . . . .	12
Aus meinem Leben (von Felix Graf von Luckner) . . . .	28
Das Deutsche Museum in München (von Oskar von Miller) .	44
Die Geschichte der Leipziger Messe und ihre wirtschaftliche Bedeutung (von Raimund Johannes Röhler) . . . .	50
Ein Interview mit Franz Lehár . . . . .	56
Das Kind als Schauspieler (von Max Reinhardt) . . . .	62
Musik in Deutschland (von Bruno Walter) . . . . .	66
Der Ursprung und die Bedeutung der Bayreuther Festspiele (von Hans Rebede) . . . . .	70
Pflicht und Treue (von Wilhelm Cuno) . . . . .	76
Die deutsch-amerikanische Brücke über den Ocean (von Heinrich F. Albert) . . . . .	80
Abfahrt der „Europa“ (von Heinrich Börnsen) . . . . .	86
Eine kleine Geschichte aus dem Arktisflug des „Grafen Zeppe- lin“ (von Hugo Eckener) . . . . .	96
Warum Segelflug (von Walter Georgii) . . . . .	106
Mein Weltrekordflug (von Robert Kronfeld) . . . . .	114
Kinder der Zeit, eine kleine Weihnachtsgeschichte (von Ludwig Fulda) . . . . .	120
Die Olympischen Spiele im Altertum und in der Neuzeit (von Theodor Lewald) . . . . .	128
Gemeinschaft und Persönlichkeit (von Albert Einstein) . . .	134
Der Künstler und sein Publikum (von Fritz Kreisler) . .	140

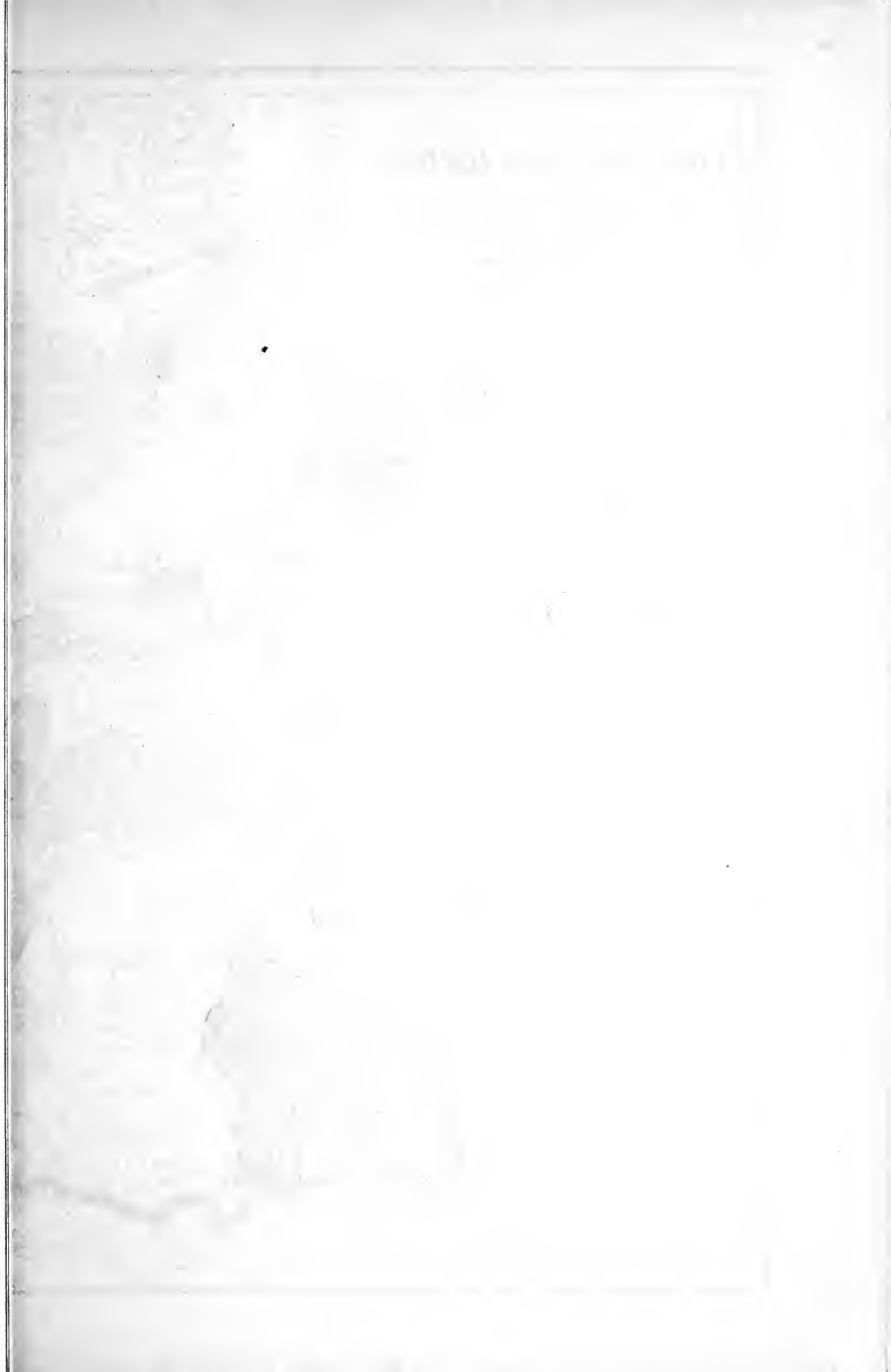
	PAGE
Washington und Goethe (von Eugen Kühnemann) . . . .	146
Heutige Jugend (von Thomas Mann) . . . . .	154
Wunder des Wanderns (von Clara Viebig) . . . . .	160
Deutschland (von Gerhart Hauptmann) . . . . .	168
Neuere Deutsche Baukunst (von Elisabeth von Toppelskirch= Knobelsdorff) . . . . .	180
Achim, Bruchstück eines Gesprächs über die Gerechtigkeit (von Jakob Wassermann) . . . . .	190
Der Zweck der Arbeit soll das Gemeinwohl sein (von Gustav Krupp von Bohlen und Halbach) . . . . .	198
Wirtschaft und Wissenschaft (von Carl Duisberg) . . . .	204
Übungen . . . . .	209
VOCABULARY . . . . .	i

## ILLUSTRATIONS \*

	PAGE
Das Deutsche Reich . . . . .	facing 1
Jena: Studenten beim Fröhshoppen auf dem Marktplat . .	6
Oberammergau . . . . .	9
Abendmahl . . . . .	10
S.M.S. „Emden“ im Indischen Ozean 1914. . . . .	17
Nachbildung: Erste Lokomotive „Puffing Billy“ 1813 . .	46
Chemisches Laboratorium aus dem 16. Jahrhundert . . .	48
Blick in die Halle für Luftschiffahrt und Flugtechnik. . .	49
Der Marktplat in Leipzig. . . . .	51
Eine der größten Hallen für Werkzeugmaschinen. . . . .	53
Der Petershof, der modernste Meßpalast. . . . .	55
Flugzeugaufnahme des Geländes der Großen Technischen Messe und Baumesse in Leipzig . . . . .	61
Das Planetarium von Carl Zeiß, Jena . . . . .	61
Bayreuth, Blick vom Festspielhaus . . . . .	65
Bayreuth, Festspielhaus . . . . .	65
Das Gewandhaus, Leipzig. . . . .	68
Beethovens Arbeitszimmer im Beethovenhause zu Bonn . .	69
Blick auf Hamburg. . . . .	79
Schiffsverkehr im Hafen der Stadt Bremen . . . . .	79
Ein Teil des Maschinenraumes . . . . .	89
S. S. Europa . . . . .	91
„Graf Zeppelin“ . . . . .	99
Nordland: Gletscher . . . . .	103
In der Werkstat bildet sich die Kameradschaftlichkeit, die keine Standes- und Parteigrenzen kennt. . . . .	109

\* N.B. — *This table does not list pictures of authors. A picture of each author who has contributed to this book will be found on the page on which his life is sketched.*

	PAGE
Pferde ziehen das Segelflugzeug den Hügel hinauf, von dem der Start gemacht wird . . . . .	117
Der Segelflieger macht sich zum Meister über Wind und Wetter . . . . .	118
Start eines Gleitflugzeuges . . . . .	119
Da stand der funkelnde Lichterbaum. . . . .	123
Wir werden dem Christkind eine Schreibmaschine schenken .	127
Der Hochsprung . . . . .	131
Die Fechter . . . . .	133
Der Kopfsprung . . . . .	139
Arbeit! . . . . .	161
Tacitus nannte das schöne Land einen ungeheuren, wilden und wüsten Himmelstrich . . . . .	171
Deutschland, das sind Berge, Wälder, Täler, Ströme . .	179
Der Barock, das charakteristische Kind des deutschen Geistes (Vierzehnheiligen, Klosterkirche). . . . .	182
Potsdam, Sanssouci, die Kolonnaden . . . . .	183
Wasserturm mit Markthalle in Posen . . . . .	185
Das Chilehaus in Hamburg. . . . .	187
Der Bahnhof in Stuttgart . . . . .	189

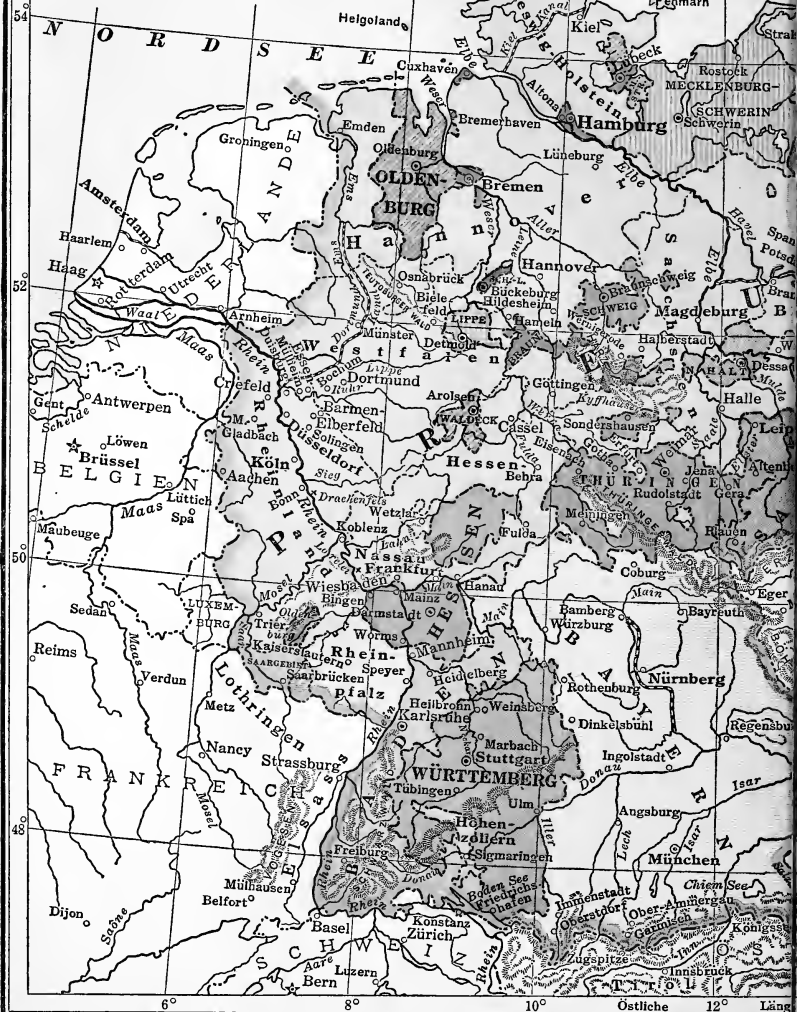


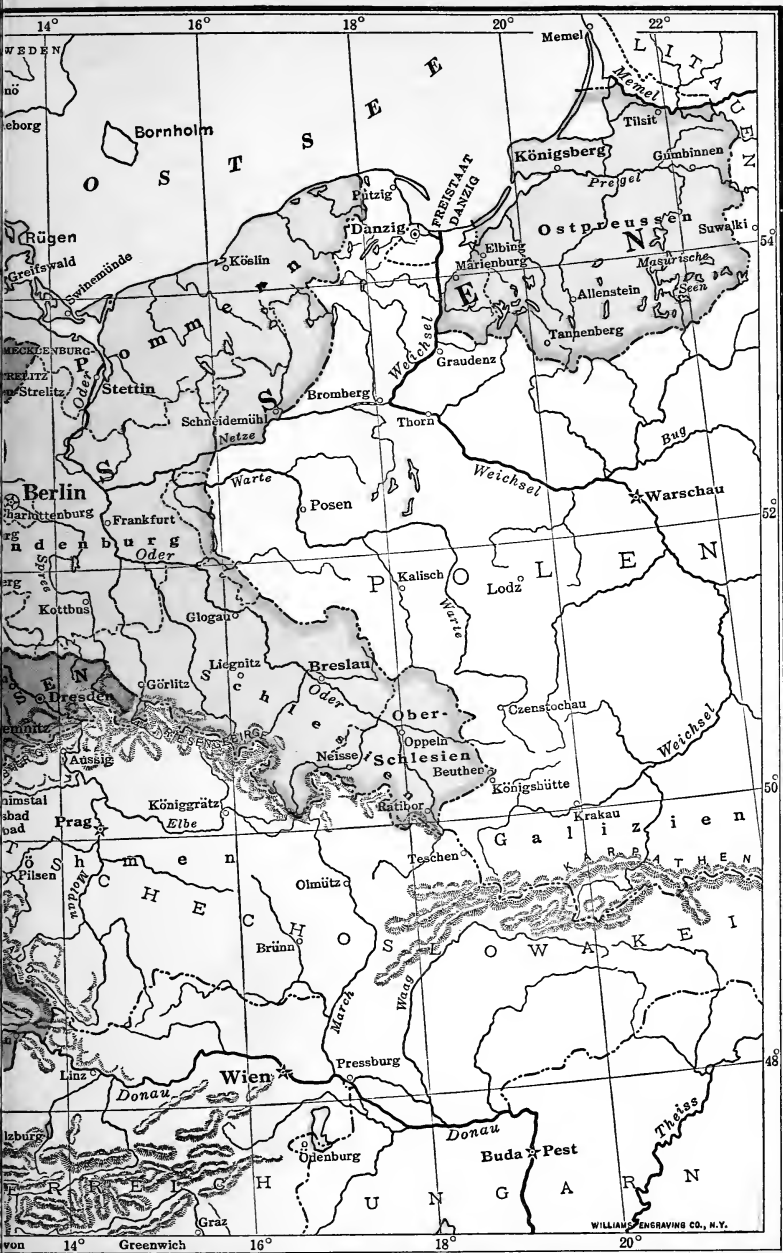
# DEUTSCHES REICH

0 50 100 150

Englische Meilen

- ⊛ Reichshauptstadt
- ⊙ Landeshauptstädte





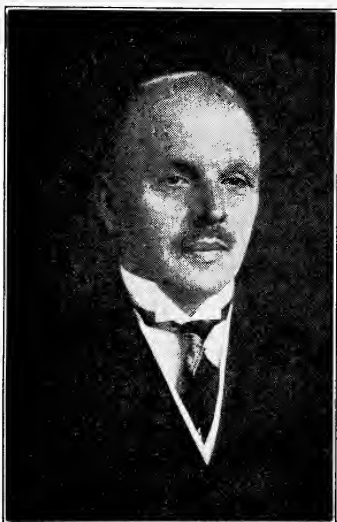




# Stimmen aus Deutschland

## OTTO GESSLER

*(Born February 6, 1875, Ludwigsburg, Württemberg)*



© P. & A. Photos

OTTO GESSLER studied law at the Universities of Erlangen, Tübingen and Leipzig. After having completed his prescribed military term, he took up the practice of law. He was a member of the Bavarian Department of Justice, later public prosecutor in Straubing, and until 1910 presided as judge of the Trade Relations Commission in Munich. From 1911 to 1914 Dr. Gessler acquitted himself with great honor and success as chief burgomaster of Regensburg, particularly in the difficult task of reorganizing the finances of that city. In the spring of 1914

he was called to be chief burgomaster of Nuremberg, where he remained until the end of the World War. He performed extraordinary services there in coping with the serious industrial, labor, and sociological problems of those difficult days. In October, 1919, Dr. Gessler resigned from his office as chief burgomaster, and received the appointment of President of the National Ministry for Reconstruction. In 1920 he was made Minister of National Defense. In this capacity he created Germany's defense program, which was ratified by the Reichstag. In June, 1920, Dr. Gessler coöperated as German delegate at the Spa Conference. In 1928 he retired as Minister of Defense. Thereupon, he was elected President of the Verein für das Deutschtum im Ausland, and devoted himself to the many duties and problems of this organization for constructive harmony.

# Warum man Deutsch lernen soll

von

Otto Geßler

Jeder ehrenwerte Mensch liebt seine Muttersprache und schätzt sie höher als jede andere Sprache. Das bedeutet aber nicht, daß jeder nun sein ganzes Leben lang nur in seiner Muttersprache sprechen und keine andere Sprache lernen soll. Die verschiedenen Völker in der Welt können 5 nur miteinander verkehren, wenn eins die Sprache des anderen versteht. Dieses Wort „verstehen“ heißt zunächst nur soviel wie: einen anderen zu hören und den Sinn, die Bedeutung seiner Worte zu erkennen. Es hat aber noch eine tiefere Bedeutung, nämlich: sich über den inneren Kern, das 10 eigentliche Wesen einer Sache, eines Menschen, eines Volkes klar zu werden. Eine fremde Sprache verstehen und sprechen zu lernen, bedeutet also: das Volk, das diese fremde Sprache spricht, näher kennenzulernen und mit dessen Seele und Wesen vertraut zu werden. Wer die Sprache eines anderen 15 Volkes versteht und spricht, der braucht sich nicht mehr auf das zu verlassen, was andere Leute ihm über jenes Volk erzählen oder in Zeitungen oder Büchern darüber schreiben, sondern kann sich selbst ein eigenes und genaueres Urteil bilden. Darum ist das Studium fremder Sprachen die Grundlage 20 für wahre Völkerverständigung<sup>1</sup> und Völkerversöhnung<sup>2</sup> und für die Erhaltung des Friedens in der Welt.

Die Kenntnis fremder Sprachen ist aber auch ein wich-

1. understanding among nations      2. (re)conciliation among nations

tiges und nutzbringendes Hilfsmittel im täglichen Leben. Der Großkaufmann will unmittelbar <sup>3</sup> mit seinen Geschäftsfreunden in anderen Ländern verhandeln. Studenten und Gelehrte suchen in den Schriften ausländischer Wissenschafts-  
 5 ler <sup>4</sup> oder an ausländischen Universitäten Bereicherung ihres Wissens und Vervollkommnung <sup>5</sup> in ihrem Fach.<sup>6</sup> Besonders in der Medizin und Chemie kommt <sup>8</sup> man jetzt ohne die deutschen Forschungs-Ergebnisse <sup>7</sup> nicht mehr aus.<sup>8</sup> Arbeiter, Techniker, Ingenieure, Lehrer und Geistliche,<sup>9</sup> die  
 10 ihr Beruf in fremde Länder führt, Jungen und Mädchen, die als Austauschfinder hinauskommen <sup>10</sup> oder am Schülerbriefwechsel <sup>11</sup> teilnehmen, ja endlich jeder Mensch, der im Radio Gefänge und Vorträge, Theaterstücke und Opern aus anderen Ländern verstehen will, — alle, alle müssen fremde  
 15 Sprachen lernen. Ein Mensch, der mehrere Sprachen spricht, ist besser für den Lebenskampf <sup>12</sup> gerüstet <sup>13</sup> als ein anderer, der nichts als seine Muttersprache spricht.

Es gab eine Zeit, da galt es als ein besonderer Gewinn, lesen und schreiben zu können. Heute schauen wir mit Gerings-  
 20 schätzung auf diese Zeit der Analphabeten <sup>14</sup> zurück. Ebenso wird einst die Zeit kommen, da man es einfach für selbstverständlich halten wird, daß jeder Mensch, der im Leben vorwärtskommen will, mehrere fremde Sprachen spricht.

Unter allen Sprachen der Welt stehen — abgesehen von <sup>15</sup>  
 25 gewissen asiatischen Sprachen — die englische und die deutsche nach ihrer Bedeutung und Verbreitung an erster Stelle; die englische, weil das Britische Reich mit seinen Kronlän-

3. directly 4. scientists 5. perfection 6. subject 7. the results of research work conducted by Germans 8. aus- kommen, to get along 9. clergymen 10. who visit foreign countries as exchange pupils 11. exchange of letters carried on by schoolchildren (of various nations) 12. struggle for existence 13. equipped 14. illiterate persons 15. leaving out of the question

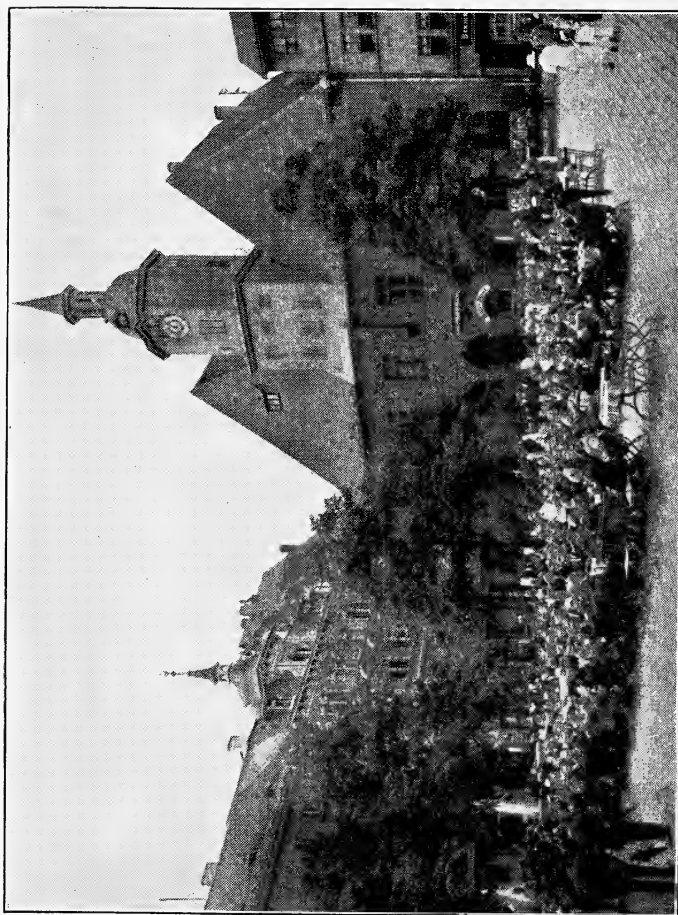
bern einen großen Teil der Welt umfaßt, die deutsche, weil die Deutschen das größte Volk Europas sind, und weil es außer den 65 Millionen Deutschen, die im Deutschen Reiche leben, noch  $34\frac{1}{2}$  Millionen im Grenzland <sup>16</sup> und Ausland gibt.

5

Auch in den Vereinigten Staaten ist dieses stolze Nebeneinander <sup>17</sup> der beiden großen Nationen und Sprachen deutlich zu erkennen. Denn unter all jenen Völkern, die in der großen amerikanischen Nation zusammengeschweißt <sup>18</sup> und eins geworden sind, haben <sup>19</sup> die Einwanderer aus Großbritannien <sup>10</sup> und aus Deutschland den größten Anteil. <sup>19</sup> Das Englische ist zur Landessprache des nordamerikanischen Festlandes <sup>20</sup> geworden, aber unter den Millionen der englisch sprechenden Bevölkerung gibt es Millionen, deren Eltern oder Vorfahren aus Deutschland gekommen sind. Und ganz gewaltig ist <sup>15</sup> auch der Anteil <sup>21</sup> der Amerika-Deutschen an der wirtschaftlichen, <sup>22</sup> kulturellen und geistigen Entwicklung <sup>23</sup> der Vereinigten Staaten.

Es wird soviel davon gefabelt, <sup>24</sup> die deutsche Sprache sei sehr schwer zu lernen und man brauche Jahre, um Deutsch <sup>20</sup> zu lernen. Das ist Torheit. <sup>25</sup> Wir sehen es an den amerikanischen Studenten, die in Berlin studieren. Sie lernen die 2000–3000 Wörter der deutschen Umgangssprache <sup>26</sup> in 8–10 Wochen beherrschen und sprechen innerhalb eines Jahres gut deutsch. Mit den modernen deutschen Sprach- <sup>25</sup> lehrmethoden <sup>27</sup> gelangt <sup>28</sup> man sehr rasch zur <sup>28</sup> Beherrschung der deutschen Sprache.

16. border lands 17. living side by side 18. welded together  
 19. den größten Anteil haben, to constitute the greatest percentage  
 20. continent 21. share 22. economic 23. development  
 24. es . . . gefabelt, there is so much loose talk about the fact  
 25. foolishness 26. every day language 27. methods of teaching  
 languages 28. gelangen zu, to acquire



© German Tourist Information Office  
Sena: Studenten beim Frühschoppen auf dem Marktplatz

Jeder moderne Mensch muß heute fremde Sprachen lernen, ganz besonders aber sollten es die Amerika=Deutschen als eine Pflicht empfinden, daß ihre Kinder die Sprache ihrer alten Heimat sprechen. Wir Deutschen hier im Reich hören es jedesmal mit großem Bedauern, wenn Leute von 5 deutscher Abkunft <sup>29</sup> und mit deutschem Namen aus Amerika kommen und nicht mehr deutsch sprechen. Man kann sehr wohl ein guter Amerikaner sein, ohne sich seiner deutschen Herkunft <sup>30</sup> zu schämen und die Sprache des alten Vaterlandes zu vergessen. 10

Meine Mahnung <sup>31</sup> richtet sich vor allem an die Jugend. Die Alten haben wenig darauf geachtet, <sup>32</sup> die junge Generation aber sollte sich das Recht nicht nehmen lassen, zweisprachig <sup>33</sup> aufzuwachsen und die mächtigen Wechselbeziehungen <sup>34</sup> zwischen dem amerikanischen und dem deutschen Volke in beiden 15 Sprachen zu pflegen. <sup>35</sup>

Darum lernt Deutsch!

29. ancestry    30. origin    31. admonition    32. haben darauf geachtet, paid little attention to that    33. speaking two languages  
34. mutual relationships    35. to cultivate

## ANTON LANG

*(Born January 17, 1875, Oberammergau, Bavaria)*



THE man who today is famed and loved the world over for his masterly portrayal of Christ in the Passion Play of Oberammergau, took his first part in it as a plump little cherub in the year 1880. When he outgrew his wings he appeared in unassuming parts. Therefore, when in 1900 he was informed that the choice for the rôle of Christ had fallen on him, he was both overjoyed and frightened. Never before had so young a man been given this rôle, which is a terrific strain on the

mind and spirit, as well as on the body. Anton Lang justified the choice of his fellow-citizens and gave added inspiration to the Festivals of 1900, 1910 and 1923. During the winter of 1922-23 Anton Lang and a group of fellow-townsmen and players were acclaimed from coast to coast on their trip through the United States. Nevertheless, these worldly triumphs did not change the inner man. Despite the poverty of post-war Germany and of his particular section, he refused to appear for the films in his drama of peculiarly holy significance to the history of Oberammergau, though offered a million dollar contract. He returned to his potter's workshop to continue striving in his avowed mission of helping to expiate the sins of the world and of bringing Peace to mankind.

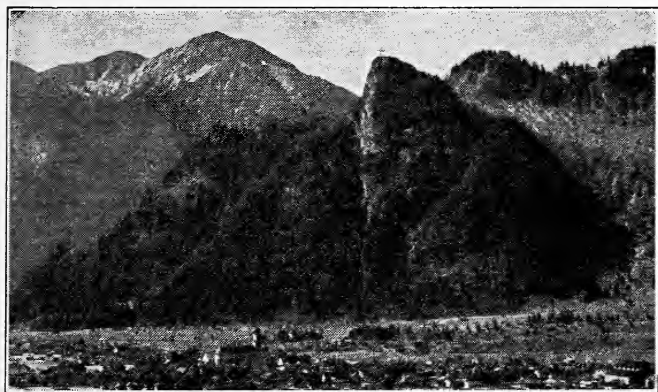


# Oberammergau und sein Passionspiel

von

Anton Lang

**O**berammergau, im Süden Bayerns am Fuße der Alpen gelegen, hat jetzt 2500 Einwohner. Im Mittelalter jedoch war es ein kleines Dörfchen, dessen Bewohner sich durch Schnitzereien <sup>1</sup> und Glasmalerei <sup>2</sup> ihren Unterhalt erwarben.



© Lorenz Fränzl, München

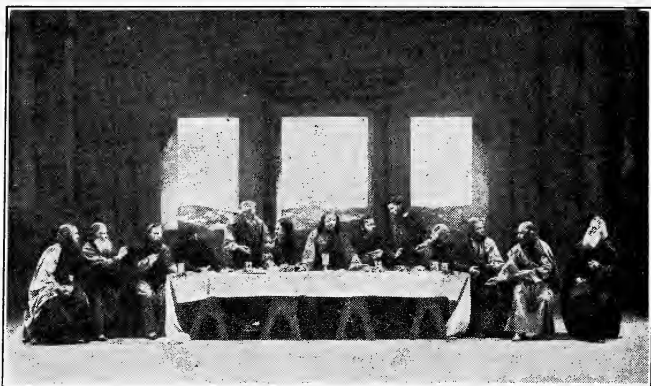
Oberammergau

Ihre Arbeiten trugen sie dann auf dem Rücken in alle Länder <sup>5</sup> Europas und boten sie zum Verkauf an.

Während des Pestjahres <sup>3</sup> von 1633 wütete diese Krankheit auch in Oberammergau und die Hälfte der Einwohner starb in kurzer Zeit. In dem fürchterlichen Jammer, den die grausige Krankheit über die Gemeinde <sup>4</sup> gebracht hatte, <sup>10</sup>

1. wood carving    2. glass staining    3. year of the plague  
4. community

traten die Ältesten zusammen und machten das Gelübde <sup>5</sup> „die Passionstragödie alle 10 Jahre aufzuführen.“ Von dieser Zeit an ist, nach den damaligen Berichten, kein Mensch mehr an dieser Seuche <sup>6</sup> gestorben, obgleich noch viele die



© Kunstverlag Leo Schweyer

### Abendmahl

5 Pestzeichen <sup>7</sup> an sich trugen. Im Jahre 1634 wurde zum ersten Mal das Leiden und Sterben Jesu Christi dargestellt und so wiederholt es sich seither alle 10 Jahre.

Im Jahre 1930 fand das letzte Passionspiel statt. Während der Sommermonate von Mai bis Oktober konnten wir  
 10 80 Aufführungen <sup>8</sup> verzeichnen, die von 400 000 Personen besucht worden waren. Jedes Spiel nimmt 8 Stunden in Anspruch, dazwischen jedoch fallen 2 Stunden Mittagspause. Die im Jahre 1930 erweiterte Zuschauerhalle faßt 5200 Menschen. Die Bühne und Garderobenräume <sup>9</sup> sind der  
 15 Neuzeit entsprechend <sup>10</sup> gebaut und eingerichtet. Die großen Volksszenen wie der Einzug in Jerusalem, bei welcher unge-

5. sacred vow      6. plague      7. symptoms of the plague  
 8. performances    9. dressing rooms    10. conforming

fähr 700 Männer, Frauen und Kinder mitwirken, finden auf einer Vorbühne <sup>11</sup> statt, zu welcher unsere Berge den natürlichen Hintergrund bilden. Der Chor ist beständig Regen, Wind und Sonne ausgesetzt. Er erklärt mit einem Prolog die darauffolgenden Handlungen. Jeder Haupthandlung <sup>5</sup> geht ein entsprechendes <sup>12</sup> lebendes Bild <sup>13</sup> aus dem alten Testament voran.

Jedem geborenen Oberammergauer ist die Mitwirkung bei den Passionsspielen die Sehnsucht seines Lebens geworden. Es wäre die größte Schande für ihn, nicht gewürdigt zu <sup>10</sup> werden, dabei mitwirken zu dürfen. Schon die kleinen Kinder setzen ihren ganzen Stolz darein, einmal beim Passionspiel eine große Rolle spielen zu dürfen.

Für uns echte Oberammergauer ist die Erfüllung des Gelübdes Hauptaufgabe unseres Lebens geworden. Unend- <sup>15</sup> licher Segen <sup>14</sup> ergießt sich <sup>15</sup> auf alle Besucher aus allen Erdteilen, die zu dieser Weltmission als Brüder in Christus sich eins fühlen und mit Andacht <sup>16</sup> dem Spiele folgen.

11. proscenium      12. corresponding      13. *tableau vivant*  
14. blessing    15. pours forth    16. devotion

## JULIUS LAUTERBACH

(Born November 24, 1877, Rostock, Mecklenburg-Schwerin)



MUCH of Captain Lauterbach's later life story reads like fiction. Scion of a family of Prussian officers, the future sea rover was destined for the army. But his love and longing for the sea were so strong that he gained the permission of his parents to choose a naval career. His early education and training were with the Cadet Corps at Köslin in Pomerania and in Grosslichterfelde. Then, having achieved the rank of ensign, he had his further training for four years on sailing

vessels. Before long he was in the midst of the series of adventures of which he writes so vividly in his book, *Ten Thousand £ on My Head Dead or Alive*. In 1900 he took part as a volunteer in the Boxer Campaign in China. In 1907 he became Captain of a mail and passenger steamer of the Hamburg American Line on its Far Eastern Route. The Russo-Japanese War, the Chinese Revolution and later the World War found this dauntless sea-dog in the forefront. In the stirring exploits of the "Emden" and "Möwe" he played a valiant part. He was officer in charge of navigation on the "Emden" and commanded the "Möwe" from June, 1916 to March, 1917. Despite several serious wounds, Captain Lauterbach again and again performed heroic feats. He received the highest Imperial German decoration. Since 1926 he has been active with his old friend, Felix Count von Luckner, in the latter's mission of good will, and he lectures in universities, schools and clubs throughout the world. (See Lowell Thomas: *Lauterbach on the China Sea*, Doubleday, Doran.)

# Aus meinem Leben

von

Julius Fauterbach

Ich verlebte eine sonnige Kindheit. Als Kinder eines preussischen Offiziers wurden wir natürlich mit strenger Disziplin erzogen, doch waren meine Eltern immer liebevoll zu uns, meiner Schwester, meinem Bruder und mir. Wir zwei Jungen bewunderten namentlich unseren Vater, 5 der sich im Kriege mit Frankreich im Jahre 1871 das eiserne Kreuz erster Klasse <sup>1</sup> erworben hatte. In den Ferien waren wir immer auf dem Landsitz <sup>2</sup> meines Großvaters in Mecklenburg und als ich drei Jahre alt war, mußte ich schon das Reiten lernen und meinen Vater auf seinen Spazierritten 10 begleiten.

Da wir in Danzig, wo mein Vater Oberst des 128. Infanterieregiments war, dicht am Wasser wohnten, mußte ich schon mit fünf Jahren in der Königl. Militär-Schwimmanstalt <sup>3</sup> schwimmen lernen, weil ich immer auf 15 den Flößen <sup>4</sup> und Balken herumturnte <sup>5</sup> und meine Mutter fürchtete, daß ich, da ich nicht schwimmen konnte, ertrinken könnte. Nach drei Wochen Unterricht war ich schon ein guter Schwimmer. Um meine Prüfung zu bestehen, mußte ich als fünfjähriger Junge von einem fünf Meter hohen Turm 20 den Kopfsprung <sup>6</sup> machen.

Die Schule machte mir keine Schwierigkeiten. Ich war immer der Beste in der Klasse. Heimlich war ich immer auf

1. the iron cross, first class    2. estate    3. Royal Military Swimming Academy    4. rafts    5. played around    6. head dive

Schiffen und turnte in den höchsten Masten herum. Zu Weihnachten erhielt ich das Buch der deutschen Flotte und nun bekam ich die Sehnsucht zur See zu gehen. Da meine Eltern aber wollten, daß ich Landoffizier <sup>7</sup> werden sollte, so 5 erzählte ich ihnen nichts von meiner Liebe zur See. Ich hoffte jedoch immer auf eine günstige Gelegenheit meinen Wunsch auszuführen.

Nach dem Tode meines Vaters kamen mein Bruder und ich in die Königlich-Preussische-Kadettenanstalt.<sup>8</sup> Hier 10 wurden wir natürlich wieder in Disziplin und Pflichterfüllung erzogen. Mein Bruder und ich waren unter <sup>9</sup> den Besten im Turnen <sup>10</sup> und Sport und brachten es zu den höchsten Stellungen und Ehren in der Anstalt. Die großen Ferien verlebte ich bei meinem Onkel in Schweden und 15 lernte hier die Sprache und das Land kennen.

Als ich mein Offiziersexamen im Kadettenkorps absolviert <sup>11</sup> hatte, bat ich meine Mutter, mir das Equipierungsgeld <sup>12</sup> für die Uniform als Leutnant zu geben, um meinen Wunsch, zur See zu gehen, in Erfüllung zu bringen. In der 20 langen Zeit im Kadettenkorps war mir die strenge Disziplin ziemlich zuwider geworden.<sup>13</sup> Ich wollte als freier Mensch in die Welt gehen, um mein eigenes Glück zu machen und nicht mein ganzes Leben lang im militärischen Zwang stehen und Rekruten ausbilden. Meine Mutter sagte: „Tue, was du 25 willst, vergiß aber nie, daß du ein Deutscher bist und lasse nie Unehre auf deinen Namen kommen.“ So ging ich als siebzehnjähriger Mensch nach Hamburg.

In ein paar Tagen hatte ich ein Segelschiff gefunden und musterte <sup>15</sup> als Schiffsjunge <sup>14</sup> an.<sup>15</sup> Mein monatlicher Lohn

7. army officer 8. Royal Prussian Military Academy 9. among  
10. gymnastics 11. passed 12. money necessary for the equipment  
13. had become rather distasteful to me 14. cabin boy  
15. signed on

war \$2.50. Meine Mutter hoffte immer, im Stillen, daß ich nach der ersten Seereise genug haben und zurückkommen würde. Sie hat sich darin geirrt. Ich machte mit diesem kleinen 500 Tonnen Segelschiff die Reise um Cape Horn nach San Francisco und lernte so die schöne Küste des Stillen 5 Ozeans <sup>16</sup> und den wundervollen Hafen von San Francisco kennen. Nach neun Monaten hatte ich schon den größten Teil der Seemannschaft <sup>17</sup> gelernt und wurde zum Matrosen avanciert. Nach vierzehnmonatlicher <sup>18</sup> Reise kam ich in mein Elternhaus zurück. Meine Hände waren voll Teer, 10 und ich sah nicht sehr salonsfähig <sup>19</sup> aus. Ich erinnere mich noch, daß meine Schwester, die inzwischen einen Offizier geheiratet hatte, immer sagte: „Mit Julius kann man gar nicht verkehren <sup>20</sup>; der riecht nur nach Teer und See.“ Meine Mutter kaufte neue scharfe Seifen für mich, so daß 15 doch wenigstens meine Finger anständig ausfähen. Ich wurde aber doch von niemand eingeladen, und so dachte ich mir, ich gehe lieber wieder zur See, denn hier zu Hause bin ich doch nicht so sehr gewünscht, obgleich meine Mutter mich sehr liebte. 20

So fuhr ich wieder drei Jahre auf Segelschiffen und kam dann, nachdem ich meine Fahrzeit vollendet hatte, auf die Navigationschule. Das Lernen wurde mir leicht <sup>21</sup> und in fünf Monaten hatte ich mein Examen mit Auszeichnung <sup>22</sup> bestanden. 25

Dann trat ich in den Dienst der Hamburg-Amerika-Linie als vierter Offizier auf ein Schiff nach Ostasien. Bald wurde ich zum zweiten Offizier avanciert und machte dann die Fahrt des Russischen Geschwaders <sup>23</sup> unter Admiral Rod-

16. Pacific Ocean    17. seamanship    18. lasting fourteen months  
 19. fit for society    20. associate with    21. das Lernen . . . leicht,  
 I learned quickly    22. *cum laude*    23. squadron

schewenski um das Cape der Guten Hoffnung, Madagaskar, Indochina bis Schanghai mit. Hier lernte ich zuerst den großen Unterschied zwischen der deutschen und der russischen Disziplin kennen und konnte leicht begreifen, daß der damalige  
 5 Geist der russischen Marine nicht zum Siege führen würde.<sup>24</sup>

Es war immer mein Ideal, in dem Orient, nach China, Japan und in der Südsee zu fahren. Ich blieb ein Jahr lang an der Chinaküste, ging dann nach Deutschland zurück, machte mein Kapitänsexamen und diente als Leutnant in  
 10 der Kaiserlichen Marine. Ich machte verschiedene Fahrten nach Westindien und New York, und da wurde es mein Traum, eines Tages im freien Amerika leben zu dürfen.

Dann sandte mich die Hamburg-Amerika Linie als ersten Offizier nach Ostasien. Später fuhr ich dort als Kapitän  
 15 in der Reichspostdampfer-Linie und habe mein Schiff zehn Jahre lang ohne Unfall<sup>25</sup> an der chinesischen Küste zwischen den verschiedenen Häfen gut geführt. Im Jahre 1908 während der Chinesischen Revolution mußte ich den kleinen chinesischen Kaiser<sup>26</sup> auf meinem Schiffe nach Schanghai  
 20 bringen, da er sonst wohl auch ermordet worden wäre.

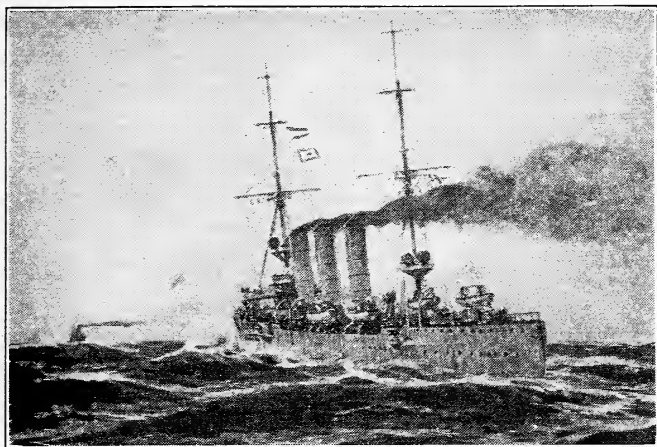
Im Jahre 1914 lag ich mit meinem Dampfer in Dalni. Die Passagiere, die vom sibirischen Express auf mein Schiff kamen, erzählten mir, daß wohl am spätesten im August ein Krieg in Europa zu erwarten sei. Enorme Truppenmassen  
 25 waren schon von Sibirien nach Rußland geschickt, und Frankreich und England mobilisierten auch schon. So beschloß ich, mich zum Dienst in der Kaiserlichen Marine zu melden<sup>27</sup> und wurde sogleich auf den Kreuzer<sup>28</sup> Emden geschickt. Das ganze englische Ostindische Geschwader war

24. *This entire fleet, with few exceptions, was captured or sunk by the Japanese.* 25. mishap 26. Henry Pu Yi, who later became

emperor of the new state of Manchukuo 27. zum Dienste zu melden, to report for service 28. cruiser



damals noch bei uns in Tsingtau zu Besuch, und wir hatten viele Sportfestlichkeiten und Bankette auf den verschiedenen Schiffen in bester Freundschaft. Dann verließ unser Admiral, Graf Schlee, Tsingtau mit den großen Kreuzern „Scharn-



S. M. S. „Emden“ im Indischen Ozean 1914

horst“ und „Gneisenau“, um unsere Kolonien in der Südsee 5 zu besuchen, und so glaubten wir bestimmt, daß diese Kriegsgerüchte nur im Volksmunde waren.<sup>29</sup>

Ende Juli erhielten wir vom Admiralstab <sup>30</sup> den Befehl, klar zum Gefecht zu machen,<sup>31</sup> da jetzt der Krieg fast unvermeidlich schien. Und nun begann für unsere „Emden“ die 10 Kreuzerfahrt.<sup>32</sup> Heimlich nachts fuhren wir aus Tsingtau, um in den nördlichen Gewässern Raperfahrten <sup>33</sup> zu machen. In der Japanischen See kaperten <sup>34</sup> wir den ersten russischen Postdampfer, der unter mein Kommando gestellt

29. that these war rumors were only idle talk    30. naval staff  
 31. klar . . . machen, to clear for action    32. cruise    33. raiding  
 cruises    34. captured

wurde. Ich brachte ihn sicher nach Tsingtau, wo er später als deutscher Hilfskreuzer <sup>35</sup> „Komoran“ verwertet <sup>36</sup> wurde. Nach Übernahme <sup>37</sup> von Kohlen und Proviant verließen wir Tsingtau, brachen durch die englische Blockade und trafen am 5 12. August unseren Admiral, den Grafen Spee, in den Marianen Inseln <sup>38</sup> der Südsee. Hier bekamen wir Befehl, un-  
gesehen nach dem Indischen Ozean zu fahren, um dort Kaperkrieg zu führen. <sup>39</sup>

Ich war der Navigationsoffizier auf der „Emden“, und es  
10 war meine Pflicht, alle Schiffe zu untersuchen. Der Geist auf der „Emden“ war hervorragend. In vier Monaten haben wir über 200 000 Tonnen versenkt und kein einziges Menschenleben dabei verloren. Wir führten den Krieg so menschlich und ehrenhaft wie möglich und entlarvten <sup>40</sup>  
15 dadurch die Gerüchte, die in den englischen Zeitungen über die unmen schliche Kriegsführung <sup>41</sup> der Deutschen erschienen.

Wir schossen die Öltanks von Madras in Brand. Wir  
machten ein nettes Husarenstück <sup>42</sup> im Hafen von Penang, cont.  
wo wir den Kreuzer „Schemtschug“ torpedierten und das from  
20 angreifende französische Torpedoboot „Mousquet“ versenkten. here  
Auch hier setzten wir unsere Rettungsboote aus, um die Überlebenden aus dem Wasser zu retten und dampften dann mit voller Fahrt <sup>43</sup> aus dem Hafen heraus. Die überleben-  
den Gefangenen erhielten die sorgsamste Pflege bei uns an  
25 Bord und wurden am nächsten Tage einem gefaperten <sup>44</sup> englischen Dampfer übergeben, um sie in ein Hospital nach einer englischen Insel zu bringen.

Im Endkampf <sup>45</sup> der „Emden“ mit dem stärkeren und

35. auxiliary cruiser      36. utilized      37. after taking on  
38. Mariane Islands      39. um . . . führen, to carry on a raiding  
campaign there      40. unmasked      41. conduct of war  
42. wir . . . Husarenstück, we perpetrated a dare-devil trick      43. full  
speed      44. captured      45. final battle

schnelleren Kreuzer „Sidney“ waren unsere Geschütze <sup>46</sup> zu klein, um den feindlichen Kreuzer in so weiter Entfernung zu erreichen. Wir verloren neun Offiziere und 112 Mann, auch hatten wir viele Verwundete. Der Kommandant sah sofort ein, daß wir gegen den stärkeren und schnelleren Feind <sup>5</sup> nicht aufkommen <sup>47</sup> könnten und, um das Leben der Besatzung <sup>48</sup> zu retten, setzten wir unser schönes, stolzes Schiff auf die Korallenriffe von Kokos Island. Wir wurden gefangen genommen, und ich wurde mit 50 Mann nach Singapur gebracht. Die Gefangenschaft war mir fürchterlich. Ich <sup>10</sup> grübelte und grübelte, wie ich meinem Vaterlande in treuer Pflichterfüllung weiter helfen könnte. Da ich die malayische Sprache kannte und von unseren indischen Soldaten, die uns bewachten, freundliche Zeichen sah, begann ich eine Unterhaltung mit ihnen. Sie waren Mohammedaner und wußten, <sup>15</sup> daß wir mit der Türkei zusammen gegen die Alliierten kämpften, und sie schätzten uns Deutsche sehr.

Den 15. Februar 1915 sollte das indische Regiment nach Frankreich verschifft <sup>49</sup> werden, um gegen die Deutschen zu kämpfen. Eines Nachts kamen einige indische Unteroffiziere <sup>20</sup> an mein kleines Häuschen, welches von Wellblech <sup>50</sup> und Stacheldraht <sup>51</sup> von der Welt abgetrennt war, um mit mir über den Krieg zu sprechen. Sie hatten uns deutsche Kriegsgefangene als ehrenhafte Männer kennengelernt. Sie hatten keine Lust gegen uns zu kämpfen und sagten, sie hätten von <sup>25</sup> ihren Verwandten, die schon früher nach Frankreich geschickt worden waren, keine Nachrichten, und es schien ihnen, als ob alle von deutschen Maschinengewehren <sup>52</sup> in Frankreich getötet seien. „Was sollen wir tun, deutscher Offizier?“ fragten sie mich. Ich sagte: „Ihr habt eure Pflicht eurem <sup>30</sup>

46. guns 47. cope with 48. crew 49. transported 50. corrugated sheet iron 51. barbed wire 52. machine guns

Vaterlande gegenüber zu tun, oder ihr müßt meutern.<sup>53</sup> Sie wollten sich das überlegen. Ich hoffte, wenn dieses Regiment meutern würde, daß es in Verbindung mit anderen Regimentern stände und daß so eine Meutereibewegung<sup>54</sup> in ganz Indien entstände. Die anderen Indierregimente waren jedoch anderer Religion und so beschränkte sich<sup>55</sup> die Meuterei<sup>56</sup> nur auf Singapore.

Am 15. Februar begann die Meuterei und während dieser Zeit sah ich eine Gelegenheit zur Flucht. Ich bin in 10 16 Stunden mit zwei Malaien durch die Malakkastraße gekommen und fand, daß die Einwohner mich als Anstifter<sup>57</sup> der Meuterei beschuldigt und einen Kopfspreis von \$50 000 lebend oder tot auf mich gesetzt hatten. Und so mußte ich einige Zeit lang verschwinden und wanderte 17 Tage lang 15 durch die wilden Wälder von Sumatra und gelangte, von Moskitos verstoßen, endlich in Padan an der Westseite von Sumatra an. Von dort bin ich in einem kleinen Motorboot nach Batavia gefahren. Da ich von englischen und japanischen Spionen<sup>58</sup> dauernd verfolgt wurde, beriet ich mit meinem 20 Freunde Emil Helferich, was ich wohl am besten tun sollte.<sup>59</sup> So wurde beschlossen, daß eine Depesche an die Zeitungen geschickt würde, ich wäre auf einer Tigerjagd schwer verwundet worden. Drei Tage später stand mein Tod in allen Zeitungen. Die Deutschen gaben mir ein wundervolles Begräb- 25 nis<sup>60</sup> in Batavia, und ich fuhr auf einem holländischen Dampfer nach Celebes und von da segelte ich in einem Fünfmeterboot mit fünf Eingeborenen<sup>61</sup> im schwersten Tropensturm in sieben Tagen nach den Philippinen.

Nun mußte ich, um weiter zu kommen, durch die gefähr-

53. mutiny    54. a wave of mutiny    55. was confined  
 56. mutiny    57. instigator    58. spies    59. what might be the  
 best thing for me to do    60. funeral    61. natives

lichen Gegenden der Kopffäger, der Moros, wandern, aber ich wurde vom Glück begünstigt. Es regnete stark, und so gelangte ich nach viertägigem Marsche von Malabang nach dem Lanau Lase, der ersten amerikanischen Polizeistation, gut an. Ich habe nur die Rufe und Stimmen der Moros 5 gehört doch keinen Kopffäger zu Gesicht bekommen. Von dort segelte ich in einem kleinen Boot weiter und gelangte in einigen Tagen nach Manila. Von hier setzte ich meine Reise auf einem japanischen Dampfer nach China fort und kam wohlbehalten in Schanghai an, wo ich Papiere an das 10 deutsche Konsulat abzuliefern hatte. Da ich aber während der letzten zehn Jahre als Mitglied des Deutschen und Englischen Klubs überall bekannt war, nahmen meine Feinde sofort die Verfolgung wieder auf.<sup>62</sup>

Eines Nachts, wie ich vom Deutschen Klub, wo ich einen 15 Vortrag gehalten hatte,<sup>63</sup> nach Hause ging, der Wasserfront Schanghai's entlang, wurde ich von neun Landstreichern angefallen, die sich den Kopfspreis erwerben wollten. Gegen neun konnte ich natürlich nichts anfangen,<sup>64</sup> und die Polizei in dem "International Settlement" war englisch und hätte 20 mich natürlich sofort verhaftet. So sprang ich kurz entschlossen<sup>65</sup> über die Wallmauer in den dunklen Whampoo Fluß und schwamm unter Wasser ein Stück weg.<sup>66</sup> Es war eine sehr dunkle Nacht, und kein Verfolger folgte mir. Ich schwamm ungefähr eine halbe Stunde, als ein chinesisches 25 Boot passierte, mich aufnahm und auf einen deutschen Dampfer brachte. Jetzt trat ich mit meinen amerikanischen Freunden in Schanghai in Verbindung und bekam von meinem Freunde, einem Kapitän der Standard Oil Company,

62. nahmen . . . auf, my enemies immediately resumed the chase

63. wo . . . hatte, where I had given a lecture 64. gegen . . . anfangen, naturally I could not defend myself against nine 65. promptly

66. und . . . weg, and swam a distance under water

einen Marinepaß <sup>67</sup> als Segelmacher in der U. S. Navy, unter dem Namen H. W. Johnson. Ein chinesischer Schneider machte mir die Marineuniform, und so fuhr ich als amerikanischer Deckoffizier <sup>68</sup> auf dem amerikanischen  
 5 Dampfer der Pacific Mail Linie „Mongolia“ von Schanghai nach Japan. Das Schiff wurde von englischen Offizieren in Schanghai untersucht. Während dieser Zeit war ich beim Barbier, ließ mich rasieren und mir die Haare schneiden. Wie die englischen Offiziere den Barbierraum durchsuchten,  
 10 sahen sie meine Uniform dort hängen und belästigten mich nicht weiter, aber in Nagasaki, im ersten Hafen in Japan, wo wir anliefen, <sup>69</sup> mußten alle Besucher ihre Pässe zur Revidierung <sup>70</sup> vorzeigen. Der amerikanische Admiral Cowles war auch an Bord als Passagier. Er war in voller Uniform.  
 15 Ich stand dicht neben ihm. Plötzlich fragten die Japaner: „Wo ist Mr. Johnson?“ Ich sagte gar nichts und plötzlich trat ein anderer Herr vor und antwortete: „Mein Name ist Johnson; ich bin Oberst in der Honolulu Armee. Was wünschen Sie von mir?“ Er wurde zur Examinierung in  
 20 den Rauchsalon <sup>71</sup> genommen und später wieder freigelassen. Die japanischen Offiziere grüßten den amerikanischen Admiral bei der Examinierung und forderten keinen Paß von ihm. Diese Gelegenheit benutzte ich, die Japaner auch zu begrüßen, und so haben sie auch meinen Paß nicht zu sehen bekommen.  
 25 Aber die Japaner sandten während der weiteren Reise nach Yokohama Detektive mit dem Dampfer, um ausspionieren zu machen, ob sich wohl deutsche Offiziere verkleidet <sup>72</sup> auf dem Dampfer befänden. Ich wurde gut Freund mit den Detektiven und erzählte ihnen, daß ich augenkrank wäre und leider  
 30 in der kurzen Zeit meines Aufenthalts auf dem amerikanischen

67. naval passport    68. petty officer    69. docked    70. for examination  
 71. smoking room    72. in disguise

Kanonboot „Selena“ ihr schönes Land nicht kennengelernt hätte. So nahmen mich die Detektive in Yokohama mit ans Land, um mir ihr Land zu zeigen. Wir sahen uns Teehäuser und Kuriositätengeschäfte <sup>73</sup> an, aber wie wir durch die Hauptstraßen gingen, da sah ich überall an den Telegraphen- 5 stangen und Ecken mein Bild mit dem Versprechen einer Belohnung von \$50 000 hängen. Der Detektiv sagte zu mir: „Das ist der Mann, den wir suchen, wenn ich ihn fände, dann wäre ich ein reicher Mann.“ Mir eine Pfeife ansteckend, <sup>74</sup> sagte ich, um meine Verlegenheit nicht zu zeigen: 10 „Vielleicht finden wir ihn. Das wäre ein gutes Geschäft, wollen wir nicht 50 — 50 machen?“ Da ich aber so viele Bilder von mir sah und glaubte, der Japaner würde mich doch schließlich erkennen, wollte ich so schnell wie möglich an Bord meines amerikanischen Schiffes kommen, und so fuhren wir 15 direkt vom Hafen wieder an Bord. Dem Japaner habe ich später von Deutschland eine Postkarte geschickt, worin ich ihm schrieb, daß ich ihn für den besten Detektiv halte.

Wir gelangten über Honolulu glücklich nach San Francisco. Um aber nicht unter einem falschen Namen in Amerika 20 zu landen, teilte ich einige Stunden vor der Ankunft in San Francisco dem Kapitän und dem Zahlmeister <sup>75</sup> mit, daß ich nicht H. W. Johnson wäre, sondern Kapitän Leutnant Lauterbach, Navigationsoffizier des Kreuzers „Emden“. Die Amerikaner waren in jeder Hinsicht außerordentlich freund- 25 lich zu mir und sagten, ich hätte mich nicht an Bord ihres Schiffes verkleiden <sup>76</sup> brauchen, da sie neutral wären und mich nicht ausgeliefert hätten, wenn ein feindlicher Kreuzer es verlangt hätte. Den Zeitungsreportern, denen es telegraphisch nach San Francisco mitgeteilt wurde, daß ich mich 30

73. curio shops 74. lighting my pipe 75. purser 76. to disguise

auf dem Schiffe befand, wick ich aus und gelangte, nachdem ich mir acht Tage lang im schönen San Francisco die wunderbare Panama-Ausstellung angesehen hatte, nach sechstägiger Reise nach New York.

- 5 In New York muß von einem Secret Service Mann eine Photographie von mir gemacht worden sein. Ich fand nämlich mein Bild sofort in allen Zeitungen, und jetzt mußte ich sehr vorsichtig sein, daß die Engländer nicht erfahren, auf welchem Schiff ich nach Deutschland fahren wollte. Ich  
10 wohnte jeden Tag in einem anderen Hotel, und wenn ich auf der Straße bemerkte, daß ich verfolgt wurde, ging ich rasch in ein großes Hotel, fuhr hinauf in einem Aufzug <sup>77</sup> und nahm den nächsten Aufzug wieder herunter, so daß die Feinde meine Spur verloren.<sup>78</sup> Meine Mahlzeiten nahm ich in Restau-  
15 rants ein, und da traf ich einen alten dänischen Kapitän von einem Passagierdampfer, der mich als Heizer <sup>79</sup> auf seinem Schiff nach Kopenhagen mitnehmen wollte. So gelangte ich auf den Dampfer Friedrich VIII. und schaufelte <sup>80</sup> Kohlen. Natürlich war ich diese Arbeit nicht gewohnt, doch  
20 die Liebe zu meinem Vaterland ließ mich auch diese Schwierigkeiten überwinden. Nach einiger Zeit kam auch der Oberingenieur zu mir und meinte, ich hätte wohl schon bessere Zeiten gesehen und dies wäre nicht mein Beruf. Ich sagte, ich wäre Ingenieur und zwar zuletzt in einer Brauerei in Mil-  
25 wauee. So nahm er mich mit an die Maschine, und ich brauchte nur leichtere Arbeit zu tun und bekam abends noch zwei Flaschen Bier von ihm.

So kamen wir in englische Gewässer und wurden von einem englischen Kreuzer nach Kirkwall zur Untersuchung  
30 beordert. Dies war natürlich wieder eine harte Probe für mich. Da ich aber von meiner Jugendzeit her gut schwedisch

77. elevator 78. lost track of me 79. stoker 80. shoveled



sprechen konnte, so bestand ich auch hier das Examen, obgleich die Engländer sehr argwöhnisch <sup>81</sup> waren und Tag und Nacht immer wieder versuchten, mich als Deutschen zu entpuppen.<sup>82</sup> Ich gelangte glücklich nach Kopenhagen und von hier nach Deutschland, und in Warnemünde wurde mir ein wunder- 5  
barer Empfang von der Marine und der Stadt gegeben.

Ich mußte sofort nach Berlin zum Admiralsstab <sup>83</sup> fahren, um die Papiere der „Emden“ in Ordnung zu bringen. Nach drei Wochen Urlaub bekam ich das Kommando gegen feind- 10  
liche U-Boote in der Ost- und Nordsee.

Die englischen U-Boote vernichteten damals unsere Dampfer und so mußte energisch vorgegangen werden. Es gelang mir, in drei Monaten drei U-Boote zu vernichten. Diese schwierige Aufgabe führte ich ein und ein halbes Jahr lang aus. Im November 1917 wurde ich von einer englischen 15  
Zerstörerflottille <sup>84</sup> in der Nordsee überrascht. Ich nahm den Kampf auf und verlor in diesem mein schönes Schiff und die meisten meiner Mannschaft.<sup>85</sup> Ich selbst, schwer verwundet, befand mich in der kalten Nordsee und ich klatschte <sup>86</sup>  
meine Hände über eine hölzerne Spiere,<sup>87</sup> um nicht von der 20  
See weggespült zu werden.<sup>88</sup> Es war so neblig, daß ich keine zehn Meter weit sehen konnte, ich hörte aber die Nebelhörner von Fischern dicht um mich herum. Ich hatte meine Signalpfeife noch in der Tasche, antwortete den Nebelhörnern und nach einigen Minuten wurde ich von dänischen Fischern 25  
in ihr Boot gehoben. In dem eiskalten Wasser waren meine Glieder ganz abgestorben.<sup>89</sup> Ich bat um ein alkoholisches Getränk, und bald wurden meine Glieder wieder warm. Man gab mir auch den ersten Verband für meine Wunden und

81. suspicious    82. unmask    83. naval staff    84. squadron  
of destroyers    85. crew    86. clapped    87. spar    88. in order  
not to be washed off    89. had become numb

brachte mich ins Hospital nach Kopenhagen. Dort wurde ich operiert und nach einigen Tagen auf Wunsch der deutschen Behörden <sup>90</sup> wieder nach Deutschland gebracht. Nach Herstellung von meiner Gesundheit <sup>91</sup> bekam ich als Anerkennung meiner Taten das Kommando des Kreuzers „Möwe“.

Auf diesem Schiff habe ich in den baltischen Gewässern das russische Kanonenboot „Bober“ und zehn alliierte Schiffe mit 5000 Minen beladen gekapert, habe an den Kämpfen bei Helsingfors teilgenommen und wurde in August des 10 Jahres 1918 wieder nach Kiel beordert, um eine neue Kreuzerfahrt mit der „Möwe“ auszuführen.<sup>92</sup>

Da die ganzen Gewässer von England bis Norwegen durch Minen und Blockaden abgesperrt waren, sahen wir von der Kreuzerfahrt ab.<sup>93</sup> Ich mußte nun mit 1000 Minen beladen 15 an der englischen Küste Minen werfen.<sup>94</sup> Jedesmal kam ich glücklich nach Hause und im Oktober wurde ich nach Cuxhaven beordert, um mit 1000 Minen an dem Endkampf gegen die amerikanische und englische Flotte teilzunehmen. Gerade dann brach die Revolution aus. Ich wollte mit meinem 20 Schiffe nicht an der Revolution teilnehmen. Nach einer eindringlichen <sup>95</sup> Rede an meine Mannschaft, die treu zu mir hielt, verließ ich den Hafen von Kiel und dampfte nach Libau, um dort den Deutschen zu helfen. Ich brachte alle Truppen und alles deutsche Eigentum von Libau nach Deutsch- 25 land zurück und im Dezember 1918, zu Weihnachten, lieferte ich mein Schiff der deutschen Regierung ab und nahm meinen Abschied von der Marine.

Nun trat ich in ein Offiziersregiment <sup>96</sup> ein und kämpfte gegen die Kommunisten, welche Revolution in Deutschland

90. officials 91. after my health was restored 92. undertake  
93. sahen . . . ab, we abandoned the idea of the cruise 94. lay  
mines 95. forceful 96. regiment composed entirely of (former)  
officers (these units were formed to combat communism)

machten. Ich bekam den Befehl über die Truppen in Hamburg, und in 1919 hatten wir in Deutschland wieder Ruhe hergestellt.

So ist mein ganzes Leben voll Pflichterfüllung gewesen. Ich kaufte mir nun einen kleinen Motorschoner und machte 5 Handel in der Ostsee. Bald hatte ich fünf Schiffe zusammen und sah eine gute Zukunft vor mir. Dann kam die Inflation in Deutschland, und wieder verlor man alles Geld. Im Jahre 1926 kam mein guter Freund Felix Graf Luckner zu mir und sagte: „Julikum, (das ist ein Spitzname <sup>97</sup> von 10 meiner Mutter her, den ich für mein Leben erhalten habe, und jeder in der deutschen Marine kennt mich unter diesem Namen) „Julikum, komm' mit mir; du hast die meiste Erfahrung, die meisten Auszeichnungen und du hast, wie ich, menschlich gekämpft. Sei mein Begleiter auf der “Good 15 Will Mission.” Komme mit.“ So bin ich mit Felix nach Amerika gekommen und habe ihm treu zur Seite gestanden, um die guten Beziehungen zwischen den beiden Ländern zu erhalten.

Ich bin immer ein großer Bewunderer dieses Landes. 20 Die enorme Entwicklung, seitdem ich als Schiffsjunge zuerst in dieses Land gekommen war, zeigte mir den fortschrittlichen Geist, der hier in Amerika herrscht. Überall, wo ich Vorträge hielt, fand ich wunderbare Aufnahme und ich muß sagen, daß der Amerikaner mir ein lieber Freund 25 geworden ist. Ich hoffe nur, daß unsere beiden Länder stets in guter Freundschaft und in gutem Verständnis für die Zukunft zusammen arbeiten werden.

97. nickname

## COUNT FELIX VON LUCKNER

(Born June 9, 1881, Dresden)



© "The Record," Horace Mann School for Boys

IN HIS contribution to this book, Count Luckner tells his life's story in his own inimitable fashion. After the World War, Count Luckner remained in the United States. His four-masted schooner, *Mopelia*, anchored in the Hudson River at New York City, is the Mecca of thousands of children. The Count and his charming wife make them warmly welcome. Here his young admirers can hear his stories of sea and land from their hero's own lips. Innumerable grownups are also spellbound visitors. The hearts of young and old warm to the Count who throughout war and peace personifies good sportsmanship. Lecture bureaus, radio programs, schools and colleges have booked Count Luckner's every available minute. Numerous fraternities and clubs have bestowed honorary membership upon him. He has been elected honorary citizen of San Francisco, Miami and the state of North Dakota. The students of Dartmouth College dedicated their Year Book to him. This book and many more souvenirs, expressions of gratitude and admiration, are preserved by the Count with loving care on the good ship where he makes his home. Three books commemorating Count Luckner's deeds are: *The Sea Devil*, and *The Sea Devil's Forecastle*, by Lowell Thomas and *A Boy Scout with the Sea Devil*, by David Martin.

# Aus meinem Leben

von

Felix Graf von Luckner

Meine Kindheit fing schon mit großen Schwierigkeiten an, da ich, trotz meines Fleißes, keine Fortschritte machen konnte, obwohl meine Eltern nichts unversucht ließen. Ich habe sieben Schulen besucht, aber ich bin niemals bis über Quarta <sup>1</sup> gekommen und zu meinem größten Stolz gehörte 5 damals die Note: „Felix wird versuchsweise nach Tertia versetzt.“<sup>2</sup> Ich wurde müde der vielen Versprechen, versetzt zu werden. Mein Vater wollte, daß ich Leutnant würde, aber meine Lehrer versicherten mir, ich würde ein Taugenichts; also hatte ich keine Chancen. — Was ich nicht verstehen konnte 10 war, warum — wenn man auch schwer lernt <sup>3</sup> und doch ein guter Charakter ist — man ein Taugenichts werden sollte.

Eines Tages las ich ein Buch, welches mir die größten Hoffnungen in meiner Verzweiflung gab und in welchem ich mein Ideal entdeckte. Dieses war das Buch von Buffalo 15 Bill. Welch Abenteurergeist!<sup>4</sup> Und als ich dann von den “self-made men” las, welch große Leute sie wurden, auch ohne Examen, da sagte ich mir, wenn Amerika das Land ist, welches mir Gelegenheit bietet, ein großer Mann auch ohne Examen zu werden, dann gehe ich hinüber, um durch die 20 Schule von Buffalo Bill zu gehen.

Alle Kinder in meinem Dorfe, denen ich das Buch zu lesen

1. *approximately the III form*    2. *is promoted to the IV form on condition*    3. *even if one finds book learning hard*    4. *adventurous spirit*

gegeben hatte, waren so begeistert davon, daß wir Buffalo Bill und Indianer spielten. Ich wurde Buffalo Bill. Wir mußten Indianerkostüme haben, und es gab bald keinen Sahn mehr in der Nachbarschaft mit Schwanzfedern.<sup>5</sup> Auch  
 5 meines Vaters wertvoller Pelz wurde verwandt<sup>6</sup> für  
 "chaps." Ich glaube, ich habe nie so viel Prügel bekommen wie damals, als mein Vater entdeckte, daß der wertvolle Pelz zerschnitten war. Je mehr Hiebe ich jedoch bekam, desto größer wuchs meine Begeisterung für Buffalo Bill. Ich  
 10 war fest entschlossen, fortzulaufen, nur fehlte es mir an<sup>7</sup>  
 dem nötigen Reisegeld, und ich dachte darüber nach, wie ich mir auf ehrliche Weise das Geld für die Reise verdienen könnte.

Meine Großmutter, eine liebe gute alte Frau von 96  
 15 Jahren, war etwas steif geworden und hatte ein Haut-  
 jucken<sup>8</sup> auf dem Rücken; für das Kratzen<sup>9</sup> des Rückens meiner Großmutter verdiente ich 50 Pfennig die Woche. Um aber mehr Geld zu verdienen, habe ich das Jucken durch  
 Juckpulver<sup>10</sup> verstärkt und somit verdiente ich eine Mark die  
 20 Woche. Außerdem hatte ich mir noch eine Kaninchenzucht  
 angelegt.<sup>11</sup>

Als ich 100 Mark besaß, lief ich fort nach Hamburg, um ein Schiff zu bekommen. Aber hier hatte ich große Schwierigkeiten, da ich keinen Erlaubnisschein<sup>12</sup> von meinen Eltern  
 25 hatte, als Schiffsjunge<sup>13</sup> zu fahren, und durch meinen Namen als Graf war es noch schwieriger, so daß man mich bald entdeckt hätte. — Das erste, was ich tat, war: ich änderte meinen Namen in Phylar Lüdecker. Ein deutsches Schiff war für mich mit meinen 13 Jahren vollkommen ausge-

5. tail feathers    6. used    7. I lacked    8. itching of the skin  
 9. scratching    10. itching powder    11. started breeding rabbits  
 12. permit    13. cabin boy

schlossen und endlich kam ich auf ein russisches Schiff. Dieses fuhr aber nicht nach Amerika sondern nach Australien. Ich war aber überzeugt, die Erde ist rund, du wirst auch von Australien nach Amerika kommen. Dieses Schiff war ein hartes Schiff, ich hatte die schmutzigsten Arbeiten zu tun 5 und konnte die Sprache nicht verstehen, und meine Reise wäre beinahe schon beendet gewesen. Ich fiel nämlich über Bord und konnte mich nur mit größter Mühe vom Ertrinken retten.

Als wir nach Australien kamen, lief ich fort und bekam eine Anstellung als Tellerwäscher.<sup>14</sup> Weit fort von der Heimat 10 dachte ich an meine gute Mutter, an meinen Vater und meine Geschwister; ich bereute,<sup>15</sup> daß ich ihnen die Sorge machte, fortzulaufen. Ich erinnerte mich an das Versprechen, welches ich meinem Vater gegeben hatte, Offizier zu werden und hier in Australien kam ich zu dem Bewußtsein,<sup>16</sup> wenn du ein 15 Versprechen gegeben hast, dann mußt du es auch halten. Aber wie sollte ich nun mein Versprechen hier in Australien in Erfüllung bringen, wie sollte ich hier Leutnant werden?

Eines Tages traf ich die Heilsarmee.<sup>17</sup> Ich wußte eigentlich gar nicht, was für eine Armee es war, aber sie hatten 20 Leutnants und so dachte ich, hier habe ich eine Gelegenheit, mein Versprechen zu erfüllen. So trat <sup>18</sup> ich in die Heilsarmee ein.<sup>18</sup> Diese Heilsarmee sind gute Leute, sie haben sich meiner angenommen.<sup>19</sup> Ich habe ihre Zeitung „Kriegs-  
ruf“ verkauft und habe einen Einblick bekommen, wieviel 25 Gutes sie tun in aller Stille. Sie nahmen sich armer kranker Eltern an, indem sie die Kinder derselben pflegten und dieses Menschlichkeitswerk <sup>20</sup> hat einen großen Eindruck auf mich gemacht, der auch für mein ganzes Leben geblieben ist. Aber

14. dish washer    15. regretted    16. I came to the realization that  
17. Salvation Army    18. joined    19. they took care of me  
20. humane work

es dauerte mir doch zu lange Zeit, bis ich Leutnant bei der Heilsarmee werden konnte, und die Sehnsucht nach dem Meere kam wieder zurück. Durch die Vermittlung <sup>21</sup> der Heilsarmee wurde ich Leuchtturmwärtergehilfe <sup>22</sup> auf einem 5 Leuchtturm <sup>23</sup> auf einer einsamen Insel. Bald sah ich jedoch ein, daß ich hier mein Versprechen, Leutnant zu werden, niemals erfüllen könnte. So verließ ich die Insel und wanderte längs der Westküste von Australien und eines Tages in einer kleinen Stadt lernte ich die indischen Zauberer <sup>24</sup> 10 kennen. Ich war überrascht von ihren Künsten und dachte, es wäre das Wunderbarste, wenn ich diese Zauberkünste <sup>25</sup> kennenlernte. Als ich fragte, ob sie eine Anstellung für mich hätten, engagierten sie mich als Kutscher. Sie fuhren in Planwagen <sup>26</sup> durch das Land und gaben Vorstellungen in 15 allen Dörfern und Städten. Später avancierte ich; ich wurde Plakatenankleber <sup>27</sup> und nach zweieinhalb Monaten Wanderns durch Australien entdeckte ich im Hafen von Brisbane das amerikanische Segelschiff "Golden Shore." Ich war überzeugt, das Schiff wird mich zu dem Ideal meiner 20 Träume, zu meinem Buffalo Bill bringen. Ich ging an Bord und bat den Kapitän, mich an Bord zu nehmen. Der sagte: „Mein Junge, ich kann dich nicht gebrauchen, ich habe meine volle Besatzung.“ <sup>28</sup> Ich sagte: „Ach, guter Herr Kapitän, nehmen Sie mich doch mit!“ „Was willst du denn in 25 Amerika?“ „Ich will Buffalo Bill kennenlernen.“ Nach dieser Antwort sagte der Kapitän: „Wenn dieser große Mann dein Ideal ist, dann bist du auch der richtige Charakter für Amerika. Komm' an Bord, ich nehme dich mit mir.“

Drei Monate später, an einem wundervollen Ostermor-

21. through the good services of 22. assistant to a lighthouse keeper 23. light house 24. magicians 25. tricks 26. covered wagons 27. billboard paster 28. crew



gen<sup>29</sup> passierte die "Golden Shore" das "Golden Gate," die Einfahrt zu der großen Stadt San Francisco. Ich war in Eile ans Land zu kommen und den ersten Mann, den ich traf, fragte ich: „Sag' mir, wo wohnt Buffalo Bill"? Worauf er antwortete: „In Denver". Jedoch ich kannte ja den Weg 5 nicht nach Denver. Es gab damals noch keine Automobilstraßen, wie heute. Amerika war damals bekannt wegen seiner schlechten Straßen. Schließlich entdeckte ich einen alten erfahrenen Menschen, der mir sagte: „Ich werde dir den Weg nach Denver zeigen, einen Weg, den du nicht ver- 10 fehlen kannst, so lange du meinen Anweisungen folgst. Gehe immer den Eisenbahnschienen nach,<sup>30</sup> diese führen dich nach Denver."

Und so trat ich den endlos langen Marsch nach Denver auf den Eisenbahnschwellen<sup>31</sup> an. Ich hatte kein Geld, und so 15 suchte ich Arbeit längs der Eisenbahn. Die Bauern hatten damals immer Arbeit für reisende Handwerksburschen<sup>32</sup> und freuten sich, wenn sie Quartier geben konnten und Gesellschaft hatten in ihrer Einsamkeit. Ich machte einige Cents und außerdem wurden mir Nahrungsmittel mitgege- 20 ben und weiter ging es bis zur nächsten Farm. Oft hatte ich Glück, wenn ich einen Lokomotivführer traf, der mich 50 oder 100 Meilen mitnahm. Endlich nach sechs Wochen erreichte ich Denver. Als ich vor dem Hause meines Ideals und Helden stand, kann ich nicht sagen, wie mein Herz vor 25 Aufregung schlug bei dem Gedanken: „Wird mich Buffalo Bill in seine Schule nehmen? Hoffentlich jagt er mich nicht fort." Gleichzeitig war ich stolz, meinen Weg durchgekämpft zu haben, bis zu dieser Tür. — Zaghaft klopfte ich an die Tür; jemand öffnete und fragte: „Was wollen Sie hier?" 30

29. Easter morning 30. gehe . . . nach, just follow the railroad tracks 31. railroad ties 32. roving mechanics

Ich sagte, ich möchte Buffalo Bill sprechen. „Wen wollen Sie sehen?“ „Buffalo Bill“. „Der ist nicht hier.“ Ich sagte: „Wo ist er denn?“ „Er ist mit seiner Wild West Show in Deutschland“. In Deutschland, in meinem eigenen Vater-

5 lande, in dem Lande, von dem ich komme! Diese Antwort war die bitterste Enttäuschung<sup>33</sup> in meinem ganzen Leben. Ich habe alles geopfert,<sup>34</sup> um ihn zu sehen, mein Elternhaus und alles, 22 000 Meilen weit bin ich auf Schiffen gefsegelt, zweieinhalb Monate bin ich gewandert und 1200 Meilen

10 habe ich auf den Eisenbahnschienen balanziert, nur um zu erfahren, daß Buffalo Bill in meinem eigenen Vaterlande ist. — Als ich acht Jahre später zurückkehrte, erzählte mir mein Vater, daß Buffalo Bill, als er seine Vorstellungen in meiner Heimatstadt gab, zwei Tage lang Gast meines

15 Vaters war, während ich mich auf dem Wege nach Denver befand, um ihn dort zu treffen. Ich wußte nicht, was ich jetzt tun sollte. Ich hatte keine Erfahrung in dem Lande, ich konnte die englische Sprache nicht; aber ich wußte, ich hatte die eine Erfahrung: Ich wußte, wie man auf den

20 Eisenbahnschienen wandern kann. Es ist dies nicht so leicht, eine besondere Übung gehört dazu; man kann es auch nicht bei Tage tun, denn, wenn man die Eisenbahnschienen sieht, wird einem schwindlig,<sup>35</sup> man sieht nichts als Schienen, Schienen und kein Ende. Daher kann man es nur nachts

25 tun. Ich entschloß mich nun, nach New York zu wandern. Es dauerte sechseinhalb Monate, und ich kann euch jungen Amerikanern sagen: nur ein Mensch, der das Land durchwandert,<sup>36</sup> weiß, wie endlos groß euer Vaterland ist, wie groß und wie schön und wie romantisch. —

30 Hier in Hoboken bekam ich eine Anstellung als Tellerwä-

33. disappointment    34. sacrificed  
36. walks across the country

35. one becomes dizzy

scher in einem sogenannten "Free Lunch Room." Ihr habt gar keine Idee, wie viele Teller hier zu waschen waren. Später bekam ich eine bessere Anstellung und zwar in dem feinen Hotel "Majestic," 72. Straße und Central Park. Ich wurde hier Türklinfenputzer.<sup>37</sup> Hier habe ich zum ersten Mal 5 in meinem Leben die "self-made" Männer getroffen, wenn sie zu ihrem Essen gingen, wie Carnegie, Edison, und viele andere mehr. Mit Stolz blickte ich zu ihnen hinauf und dachte, dieses sind die großen Leute, die nie ein Examen bestanden haben, und ich war überzeugt, auf dem richtigen Weg zu 10 sein, ein "self-made man" zu werden. Dies ist nun nicht so leicht, alles hängt von dem Willen und dem Charakter ab. Es ist keine Schande, Türklinfenputzer zu sein, aber wenn man diese Arbeit zu tun hat, soll man sie auch ernst nehmen und die Türklinfen blizblank<sup>38</sup> putzen, nur dann kann man 15 es im Leben zu etwas bringen. In meiner Freizeit nahm ich Unterricht in einer Vorschule. Ich dachte, Voren ist eine gute Sache für einen Seemann.

Später ging ich wieder als Matrose auf einem Segelschiff nach Australien. Dieses Mal wurde ich dort bekannt durch 20 mein gutes Voren. Eines Tages war ich der Champion von Queensland, Australien.

Sieben Jahre später kehrte ich zurück in mein Vaterland. Ich hatte 1500 Dollar gespart, was nicht so einfach war zu den damaligen Zeiten. Als ich aber zurückkehrte, sah ich 25 ein, daß ich doch ohne Schule nicht weiterkäme. Um Kapitän zu werden, mußte ich mein Kapitänsexamen machen und so ging ich auf die Navigationschule<sup>39</sup> in Lübeck. Als ich eines Tages in einem Restaurant aß, entdeckte ich den deutschen Adelskalender<sup>40</sup> und ich dachte, in diesem Kalender würde 30

37. polisher of doorknobs    38. spick and span    39. school of navigation  
40. almanac listing all members of the nobility

ich auch meinen Namen finden. Als ich ihn durchblätterte,<sup>41</sup> las ich: „Felix Graf von Luckner tot.“ Ich rief den Kellner: „Bringen Sie mir noch ein Glas Bier. Ich lebe noch!“ Elf Monate später bestand ich mein Examen, und als der  
 5 Schuldirektor mein Zertifikat als Kapitän ausfüllte, da sagte ich: „nicht mehr Phylax Rüdecker, schreiben Sie Felix Graf von Luckner.“ Dies war mein erster Schritt zu einem  
 “self-made man.“ Von hier ging ich nun zur Marine,<sup>42</sup> um den Wunsch meines Vaters zu erfüllen, und Leutnant<sup>43</sup>  
 10 zu werden. Mein Vater wünschte allerdings, daß ich Leutnant in der Kavallerie werde, aber die Marine hatte keine.

Eines Tages kam mein Name einem Admiral zu Ohren,<sup>44</sup> der mich zu sehen wünschte. Ich war so erschrocken: „Was? Ein Admiral wünscht dich zu sehen?“ Ich hatte noch nie  
 15 in meinem Leben einen Admiral gesehen. — Als ich ins Zimmer trat, fragte er mich nach meinem Namen. „Felix Graf von Luckner.“ „Das ist eine Flüge. Felix Luckner ist tot“. Ich sagte: „Nein, das bin ich.“ „Bist du der Ausreißer?“<sup>45</sup> „Jawohl.“ „Warum hast du das getan?“  
 20 „Herr Admiral, ich hatte als Kind meinem Vater versprochen, Leutnant zu werden. Aber so lange ich in der Schule Schwierigkeiten mit dem Lernen hatte und meine Lehrer mir versicherten, ich würde ein Taugenichts, hatte ich keine  
 Aussicht,<sup>46</sup> mein Versprechen zu halten und so bin ich in die  
 25 Welt hinausgegangen und hier bin ich wieder, um mein Versprechen zu halten und Leutnant in der Marine zu werden.“ Darauf fragte mich der Admiral: „Hast du dein Examen bestanden?“ Ich sagte „Ja.“ Sein Gesicht wurde freundlicher. „Aber mein Junge, hast du auch Geld genug,

41. turned its pages 42. Navy 43. Lieutenant in the Imperial Navy 44. to the ears of an admiral 45. runaway 46. prospects

um Leutnant in der Marine zu werden?" Ich sagte: „Ja wohl, Herr Admiral, ich habe hier noch 1200 Dollar," worauf er mir die Hand entgegenstreckte und sagte: „Ich bin dein Onkel Fritz." Ich sagte „Onkel Fritz?" Ich mußte gar nichts von dieser Verwandtschaft. Ich war im ersten Augenblick etwas mißtrauisch <sup>47</sup> geworden, ich glaubte, er wollte Onkel genannt werden, weil er von meinen 1200 Dollar gehört hatte. Aber er war wirklich mein Onkel, der Admiral Graf von Baudissin. Er sagte mir: „Du machst dieselbe Karriere wie dein Urgroßvater. Er ist der 'self-made man' deiner Familie. Er war der Sohn eines Braumeisters aus Bayern, auch er lief fort, als er 13 Jahre alt war, weil man einen Mönch <sup>48</sup> aus ihm machen wollte, und er wurde Soldat." Später wurde er General und hatte sein eigenes Regiment Husaren. Zu seiner Zeit war Deutschland nichts mehr als kleine Provinzen, und es gab immer Kämpfe, und mein Urgroßvater bot seine Dienste irgend einem Fürsten an, der ihm das meiste Geld bot. Er war einer der besten Kavallerieführer seiner Zeit. Im Jahre 1763 trat er in französische Dienste, wurde General der Rheinarmee und schließlich Marschall von Frankreich. Ihm widmete <sup>49</sup> der Verfasser der Marseillaise, Rouget de Lisle, diese berühmte Nationalhymne. Als Marschall von Frankreich war Luchner größtenteils dafür verantwortlich, <sup>50</sup> daß Lafayette nach Amerika kam. Er empfahl Lafayette der amerikanischen Agentur in Paris sowie dem Gesandten, Benjamin Franklin. Lafayette war reich, konnte sein eigenes Schiff bauen und so mit seinem Stabe hinübergehen. In der Gegenrevolution des Robespierre wurde Luchner, Januar 1794, in Paris guillotiniert. Das war mein Urgroßvater — Nikolaus Luchner!

47. suspicious    48. monk    49. dedicated    50. responsible

Mein Onkel selbst war ein ganz famoser Herr.<sup>51</sup> Er interessierte sich für mich<sup>52</sup> und half mir, meinen Namen meinen Eltern gegenüber geheimzuhalten, bis ich Leutnant wurde. Seine Tochter lehrte mich auch grammatisch  
 5 Deutsch und ich wurde hier auch poliert,<sup>53</sup> doch hatte ich die größten Schwierigkeiten mit den Messern und Gabeln. Daß die Menschen die Gabel in die linke Hand nehmen und das Messer in die rechte,<sup>54</sup> konnte ich nicht verstehen. Ich war gewohnt als Seeman mit dem Löffel zu essen. Durch meinen  
 10 Onkel erfuhr ich auch, wie es meinen Eltern ging, und war ich immer genau orientiert, so daß ich nie über sie in Sorge war.

Ein Jahr später wurde ich Leutnant. Ich werde nie den Moment vergessen, als ich meine Uniform anzog, als Leut-  
 15 nant. In jeden Spiegel guckte ich hinein und dachte bei mir: „Mensch, Felix, wie hast du dich verändert.“ Und mein Onkel nahm mich zu sich und sagte: „So, mein Junge, nun gehe nach Hause. Du hast den Wunsch deines Vaters erfüllt durch dich selber, du kannst stolz sein. Gehe nach Hause und  
 20 bereite deinen Eltern die größte Freude durch dein Erscheinen.“ Und dann sagte er, wenn ich in das Schloß zurückkehrte, würde der Diener nach meiner Visitenkarte fragen. „Die mußt du haben, mein Junge. Bist jetzt Leutnant.“ Und im selben Moment gab mir mein Onkel ein Paket.  
 25 Ich öffne es, — es waren Visitenkarten. Ich erinnere mich, welch großen Eindruck es auf mich gemacht hat, meinen Namen in Druckschrift zu lesen. Als ich las: „Felix Graf von Luckner, Leutnant in der Kaiserlichen Deutschen Marine“, da dachte ich, „Mensch! Felix! das bist du!“

51. capital fellow    52. he took an interest in me    53. ich ... poliert, here I was also taught refinement    54. This is the correct way of eating in Germany.

Na, ich fuhr nach Hause! Als ich in das Schloßtor trat und nach acht Jahren das alte väterliche Schloß wieder sah, wie deutlich stand meine Kindheit hier vor mir, als ich weg- lief, um Buffalo Bill zu sehen. Ich dachte an die schweren Momente, die ich hatte, wenn ich von der Schule mit schlechter 5 Zensur <sup>55</sup> kam, und ich dachte an das Versprechen, das ich meinem Vater gab, Leutnant zu werden. Meine Lehrer aber jagten: „Du, Leutnant? Ein Landstreicher <sup>56</sup> wirst du.“ Doch mein Versprechen, das ich gab, habe ich gehalten, und die Prophezeiungen meiner Lehrer sind nicht in Erfüllung 10 gegangen. Und die Lehrer, die ich mir gesucht habe? Abenteuergeist und Pioniergeist, Persönlichkeiten <sup>57</sup> wie Buffalo Bill, der Kampf ums Dasein <sup>58</sup> und der Kampf mit den Elementen — die haben mich geformt, und mein Erfolg war, daß ich immer ein anständiger Kerl geblieben bin. Ihr, die 15 ihr es schwer habt in der Schule zu lernen, vergeßt ja nicht euer Vertrauen zu euch selbst. Euer großes Vaterland wird immer etwas für euch finden, wenn ihr ein anständiger Charakter, ein ehrlicher Mann seid! Bedenkt, daß dies mehr wert ist, als ein hochintelligenter Mensch, der einen schlechten 20 Charakter besitzt.

Und ich trat die Stufen zum Schloß hinauf. Ich klingelte. Der alte Diener öffnete die Tür. Er kannte mich nicht mehr. Es war John, der gute alte John, der immer auf uns auf- passen mußte, als wir Kinder waren. Er hatte weiße und 25 graue Haare bekommen. Er hielt seine Schale <sup>59</sup> vor und bat mich um meine Visitenkarte. Stolz legte ich sie darauf. John hatte noch nie einen so tiefen Diener <sup>60</sup> vor mir gemacht. John geht hinein, und ich horche gespannt <sup>61</sup> hinter der Tür, um zu wissen, was mein Vater sagen wird, wenn er meinen 30

55. report card    56. tramp    57. personalities    58. struggle  
for existence    59. tray    60. a bow    61. tensely

Namen gedruckt liest. Nach einer Weile hörte ich meinen Vater sagen: „Das muß ein Versehen sein. Es gibt keinen Luckner in der Marine. Das ist unmöglich, aber bitte, John, laß den Herrn Grafen hereinkommen.“<sup>62</sup> Ich möchte ihn  
 5 sehen.“ Ich trat ein, sagte: „Guten Tag, mein lieber Vater. Ich hoffe mein Versprechen, das ich dir als Kind gab, erfüllt zu haben. Ich bin ein kaiserlicher deutscher Leutnant zur See.“ Und meinem Vater, dem versagte der Atem.<sup>63</sup> Er konnte keine Worte finden; er konnte es nicht verstehen und  
 10 rief meine Mutter. Und meine Mutter kam erschrocken von oben herunter. Meine gute Mutter! Immer besorgt! Und wie sie mich sah, erkannte sie mich sofort. Sie hatte viele, viele, viele Fragen auf der Zunge. Ich nahm ihre beiden Hände um meinen Hals und von dem Moment an<sup>64</sup>  
 15 war ich der Beste von allen in der Familie und das Beispiel eines „self-made man.“

Meine Leute wollten, daß ich zu Hause bleibe, aber ich liebte die See — ich liebte die Welt, und so fuhr ich wieder zur See,<sup>65</sup> und sechs Jahre später wurde ich zur Marine  
 20 aktiviert<sup>66</sup> durch meine Rettungen. Ich trug die meisten Rettungsmedaillen in meinem Vaterlande für Rettungen von neun Menschen, und der Kaiser hat mich deshalb sieben Jahre vorgesezt.<sup>67</sup> Ich bin immer auf der Seite der Kinder, die in der Schule am schwersten zu lernen haben, aber man  
 25 soll nicht verzagen<sup>68</sup> und sein Bestes versuchen zu lernen, denn man lernt nicht für die Schule oder den Lehrer, man lernt für das Leben. Denn, wenn ich auch glaubte, ohne Schule fort- kommen zu können, so habe ich doch später eingesehen, daß ich lernen mußte, und das ist viel schwerer.

62. have the count enter 63. his breath failed him 64. from that moment on 65. I went to sea again 66. called to active service in the Navy 67. advanced my promotion by seven years 68. lose heart



Ich habe nie meinen Dank an Amerika vergessen, für das, was ich hier gelernt habe; eine rauhe aber gesunde Schule. Ich habe die wundervollsten Persönlichkeiten hier kennengelernt, die mir ein Beispiel fürs Leben wurden. Hier ist nicht das steife gesellschaftliche Leben Sitte; hier wird nicht 5 gefragt: „Was waren deine Vorfahren,“ sondern nur: „Was bist du selbst?“

Als ich nach 25 Jahren hierher zurückkehrte, hat mich nichts so sehr überrascht, als die schnelle und großartige Entwicklung dieses Landes. Die Arbeit und die Energie eines 10 ganzen Volkes waren dazu nötig. Hochwege von Ost nach West und Nord nach Süd, wo vor 27 Jahren die fürchterlichsten Wege existierten und man auf Eisenbahnschienen wandern mußte, um durchzukommen. Es ist eine Sprache von der Küste des Atlantischen Ozeans bis zum Stillen <sup>69</sup> 15 und keine Zollgrenze von einer Küste zur anderen.

Es war schwer für mich, während des Krieges amerikanische Schiffe zu versenken, unter deren Fahne ich einst gesegelt, Schiffe, die einem Lande angehörten, das ich lieb gewonnen hatte. Aber ich hatte die Pflicht für mein Vaterland zu 20 erfüllen. Nichtsdestoweniger konnte der Krieg meine Bewunderung, meine Verehrung und meinen Dank, den ich diesem großen Lande schulde, nicht zerstören. Und wenn ich jetzt hier bin auf einer „Good Will Mission,“ so ist es meine Aufgabe, daß wir uns besser verstehen, nähere Verbindungen 25 schaffen und weitere Kriege zwischen Völkern vermeiden.

Wie ich jetzt denke, so habe ich auch während des Krieges gedacht. Meine Aufgabe war es, Schiffe, die Nitrat führten,<sup>70</sup> zu versenken. Ich hatte immer das Bewußtsein, daß ich mit jeden 1000 Tonnen von Nitrat, die ich in das Meer 30 versenkte, 10 000 meiner Landsleute rettete. Der Seemann

selbst konnte niemand Feind sein, auch wenn er eine feindliche Flagge führte.<sup>71</sup> Wir Seeleute sind erzogen uns gegenseitig zu helfen, wenn wir auf hoher See und in Gefahr sind. Niemand vom Lande kann uns dann helfen, nur wir Seeleute können das und wir fragen nicht, welcher Nation einer, der in Not ist, angehört.

Als ich während des Krieges, in der Nacht, meine Heimat verließ, habe ich meiner Mutter nichts davon gesagt, aber sie fühlte es, meine Mutter fühlte feiner. Ich mußte das Land verlassen, ohne ihr „Lebewohl“ sagen zu können, und in dem Momente, wo ich in das Boot stieg, das mich nach meinem Schiffe bringen sollte, welches in der Nordsee verankert war, da plötzlich in der Dunkelheit ist meine Mutter gekommen. „Wie kannst du mich verlassen, ohne mir Lebewohl zu sagen!“  
 15 Aber ich kenne dich. Ich weiß deine Aufgabe. Ich kann dich nicht mehr an deinem Vorhaben hindern, aber, wenn du kannst, dann erfülle mir einen Wunsch — was du tust und wo du bist, denke an die Mütter. Nicht allein an die Mütter deines Vaterlandes, sondern auch an die Mütter  
 20 von den Vändern, die heute unsere Feinde sind. Eine Mutter darf nie dein Feind sein. Das erste Bett das wir haben, ehe wir das Licht der Welt erblicken, ist der Schoß einer Mutter. Das Land, in dem du geboren bist, ist dein Mutterland, und die Sprache, die du sprichst, ist deine Muttersprache. Nie  
 25 hat eine Mutter oder ein Vater Haß gelehrt, das tut nur der Krieg mit seiner Propaganda.“

Dies sind die Worte meiner Mutter und ich habe sie beherzigt.<sup>72</sup> Ich habe den Mut gehabt, Schiffe zu versenken, nie habe ich aber dabei das Leben eines einzigen Menschen  
 30 geopfert. Mit reinem Gewissen bin ich durch Blockaden gesegelt und mit reinem Gewissen bin ich wieder zurückge-

71. sailed under the flag of an enemy 72. I took them to heart

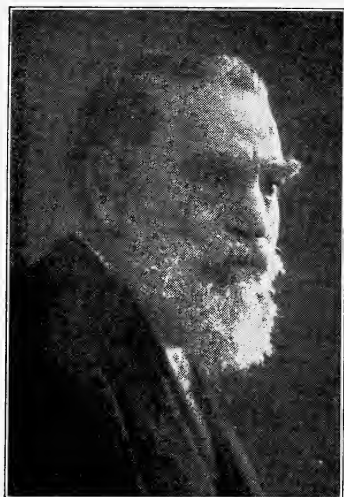
kehrt in dem Bewußtsein, daß kein Vater, keine Mutter, keine Frau, kein Kind jemals eine Träne meiner Kriegsführung wegen <sup>73</sup> vergießen konnte. Denn beim Bewußtsein 100 000 Tonnen Nitrat versenkt zu haben — wie viele Tränen von Müttern habe ich dadurch erspart! 5

Was macht den Namen einer Mutter so groß? Ihre Liebe — und ich glaube ein Mensch, der liebt, ist größer als ein Mensch der haßt. Wie wunderbar Amerika meine Mission hier verstanden hat, obwohl ich die Sprache kaum kannte! Die Herzen der Kinder haben mir den Weg zu den Herzen 10 der Amerikaner geebnet.<sup>74</sup>

73. on account of my conduct of warfare    74. smoothed

## OSKAR VON MILLER

*(Born May 7, 1855, Munich)*



© German-American Board of Trade

FROM earliest youth, Dr. Oskar von Miller turned his energies toward the natural sciences and dreamed of the wonders to be accomplished by means of electricity. He attended the general and technical high schools and colleges of Munich, and then had practical experience in that City's Board of Railway and River Construction Works. His ambition was to aid Bavaria in gaining full use of her water power. At twenty-five, he was sent as Bavarian Commissioner to the first Electro-technical World's Fair, which was held

in Paris in 1881. On this occasion he visited the Museum of National and Technical Sciences there, and also a similar one in London. From that grew his desire to create such a Museum for Germany, a youthful dream which he developed into triumphant reality many years afterwards. In 1882 he organized the first German exposition of this type in Munich and was active as Director of the German Edison Company and the Electrical Association of Berlin until 1890. He directed the International Electrical Exposition in Frankfurt, and there accomplished the then stupendous feat of transmitting power for the record-breaking distance of 178 Km. He founded the Research Institute for Hydraulic Construction and Waterpower and developed its practical uses. Finally, in 1903, he was able to realize his early dream in concrete form, by founding in Munich the German Museum for the Master Achievements of the Natural and Technical Sciences, the cornerstone of which was laid in 1906 and

which was completed in 1925. The ambitious dream of this inspired scientist is now one of the wonders of the world. Within its halls representatives of all nations wander together in common interest and admiration for the achievements of the great men in the spheres of science. Oskar von Miller has written many books on electricity, water power, the problems of the large central power stations, etc. He accents particularly their application and use for the benefit of large cities. He is on the Board of Directors of the German National Railways, Honorary Member of the Prussian Academy of Science, and the Royal Academy of Science in Stockholm, and was President of the Association of German Engineers from 1912 to 1914. He has been signally honored for his scientific services by the Universities of Vienna and Innsbruck, by innumerable German and Foreign Professional Scientific Organizations and by the City of Munich.

## Das Deutsche Museum in München

von

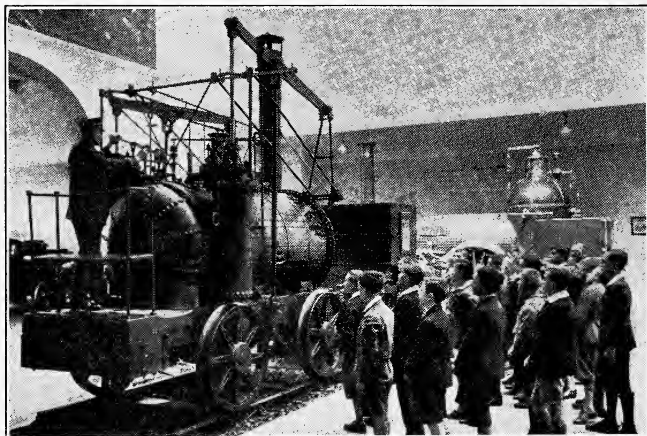
Oskar von Miller

Wer Deutschland besucht, wird sich gewiß auch München, die schöne Hauptstadt Bayerns ansehen. Unter den Sehenswürdigkeiten <sup>1</sup> dieser Stadt ist eine, die in der ganzen Welt bekannt ist, die alljährlich von vielen Hunderttausenden besucht wird und die besonders für die Jugend und alle <sup>5</sup> Studierenden eine Fülle <sup>2</sup> von Belehrung und Anregung bietet. Es ist dies das Deutsche Museum, das größte naturwissenschaftlich=technische Museum der Welt, das sich die Aufgabe gestellt hat, <sup>3</sup> in allgemein verständlicher, anschau-

1. objects of interest    2. abundance    3. set itself the task

lichster <sup>4</sup> Weise die Entwicklung der Technik und der Naturwissenschaften zu zeigen.

Den Grundstock <sup>5</sup> der Sammlungen bilden zahlreiche Originalmaschinen und Apparate, welche die wichtigsten Marksteine <sup>6</sup>



© Deutsches Museum, München

Nachbildung: Erste Lokomotive "Puffing Billy" 1813,  
von William Hedley

5 in der Geschichte der Technik darstellen, so z.B. die ersten Automobile von Benz und Daimler, die erste elektrische Lokomotive von Werner von Siemens, die ersten Flugzeuge von Lilienthal, Wright, Rumpler, Junkers, die Originalap-  
parate, womit Ampère, Ohm, Fraunhofer, Röntgen,  
10 Heinrich Herz ihre grundlegenden <sup>7</sup> Entdeckungen gemacht haben. Unter anderem befinden sich auch verschiedene Gegenstände des großen Erfinders Edison in den Sammlungen des Museums.

In manchen Fällen, in denen wichtige Originale nicht zu

beschaffen waren,<sup>8</sup> wurden getreue Nachbildungen gemacht, die bis in alle Einzelheiten<sup>9</sup> den Originalen entsprechen, so beispielsweise von der ersten Watt'schen Dampfmaschine und der ersten Lokomotive "Puffing Billy."

Wo es sich darum handelt,<sup>10</sup> umfangreiche Gesamtanlagen,<sup>11</sup> 5 Baumerke oder Maschinen übersichtlich<sup>12</sup> darzustellen, da sind häufig Modelle gewählt worden, die, wo es nötig ist, aufgeschnitten<sup>13</sup> sind, um Einblick ins Innere zu gewähren.

Es ist eine alte Erfahrung, daß man einen Apparat oder eine Maschine am besten versteht, wenn man sie in Tätigkeit<sup>10</sup> sieht. Deshalb sind die Gegenstände im Deutschen Museum nach Möglichkeit betriebsfähig.<sup>14</sup> Jeder Besucher kann entweder selbst durch einen Druckknopf die Apparate in Bewegung setzen oder sie sich durch die Museumsaufseher,<sup>15</sup> die Fachleute<sup>16</sup> ihres Gebietes sind, vorführen lassen.<sup>17</sup> Die 15 Zahl solcher betriebsfähiger Demonstrationen geht in die Tausende.

So kann jeder Besucher in der Abteilung Physik die grundlegenden Versuche der Mechanik, Wärmelehre, der Elektrizitätslehre, Telephonie, Telegraphie, Optik, selbst ausführen. An 20 Stelle der sonst in Museen üblichen Schilder mit der Aufschrift „Nicht berühren“<sup>18</sup> stehen hier überall Anweisungen zur Benutzung der Apparate.

Während in den meisten Abteilungen des Museums das Sehen die Hauptsache ist, erfordern<sup>19</sup> die Gruppen Akustik 25 und Musikinstrumente, daß die Besucher die Apparate und Instrumente auch mit dem Gehör prüfen können. Deshalb werden in diesen Abteilungen die Instrumente von sachkundigen<sup>20</sup> Aufsehern jederzeit erklärt und vorgespielt.

8. could not be obtained 9. details 10. where it is a question of  
11. extensive and complete plants 12. in full view 13. bisected  
14. whenever possible capable of functioning 15. museum attendants  
16. experts 17. can have demonstrated 18. "do not touch"  
19. make possible 20. expert

Einem Anziehungspunkt des Museums bilden die zwei großen Planetarien, mit denen die scheinbaren und tatsächlichen Bewegungen der Himmelskörper veranschaulicht werden können.<sup>21</sup> Hier wird den Besuchern die Entstehung der



© Deutsches Museum, München

Chemisches Laboratorium aus dem 16. Jahrhundert  
(Alchimistisches Laboratorium)

5 Mondphasen, der vier Jahreszeiten, sowie das Zustandekommen<sup>22</sup> von Sonnen- und Mondfinsternissen in klarer, leicht verständlicher Weise erläutert.

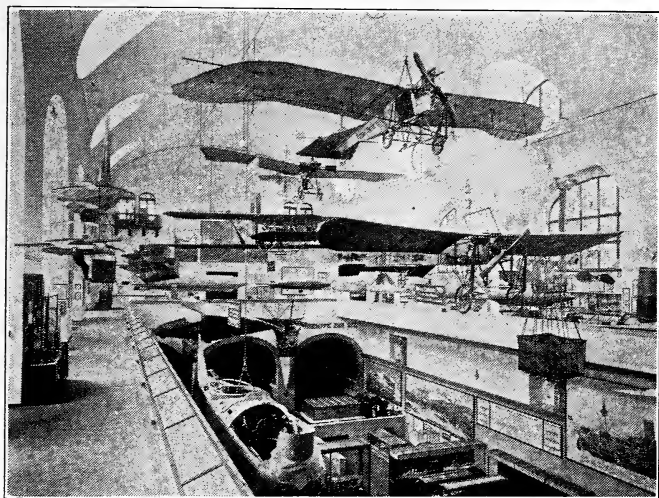
Eine besondere Note<sup>23</sup> erhielt das Deutsche Museum durch die Wiedergabe<sup>24</sup> der verschiedensten Arbeitsstätten in natürlicher Größe. (So gehen die Besucher im Kellergeschoß durch Erz-, Salz- und Kohlenbergwerke, in denen alle wichtigen Einrichtungen des Bergbaues zu sehen sind.) Außerdem findet man chemische Laboratorien verschiedener Jahrhunderte eingerichtet, eine alte Apotheke, eine Schmiede, eine  
15 Uhrmacherwerkstätte und vieles andere. Das Untergeschoß<sup>25</sup>

21. can be demonstrated    22. the coming about    23. here, unique character    24. reproduction    25. ground floor



der großen Schifffahrtshalle<sup>26</sup> birgt allerlei Schiffseinrichtungen,<sup>27</sup> so Maschinen- und Kesselausrüstungen,<sup>28</sup> eine Kommandobrücke mit allen Einzelapparaten<sup>29</sup> usw.

Natürlich können in den Ausstellungsräumen nur die



© Deutsches Museum, München

Blick in die Halle für Luftschifffahrt und Flugtechnik

wichtigsten Errungenschaften der Naturwissenschaft und Technik dargestellt werden. Aus diesem Grunde ist der Museumsammlung<sup>30</sup> ein Studiengebäude angegliedert,<sup>30</sup> das neben verschiedenen Vortragsfölen einen gewaltigen Bibliotheksbau mit allen technischen und naturwissenschaftlichen Schriften enthält.

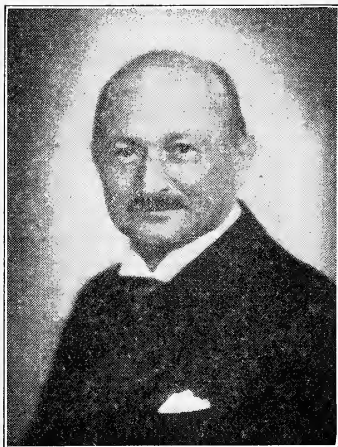
10

Auf diese Weise wird das Deutsche Museum eine Stätte der Anregung und Fortbildung, die jedem Besucher, ob jung oder alt, ob Laie<sup>31</sup> oder Fachmann, zum Nutzen gereicht.<sup>32</sup>

26. exhibition hall of navigation 27. nautical fittings 28. machine and boiler outfits 29. special contrivances 30. connected with the museum collection 31. layman 32. is of benefit to

## RAIMUND JOHANNES KÖHLER

*(Born December 13, 1878 — Meissen)*



THE family tree of Dr. Köhler has brought forth many prominent men as educators. He has had a brilliant career, serving his Government and his countrymen in official positions and in the realms of industry and education with zeal and honor. He received his early schooling at the Fürsten- und Landschule of St. Afra, Meissen, from which he was graduated in 1897. He then entered into the German Post Office Department, go-

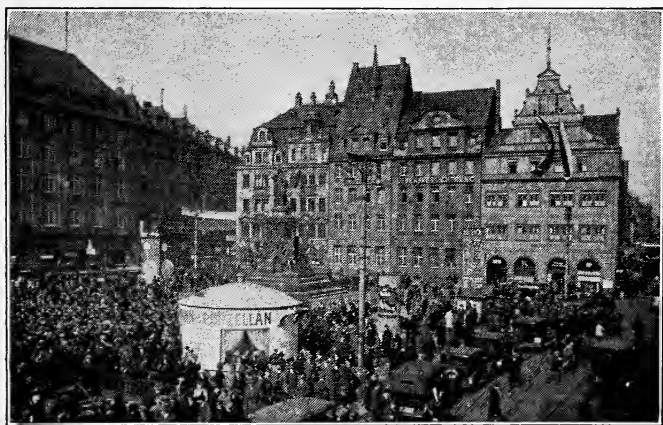
ing through its various divisions, remaining as Inspector of the National Post Office in Berlin. Meanwhile he continued his studies. At the Universities of Berlin, Heidelberg, Geneva and Leipzig Dr. Köhler devoted himself to the study of law and political science, receiving his Doctorate of Philosophy from Heidelberg in 1907 and of Laws from Leipzig in 1911. He has continued to lead an active, varied life. Since 1916 there has been no phase of German industrial life, no progressive movement in education or science in which he has not been prominent and given valuable assistance. Since the founding of the Leipziger Messamt in 1917 he has been on its Board of Directors. Dr. Köhler is a member of the Board of Directors of Radio Corporations, Commercial Airplane and Railroad enterprises, the Society of World Industry in Berlin, Deutsches Ausland-Institut, etc. He has received many decorations and honors at home and abroad.

# Die Geschichte der Leipziger Messe und ihre wirtschaftliche<sup>1</sup> Bedeutung

von

Raimund Johannes Köhler

Die Entstehung der Leipziger Messe geht in das früheste Mittelalter zurück. Vor ungefähr 800 Jahren fanden die ersten Messen in Leipzig statt, die schon bald von großer Bedeutung für die Kaufleute und Handwerker<sup>2</sup> aus der



© Leipziger Messamt

Der Marktplatz in Leipzig mit Kellameaufbauten während der Messe.

Im Hintergrund rechts das Leipziger Messamt.

näheren und weiteren Umgebung Leipzigs wurden. Schon<sup>5</sup> im 12. Jahrhundert kamen viele Kaufleute aus fremden Ländern nach Leipzig, denn die Stadt lag sehr günstig am Schnittpunkt<sup>3</sup> großer Handelsstraßen, die durch ganz Europa führten. Auf Fuhrwerken<sup>4</sup> brachten die Kaufleute ihre

1. economic    2. artisans    3. intersection    4. wagons

Waren nach Leipzig, um sie dort zu verkaufen oder gegen andere Güter <sup>5</sup> einzutauschen. Gewürze <sup>6</sup> aus dem Orient, Seide aus Italien, Wein und Früchte aus Spanien, Stoffe <sup>7</sup> aus Frankreich und England, Flachs und Leder aus Polen, <sup>5</sup> Felle, <sup>8</sup> Pelze <sup>9</sup> und Häute <sup>10</sup> aus Rußland wurden auf der Leipziger Messe angeboten und gekauft. Leipzig war dadurch schon im Mittelalter der wichtigste Handelsplatz <sup>11</sup> der alten Welt, auf dem sich Einkäufer und Verkäufer aus allen Ländern trafen.

- <sup>10</sup> Als im 19. Jahrhundert Eisenbahnen und Dampfschiffe den Verkehr <sup>12</sup> zwischen den Ländern erleichterten, <sup>13</sup> erfuhr <sup>14</sup> die Leipziger Messe einen gewaltigen Aufschwung. <sup>15</sup> Es gab kaum noch ein Land, das nicht seine Kaufleute nach Leipzig schickte. Seit man in den Fabriken Maschinen verwendete, <sup>15</sup> konnte man alle Erzeugnisse <sup>16</sup> in beliebiger Anzahl <sup>17</sup> und völlig gleicher Ausführung <sup>18</sup> herstellen. Dadurch konnte das Messengeschäft <sup>19</sup> sehr vereinfacht werden, denn während früher die Kaufleute alle Waren, die sie verkaufen wollten, nach Leipzig bringen mußten, brauchten sie nun nur noch Muster <sup>20</sup> mitzunehmen. Der Einkäufer gab dann seine Bestellungen <sup>20</sup> nach diesen Mustern, und die Waren wurden ihm von der Fabrik aus geschickt. Die alte Leipziger Warenmesse <sup>21</sup> wurde so in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts eine Muster-  
messe. <sup>22</sup> Während früher große Lagerräume, <sup>23</sup> Kellerge-  
<sup>25</sup> wölbe, <sup>24</sup> und Säle notwendig waren, um die zum Verkau-  
fe gebrachten Güter unterzubringen, <sup>25</sup> mußten gegen Ende des 19. Jahrhunderts neue Meßhäuser <sup>26</sup> gebaut werden, da die

5. goods 6. spices 7. textiles 8. furs 9. pelts 10. hides  
11. commercial town 12. communication 13. facilitated  
14. experienced 15. boom 16. products 17. in any quantity  
18. in absolutely identical quality 19. the business of the fair  
20. orders 21. fair of merchandise 22. fair of samples  
23. storage rooms 24. vaults 25. to store 26. fair buildings

Aussteller <sup>27</sup> helle und freundliche Räume für ihre Muster-  
ausstellungen <sup>28</sup> beanspruchten. <sup>29</sup>

Heute ist die Leipziger Messe die älteste Messe der Welt und  
alle Messen, die nach dem Weltkriege in vielen Ländern ge-



© Leipziger Messamt

Halle 9, eine der größten Hallen für Werkzeugmaschinen

gründet worden sind, haben sich die Leipziger Messe als <sup>5</sup>  
Beispiel genommen. Sie steht heute immer noch unerreicht <sup>30</sup>  
da, weil sie seit Jahrhunderten in der ganzen Welt als die  
größte und am besten eingerichtete <sup>31</sup> Messe bekannt ist.

Auf der Leipziger Messe findet man alle Waren, die heute  
in Fabriken hergestellt werden. Fertigwaren, <sup>32</sup> die wir alle <sup>10</sup>  
jeden Tag gebrauchen, wie beispielsweise <sup>33</sup> Porzellan, Glas-  
waren, Lederwaren, Bürobedarf, <sup>34</sup> Musikinstrumente, Mö-  
bel, <sup>35</sup> Textilwaren, Papierwaren, Uhren, Schmucksachen <sup>36</sup>  
und viele andere Dinge, werden auf der Messermesse in der

27. exhibitors 28. sample displays 29. required 30. unrivaled  
31. organized 32. ready-made merchandise 33. as for ex-  
ample 34. office supplies 35. furniture 36. jewellery

Innenstadt <sup>37</sup> ausgestellt. Siebenunddreißig große Meßpaläste <sup>38</sup> stehen <sup>39</sup> für diesen Zweck zur Verfügung, <sup>39</sup> in denen rund 7000 Firmen <sup>40</sup> ihre besten Muster zeigen. Maschinen, Apparate, Werkzeuge, Baustoffe <sup>41</sup> und alle anderen <sup>5</sup> Hilfsmittel, <sup>42</sup> die in Fabriken und Werkstätten benötigt werden, werden auf der „Großen Technischen Messe und Baumesse <sup>43</sup>“ angeboten. Sie ist auf dem Ausstellungsgelände <sup>44</sup> außerhalb der Innenstadt untergebracht, da im Stadtkern <sup>45</sup> zu wenig Platz ist, um 2000 bis 2500 <sup>10</sup> Maschinenfabriken <sup>46</sup> Gelegenheit zur Vorführung <sup>47</sup> ihrer Fabrikate zu geben. Bis heute sind 17 große Hallen errichtet <sup>48</sup> worden, in denen alle Maschinen und Werkzeuge im Betrieb <sup>49</sup> gezeigt werden, da die Ingenieure und die Fabrikanten, die die Technische Messe besuchen, die Maschinen in <sup>15</sup> der Arbeit sehen wollen, um sich von ihrer Leistungsfähigkeit <sup>50</sup> überzeugen zu können.

In der ganzen Welt hat das Leipziger Meßamt eigene Geschäftsstellen <sup>51</sup> oder Ehrenamtliche Vertretungen. <sup>52</sup> Außerhalb Deutschlands bestehen in 90 Ländern 9 Geschäftsstellen, <sup>20</sup> 220 Ehrenamtliche Vertretungen und 8 Technische Vertrauensstellen. <sup>53</sup> In den Vereinigten Staaten von Amerika hat das Leipziger Meßamt eine Geschäftsstelle in New York und 18 Bezirksvertretungen <sup>54</sup> an wichtigen Handels- und Industriepätzen. Diese Vertretungen stehen <sup>55</sup> <sup>25</sup> den amerikanischen Geschäftsleuten, <sup>56</sup> die die Leipziger Messe als Aussteller oder Einkäufer besuchen wollen, mit Rat und Tat zur Verfügung. <sup>55</sup>

- |                                |                                       |                         |
|--------------------------------|---------------------------------------|-------------------------|
| 37. city proper                | 38. fair palaces                      | 39. are available       |
| 40. concerns                   | 41. building materials                | 42. auxiliary equipment |
| 43. fair of building materials | 44. exhibition grounds                | 45. in the city itself  |
| 46. machine factories          | 47. demonstration                     | 48. erected             |
| 49. in operation               | 50. efficiency                        | 51. offices             |
| 52. honorary representatives   | 53. confidential technical agencies   |                         |
| 54. district agencies          | 55. are available with aid and advice |                         |
| 56. business men               |                                       |                         |

Die Leipziger Messe findet zweimal jährlich statt, Anfang März und Ende August. Sie ist eine internationale Messe, an der sich alle Länder als Aussteller beteiligen <sup>57</sup> können. Während der letzten Messen haben 27 Nationen ihre besten



© Leipziger Messamt

Der Petershof in der Petersstraße, der modernste Messpalast. In diesem Messhaus werden Musikinstrumente, Spielwaren und kunstgewerbliche Erzeugnisse ausgestellt werden.

Erzeugnisse in Leipzig ausgestellt und ungefähr 80 Länder <sup>5</sup> schickten ihre Einkäufer nach Leipzig. Die Gesamtzahl <sup>58</sup> der Einkäufer beträgt auf jeder Messe ungefähr 150 000, von denen 20 bis 30 000 aus dem Auslande kommen. Ungefähr im Jahre 1780 kamen die ersten amerikanischen Einkäufer, die die lange Fahrt auf Segelschiffen nicht gescheut <sup>10</sup> haben, <sup>59</sup> weil sie wußten, daß sie hier gute Geschäfte machen könnten. Heute stellen viele amerikanische Firmen auf der Leipziger Messe aus und rund 2000 Einkäufer aus den Vereinigten Staaten von Amerika kommen zu jeder Messe 15 nach Leipzig, um Fertigwaren und Maschinen zu kaufen.

57. participate    58. total number    59. who did not shun

## FRANZ LEHAR

*(Born, April 30, 1870, Komorn, Hungary)*



© Underwood & Underwood

FRANZ LEHAR, king of the operetta world, was born into an artistic household. His father was a musician in every fibre; he lived in music, body and soul. He was active at the very same Viennese theater in which fifty years later his son won fame. Little Franz showed his musical nature from babyhood. At the age of four he performed wonders at the piano. His parents, not wishing to dedicate him immediately to a musical career, insisted on a good general education.

Young Franz conformed with their wishes until the age of twelve, in the meantime writing many musical compositions. He then convinced his parents of the seriousness of his musical inclinations and entered the conservatory at Prague. Here he devoted himself with passion and diligence to the violin. Then followed the many difficult years of the artist battling for his ideals in the material world. In those years he traveled much. He was Army Band Leader, Orchestra Leader, Pianist, Composer and Teacher. The unquenchable flame of musical genius within burned steadily on, finding expression in his compositions. Hunger and privation did not matter; he was determined to be a composer. He now stands crowned with the esteem of the world. His melodies are hummed, whistled and played in every household. Poets and conductors are inspired by his personality and genius, and coöperate in the production of his operettas. The list of his compositions — lyrics, sonatas,



dances, operas, operettas — fills several pages. The following are a few of his most famous operettas which have been produced in English: *The Merry Widow*, *The Count of Luxembourg*, *The Blue Mazur*, *Paganini*, etc. Franz Lehar's latest creations are: *Friederike*, *Das Land des Lächelns*, *Schön ist die Welt*.

## Ein Interview mit Franz Lehar

The editors wish to take this opportunity to thank Mr. Otto von Mitterhammer for his kindness in placing this material at their disposal.

Den Meister Lehar während einer Probe<sup>1</sup> sprechen zu wollen, ist ein Unternehmen, dessen ganze Kühnheit ich erst verstanden habe, als ich mitten in dem Trubel<sup>2</sup> stand. Da herrscht ein unbeschreibliches Durcheinander<sup>3</sup> von Geschrei und Geläufe,<sup>4</sup> so daß es kaum möglich scheint, daß ein Mensch<sup>5</sup> in all dieser Verwirrung die notwendige künstlerische Sammlung<sup>5</sup> haben kann. Meister Lehar jedoch bleibt mit seiner immer gleichen liebenswürdigen Höflichkeit in jedem Augenblick Herr der Lage. Sowie er mich entdeckt, gibt er mir durch ein Zeichen zu verstehen, wo ich ihn erwarten soll.<sup>10</sup> Wenige Minuten nachher kommt er selbst. Während wir uns eine Zigarette anstecken,<sup>6</sup> fängt er an zu erzählen:

„Vor gar nicht langer Zeit dachten wir, daß die Operette der siegreichen Revue hatte weichen müssen.<sup>7</sup> Die Revue hatte alle Vorbedingungen,<sup>8</sup> um den Menschen der Nachkriegszeit<sup>9</sup> für sich zu gewinnen. An Stelle einer geschlossenen Handlung,<sup>10</sup> der man aufmerksam bis zum Schluß folgen muß, gab die Revue eine Reihenfolge<sup>11</sup> loser oder gar<sup>12</sup> nicht zusammenhängender Bilder,<sup>12</sup> die man sich zur Zer-

1. rehearsal    2. confusion    3. turmoil    4. running back and forth    5. composure    6. light a cigarette    7. had to give way to    8. prerequisites    9. period following immediately after the war    10. continuous plot    11. succession    12. entirely disconnected scenes

streuung<sup>13</sup> ansah. Das war richtig für den nervösen Menschen der Inflationsperiode.<sup>14</sup> Aber die Zeit ist wieder gekommen, die ernsthaftere Ansprüche stellt.<sup>15</sup> Das Publikum will wieder ein großes Thema auf der Bühne sehen. Es ist  
 5 der Oberflächlichkeiten<sup>16</sup> müde. Wir sind jetzt in einer Epoche, die für die Musik außerordentlich günstig ist. Jetzt ist es wie nach den Freiheitskriegen,<sup>17</sup> als die deutschen Romantiker<sup>18</sup> ihre wiedergewonnene, seelische<sup>19</sup> Kraft in Liedern ausströmen<sup>20</sup> ließen“.

10 „Wie sind Sie, Herr Lehár, mit Ihren Erfolgen im Auslande zufrieden“?

„Ich glaube, daß der Erfolg meiner „Friederike“ zum größten Teil durch das große Thema möglich war und ich hoffe, daß meine neue Operette „Das Land des Lächelns“  
 15 denselben Erfolg haben wird. Darin behandle ich als Grundzug<sup>21</sup> einen großen Stoff. Es ist der Konflikt zwischen Gelb und Weiß, zwischen asiatischer und europäischer Kultur. Aber etwas möchte ich doch noch erwähnen, was mich an den Aufführungen meiner Werke in Amerika etwas stört: und  
 20 das ist die Umarbeitung,<sup>22</sup> die der Amerikaner mit jedem deutschen Werke vornimmt, das er auf die Bühne bringt. Man behauptet drüben, daß man anders keinen Erfolg erzielen<sup>23</sup> kann. Ich aber weiß aus meiner persönlichen Erfahrung, daß der Amerikaner, wenn er die Stücke in ihrer  
 25 Originalverfassung<sup>24</sup> in Deutschland sieht, davon genau so begeistert ist, wie das deutsche Publikum. Schließlich<sup>25</sup> haben wir es ja auch nicht gewagt, Operetten wie den „Mikado“ oder die „Geisha“ in europäische Fassung zu bringen.<sup>26</sup>

13. for diversion    14. of the period of inflation    15. makes more serious demands    16. superficialities    17. Napoleonic wars    18. romanticists    19. psychic    20. pour forth  
 21. theme    22. revision    23. achieve success    24. original version    25. after all    26. to remodel according to continental European ideas

Wir haben sie aus Achtung <sup>27</sup> vor dem Autor so gelassen, wie sie ursprünglich <sup>28</sup> waren, ohne dadurch ihrem Erfolge im geringsten zu schaden. Das ist auch die Meinung meiner Vertreter in London und New York, die beide gewünscht haben, daß an meinen Werken nichts geändert wird. Ich <sup>5</sup> habe in diesen Dingen immer meine eigene Meinung verfochten, <sup>29</sup> was sich wohl am besten darin zeigt, daß ich mit dem schon traditionell gewordenen "Happy Ending" gebrochen habe. Der Konflikt in jeder Operette soll in voller Wahrscheinlichkeit <sup>30</sup> gelöst werden. Das Leben selbst kennt nur selten <sup>10</sup> das "Happy End," warum sollten wir uns auf der Bühne daran gebunden fühlen?"

„Was hat Sie zu dem Thema Ihrer neuen Operette „Das Land des Lächelns“ inspiriert?“

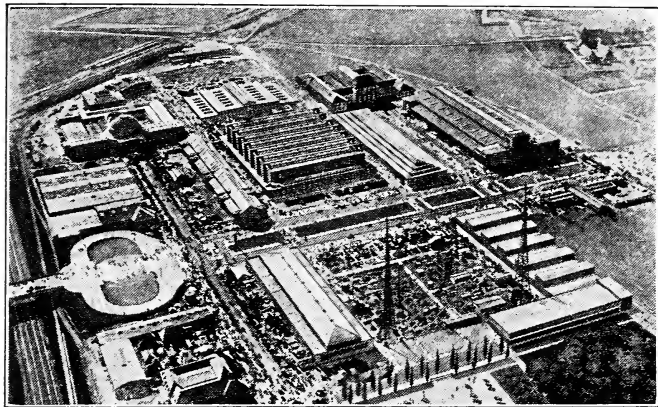
Durch den Roman von Victor Léon angeregt, <sup>31</sup> entstand <sup>15</sup> der Gedanke in mir, das moderne China auf die Bühne zu bringen. Es sind jetzt im ganzen sieben Jahre, die ich an der Vollen dung dieser Operette arbeite. Die erste Fassung <sup>32</sup> entsprach nicht so gänzlich meinen Wünschen. <sup>33</sup> So habe ich sie nach ihrer ersten Fassung noch einmal vollkommen um- <sup>20</sup> gearbeitet. Ich halte diese Operette für mein bestes Werk, für die Erfüllung meines Ideales. Und ich glaube bestimmt, daß „Das Land des Lächelns“ sehr gefallen wird, denn es sind, abgesehen von dem <sup>34</sup> interessanten Thema, auch wieder einige Arien darin, die denen der „Friederike“ entsprechen, <sup>35</sup> <sup>25</sup> und diese ist ja ein großer Erfolg gewesen. Viel verdanke ich in dieser Beziehung der großen Gesangkunst <sup>36</sup> von Richard Tauber und Vera Schwarz, die große und wirkliche Künstler sind.“

27. respect      28. originally      29. defended      30. realism  
 31. stimulated      32. draft      33. entsprach . . . Wünschen, did not  
 entirely meet with my approval      34. not to mention the      35. cor-  
 respond to those of      36. fine singing ability

„Saben Sie schon feste <sup>37</sup> Pläne für die Zukunft“?

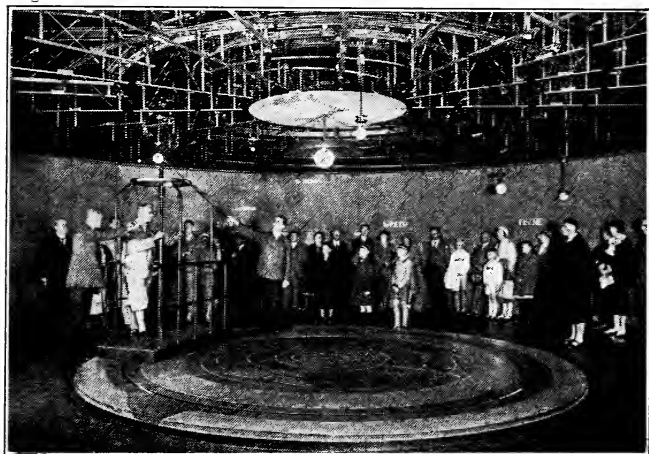
„Nein, in dieser Beziehung <sup>38</sup> lasse ich mich immer rein vom Zufall treiben. Nähmen wir an, daß ich morgen ein gutes Buch in die Hand bekäme, das mich fesselte <sup>39</sup> und neu  
5 inspirierte, so wäre damit der Vorwurf <sup>40</sup> zu einem neuen Werk gegeben. Da mich aber bis jetzt noch nichts so stark gefesselt hat, daß ich nicht mehr davon loskommen kann,<sup>41</sup> kann ich Ihnen leider nichts Konkretes über meine Zukunftspläne sagen.“

37. definite      38. respect      39. that should captivate me  
40. motive      41. daß . . . kann, that I can not get it out of my mind  
any more



© Leipziger Messamt

Flugzeugaufnahme des Geländes der Großen Technischen Messe  
und Baumesse in Leipzig (See text, p. 54)

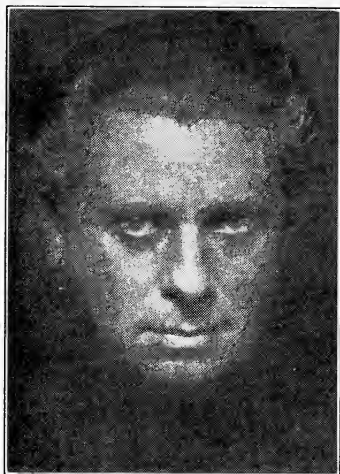


© Deutsches Museum, München

Das Planetarium von Carl Zeiß, Jena  
(See text, p. 48)

## MAX REINHARDT

*(Born September 9, 1873, Baden bei Wien)*



© Underwood & Underwood

MAX REINHARDT is known wherever the art of the theater is known. He has the unusual gift of being a capable actor and teacher of actors. He knows the technical details of stagecraft, and is imbued with a fine appreciation of the creative art of dramatic literature. Each and every theater-goer, whether in a metropolis or village, has come in contact with some phase of his work. It may be a particular type of lamp or rigging behind the scenes, which produces some very

naturalistic effect upon the stage, it may be his famous revolving stage, of which so much use is made, it may be the actors who have been trained in his school, or it may be one of his stupendous productions which he has from time to time brought to the United States and to other countries. Max Reinhardt received his preliminary education in Vienna and was there trained as an actor under the famous Emil Brüde. His earliest appearances on the stage were as old men and in character parts. He meanwhile continued studying and experimenting in all phases of stagecraft and drama and soon had revolutionized the German drama of his period, developing undreamed of angles in its scenic and technical spheres, as well as in the art of acting. Since 1902 he has owned and managed numerous theaters in Germany and Austria, developing the particular possibilities in each type, from the small "Kammerspiele" to tremendous productions like the "Miracle," "Sumerun," etc. He founded and

directed the dramatic school, "Deutsches Theater," which has given to the world its most prominent actors in recent years. His theaters, "Deutsches Theater," "Kammerspiele," "Berliner Theater," "Komödie" in Berlin, the "Theater in der Josefstadt" in Vienna, and his Summer "Festspiele" in Salzburg have been the Mecca of the audiences and actors of the world.

## Das Kind als Schauspieler

von

Max Reinhardt

In den Kindern spiegelt sich <sup>1</sup> das Wesen des Schauspielers am reinsten <sup>2</sup> wieder.<sup>1</sup> Ihre Aufnahmefähigkeit <sup>3</sup> ist beipielloos, und der Drang zu gestalten,<sup>4</sup> der sich in ihren Spielen kundgibt <sup>5</sup> ist unbezähmbar <sup>6</sup> und wahrhaft schöpferisch.<sup>7</sup> Sie wollen die Welt noch einmal selbst entdecken, <sup>5</sup> selbst erschaffen. Sie sträuben sich instinktiv dagegen, die Welt durch Belehrung in sich aufzunehmen. Sie wollen sich nicht mit den Erfahrungen anderer vollstopfen.<sup>8</sup> Sie verwandeln sich blitzschnell in alles, was sie sehen und verwandeln alles in das, was sie wünschen. Ihre Einbildungs- <sup>10</sup> kraft <sup>9</sup> ist zwingend.<sup>10</sup> Das Sofa hier? Eisenbahn: schon knattert, zischt und pfeift die Lokomotive, schon sieht jemand beglückt durch die Coupéfenster <sup>11</sup> die zauberhaftesten Landschaften vorbeisliegen, schon kontrolliert ein strenger Beamter die Fahrkarten und schon ist man am Ziel; ein <sup>15</sup> Gepäckträger schleppt keuchend <sup>12</sup> ein Kissen ins Hotel, und

1. is mirrored    2. most clearly    3. capacity to absorb  
4. create    5. is shown    6. uncontrollable    7. creative    8. cram  
their heads    9. power of imagination    10. overpowering    11. win-  
dows of a (railroad) compartment    12. pantingly

da sauft <sup>13</sup> bereits der nächste Sessel als Automobil geräuschlos dahin,<sup>13</sup> und die Fußbank <sup>14</sup> schwebt als Flugzeug durch alle sieben Himmel. Was ist das? Theater, idealstes Theater und vorbildliche Schauspielerkunst.<sup>15</sup> Und dabei das klare, 5 immer gegenwärtige Bewußtsein, daß alles nur Spiel ist, ein Spiel, das mit heiligem Ernst geführt wird, das Zuschauer fordert, Zuschauer, die stumm ergeben und andächtig mitspielen. Daselbe ist beim Schauspieler der Fall. Es ist ein Märchen, daß der Schauspieler je den Zuschauer vergessen 10 könnte. Gerade im Augenblick der höchsten Erregung stößt das Bewußtsein, daß Tausende ihm mit atemloser zitternder Spannung <sup>16</sup> folgen, die letzten Türen zu seinem Innern auf.

13. whizzes along  
16. tension

14. footstool

15. typical histrionic art





© Ottmar Zieher, Kunstverlag, München  
 Bayreuth, Blick vom Festspielhaus (See text, p. 73)



Photogrammetrie G. m. b. H., München, Vertrieb: Flughafen und Luftverkehr.  
 E. V. Bayreuth  
 Bayreuth, Festspielhaus (See text p. 73)

## BRUNO WALTER

*(Born September 15, 1876, Berlin)*



© Underwood & Underwood

THE renowned conductor, Bruno Walter, is a child of Berlin, and there spent his educational life. Because of his outstanding talent he achieved the distinction of being appointed conductor of opera in his seventeenth year. Working and developing in this field for seven years in several opera houses, he arrived at the Berlin Royal Opera House in 1900. In 1901 Gustav Mahler appointed him chief conductor at the Vienna Court Opera, where he remained for eleven years. Upon the death of Mottls, Bruno Walter was

appointed music director of the Munich Opera by the Bavarian Government and held this office for ten years. After that he was chief music director of the Berlin Opera for four years. Since 1929 he has been director of the Leipziger Gewandhaus, as well as of many subscription concerts of the Berlin Philharmonic Orchestra. Bruno Walter has always been sought after as guest conductor and has appeared in the musical centers of Germany and Austria, Holland, the Scandinavian countries, Italy, Spain, Belgium, Russia, France and England. For the past ten years he has been taking part in the Salzburg Festival performances. His first visit to America was in 1923. Since 1932 he is one of the guest conductors of the Philharmonic Symphony Society of New York.

# Musik in Deutschland

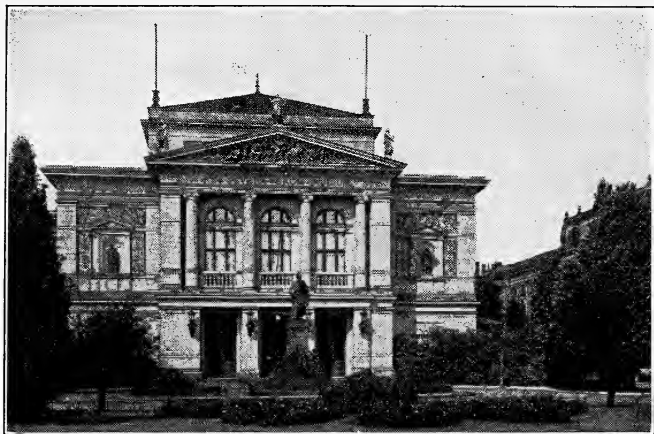
von  
Bruno Walter

Woran wohl liegt es,<sup>1</sup> daß man an Deutschland — und Österreich — denkt, wenn von Musik gesprochen wird? Hat nicht die Wiege<sup>2</sup> dieser Kunst in Italien gestanden, wo sie dann später zu großer Blüte gelangte? Hat nicht auch Frankreich eine Reihe großer Komponisten her- 5 vorgebracht? Und sorgt nicht eine eifrige Musikpflege<sup>3</sup> in Konservatorien, Konzertsinstituten und Opernhäusern dieser sowohl wie vieler anderer Länder für die Erhaltung und Pflege der Musik?

Freilich ist die Zahl solcher Pflegestätten<sup>4</sup> in Deutschland 10 viel größer als in anderen Ländern; alle bedeutenderen und viele kleinere Städte haben ihr Opernhaus, ihr Konzertscheiter, ihre Musikschulen. Aber daß die Zahl der Musikinstitute, daß die Ausbreitung<sup>5</sup> der Musik in Deutschland größer ist, als in anderen Ländern, das würde der deutschen 15 Musikpflege ja nur ein quantitatives Übergewicht<sup>6</sup> verleihen. Das Wesentliche<sup>7</sup> aber in der Beziehung<sup>8</sup> des Deutschen oder Österreichers zur Musik haben wir darin zu sehen, welche Bedeutung sie in seinem seelischen Leben hat: sie ist ihm nicht nur Unterhaltung, oder Aufregung<sup>9</sup> oder Befriedi- 20 gung des Sinnes für Wohlklang oder Rhythmus, sondern sie ist eine Art nationalen Heiligtums<sup>10</sup> im deutschen Kulturleben, ein Mittel der Erhebung und Erbauung,<sup>11</sup> eine

1. what might be the reason 2. cradle 3. fostering of music  
4. here, institutions 5. popularity 6. superiority 7. fundamental  
8. relationship 9. excitement 10. a kind of national shrine  
11. exaltation and edification

Stillung <sup>12</sup> tiefer Herzenssehnsucht <sup>13</sup> und in dieser erhabenen Stellung, die die Musik im Seelenleben und im Bewußtsein <sup>14</sup> des Deutschen einnimmt, müssen wir den Grund erblicken, warum unsere Gedanken sich nach Deutschland und  
5 Österreich wenden, wenn von Musik die Rede ist.



© Fischer & Ludwig

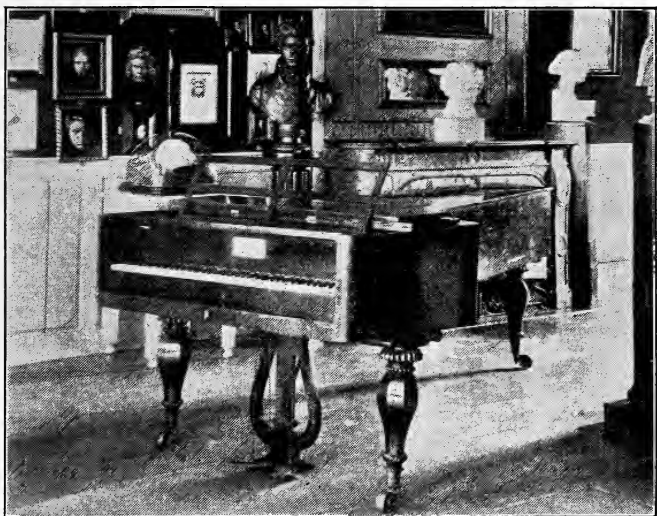
Das Gewandhaus, Leipzig, hat heute Weltberühmtheit, hauptsächlich durch die Dirigenten, die seine Konzerte geleitet haben. An dem historischen Dirigentenpult, das heute noch zu sehen ist, haben als Gäste u. a. Mozart, Robert Schumann, Berlioz, Grieg, Liszt, Brahms, Richard Wagner und Bülow gestanden, während die Namen wie Felix Mendelssohn-Bartholdy, Artur Nikisch und Wilhelm Furtwängler als Dirigenten unvergänglich mit dem Gewandhaus verbunden sind. Der jetzige Dirigent Bruno Walter ist erst kürzlich von einer Amerikareise zurückgekehrt.

Daß ihr diese hohe Bedeutung für die menschliche Seele zukommt, verstehen wir, wenn wir an die seelischen Tiefen denken, aus denen die Werke von Bach, Händel, Mozart, Beethoven, Schubert, Brahms, Wagner, Bruckner, Mahler  
10 usw. kommen. „Von Herzen — möge es zu Herzen ge-

<sup>12</sup>. appeasement    <sup>13</sup>. yearning of the heart    <sup>14</sup>. consciousness

hen," schrieb Beethoven auf das Titelblatt eines seiner erhabensten Werke, der *Missa Solemnis*. Von den Tiefen des Herzens spricht die deutsche Musik, in die Tiefe des Herzens dringt sie; hieraus können wir die Besonderheit <sup>15</sup> der deutschen Musikpflege und ihre Ausbreitung und ihre 5 Bedeutung für die deutsche und für die Weltkultur verstehen.

## 15. specific character



© German Tourist Information Office

Das Klavier des großen Komponisten Beethoven in einem der Zimmer im Beethovenhause zu Bonn. (See also page 178.)

## HANS LEBEDE

*(Born March 2, 1883, Berlin)*



DR. HANS LEBEDE has been active in all fields of cultural education for more than twenty-five years. His life and his work show a combination and an interpretation of seemingly entirely unrelated fields. This has led him to new productive conclusions and experiences, the fruits of which he transmits to the public by the spoken and printed word. At home he grew up with Wagnerian music. He always had a special interest in the theater and has been in turn historian and critic of the drama as well as

theatrical managing director. A student of all the Germanic tongues, Dr. Lebede is an eminent historian of literature. He has written books on Goethe, Gottfried Keller, Richard Wagner, Rousseau, Carlyle, Irving, Poe, Dickens, De Quincey, etc. He studied at the Universities of Berlin and Würzburg and in 1906 received the degree of Doctor of Philosophy. Since that date Dr. Lebede has carried on his work in pedagogical fields. He is a potent influence in lecture courses in art education, in fostering popular art, in dramatic productions by and for students, etc., in the higher schools and colleges. He is Director of the Art Department and the Seminary for the Science of Languages of the Central Institute of Education and Instruction in Berlin, as well as a member of the Board of Examiners of Art Courses. Dr. Lebede is still busy adding to his long list of books, articles and lectures in connection with his creative and interpretative work.

# Der Ursprung und die Bedeutung der Bayreuther Festspiele

von

Hans Lebede

Für die meisten Menschen bedeutet das Theater heute: Zerstreuung,<sup>1</sup> Ablenkung<sup>2</sup> der Gedanken von allen beruflichen<sup>3</sup> Fragen und Sorgen, Entspannung<sup>4</sup> nach einem arbeitreichen Tage. Was es bietet, soll daher keine neue Anstrengung erfordern. Es soll „unterhaltend“ sein: 5 und darum werden die Stücke<sup>5</sup> immer oberflächlicher, immer inhaltsärmer.<sup>6</sup> Das Theater soll jederzeit offen stehen, wenn man gerade Lust hat hineinzugehen: und darum werden Abend für<sup>7</sup> Abend die gleichen Stücke gegeben — oft wochenlang, oft Monate hindurch. Es soll aber an jedem Abend 10 das Bestmögliche<sup>8</sup> geboten werden: und darum wird den Darstellern zugemutet,<sup>9</sup> immer gleich gut zu spielen. Rücksicht auf<sup>10</sup> ihre eigenen Nerven, auf die „Stimmungen“,<sup>11</sup> die sich aus den Vorfällen ihres eigenen Daseins ergeben,<sup>12</sup> kennt dieser Betrieb<sup>13</sup> nicht. Er „mechanisiert“<sup>14</sup> so vieles: 15 er glaubt auch den Menschen auf der Bühne zur gleichmäßig funktionierenden<sup>15</sup> Maschine machen zu können.

So war es nicht immer. Noch vor zwanzig, vollends<sup>16</sup> vor hundert Jahren bedeutete ein Theaterabend: ein Fest, auf das man sich vorbereitete, auf das man sich lange vorher 20

1. distraction    2. diversion    3. professional    4. relaxation  
5. plays    6. more and more meaningless    7. after    8. the best possible  
9. wird . . . zugemutet, it is expected of the actors  
10. consideration for    11. for the moods    12. are the results  
13. system    14. mechanizes    15. uniformly functioning  
16. more especially

freute und das man in voller Frische genießen wollte. Und vollends im alten Griechenland, in der Frühzeit <sup>17</sup> des Dramas, wurde dieser festliche Charakter des Theaters noch dadurch betont,<sup>18</sup> daß es nur zu ganz seltenen Anlässen  
 5 Aufführungen gab. Da saßen „herbeigeströmt von fern und nah“ <sup>19</sup> die Menschen auf den Sitzen des Rundbaues <sup>20</sup> und horchten auf das Wort des Dichters, horchten auf den Gesang des Chores und waren erschüttert.<sup>21</sup> Die Darsteller aber, die auf die Bühne traten, konnten sich ganz dem Spiele  
 10 hingeben: denn auch für sie gab es solche Aufgabe nur an seltenen Tagen zu erfüllen; sie hatten ihre Kräfte dafür gesammelt, und sie brauchten sie nicht Tag für Tag, Wochen und Monate auszugeben.

Etwas von diesem festlichen Bühnenspiel <sup>22</sup> suchen heute  
 15 jene Sonderaufführungen <sup>23</sup> zu vermitteln,<sup>24</sup> die nicht in den üblichen Abendstunden stattfinden — und nicht in den Herbst- und Wintermonaten, nicht in den Städten, wo unser Leben sich größtenteils abspielt. Im Sommer, in Urlaubs- und Erholungstagen <sup>25</sup> in fremder und reizvoller Gegend ist  
 20 der Geist ausgeruht und für neue Eindrücke empfänglicher <sup>26</sup>; so kann man ihm auch mehr zumuten <sup>27</sup> als sonst; man kann aufmerksame Teilnahme um so mehr erwarten, als man sie nicht für alltägliche Gegenstände erbittet. Das ist der Sinn aller „Festspiele,“ die heute in so vielen Plätzen in Deutschland  
 25 gehalten werden. Der aber, der zuerst diesen Gedanken hatte, der ihn zuerst folgerichtig <sup>28</sup> durchdachte — der ihm <sup>29</sup> Verwirklichung gab, der zuerst ein „Festspielhaus“ baute;

17. infancy 18. emphasized 19. gathered hither in throngs from far and near (*quotation from Schiller's ballad „Die Kraniche des Ibykus,“* l. 83) 20. amphitheater 21. deeply stirred 22. (stage) production 23. special performances 24. to bring about 25. on days of vacation and recreation 26. more receptive 27. exact 28. to a logical conclusion 29. ihm = dem Gedanken



dieser eine Große war Richard Wagner, der Schöpfer <sup>30</sup> des Theaters auf dem Hügel bei Bayreuth — mitten in schöner deutscher Landschaft, am Roten Main,<sup>31</sup> fern von allem Getriebe <sup>32</sup> der Welt auch heute noch — nicht nur im Jahre der Gründung, 1876.

5

Die Werke Richard Wagners standen zur Zeit ihrer Entstehung — und stehen noch heute — in dem Ruf, besonders „schwer“ zu sein. Zudem dauern ihre Aufführungen meist länger als man es sonst an Theaterabenden gewohnt ist. Dies führte dazu, Widerstand bei <sup>33</sup> den Sängern und beim Publikum zu erwecken, die Wagner erst überwinden mußte. Er brauchte Darsteller, die sich ganz ihrer Aufgabe widmen konnten,<sup>34</sup> seine Gestalten <sup>35</sup> zu verkörpern, seinen Wort-Ton-Dramen <sup>36</sup> zur vollendeten Wiedergabe zu verhelfen. Solche Wiedergabe war nicht irgendwo an einem Theater <sup>15</sup> zu finden: Richard Wagner mußte sie sich vielmehr von allen deutschen Bühnen zusammenholen. Er brauchte Zeit für sorgfältige Proben <sup>37</sup>: die gab es nicht im gewöhnlichen Theaterbetrieb <sup>38</sup> mit einem allabendlich wechselnden Spielplan. Wer gerade den Wotan oder Siegfried studieren wollte, <sup>20</sup> mußte zwischendurch in irgend einer neueren italienischen Oper eine ganz anders geartete Rolle <sup>39</sup> spielen. Er wurde aus dem Studium herausgerissen — und er brauchte viel mehr Kraft und Zeit, um bei solchen Unterbrechungen mit dem Studium seiner Wagner-Rolle fertig zu werden.<sup>40</sup> <sup>25</sup> Waren indessen alle Sänger für zwei Monate beisammen an einem Ort, und waren sie dort einzig und allein mit der Einübung <sup>41</sup> eines einzigen großen Werkes beschäftigt, wie

30. creator 31. *The river Main is formed by the confluence of the Weisser and Roter Main near Kulmbach.* 32. hustle and bustle  
33. among 34. die . . . konnten, who could devote themselves entirely to their task 35. characters 36. music dramas 37. rehearsals 38. routine of a theater 39. a rôle of an entirely different nature 40. to complete 41. intensive study

des „Ring des Nibelungen“ oder des „Parsifal,“ so mußte damit notwendig die beste Wiedergabe der Rollen und des Ganzen ermöglicht werden, die sich der Autor nur wünschen konnte. Und wiederum: kam zu den Aufführungen eine  
 5 Zuschauermenge, die ausgeruht in das Theater ging, so klagten die Leute nicht mehr über die „Länge,“ oder den allzugroßen „Ernst“ oder die „Unverständlichkeit“<sup>42</sup> dieser Werke Wagners. Sie fühlten vielmehr, wie sie mit frischen leicht anzuregenden<sup>43</sup> Kräften mühelos aufnahmen, was  
 10 ihnen sonst so beschwerlich war, und Dinge gewahrten,<sup>44</sup> von denen sie zuvor keine Ahnung hatten.

Was Richard Wagner überlegt und erhofft hatte, wurde wahr. Und in mehr als 55 Jahren haben die Bayreuther Festspiele bewiesen, wie tiefe Wirkungen sie auf viele Tausende  
 15 üben. Heute vielleicht noch mehr als im Jahre 1876 und als in allen Jahren bis zum Weltkrieg. Denn wieviel leichter war doch damals das Leben — wieviel sorgenloser konnte man sich damals künstlerischen Eindrücken hingeben! Wenn man in den ersten Jahrzehnten sagte: Das Bayreuther  
 20 Festspielhaus müsse vor allem die besten Aufführungen Wagnerscher Bühnendichtungen<sup>45</sup> zeigen, weil die anderen Bühnen dazu noch nicht imstande wären — so trifft dieser Grund für die Gegenwart wenigstens nicht mehr im gleichen Maße<sup>46</sup> zu. Wir sehen heute überall gute Aufführungen  
 25 dieser Werke: namentlich deshalb, weil die Vorbilder Bayreuths zur Nachahmung gereizt haben<sup>47</sup> und an vielen Stellen Sänger und Musiker mitwirken, die in Bayreuth geschult worden sind. — Eines aber hat Bayreuth heute vor den besten Bühnen voraus: das ist eben jene Hinlenkung<sup>48</sup> aller

42. unintelligibleness 43. easily stimulating 44. perceived  
 45. Wagnerian music dramas 46. to the same degree 47. zur  
 ... haben, instilled the desire to emulate 48. concentration

darstellenden und aller aufnehmenden Kräfte auf das Werk — und nur auf das Werk. Es muß unter diesen besonderen Umständen ganz andere Eindrücke vermitteln<sup>49</sup> und hinterlassen als überall sonst. Und wie ihm das gelingt, wie dieser Zauber von Bayreuth sich immer neu bewährt: das haben wir beglückt<sup>50</sup> erleben dürfen, seitdem die Festspiele nach zehnjähriger Unterbrechung durch den Weltkrieg im Jahre 1924 wieder aufgenommen worden sind. Den „Ring des Nibelungen“ und den ebenso ganz für Bayreuth geschriebenen „Parsifal,“ dazu 1924–25 die „Meister-10 sänger von Nürnberg,“ 1927–28 „Tristan und Isolde,“ 1930–31 den „Tannhäuser“ hat Richard Wagners Sohn Siegfried noch selber einstudieren<sup>51</sup> können. Seit seinem Tode (1930) ist seine Gemahlin,<sup>52</sup> Frau Winifried Wagner, die junge „Meisterin von Bayreuth,“ wie es nach Richard 15 Wagners Tode seine Frau Cosima, die Tochter Lissts, gewesen war. Winifried Wagner gibt die Gewähr<sup>53</sup> dafür, daß im Geiste Wagners weitergearbeitet wird<sup>54</sup>; in dem Geiste, der vor allem eins verlangt: vollste Hingabe an<sup>55</sup> das Werk! Damit aber wird erreicht, daß sich die stärkste 20 Spannung<sup>56</sup> auch von der Bühne auf den Zuschauerraum überträgt, daß jeder im Banne<sup>57</sup> dieser Bayreuther Eindrücke steht, und daß sie nicht als bloße „Theaterabende“ in ihm nachklingen,<sup>58</sup> sondern als tiefstes Erlebnis in ihm fortwirken,<sup>59</sup> wenn er längst in den Alltag zurückgekehrt ist. Das gilt<sup>60</sup> 25 — ich wiederhole es! — für die Mitwirkenden so gut wie für die Zuschauenden und Zuhörenden. Das ist die Kulturmission Bayreuths, auch weiterhin Lebensfreude, Lebenskraft, Lebensfülle zu wecken und zu erhalten.

49. communicate    50. happily    51. to rehearse    52. wife  
 53. guarantee    54. that the work will be carried on in Wagner's  
 spirit    55. devotion to    56. tension    57. spell    58. linger  
 with him    59. continue to act upon him    60. applies to

## WILHELM CUNO

(Born July 2, 1876, Suhl)



© Hamburg-America Line

“PFLICHT UND TREUE,” the title of Wilhelm Cuno’s article, are the two words that most adequately describe his life and character. Dr. Cuno studied law at the universities of Berlin and Heidelberg and there received his Doctor’s degrees. In the years from 1907 to 1916 he was honored by appointments to many official positions. He was particularly active in preparing legislative measures and then securing their passage in the Reichstag. The problems of public nutrition

also engaged his interest and he did much constructive study and work in this field. In 1917 Dr. Cuno left the governmental service in response to a call to enter the Board of Administration of the Hamburg American Line. At the death of Albert Ballin, in 1918, he was elected President of the Board of Directors. He acted as legal expert in the International Reparations Conferences. In 1920 he visited America and effected the merger of the American Harriman Lines with the Hamburg American Line. In 1922 his Government called upon him once more and appointed him Chancellor. In 1923 Dr. Cuno returned to his former position as President of the Board of Directors of the Hamburg American Line. He worked in friendly coöperation with the United States and visited these shores a second time. All his life Wilhelm Cuno gave unstintingly of his energies without thought of

himself. Because of the many difficult problems facing the shipping lines in the past few years, Director Cuno refused to take a vacation for an over long time. At length his Doctors forced him to agree to tear himself from his work. On the morning on which he was to start out on a short rest-cure he was fatally stricken. Thus he exemplified until his last breath — "Pflicht und Treue."

## Pflicht und Treue

von

Wilhelm Cuno

Es war in der ersten Nachkriegszeit. Wir deutschen Reeder <sup>1</sup> hatten eben dem Feindbund <sup>2</sup> unsere Schiffe ausgeliefert. Eine stolze Handelsflotte, <sup>3</sup> die zweitgrößte der Welt, war völlig vernichtet.

In diesen trüben Tagen, als wir mit unserem eisernen <sup>5</sup> Willen und starrer Entschlossenheit an den Wiederaufbau herangingen, meldete sich <sup>4</sup> bei mir ein Kapitän der Linie nach viereinhalbjährigem Frontdienst. <sup>5</sup> Dieser Mann war einst der Kommandant des größten Dampfers der Welt. Sein Name war in der internationalen Reisewelt ebenso <sup>10</sup> populär wie sein Schiff. Er hatte Hunderte von Freunden in allen Ländern, viele Tausende von Menschen waren schon mit ihm über den Ozean gefahren.

Dieser Kapitän, dem es damals sicher ein Leichtes gewesen wäre, <sup>6</sup> die Seefahrt mit einem anderen Landberuf zu ver- <sup>15</sup> tauschen, bat mich wieder um ein Schiff. Er meinte, es sei

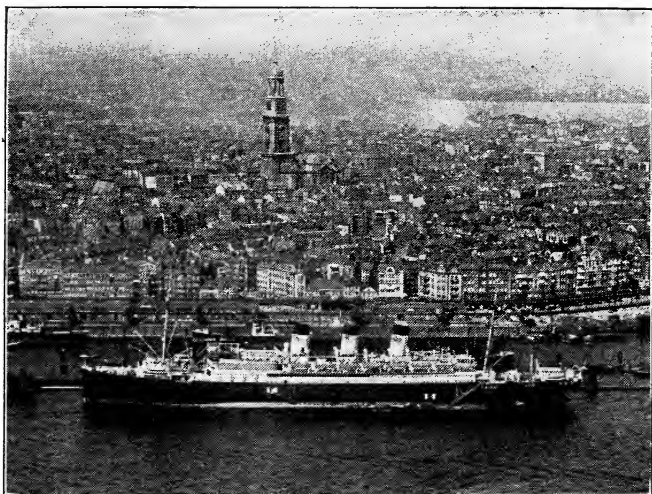
1. shipowners 2. allied enemy 3. merchant fleet 4. reported  
5. service at the front 6. dem . . . wäre, for whom it  
surely would have been easy at that time

ihm gleichgültig, wie groß dieses wäre und wohin es führe. Er möchte nur zu seinem Teil am Wiederaufbau mitwirken.<sup>7</sup> (Und als ich ihm das Kommando eines kleinen Dampfers von ein paar hundert Tonnen übertrug,<sup>8</sup> der Erz<sup>9</sup> von 5 Skandinavien nach Deutschland bringen sollte, da war der Kapitän, der einst den 52 000 Tonnen großen stolzen „Imperator“<sup>10</sup> der Hamburg-Amerika Linie befehligte, stolz und glücklich wie lange nicht zuvor.)

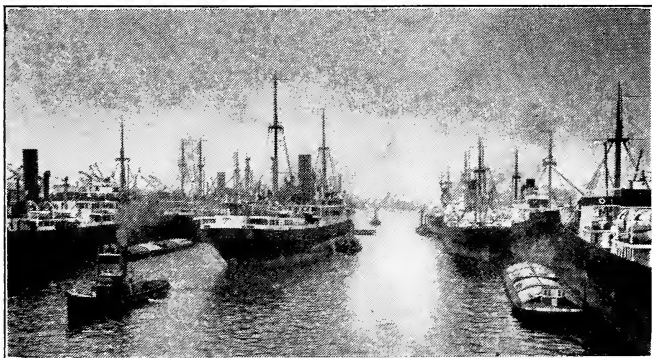
*Wietot* Dieser Kapitän tat seine Pflicht mit der gleichen Genauigkeit<sup>10</sup> und Selbstverständlichkeit,<sup>11</sup> mit der er einst über das Wohl und Wehe<sup>12</sup> der ihm anvertrauten 5000 Menschen wachte.

*Was für* In seiner Treue zu seinem Berufe und zu seiner Reederei,<sup>13</sup> in seiner Treue zu sich selbst war der einstige Kommandant<sup>15</sup> des „Imperator“ zwar ein markanter,<sup>14</sup> aber keineswegs ein Einzelfall,<sup>15</sup> vielmehr der Prototyp des deutschen Kapitäns.

7. do his share    8. put him in command of    9. ore    10. the present "Berengaria"    11. matter of factness    12. weal or woe  
13. firm of shipowners    14. outstanding    15. isolated case



© German Tourist Information Office  
 Blick auf Hamburg, Deutschlands größte Hafenstadt



© German Tourist Information Office  
 Schiffsverkehr im Hafen der alten hanseatischen Stadt Bremen

## HEINRICH FRIEDRICH ALBERT

*(Born February 12, 1874, Magdeburg)*



© E. Bieber

PRIVY COUNCILLOR DR. ALBERT received his general education in his native city and then studied law. He was appointed State Commissioner to the World's Fair at Brussels in 1910. From 1914 to 1917 Dr. Albert was in the United States, representing Germany in special industrial conferences. After the war he acted as a connecting link between the United States and Germany in the capacity of commissioner in the settlement of all the complicated enemy-alien-property matters, and during 1918 to 1919 he was President of the National Board of Custodians of released official property. The unusually trustworthy, clear-headed and satisfactory way in which Dr. Albert performed his difficult duties resulted in his appointment as Secretary of State in 1919. During the years of 1922-23 he continued his official services as Secretary of the Treasury and National Minister of Reconstruction, as a member of the Cabinet of Chancellor Cuno. He then returned to his private law practice in Berlin. When there was need of Dr. Albert's vision and balanced judgment in world affairs he was called on June 1st, 1932 to become President of the Board of Directors of the North German Lloyd.



# Die deutsch-amerikanische Brücke über den Ozean

von

Heinrich F. Albert

Im Zeitalter des Dampfes und der Elektrizität hat das Meer seine Eigenschaft als trennender Faktor zwischen Ländern und Völkern mehr und mehr verloren. Seitdem die Dampfkraft als Fortbewegungsmittel <sup>1</sup> in der Schifffahrt an die Stelle des Segels getreten ist und riesenhafte <sup>2</sup> 5 Fahrzeuge, schwimmenden Palästen gleich, das Weltmeer in wenigen Tagen kreuzen, hat es seine Berechtigung, <sup>3</sup> bildlich von einer Brücke zu sprechen, die die Kontinente der alten und neuen Welt verbindet.

Der Grundstein <sup>4</sup> zu einer deutsch-amerikanischen Brücke 10 wurde vor einhundertfünfzig Jahren gelegt, nachdem die Unabhängigkeit <sup>5</sup> der amerikanischen Staaten durch den Pariser Frieden im Jahre 1783 anerkannt war und die Häfen an den amerikanischen Küsten auch für Deutschland geöffnet wurden. Hanseatische <sup>6</sup> Kaufleute aus Bremen und 15 Hamburg gingen damals sogleich nach Amerika, um dort dem hanseatischen Handel durch Gründung neuer Beziehungen und Handelsniederlassungen <sup>7</sup> neue Wege zu eröffnen.

Wenn auch in der ersten Zeit wegen der mangelnden Kennt-  
nis der amerikanischen Verhältnisse von den Hanseaten viel 20  
Lehrgeld zu zahlen war, <sup>8</sup> so blieben doch die Erfolge nicht aus,

1. means of locomotion    2. gigantic    3. it is perfectly proper  
4. foundation (stone)    5. independence    6. Hanseatic (a number  
of European cities — Bremen among them — formed in the Middle  
Ages a commercial association called Hansa.)    7. trading settle-  
ments    8. von . . . war, the members of the Hansa had to pay  
dearly for their experience

bis die napoleonischen Kriege Handel und Wandel lahmlegten.<sup>9</sup> Jedenfalls stand die Entwicklungsfähigkeit der Handels- und Schiffsverkehrsverbindungen zwischen den beiden Kontinenten fest,<sup>10</sup> besonders da man Sorge dafür getragen hatte,<sup>11</sup> 5 daß die Beziehungen zwischen den Völkern hüben und drüben trotz der kriegerischen Ereignisse nicht verloren gingen. Nach der Wiederkehr besserer Zeiten begann wieder der Zug<sup>12</sup> der hanseatischen Kaufleute nach Amerika, neue Handels- häuser entstanden, Handel und Verkehr<sup>13</sup> blühten auf. Das 10 war zu einer Zeit, in der die sogenannten „Paketboote“ und namentlich die schnellsegelnden amerikanischen Klipperschiffe auf dem Weltmeer noch führend waren und die Dampfschiffahrt noch in den Windeln steckte.<sup>14</sup>

Im Jahre 1818 hatte zum ersten Male ein Dampfschiff, 15 der amerikanische Raddampfer<sup>15</sup> „Savannah,“ unter teilweiser<sup>16</sup> Benützung von Dampf und Segeln die Fahrt über das Weltmeer gewagt und in 26 Tagen den englischen Hafen Liverpool erreicht. Aber es dauerte noch 20 Jahre, bis die Dampfschiffahrt<sup>17</sup> sich so weit entwickelt hatte, daß sie eine 20 praktische Bedeutung für den Überseeverkehr<sup>18</sup> hatte. Im Jahre 1840 hatten die Engländer die erste regelmäßige Dampfschiffslinie zwischen Liverpool und amerikanischen Häfen eröffnet. Bald darauf traten<sup>19</sup> auch in Deutschland Bestrebungen zu Tage,<sup>19</sup> diesem Beispiele zu folgen.

25 Die Auswanderung, namentlich aus Deutschland, hatte um diese Zeit eine außerordentliche Höhe erreicht und

9. Handel . . . lahmlegten, paralysed commerce and travel  
 10. stand . . . fest, the ability (possibility) to develop connections  
 between the two continents by commerce and navigation was es-  
 tablished 11. care had been taken 12. here, migration  
 13. commerce and travel 14. was still in its (swaddling clothes)  
 infancy 15. paddle-steamer 16. partial 17. navigation by  
 steam 18. transatlantic traffic 19. efforts were made

Bremen zu dem Haupteinschiffungshafen <sup>20</sup> gemacht. Um die Verkehrsbedingungen <sup>21</sup> zu verbessern, vor allen Dingen <sup>22</sup> die Reisen, die oft wochen- und monatelang dauerten, abzukürzen, und den Passagieren bessere Unterkunftsmöglichkeiten <sup>23</sup> zu bieten, sowie den Transport der Güter zu <sup>5</sup> beschleunigen, war man bereits zu Anfang der 40er Jahre bemüht, eine direkte Dampfschiffsverbindung zwischen Bremen und Amerika zu schaffen. Dank der Bemühungen einflußreicher Männer hatte Bremen jetzt das Glück, als Anlaufshafen <sup>24</sup> dieser im Jahre 1847 begründeten amerikanischen <sup>10</sup> Dampfschiffslinie gewählt zu werden. Am 19. Juni lief als erster Dampfer dieser neuen "Ocean Steam Navigation Company" der Raddampfer "Washington" in Bremerhaven ein, wo er mit Jubel empfangen wurde. Aus verschiedenen Gründen kam diese Gesellschaft aber nicht auf ihre Rechnung, <sup>25</sup> <sup>15</sup> so daß sie Mitte der 50er Jahre liquidieren mußte.

Jetzt ging <sup>26</sup> man in Bremen ans Werk. <sup>26</sup> Am 20. Februar 1857 trat der Norddeutsche Lloyd ins Leben. Neben der bereits zehn Jahre früher gegründeten Hamburg-Amerika-Linie wurde der Lloyd im Laufe der Zeit zum <sup>20</sup> Baumeister jener deutsch-amerikanischen Brücke, von der ich vorher sprach.

Wenn man dem weiteren Wachsen dieses gewaltigen Bauwerkes nachgeht, <sup>27</sup> so zeigen sich bestimmte Etappen, <sup>28</sup> in denen es bis zu seiner heutigen Beschaffenheit <sup>29</sup> durch- <sup>25</sup> geführt wurde. Diese Etappen standen in engem Zusammenhang mit der Entwicklung des Schiff- und Maschinenbaus und man kann sagen, daß jedesmal eine neue Etappe begann,

20. chief port of embarkation      21. traveling conditions

22. above all      23. accommodations      24. port of call

25. kam . . . Rechnung, this company did not succeed financially

26. one went to work    27. follows    28. stages    29. state

wenn die Schiffskonstruktoren<sup>30</sup> es wagten, die Schiffe zu vergrößern, oder wenn die Maschineningenieure zu Maschinenbauten übergingen, die eine Erhöhung der Geschwindigkeit und damit eine Abkürzung der Reisedauer bedeuteten.

- 5 Wenn man die Schiffe der Neuzeit mit denen um die Mitte des vorigen Jahrhunderts vergleicht, so sieht man eine Entwicklung — fast kann man sagen vom Primitiven bis zur höchsten Vollendung. Die Segelschiffe, welche die Verbindung zwischen Deutschland und Amerika in 40 bis  
10 60 Tagen und mehr herstellten, wurden abgelöst von schwerfälligen Raddampfern,<sup>31</sup> die die Reisedauer auf 3–4 Wochen verkürzten. Den Raddampfern folgten eiserne Einschraubendampfer<sup>32</sup>; kaum 25 Jahre später kreuzte bereits der erste Schnelldampfer<sup>33</sup> des Norddeutschen Lloyd mit einer  
15 Geschwindigkeit von 17 Knoten den Ozean und verringerte<sup>34</sup> die Zeit der Überfahrt auf 8–9 Tage. Dieser gewaltige Fortschritt war grundlegend<sup>35</sup> für die weitere Entwicklung des Norddeutschen Lloyd als eine der bedeutendsten Passagierdampfer-Reedereien,<sup>36</sup> die Millionen von neuen Staats-  
20 bürgern<sup>37</sup> und Reisenden den Vereinigten Staaten zugeführt hat.

Der Erfolg der 80er Jahre ließ jedoch den Geist der Techniker nicht ruhen. Die Schiffsgrößen nahmen zu,<sup>38</sup> an die Stelle der Einschraubentraten Doppelschraubendampfer.<sup>39</sup> Das bedeutete eine große Erhöhung der Sicherheit für die Fahrgäste, die Besatzung,<sup>40</sup> Schiff und Ladung. Immer mehr nahmen<sup>41</sup> die deutsch-amerikanischen Schiffs-

30. naval architects 31. wurden . . . Raddampfern, were displaced by clumsy paddle steamers 32. steamers equipped with one propeller 33. express steamer 34. lessened 35. fundamental 36. passenger steamship companies 37. citizens 38. increased 39. an . . . Doppelschraubendampfer, steamers equipped with two propellers took the place of those equipped with one 40. crew 41. assumed

verbindungen den Charakter einer länderverbindenden <sup>42</sup> Brücke an.<sup>41</sup> Die Geschwindigkeiten stiegen nun auf über 22 Seemeilen in der Stunde und die Reisedauer sank auf sieben Tage.

Dann kam der Weltkrieg und zerstörte mit einem Schlage alles, was in mühsamer Arbeit geschaffen war. Die deutsch-amerikanische Brücke über den Ozean war zerstört, die deutschen Verkehrsmittel <sup>43</sup> waren in fremde Hände übergegangen, — Deutschland stand vor dem Nichts, und seine Reeder <sup>44</sup> waren gezwungen, von Grund aus wieder aufzubauen. Mit eiserner Energie ging man ans Werk.<sup>45</sup> Schritt-weise <sup>46</sup> wurde der Boden bereitet. Mühevoll wurde eine neue Organisation geschaffen. Aus bescheidenen Anfängen heraus wuchs das Werk. Eine neue deutsche Handelsflotte entstand, gekrönt durch die prächtigen Riesen-Schnelldampfer,<sup>47</sup> die 4½ Tage Schiffe „Bremen“ und „Europa“ des Norddeutschen Lloyd. Mit vereinten Kräften schufen Lloyd und die Hamburg-Amerika Linie eine neue tragkräftige <sup>48</sup> völkerverbindende <sup>49</sup> Brücke durch ihre Flotten. Möge diese neue Brücke Jahrhunderte überdauern <sup>50</sup> und nach dem Wunsche des früheren <sup>51</sup> amerikanischen Botschafters <sup>52</sup> Dr. Schurman, dem er beim Stapellauf <sup>53</sup> der „Europa“ Ausdruck gab, „einer Zukunft mit steigendem, gegenseitig vorteilhaftem <sup>54</sup> Handel und mit einem stets sich ausdehnenden und vertiefenden <sup>55</sup> intellektuellen, gesellschaftlichen und persönlichen Verkehr zwischen unseren beiden Ländern und Völkern“ <sup>25</sup> dienen.

- |                                      |                                       |
|--------------------------------------|---------------------------------------|
| 42. connecting continents            | 43. means of transportation           |
| 44. shipowners                       | 45. they went to work                 |
| 46. step by step                     | 47. gigantic express steamers         |
| 48. capable of bearing heavy burdens | 49. connecting nations                |
| 50. outlast                          | 51. former                            |
| 52. ambassador                       | 53. at the launching                  |
| 54. mutually advantageous            | 55. ever more extensive and intensive |

## HEINRICH BÖRNSEN

*(Born May 26, 1887, Hamburg)*



MR. BÖRNSEN is technical director of the shipbuilding firm Blohm & Voss in Hamburg, one of the world's oldest and most famous firms of shipwrights. The *Majestic*, the *Leviathan* and the *Europa* are a few of their most outstanding productions of recent years. Mr. Börnsen's earliest memories and interests have been confined to ships. From the roof of his parental home he watched the building and launching of many of the famous ship-

yard's long list of vessels. He graduated from the institute for the Building of Marine Machinery and also studied at the University of Kiel. His diversified practical experiences include sailing on the smallest and largest ships of the world. At an early age he entered the firm of Blohm & Voss, with which he has been connected ever since. In these many years, all types of vessels have passed through his hands, including submarines and other experimental craft. Because of his extraordinary knowledge of all kinds of ships, Mr. Börnsen was called by the German Government to be a member of the Board for Investigating Naval Accidents. He also was for several years an instructor — happy to initiate students in his chosen work. For her first two years he sailed with the "*Europa*" on every one of her trips, as Guarantee Engineer — a position which Mr. Börnsen inaugurated as a protection for all newly built vessels. In his mind he already has the blue prints for ships of the future. He will soon publish some of his "adventures in steam" on the waterways of the world.

# Abfahrt der „Europa“

von

Heinrich Börnsen

Das weitgedehnte Gebiet des Hafens von New York liegt heute einmal ausnahmsweise im strahlenden Sonnenschein.

Fern von der Stadt, schon nahe dem Ozean, am Pier der „Army Base“ in Brooklyn, dem größten Pier der Welt, 5 liegt majestätisch die „Europa,“ eines der schnellsten Schiffe der Welt. Heute morgen lief sie ein, heute nacht geht sie wieder zur See, nachdem 1000 „alte“ Passagiere gegen 1000 „neue“ Passagiere umgetauscht sind, nachdem die Post- und Gepäckräume entleert und wieder gefüllt sind, und nachdem 10 5000 Tonnen Standard Öl in die leeren Öltanks eingefüllt sind, dazu in die Wassertanks die gleiche Menge von dem klaren Brooklyn'schen Trinkwasser.

Das war wieder einmal Hochdruckarbeit <sup>1</sup> im Hafen. Jetzt, an diesem sonnigen Nachmittage, herrscht wieder 15 tiefster Frieden in den großen Maschinenräumen des stolzen Schiffes.

Nichts mehr verrät die Anstrengungen der gerade beendeten stürmischen Reise, und nichts deutet auf die bevorstehende Abfahrt hin. Die Treppen und Geländer <sup>2</sup> werden noch 20 ein wenig geputzt, und ein junger Ingenieur schreibt gemächlich <sup>3</sup> in dem Maschinentagebuch. <sup>4</sup> Das ist alles.

Auch in den Heizräumen <sup>5</sup> dieselbe tiefe Mittagsruhe. Nur zwei Kessel sind unter Dampfdruck für den Bedarf in dem Hafen, die übrigen 22 großen Kessel haben Ruhe und 25

1. working at high pressure    2. railings    3. at his ease  
4. engine log    5. boiler rooms

erwarten geduldig den Beginn neuer Taten auf dem Gebiet der Umwandlung von Energien.

In der elektrischen Zentrale <sup>6</sup> dagegen läuft der Betrieb <sup>7</sup> immer gleichmäßig weiter, ob das Schiff im Hafen oder auf <sup>5</sup> See ist, ob es Sonntag ist oder Werktag. Die unermüdlichen Dynamos haben nie Ruhe, denn immer muß das Schiff beleuchtet und belüftet werden. Sie kennen keine schlechten Zeiten und keinen Achtstundentag, sie kennen nur Arbeit und Vollast.<sup>8</sup> Von ihnen verlangen wir, daß sie die Räume <sup>10</sup> mit Licht erfüllen, und das kostet so einige Kilowatt. Aber die Dynamos sind herzensgut, und geduldig tun sie ihre Pflicht.

Liebe erzeugt Gegenliebe, und so füttern ihre Ingenieure sie mit gutem Öl, und sie suchen im Interesse ihrer Pfleglinge immer besseres Öl,<sup>9</sup> denn für Maschinen mit solchem Charak- <sup>15</sup> ter ist das Beste gerade noch gut genug.

Plötzlich zerreißt ein heller Ton den wohlthuenden Frieden in den Maschinenräumen. Das war das erste Zeichen für die bevorstehende Abfahrt!

Der wachhabende Ingenieur <sup>10</sup> eilt in die Telephonzelle, aus <sup>20</sup> der er einige Sekunden später wieder austritt. Seine eben noch heiteren Mienen <sup>11</sup> sind jetzt gestrafft.<sup>12</sup> Er geht an die Wachtafel <sup>13</sup> und schreibt dort mit Kreide die inhalts- vollen <sup>14</sup> Worte nieder, die das Telephon gerade übermittelte:

„0.00 Uhr Maschinen klar.“<sup>15</sup>

<sup>25</sup> Wie immer, findet die Abfahrt nachts, kurz nach 12 Uhr, statt. Da in Deutschland die Uhrzeit von 0 bis 24 gezählt wird, so bedeutet 24 Uhr Mitternacht und das Ende des Tages, gleichzeitig aber auch als 0 Uhr den Beginn des neuen Tages.

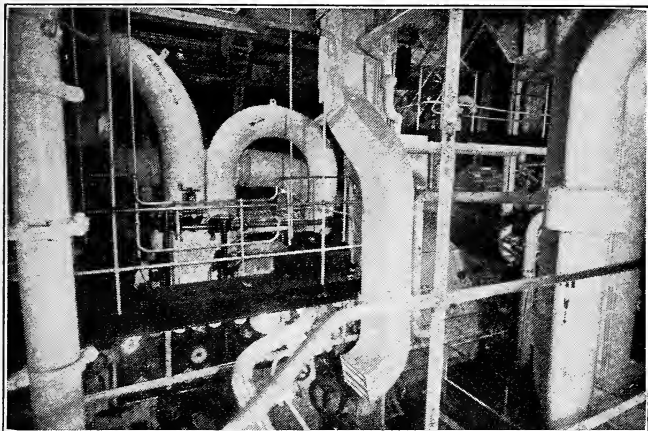
6. power plant    7. work    8. maximum load    9. better and better oil    10. engineer on duty    11. his features which were serene a minute ago    12. taut    13. signal board  
14. significant    15. engines ready



Nach kurzer Zeit erscheint, vom Leitenden Ingenieur <sup>16</sup> gesandt, ein zweiter Befehl an der Wachtafel:

„Bis 16 Uhr <sup>17</sup> Arbeit, ab 16 Uhr Seewache.<sup>18</sup>“

Setzt also schnell essen, dann noch einige Minuten an Deck



© Blohm & Voss, Hamburg

Ein Teil des Maschinenraumes

in den Sonnenschein, und dann kann die Geschichte losgehen.<sup>19</sup> 5  
„Bereit sein ist Alles.“

Meistens ist die Stadt New York auf der Insel Manhattan von unserem Pier aus nicht zu sehen, denn Dunst und Nebel hüllen sie ein. Heute aber liegt diese Stadt, ganz zusammengedrängt, deutlich vor uns. Etwas links, ebenso scharf <sup>10</sup> vom blauen Himmel abgezeichnet,<sup>20</sup> die Freiheitsstatue. Geruhig lassen wir diese Eindrücke von Kraft und Arbeit auf uns einwirken.<sup>21</sup>

Aber bald wird auch an Deck der Friede durch einen

16. chief engineer    17. 4.00 P.M.  
then we shall be ready to start work  
the blue sky    21. permeate

18. watch    19. and  
20. silhouetted against

fürchterlichen Lärm unterbrochen, denn hier werden jetzt Pfeifen und Sirenen probiert, und sie wirken direkt vor den Häusern von Brooklyn natürlich besonders eindringlich.

Vor dieser erschütternden Musik flüchten wir in den Ingenieurfahrstuhl,<sup>22</sup> der uns wieder hinunterbringt in unser Reich, wo inzwischen auch alles zu tätigem Leben erwacht ist.

Durch einen neuen Befehl, der die Reihenfolge,<sup>23</sup> in der die Kessel angezündet werden sollten, vorschreibt,<sup>24</sup> hat der Heizraum nun sein klares Programm. Aus den jetzt noch toten Bauwerken<sup>25</sup> der 24 Kessel muß ein einheitliches,<sup>26</sup> kraftgebendes Lebewesen<sup>27</sup> geschaffen werden. Dieses Lebewesen muß bereit sein, in unausgesetztem Strome den überhitzten<sup>28</sup> Dampf in die Düsen<sup>29</sup> der Turbinen zu drücken.

Viel, sehr viel Arbeit ist nötig, um dieses Programm für die Kessel durchzuführen, bis endlich mit dem Öffnen der Verbindungsventile<sup>30</sup> die Vereinigung aller Kessel erfolgt ist.

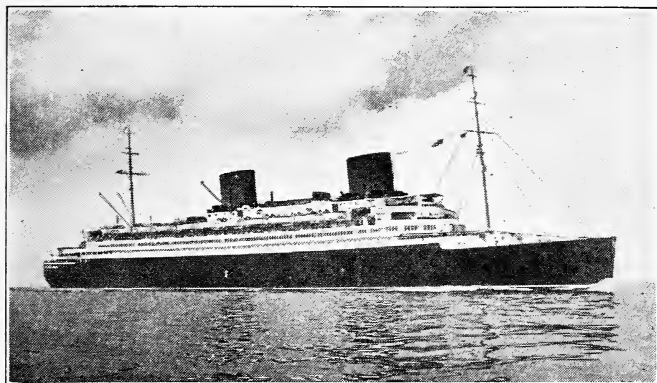
Auch in den Turbinenräumen ist es inzwischen lebhafter geworden.

Viele Pumpen und Hilfsmaschinen sind bereits angestellt,<sup>31</sup> und goldig sprudelt das überlaufende<sup>32</sup> Öl durch die gläsernen Kontrollrohre.<sup>33</sup>

Jetzt werden auch die wertvollen Turbinen selbst in Behandlung genommen.<sup>34</sup> Zum vorsichtigen ersten Anwärmen ihrer großen Stahlmassen<sup>35</sup> wird etwas Dampf hineingelassen und dabei gleichzeitig die Turbine langsam gedreht, damit sie in allen ihren Teilen ganz gleichmäßig wärmer wird und

22. elevator reserved for the use of the engineers    23. sequence  
 24. prescribes    25. structures    26. uniform  
 27. living force    28. superheated    29. inlet ports    30. connecting valves  
 31. are already in operation    32. overflowing  
 33. flow indicator tubes (gauges)    34. are being taken in hand  
 35. in order to warm up gradually their tremendous bulk of steel

sich ausdehnt. Verfährt man dabei unvorsichtig, dann zerspringt die Stahlgußwand <sup>36</sup> der Turbine wie ein Trinkglas, in das man kochendes Wasser gießt. Der Ingenieur, der die Turbine anheizt, <sup>37</sup> hat eine bedeutende Verantwortung.



© North German Lloyd

S. S. Europa

Endlich, nach Stunden, ist das Anwärmen <sup>38</sup> beendet, und 5 die Turbinen werden jetzt in kurzen Abständen vorwärts und rückwärts <sup>39</sup> gedreht, denn niemals dürfen sie längere Zeit stillstehen, weil sie sofort anfangen würden, ungleichmäßig abzukühlen, wodurch ihr Lauf gefährdet würde. <sup>40</sup>

Während so die Männer der Maschine weltvergessen <sup>41</sup> 10 ihren spannenden Dienst tun, hat sich oben im Schiffe ein großer Tumult entwickelt. Die Passagiere kommen an Bord, begleitet von vielen Verwandten und Freunden, dazwischen wälzen Hunderte von Stewards Gepäckstücke, <sup>42</sup> und Tausende von Besuchern drängen sich durch die Gesell- 15

36. cast steel casing    37. warms up    38. the warming-up process  
 39. in short pendulum-like swings    40. whereby their operation  
 would be endangered    41. oblivious of the world    42. baggage

schaftsräume des Schiffes. Alle wollen sie die Königin des Atlantik sehen. 41

Wenn der Erste Offizier, der für die Ordnung an Bord verantwortlich ist, nicht Nerven hätte, die eine auffallende <sup>43</sup> Ähnlichkeit mit Eisenbahnschienen haben, dann würde er kaum eine Abfahrt der „Europa“ von New York überleben.

Am Pier neben dem Schiffe sehen wir ein ebenso buntes Bild. Dort wird das Gedränge immer größer, je näher die Stunde der Abfahrt heranrückt, weil vom Lande noch immer   
 10 neue Menschenmassen herbeieilen, während an Bord die Trompeter ihr „Besuch von Bord“ <sup>44</sup> blasen, und nun auch vom Schiffe aus sich Menschenströme über die Laufplanen auf dem Pier hinüberwälzen.

Jede neue Erscheinung, die auf die Abfahrt hinweist, wie   
 15 zum Beispiel das Einziehen einer Laufplanke oder das Fortnehmen einer Leine wird mit verstärktem Beifall beantwortet, bis der Höhepunkt der Erregung in dem Augenblick erreicht ist, wo mit einem langen Pfiff der Dampfpfeife unser Schiffsfloß <sup>45</sup> plötzlich, fast mit einem Ruck, rückwärts den Pier   
 20 verläßt. <sup>46</sup>

Wie lange der Lärm am Pier nach der Abfahrt des Schiffes noch andauert, wissen wir nicht, da wir mit unseren hunderttausend Pferdekraften schnell außer Rufweite kommen.

Kurz vor diesem Höhepunkt haben wir uns aber wieder in   
 25 das Reich der Technik zurückgezogen. Alles atmet hier Leben, Licht, Kraft und Spannung. Der Dampf steht hochgespannt <sup>47</sup> und einlaßbegehrend <sup>48</sup> vor den Ventilen <sup>49</sup> der Turbinen, und zwei volle Wachen <sup>50</sup> von Ingenieuren bevölkern die Maschinenräume, die Telegraphen nach der Brücke

43. striking    44. all visitors ashore    45. gigantic craft  
46. backs away from the pier    47. at full pressure    48. demanding entrance  
49. valves    50. staffs

sind besetzt,<sup>51</sup> und die Assistenten eilen von Thermometer zu Thermometer und lesen die Temperaturen ab, die sie in ihr Notizbuch schreiben.

In der Kommandostelle jedoch, im vorderen Turbinenraum, wo die vier Telegraphen und die Umdrehungszeiger<sup>52</sup> 5 der Turbinen sitzen, versammeln sich jetzt gemessen die Stabs-offiziere des Maschinendienstes,<sup>53</sup> der Leitende Ingenieur und die drei ersten Ingenieure. Auf ihren Mienen stehen uneingestandene Zuversicht,<sup>54</sup> beherrschte Zufriedenheit, gelassener Ernst und kühle Bereitschaft zum Handeln.<sup>55</sup> Viel geredet 10 wird nicht, aber die vier Augenpaare wandern interessiert umher und erfassen sehr schnell die Gesamtlage.<sup>56</sup>

Eine kurze Zeit geht jetzt noch ereignislos vorüber, bis mit einem Ruck sich Alles noch ein wenig mehr in Positur stellt,<sup>57</sup> als mit einem ermunternden Klingeln die Zeiger der Tele- 15 graphen gleichzeitig<sup>58</sup> auf „Achtung“ springen.

Jetzt kommt der unvergeßliche Augenblick der Abfahrt — unvergeßlich für die an Bord und am Pier versammelten Tausende.

Hier unten ist dieser Moment gekommen, wenn endlich die 20 Zeiger der Telegraphen auf „Halbe Kraft Rückwärts“<sup>59</sup> gehen.

Eine kleine, von jugendfrischen Armen ausgeführte, Drehung an vier Handrädern, die aber von verantwortungsbe- 25 müßten Köpfen<sup>60</sup> scharf beobachtet wird, ein leise einsetzendes Summen, und dreißigtausend Pferdekkräfte packen die so unbeweglich scheinende<sup>61</sup> „Europa,“ und geben ihr fast

51. manned    52. indicators showing the number of revolutions  
 53. engineering department    54. silent assurance    55. cool  
 readiness to act    56. take in the whole situation at a glance  
 57. noch . . . stellt, stands still more erect    58. simultaneously  
 59. reverse at half speed    60. heads fully aware of their respon-  
 sibility    61. apparently so immovable

augenblicklich eine schnell zunehmende Fahrt rückwärts <sup>62</sup> aus ihrem Pier heraus.

Es ist leicht zu verstehen, daß dieser urplötzliche Übergang <sup>63</sup> eines so großen Körpers aus der Ruhe in schnelle Bewegung 5 bei vielen Menschen eine solche Spannung auslöst, <sup>64</sup> daß sich ein Schrei der Kehle entringt.

Ein derartiges Erlebnis ist nur in New York möglich, wo das lange Schiff, das quer zum Strom aus dem Pier herauskommt, sich sehr beeilen muß, damit es nicht gegen die 10 Pierköpfe getrieben wird.

Eine Schiffslänge außerhalb des Piers ist schon wieder eine Untiefe, <sup>65</sup> das heißt also für unseren Kapitän, daß das Schiff wieder stehen muß, <sup>66</sup> sobald es eben frei vom Pier ist. Dann muß es auf der Stelle drehen, <sup>67</sup> um in die Strom- 15 richtung zu kommen. Aber nur zehn Minuten nach dem Beginn der Abfahrt liegt das Ruder schon wieder auf „Mitte,“ und die vier Schrauben drehen gleichmäßig voraus.

Wir sind unterwegs.

Wenn jetzt alles gut geht, dann können wir einen Augen- 20 blick nach oben gehen, und hinaussehen. In feierlicher Ruhe gleiten wir am nächtlichen Brooklyner Ufer entlang, von vielen Autos begleitet, die mit uns Schritt halten, bis sie an das „Fort Hamilton“ kommen, wo sie Halt machen müssen. Kurz darauf sehen wir die lange Lichterzeile <sup>68</sup> von 25 „Coney Island,“ und dann sind wir allein auf dem schwarzen Ozean, vor uns 3000 Seemeilen, von denen wir aber immer nur etwa 15 gleichzeitig sehen können, dank der einer Kugel ähnlichen Gestalt der Erde.

Der kalte Seewind treibt uns wieder hinunter, wir folgen

62. eine . . . rückwärts, a quickly accelerating motion backwards

63. extremely sudden transition 64. bei . . . auslöst, releases

such tension in so many people 65. shoal 66. must come to

a stop 67. muß . . . drehen, she must pivot 68. row of lights

gern dem Rufe der Pflicht und kommen gerade rechtzeitig unten an zur Abgabe des Lotsen.<sup>69</sup> Noch einmal kommt „Stopp“ „Rückwärts“ — „Stopp,“ dann zeigen plötzlich alle Telegraphen auf „Volle Kraft,<sup>70</sup>“ und das Telephon bringt sein „Anfang der Reise.“

5

Dieses Zeichen wird von allen gut verstanden, heißt es doch soviel wie „Wer jetzt keine Wache hat, der kann zu seiner Ruhe<sup>71</sup> gehen.“ Die Jüngsten mit ihrem elastischem Gehirn verstehen dieses Zeichen am schnellsten, und sind auch noch gut zu Fuß.<sup>72</sup> Die Älteren haben wegen ihrer Verantwortung schon bedeutend weniger Eile, und so bildet sich ganz von selbst eine rangmäßige Reihenfolge des Abganges<sup>73</sup> heraus.

Einsam verbleibt der Stab und bespricht das Fahrprogramm. „Wir fangen etwa mit 60,000 Pferdekraften an, und gehen jede Stunde um 10,000 höher, bis wir 27 Knoten 15 stündlich laufen.“

Noch eine Stunde bleiben wir unten, dann winken<sup>74</sup> auch uns nach einem erfrischenden Bade einige Stunden Schlaf.

Amerika liegt wieder einmal hinter uns.

69. pilot 70. "Full speed ahead" 71. bunk 72. sind . . .  
Fuß, their feet are still nimble 73. eine . . . Abganges, a sequence  
of departure according to rank 74. beckon

## HUGO ECKENER

(Born August 10, 1868, Flensburg)



© "Luftschiffbau Zeppelin"

STRANGE to relate, the man who was to become world-famous as the pilot of the Graf Zeppelin started out on an entirely different path, devoting himself to the study of history, political economy and social philosophy. He studied at Flensburg, and at the Universities of Munich, Berlin and Leipzig, and received his degree of Doctor of Philosophy for his thesis on *Periodic Business Crises*. In 1899 he made Friedrichshafen his place of residence. There he devoted himself to scientific and literary work, particularly of a sociological, political and philosophical nature. In 1905 Dr. Eckener met Graf Zeppelin, who drew him into his circle and soon convinced him of the vital and practical importance of his ideas. Thereupon Dr. Eckener turned his energies to the cause of Graf Zeppelin by lectures and books on the subject. Because of his great experience in seamanship, his deep and extensive knowledge of the construction and handling of Zeppelins, as well as for his personal integrity and ability, Dr. Eckener was chosen by Graf Zeppelin to be Technical Director of the German Airship Corporation, Delag. He also assigned to Dr. Eckener the mission of developing the use of Zeppelins for public service and commercial traffic. Meanwhile, Dr. Eckener studied on, experimented and investigated and so developed his ability that he became past master in piloting and manipulating Zeppelins. Since 1920, he has been President of the Board of Directors of the Zeppelin Organiza-



tion. In 1924, he was pilot of the L.Z. 126 (later called Los Angeles) on its historic transatlantic flight to the United States. He has piloted the L.Z. 127 (Graf Zeppelin) on its record-breaking flight around the world and to the Arctic regions, etc. He is honorary member of innumerable aviation and aeronautical organizations. Since 1924, Dr. Eckener has been Director also of the traffic and commercial service of Luftbau Zeppelin Corporation in Friedrichshafen am Bodensee, and President of the Corporation. In 1924 he acquired his degree of Doctor of Engineering and he has received honorary degrees from the Universities of Stuttgart, Graz, Berlin and Freiburg. His latest achievement is the establishment of a regular Zeppelin service between Germany and South America.

## Eine kleine Geschichte aus dem Arktisflug<sup>1</sup> des „Grafen Zeppelin“

von

Hugo Eckener

Gegen Mitternacht des 26. Juli 1931 überflog der „Graf Zeppelin“ die Nordspitze der Halbinsel Kanin und wir liefen damit in den südlichen Teil des Polarmeeres, die Barentssee, ein. Unter uns liefen die brandenden<sup>2</sup> Wellen in unaufhörlichem Zuge gegen die Klippen<sup>3</sup> dieses weltent- 5  
rückten<sup>4</sup> Gestades auf, wie weiße Gespenster, die aus unbekanntem dunklem Raume kommend, an das Tor der Menschheit pochen<sup>5</sup> — unaufhörlich wie seit Jahrtausenden! Wir wollten in diesen dunklen, sagenhaften<sup>6</sup> Raum eindringen und versuchen, etwas mehr Licht zu machen. 10

Es herrschte die Beleuchtung einer geisterhaften<sup>7</sup> Dämmerung, denn die Sonne stand im Norden einige Grad unter

1. arctic flight    2. breaking    3. cliffs    4. isolated from the world  
5. knock    6. mythical    7. uncanny (ghostlike)

dem Horizont, weil der längste Tag mit der größten Sonnenhöhe schon 4 Wochen zurücklag.<sup>8</sup> Und vor uns türmte sich<sup>9</sup> eine gewaltige schwarze Wolke auf,<sup>9</sup> quer vor unserer Bahn<sup>10</sup> sich breiten, als wollte sie uns den Eintritt in die Zone des leuchtenden Eises des Polarsummers verwehren.<sup>11</sup> Ange-regt<sup>12</sup> beschäftigte sich unsere Phantasie mit dem Unbekannten, das uns hinter diesen düsteren Wolkenwänden wohl erwarten mochte. Jeder an Bord fühlte, daß ein ganz großes neues Erlebnis ihm bevorstände.

10 Kraftvoll durchbrach das Luftschiff die schweren Böen.<sup>13</sup> Regen prasselte in schweren Strömen<sup>14</sup> auf seinen gewaltigen Körper, und es wurde kalt. Die Temperatur sank in drei Stunden von etwa 24°<sup>15</sup> auf 4°.<sup>16</sup> Aber gleichmäßig ruhig und sicher verfolgte das tüchtige Schiff seine Bahn nach 15 Norden. Bald hatte es die Zone der Regenböen<sup>17</sup> hinter sich und segelte jetzt in den frühen Morgenstunden des Siebenundzwanzigsten in einem dünnen gleichmäßigen Nebel dahin. Unter uns kein Meer, über uns kein Himmel: Wohin ging die Fahrt?

20 Wir suchten uns aus der „Waschküche“<sup>18</sup> zu befreien. Zuerst gingen wir aus unserer Fahrhöhe<sup>19</sup> von 800 Fuß tiefer hinunter und versuchten, den Meerespiegel<sup>20</sup> zu Gesicht zu bekommen. Vergebens! Der Nebel schien auf dem Meere aufzuliegen. So gingen wir höher hinauf, um zu 25 versuchen, über den Nebel zu kommen. Und siehe da<sup>21</sup>: in etwa 2100 Fuß Höhe begann er sich zu lichten<sup>22</sup> und in 2400 Fuß waren wir ganz aus ihm heraus. Über uns spannte sich<sup>23</sup> blauer Himmel mit leuchtender Sonne, unter

8. was past 9. towered 10. course 11. gainsay 12. intensely 13. squalls 14. prasselte . . . Strömen, beat in raging torrents 15. 75.2° F. 16. 39.2° F. 17. rain squalls. 18. here, "pea soup" 19. cruising altitude 20. surface of the sea 21. and lo, behold 22. to clear 23. stretched

uns breitete sich unabsehbar <sup>24</sup> ein Nebelmeer, wie eine blendende <sup>25</sup> Schneedecke. Ein prachtvolles Bild!

Stundenlang geht es nun so dahin. Die Luft war warm und sonnig und kaum bewegt, die Fahrt war deshalb ange-



© „Luftschiffbau Zeppelin“

„Graf Zeppelin“

nehm. Aber allmählich bewegte uns doch die bange Frage: 5 „Wird es immer so weitergehen? Liegt das ganze Polarbecken <sup>26</sup> unter Nebel und verschleiert <sup>27</sup> uns seine Wunder und Geheimnisse?“ 75° nördlicher Breite, <sup>28</sup> 76°, 77° und immer der gleiche Nebel, schon sechs Stunden lang! Es wird eintönig <sup>29</sup> und beunruhigend. Oft glauben wir in der 10 Ferne im Norden eine Auflösung <sup>30</sup> des Nebels zu erkennen, aber immer ist es eine Täuschung.

Da aber gegen 14 Uhr <sup>31</sup> ändert sich offenbar das Bild wirklich: Es gleißt <sup>32</sup> und leuchtet im Norden und nimmt sonderbare Gestalt <sup>33</sup> an. Bald glauben wir eine phan- 15 tastische Eislandschaft <sup>34</sup> zu sehen, bald erscheint es wie ein

24. extending beyond the field of vision 25. blinding 26. polar basin 27. does it veil 28. 75° north latitude 29. monotonous 30. here, lifting 31. 2.00 P.M. 32. glitters 33. shape 34. landscape covered with ice

blaues Meer. Offenbar treiben Luftspiegelungen hier ein irreführendes Spiel! <sup>35</sup> Aber das Bild wird bestimmter und bestimmter, und plötzlich liegt scharf abgegrenzt <sup>36</sup> die Nordfante <sup>37</sup> des Nebelfeldes unter uns und wir sehen auf blaues  
 5 Wasser hinab, in dem vereinzelte Eisschollen <sup>38</sup> schwimmen. Sehr bald kommen wir dann über eine geschlossene Decke von zusammengepacktem Treibeis. <sup>39</sup> Wir sind jetzt wirklich über dem Zauberlande des ewigen Eises! Bei etwa 78° nördlicher Breite fängt sein Reich an.

10 Die nächsten Stunden stehen wir völlig unter dem Banne <sup>40</sup> der wunderbaren Eindrücke, die diese Zauberwelt ausübt. <sup>41</sup> Sind es mehr die immer wechselnden <sup>42</sup> Gestaltungen und Farben des Packeises, die uns fesseln, oder ist es mehr der Polarhimmel in seinem unerhörten Farbenreichtum, der zu  
 15 unseren Sinnen spricht? Beides gehört wohl zusammen zu einem Bilde. Denn erst unter dem Blau und Gelb und vieltönigem <sup>43</sup> Rosa dieses merkwürdigen leuchtenden Himmels wird alles zu einer Einheit verschmolzen. <sup>44</sup> Insbesondere die phantastische Landschaft von Franz-Josephsland, in  
 20 dessen blaue Sunde <sup>45</sup> und Gletscherwelt <sup>46</sup> wir nun hineinsteuern. <sup>47</sup>

Aber es war ja nicht meine Absicht, eine Beschreibung der Arktisfahrt des „Graf Zeppelin“ und ihrer Ergebnisse <sup>48</sup> zu geben. Ich wollte nur eine kleine menschliche Episode der  
 25 Fahrt erzählen, die uns hübsch zeigt, wie auch im großartigsten Erleben unter den Wundern einer erhabenen <sup>49</sup> Natur ein einfaches menschliches Gefühl am vernehmlichsten <sup>50</sup> in uns sprechen kann.

35. apparently mirages perform their deceiving tricks 36. sharply marked 37. northern edge 38. detached ice floes 39. drift ice  
 40. spell 41. exercises 42. ever changing 43. many-hued  
 44. wird . . . verschmolzen, everything blends into unity 45. straits  
 46. world of glaciers 47. steer into 48. results 49. sublime  
 50. most perceptibly

So beschränke ich mich darauf,<sup>51</sup> kurz zu berichten, daß wir zuerst eine Wasserlandung in der stillen Bucht von Franz-Josephsland vornahmen,<sup>52</sup> um mit dem Eisbrecher „Maljgin“ Post auszutauschen. Dann stiegen wir hinauf in eine Höhe von 4 bis 5000 Fuß und nahmen das ganze Gebiet 5 getreulich mit unserer Reihen-Kamera<sup>53</sup> auf,<sup>54</sup> um so ein genaues Bild der Hauptteile des Archipels zu erhalten. Wir fuhren dann vom Nordkap,<sup>55</sup> Cape Fligely, auf 82° Nord gen Osten, um zu dem nördlichsten Punkt des noch fast ganz unbekannten „Nordland,“ des früheren „Nikolaus II.= 10 Landes,“ zu kommen.

Wir erreichten unser Ziel bei schönem, klarem Wetter und gerieten hinein in<sup>56</sup> eine grandiose Gebirgswelt mit ungeheuren Gletschern, die eines Menschen Auge vielleicht aus nebliger Ferne gesehen, aber noch nie überblickt und mit der 15 Kamera festgehalten hat. Es war ein stolzes Gefühl für uns, als erste über diesen neuen Welten hinzuschweben, um von ihrer Gestaltung der Menschheit genauere Kunde zu bringen. Wir fühlten uns im Innersten tief ergriffen, wenn wir uns vorstellten,<sup>57</sup> daß wir dieser bisher nicht er- 20 reichten und fast unerreichbaren Welt in einer so bequemen, ich möchte sagen komfortablen Weise uns nahen durften. Wir blickten hinab aus den weiten Fenstern einer geräumigen Kabine, auf deren Tische noch die Reste eines opulenten Mittagsmahles standen, das wir soeben verspeist hatten. 25 Fürwahr<sup>58</sup> ein wunderbares Erlebnis!

In diesem Augenblicke fiel mir ein, daß wir den Besuch der in der Nähe befindlichen<sup>59</sup> Kamenew-Insel vorgesehen<sup>60</sup> hatten. Hier wollten wir den russischen Forscher Professor

51. I confine myself to 52. made 53. moving picture camera 54. aufnehmen, to photograph 55. North Cape 56. found our way into 57. realized 58. truly 59. situated near by 60. planned

Urwanzew besuchen, der auf ihr vor Jahresfrist <sup>61</sup> mit zwei Gefährten von einem Eisbrecher abgesetzt worden war, um von hier aus Schlittenexpeditionen <sup>62</sup> nach der Westküste des „Nordlandes“ zu machen. Vielleicht hatten die Forscher, die  
 5 noch ein Jahr bleiben sollten, etwas mitzugeben. Aber noch aus einem ganz besonderen anderen Grunde lag es mir sehr am Herzen, auf der Kamenev-Insel zu landen.

Als wir vor drei Tagen in Leningrad lagen, kam eine Dame zu unserem Schiffe und fragte nach mir. Sie sagte,  
 10 sie sei die Frau des Professors Urwanzew und da sie gehört habe, daß wir die Kamenev-Insel besuchen wollten, so möchte sie uns bitten, ein kleines Paket für ihren Mann mitzunehmen. Wir sagten unsere Bereitwilligkeit zu <sup>63</sup> und baten sie, das Paket am nächsten Morgen ans Schiff zu bringen.  
 15 — Sie kam am nächsten Morgen, und was brachte sie uns? — Zunächst ein Paket mit Büchern, die ihr Mann benötigte, oder zur Unterhaltung in der einsamen Polarnacht haben sollte. Dann einen wundervollen großen Blumenkohl, <sup>64</sup> der gerade vom Markte geholt war, und schließlich noch ein  
 20 mit Blumen zugedecktes Körbchen mit duftenden <sup>65</sup> Himbeeren, die frisch im Garten von der Frau Professor <sup>66</sup> gepflückt waren.

Ich muß gestehen, daß ich diese seltsame Fracht <sup>67</sup> mit einiger Verwunderung betrachtete. Ich mußte lächeln bei  
 25 dem Gedanken, daß unser Riesenluftschiff auserselbst <sup>68</sup> war, ein kleines Körbchen Himbeeren in die Eisfelder der Arktis hinaufzutragen und einen Blumenkohlkopf dazu. Aber welch' rührende Liebe einer Gattin sprach aus dieser mit Bedacht <sup>69</sup> zusammengestellten Sendung! Wie würde ihr

61. a year ago    62. expeditions by dog sleds    63. indicated our willingness    64. cauliflower    65. fragrant    66. professor's wife    67. cargo    68. designated    69. thoughtfully

Mann sich freuen, wenn er nach einer schrecklichen Winter-  
nacht in Eis und Schneestürmen, in der er nur aus Konser-  
venbüchsen <sup>70</sup> sich nähren konnte, nun mit der Überraschung  
frischer Himbeeren beschenkt würde, aus denen der ganze



© „Luftschiffbau Zeppelin“

Nordland: Gletscher

Duft des heimischen Sommers ihm entgegenströmte! 5  
Konnte ihm in seiner toten, starren Eismüste das Blühen und  
Duften eines schon zwei Jahre entbehrten Sommers ent-  
zückender lebendig gemacht werden <sup>71</sup> als mit diesem Körbchen  
von Blumen und Himbeeren? Und vielleicht waren Him-  
beeren die Leibspeise <sup>72</sup> des Herrn Professor! 10

Ja, ich war tief gerührt und beschloß, den hübschen Gruß  
der liebenden Gattin, wenn irgend möglich, schnell und sorg-  
sam zu überbringen.

Jetzt waren wir am Morgen des 28. Juli bei der Name-  
nen-Insel und hielten Umschau. <sup>73</sup> Aber nichts war zu 15

70. cans 71. entzückender . . . werden, could be brought home to  
him more delightfully 72. favorite dish 73. reconnoitred

sehen! Von Westen her kroch dichter, tiefer Nebel über das Meer heran und überdeckte alles, was gen Westen unter uns lag. Wir machten einen weitausholenden Bogen,<sup>74</sup> um nach einer Lücke im Nebel zu spähen. Vergebens! Lückenlos  
5 breitete sich die weiße glatte Decke, ähnlich wie am Tage zuvor auf der Barentssee.

Wir mußten, daß die Leute auf der Kamener-Insel eine kleine Radiostation zu ihrer Verfügung<sup>75</sup> hatten, und so versuchten wir mit ihnen drahtlose Verbindung aufzunehmen,<sup>76</sup> um zu hören, ob der Nebel bei ihnen tief auf dem  
10 Meere auflage. Wir bekamen auf unseren fortgesetzten Anruf keine Antwort, wie wir auch schon den Tag vorher nichts von der Kamener-Insel gehört hatten. Andererseits war es aber zu riskant, mit dem Schiff bis zur Meeresfläche durch  
15 den tiefen Nebel durchzustößen,<sup>77</sup> da die Gefahr bestand, im Nebel auf etwaige<sup>78</sup> Höhen der Insel aufzurennen.<sup>79</sup> Vielleicht, so dachten wir, befindet sich Professor Urwanzew auf einer Schlittenfahrt.<sup>80</sup> So mußten wir betäubten Herzens<sup>81</sup> davon Abstand nehmen,<sup>82</sup> unsere Sendung abzugeben. Wir  
20 wendeten wieder und steuerten die Westküste von „Nordland“ entlang gen Süden auf Kap Tscheljuskin zu. Ich hatte in der ersten Enttäuschung fast das Gefühl, als ob unsere Expedition in ihrem wesentlichsten<sup>83</sup> Punkte mißglückt sei. Was würde die gute Frau Urwanzew sagen, wenn wir ihr die betrübliche  
25 Nachricht vom Mißlingen heimbrächten?

Am späten Abend desselben Tages hatten wir dann Gelegenheit, die Kamener-Sendung in einer Weise anzubringen,<sup>84</sup> die uns wenigstens im allgemeinen im Sinne der Frau Urwanzew zu liegen schien, wenn die Empfänger auch nicht

74. wide curve    75. at their disposal    76. to get in touch by radio  
77. press through    78. possible    79. smash up against  
80. dog sled expedition    81. with sad hearts    82. desist  
83. most important    84. to dispose of



die beabsichtigten <sup>85</sup> waren. Wir kamen am Dicksonhafen vorüber, jener Radiostation an der Mündung <sup>86</sup> des Jenissei, wo an einsamer Küste Nord Sibiriens eine Gruppe von Männern ihr entbehrungsreiches Leben als Funker <sup>87</sup> und Meteorologen zuzubringen haben. Hier hängten wir unsere 5 Himbeeren und unseren Blumenkohl an einen Fallschirm, fügten dann noch aus eigenem Vorrat einige Würste und gutes deutsches Brot hinzu und warfen alles ab. Auch ein Paket neuer Zeitungen folgte mit.<sup>88</sup> Wir sahen, wie alles freudig unten aufgegriffen wurde und erhielten eine Stunde 10 später einen Funkpruch <sup>89</sup>: „Herzlichen Dank! Wunderbarer Proviant.“

Die kleine Episode unserer Arktisfahrt <sup>90</sup> war damit beendet — in der Tat nur eine kleine, fast lächerliche Angelegenheit, aber ich muß ehrlich sagen, daß ich erst nach 15 diesem glücklichen Abschluß <sup>91</sup> der Sache wieder meine volle Ruhe und Freude fand und mit neuer Begeisterung den weiteren großen Aufgaben entgegensteuerte.<sup>92</sup> Ein solch sonderbares Ding ist das menschliche Herz!

85. those first intended    86. mouth    87. wireless operators  
 88. along    89. wireless    90. arctic expedition    91. conclusion  
 92. steered towards

## WALTER GEORGII

(Born August 12, 1888, Meiningen)



WALTER GEORGII is the acknowledged authority on aeronautical or flight meteorology and on scientific research for motorless flying. His diligent research has carried him from the dunes of the famous Rhön Mountains experimental station of the Rhön-Rossitten Gesellschaft to all corners of the globe. He has experimented from Mt. Sinai in Palestine [to the hills of South and Central America. Dr. Georgii studied at the universities of Leipzig and Jena, and received his degree of Doctor of Philosophy. In 1919 he became resident professor at the University of Frankfurt, in addition to being a lecturer at other universities. In 1924 he was made departmental chief of the German Naval Observatory in Hamburg and received the title of Privy Councillor. In 1926 he became permanent professor at the Technical College at Darmstadt. Dr. Georgii has compiled his discoveries in the meteorological field, and has also written manuals for the training of soarers and gliders that are consulted as authoritative source books the world over. A few of the best known are: *Lehrbuch für Wetterkunde*, *Wettervorhersage*, *Lehrbuch für Flugmeteorologie*. Inspired by the extraordinary success of Dr. Georgii and with his coöperation and help, the Motorless Aviation Club introduced soaring and gliding into the United States in 1928.

# Warum Segelflug? <sup>1</sup>

von

Walter Georgii

Der deutsche Segelflug ist aus der Not der deutschen Luftfahrt nach dem Kriege geboren und auch aus dem Drang der Jugend zu fliegen, trotzdem dies nach dem Kriege verboten und später durch die materielle Not Deutschlands außerordentlich erschwert war. Aus dem Notbehelf, <sup>2</sup> den der motorlose Flug ursprünglich als Ersatz <sup>3</sup> für den Motorflug bildete, hat sich der Segelflug durch seine Leistungen zu einer fliegerischen <sup>4</sup> Notwendigkeit entwickelt. Ohne Segelflug ist Luftsport heute nicht mehr denkbar. 5

Anfänglich hat sich der Segelflug auf die Hänge <sup>5</sup> des Gebirges beschränken müssen. In ungeahntem, stürmischem Fortschritt hat er sich aber von dieser Beschränkung freigemacht und sich den ganzen Luftraum erobert. Der Segelflieger findet heute Flugmöglichkeiten <sup>6</sup> in den freierwendenden thermischen Energien der Wolken und Gewitterfronten. <sup>7</sup> 15 Diese Energien sind so gewaltig, daß ihrer Entdeckung früher ungeahnte Flugleistungen gefolgt sind. Die Streckenflüge <sup>8</sup> mit Segelflugzeugen sind von 56 Kilometern im Jahre 1926 (Pilot M. Regel) auf 272 Kilometer (Pilot G.

1. gliding 2. makeshift 3. substitute 4. aeronautical  
5. slopes 6. possibilities for flying 7. in the liberated thermic energies of the clouds and the "storm fronts" (*As a thunderstorm advances, there are warm currents of air preceding it. The particles of water upon reaching the cooler air of the upper regions condense and form huge clouds. These towering clouds form what are called "Gewitterfronten" (storm fronts) so ardently desired by the glider pilots of the highest class, because these rising thermal currents provide them with the necessary altitude for their cross country flights.*) 8. long distance flights

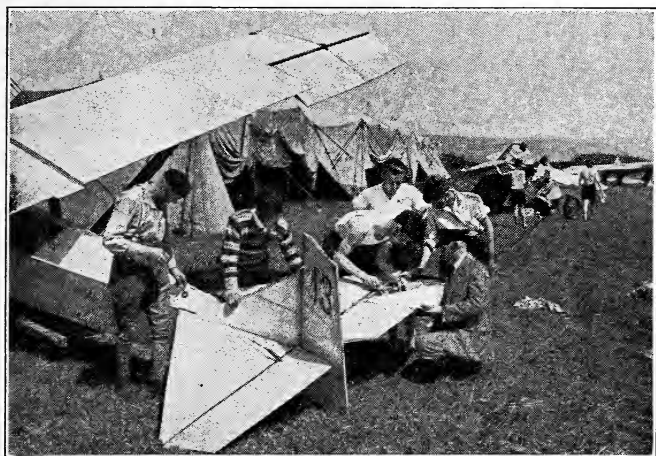
Grönhoff) im Jahre 1931 gestiegen. Während 350 Meter Höhe bis zum Jahre 1928 die größte Flughöhe <sup>9</sup> gewesen ist, wurde im Jahre 1929 mit 3539 Meter (Pilot R. Kronfeld) die bisher größte Höhe eines Segelflugzeuges <sup>10</sup> erreicht. Es ist 5 sicher, daß die Steigerung dieser Leistungen in den nächsten Jahren nicht in gleichem Maße <sup>11</sup> anhalten wird. Wohl ist es auch bei uns in Deutschland noch möglich, diese Strecken-Höchstleistungen <sup>12</sup> und die maximalen Flughöhen <sup>13</sup> zu überbieten.<sup>14</sup> Die Schwierigkeiten dazu wachsen aber erheblich. 10 lich.

Eine wesentliche Überbietung <sup>15</sup> der Strecken-Höchstleistung kann nur durch einen Frontsegelflug <sup>16</sup> durchgeführt werden. Wegen der Gefahren eines nächtlichen Gewitterzuges <sup>17</sup> muß so ein Flug schon am Morgen begonnen werden. 15 Gewitterzüge, die am Morgen einsetzen und den ganzen Tag anhalten,<sup>18</sup> sind aber sehr selten. Daraus kann man leicht sehen, daß die erreichbare Strecklänge <sup>19</sup> eines motorlosen Flugzeuges in Deutschland nicht viel über 400 Kilometer sein kann. Auch der Höhenflug <sup>20</sup> ist begrenzt. Eine Überbietung 20 des jetzigen Höhenrekordes <sup>21</sup> läßt sich nur durch einen Wolkenflug <sup>22</sup> erreichen. Die Gefahren, die solch ein Flug in einer mächtigen über 4000 Meter emporragenden Cumuluswolke <sup>23</sup> mit sich bringt, machen es nicht wahrscheinlich, daß eine wesentliche Steigerung der Flughöhe <sup>24</sup> über 4000 25 Meter möglich ist. Von den fliegerischen Schwierigkeiten.

9. altitude for soaring 10. soaring glider 11. same proportion 12. long distance records 13. altitudes 14. to surpass 15. improvement 16. a flight executed by means of gliding in advance of an approaching storm 17. storm currents 18. last 19. the possible long distance flight 20. altitude soaring 21. altitude records 22. flight through the clouds 23. cumulus cloud (a set of rounded masses of cloud heaped on each other and resting on a horizontal base) 24. increase in soaring altitude

vor allem von Flugzeugvereifung<sup>25</sup> und Hagel will ich gar nicht reden.

Wenn man auf diese fast schon erreichten Grenzen der Rekordleistungen im motorlosen Flug hinweist, so wird die



© German Tourist Information Office

In der Werkstatt bildet sich die Kameradschaftlichkeit,  
die keine Standes- und Parteigrenzen kennt.

Frage „Warum Segelflug“? hervortreten. Ganz allgemein 5 kann man sagen, daß eine Flugmöglichkeit,<sup>26</sup> mit der man solche Leistungen, wie ich sie gerade geschildert habe, Leistungen, die früher niemals für möglich gehalten wurden, solch eine Frage leicht beantworten. Diese Leistungen der deutschen Segelflieger<sup>27</sup> haben die Achtung der ganzen Welt auf sich 10 gezogen. Die Pflege<sup>28</sup> einer Flugmöglichkeit, die ohne motorische Kraft nur unter Ausnutzung der natürlichen Energien der Luft solche Leistungen hervorbringt, trägt ihre Berechti-

25. ice covering the plane  
pilots

26. a means of flying

27. glider

28. encouragement

gung<sup>29</sup> in sich selbst. Auch hängt die heranwachsende Fliegergeneration mit solcher leidenschaftlichen Begeisterung<sup>30</sup> am Segelflug, daß keine verstandesmäßige Erwägung<sup>31</sup> des „Warum“ und „Wozu“ die Segelflugbewegung<sup>32</sup> ein-  
 5 dämmen könnte.

Der Segelflug wird uns kaum jemals mit motorlosen Verkehrsflugzeugen<sup>33</sup> überraschen, die ohne Betriebsstoffkosten<sup>34</sup> einen geregelten Luftverkehr<sup>35</sup> durchführen. Trotzdem ist der motorlose Flug kein nutzloser Idealismus. Der  
 10 Wert des Segelfluges als Sport ist unumstritten.<sup>36</sup> In dieser Hinsicht dürfte sogar der Segelflug höher stehen als die meisten anderen Sportsarten. Er dient nicht nur der körperlichen Ertüchtigung<sup>37</sup> und der Erziehung zu den edelsten sportlichen Eigenschaften<sup>38</sup> sondern auch der Pflege  
 15 des Geistes. Der Segelflug verlangt auch eingehende Beschäftigung<sup>39</sup> mit wissenschaftlichen und technischen Problemen. Er ist so ziemlich der einzige Sport, zu dem auch der Selbstbau des Sportgerätes,<sup>40</sup> nämlich des Segelflugzeuges, gehört.

20 Dieser Selbstbau des Flugzeuges ist für den Wert des Segelfluges nicht minder bedeutungsvoll als die fliegerischen Leistungen selbst. In der deutschen Segelflugbewegung wird es allgemein als selbstverständlich angesehen, daß jeder Pilot selbst sein Flugzeug baut. Diese Selbstverständlichkeit des  
 25 Selbstbaues der Flugzeuge<sup>41</sup> hat in der Jugend unseres

29. justification    30. passionate enthusiasm    31. rational consideration  
 32. motorless flying movement    33. commercial planes    34. outlay for fuel  
 35. scheduled air service    36. irrefutable    37. physical development  
 38. finest sportsmanlike characteristics    39. intensive occupation  
 40. self or home construction of the equipment used in the sport (*German glider pilots design and construct their machines themselves rather than buy them ready made.*)  
 41. the fact that this self construction of the gliders is taken as a matter of course

Volkess, unabhängig vom Wohnort, von dem Stande und der Bildung, früher unbekannte technische Fähigkeiten<sup>42</sup> entwickelt, die für die Gesamtluftfahrt<sup>43</sup> einen unschätzbaren Wert bilden. Auch liegt in dieser Werkstattarbeit<sup>44</sup> eine hohe moralische Kraft. Sie ist das Fundament des vorbild- 5 lichen<sup>45</sup> Geistes, von dem die deutsche Segelfluggewegung befeelt<sup>46</sup> ist. In der Werkstatt bildet sich die Kameradschaftlichkeit,<sup>47</sup> die keine Standes- und Parteigrenzen<sup>48</sup> kennt. Die Verantwortung, welche der Selbstbau des Flugzeuges mit sich bringt, erzieht zur Sorgfalt, Gewissen- 10 haftigkeit, Selbstlosigkeit<sup>49</sup> und Selbstdisziplin. Der Geist in der Werkstatt ist die Grundlage für den Geist im Flug!

Der Segelflug hat aber auch dem Motorflug neue Wege gezeigt, Baugedanken, die sich im Segelflug notwendiger- 15 weise<sup>50</sup> schon vor Jahren aufgedrängt haben, finden vielfach im Motorflug durch die Forderung nach größeren Geschwindigkeiten erst heute Eingang. In besonders eindrucksvoller Weise konnte das Forschungsinstitut<sup>51</sup> der Rhön-Rositten-Gesellschaft zeigen, welche große Bedeutung der motorlose Flug für die Flugtechnik und für die Entwicklung neuer Flugzeug- 20 typen besitzt. Bisher hatte man neue Flugzeugtypen erst im Windkanal<sup>52</sup> an kleinen Modellen auf ihre Flugleistung<sup>53</sup> geprüft. Dadurch hat man jedoch wenig Aufschluß<sup>54</sup> über die Flugeigenschaften<sup>55</sup> erhalten. Jetzt aber wurde ein

42. capabilities      43. aviation as a whole      44. shop work  
 45. exemplary      46. animated      47. spirit of good fellowship  
 48. class and party distinctions      49. unselfishness      50. of necessity  
 51. institute of research      52. wind-tunnel (*an elongated chamber, usually a tube divergent at the ends, through which a steady air stream may be drawn or forced. Models of wing sections, of aircraft or of propellers may be placed in the middle portion of the tunnel called the experimental chamber or working section, and supported by suitable balances placed outside the air stream, so that the forces, moments, etc., due to the moving air may be measured.*)  
 53. flying ability      54. information      55. flying qualities

zweckmäßigerer <sup>56</sup> Versuchsweg eingeschlagen, indem man neuartige <sup>57</sup> Flugzeuge sofort im freien Luftstrom untersucht und zwar zuerst als freisfliegendes Modell und dann später als Segelflugzeug. Durch Einbau <sup>58</sup> eines Motors kann  
 5 schließlich der Übergang vom Segelflugzeug zum Motorflugzeug vorgenommen <sup>59</sup> werden. Auf diese Art wird ein neuartiges Flugzeug auf gefahrlose Weise und unter Vermeidung großer Versuchskosten soweit gefördert, daß der Bau als vollwertiges <sup>60</sup> Motorflugzeug kein unsicheres Experiment  
 10 mehr darstellt.

Was ist endlich der Wert des motorlosen Fluges für die fliegerische Ausbildung? <sup>61</sup> Zweifellos kann sich ein Flugschüler in der Segelflugschule die Grundlagen der Technik des Fliegens aneignen. <sup>62</sup> Auch wird es sich bald zeigen, ob  
 15 er das Talent eines Fliegers besitzt, nämlich das feine Gefühl, die ruhige Hand, das sichere Auge eines guten Fliegers. Es kann sich auch nachweisen, <sup>63</sup> daß ein gut ausgebildeter Segelflieger leicht auf ein Motorflugzeug umgeschult werden kann. <sup>64</sup> Auch eignet sich aber der Segelflieger in großem  
 20 Maße <sup>65</sup> besondere Kenntnisse und Erfahrungen von den atmosphärischen Vorgängen, den Luftströmungen, <sup>66</sup> Wolken und Gewittern an. Diese Kenntnisse und Erfahrungen müssen um so höher geschätzt werden, da heute noch Unfälle im Motorflug zum hohen Prozentsatz auf Witterungsein-  
 25 flüsse <sup>67</sup> zurückzuführen sind. <sup>68</sup> Der Segelflug zieht Flieger heran, die sich zum Meister über Wind und Wetter machen, und statt heraufziehende Gewitter zu fürchten, begrüßen sie

56. more efficient    57. new types of    58. installation    59. accomplished  
 60. full fledged    61. aeronautical training  
 62. acquire    63. it can also be proven    64. can be trained for a motor-powered flying machine  
 65. a high degree  
 66. air currents    67. atmospheric conditions    68. are traceable to



sie freudig und fliegen mit ihnen über Land. Genau wie jeder Kapitän eines großen Dampfers Fahrten auf Segelschiffen gemacht haben muß, um Meer und Luft kennen zu lernen, so sollte auch jeder Flieger den Segelflug praktisch studieren, um dadurch die Eigentümlichkeiten der Luftströmungen, ihre Gefahren und die Möglichkeit, ihnen zu begegnen, besser kennen und beurteilen zu lernen. 5

Wenn heute der deutsche Segelflug an der Spitze einer fliegerischen Bewegung steht, die sich mehr und mehr die Welt erobert, so verdankt er diese Stellung der unermüdlichen Arbeit, zu der sich Sport, Technik und Wissenschaft zusammengefunden haben. Noch höher aber als diese Leistungen ist der Geist zu schätzen, in dem die Flugerfolge erzielt worden sind. Die Segelflugbewegung wird zusammengehalten durch kameradschaftliche Einmütigkeit,<sup>69</sup> jede Mühe und Entbehrung<sup>70</sup> zu tragen, die der Flug erfordert, und das höchste fliegerische Können einzusetzen,<sup>71</sup> wenn es der Fortschritt verlangt. In diesem Geiste der Segelflieger liegt der höchste Wert des Segelfluges und auf seiner Pflege und Erhaltung<sup>72</sup> beruht auch die Zukunft des Segelfluges. 20

69. concerted determination    70. privation    71. to exert  
the greatest possible aeronautical skill    72. preservation

## ROBERT KRONFELD

*(Born May 5, 1904, Vienna)*



© Fayer

ROBERT KRONFELD is a symbol of the spirit of modern youth in sports and science. After finishing his secondary education with high honors, he continued his studies in technical physics at the Technical College in Vienna. He then studied at the Technical College at Darmstadt, here attending also the lectures on aeronautical meteorology. His earliest outstanding success in the realm of sports was made as champion ski racer. In 1927 he was sent as one of three representatives of Austria to the course on motorless flying at the Gliding and Soaring School of the Rossitten Institute. In December, 1927, he made the finest trial flight ever performed, in which, in spite of zero weather, he remained in the air for over an hour. From then on, the aeronautical career of Robert Kronfeld is one triumph after another. In research expeditions and in competitive races he has again and again broken the world's altitude, distance, and endurance records in motorless flying. In 1929 he was the first to make a successful soaring flight through a storm and was the first to find his course through accumulated cloud banks without instruments, at the same time again outrivalling the world's distance and altitude records. He was the first man to make a crossing and return of the English Channel in a glider (June 20th, 1930). Kronfeld has invented and discovered many practical appliances and methods in connection with cranes and trans-

portation machinery for glider-trailers, etc., etc. He has received honorary prizes from President von Hindenburg and from flying organizations of his own country, as well as from the Prince of Wales, the King of Belgium, and the authorities of many other countries. In 1923 he was made official representative of the Fédération Aéronautique Internationale in Austria.

## Mein Weltrefordflug<sup>1</sup>

von

Robert Kronfeld

Es war ein schlechter Morgen. Trotzdem das Wetter hoffnungslos schien, starteten die Ersten nach 11 Uhr. Der Nebel war höher gestiegen, aber ich wartete noch, denn bei der guten Steigfähigkeit<sup>2</sup> meines Segelflugzeugs wäre ich sonst gleich in den tief ziehenden Wolken<sup>3</sup> gewesen. Fast 5 schon eine Stunde waren die anderen hoch oben in der Luft. Es war ein prachtvolles Bild. Ein ganzes Geschwader von Segelflugzeugen flog da hoch über mir, als ich startete.

Dann aber ging es immer höher. Langsam überstieg<sup>4</sup> ich einen nach dem anderen. Eine Weile segelt man da immer 10 so fröhlich nebeneinander — dann plötzlich geht es wieder hoch. Von Nordwesten zog ein mächtiger Wolkenballen heran und einige der Maschinen flogen schon der ersten großen Cumuluswolke entgegen. Da sah ich plötzlich zwei Maschinen gerade vor mir in den tief ziehenden Wolken verschwinden. 15 Das sah nicht sehr vertrauensserweckend<sup>5</sup> aus. Aber lange konnte ich da nicht mehr überlegen, denn schon im nächsten

1. *This flight, undertaken July 30th, 1929, established both a new altitude and a new distance record for gliders.* 2. climbing ability

3. low flying clouds 4. rose above 5. here, promising

Augenblick war ich auch in der Milchsuppe.<sup>6</sup> Was sollte ich jetzt tun? Meinen Fallschirm hatte ich natürlich zu Hause gelassen, da ein Gewitter ja ganz unmöglich schien. Mein Höhenmesser<sup>7</sup> zeigte „Steigen.“ Dagegen anzukämpfen  
 5 widersprach meinem fliegerischen Gefühl,<sup>8</sup> und so ging es weiter, immer steigend in die weiße Unendlichkeit hinein. Fast noch mehr als bei einem Gewitterflug<sup>9</sup> wurde alles schrecklich durchnäßt. Angespannt saß ich in der Maschine, und sah in das weiße Meer hinein, aber da war nichts zu  
 10 sehen, nichts zu erkennen. Manchmal ging es recht toll her,<sup>10</sup> und ich war wirklich froh, diesen Flug frischer ange- treten zu haben,<sup>11</sup> als einen gewöhnlichen Gewitterflug.

Ich schaute auf meine Uhr. Eine Viertelstunde war vergangen, ich hatte jede Zeitschätzung<sup>12</sup> verloren. Der  
 15 Höhenmesser stieg noch, glücklicherweise gab es wenigstens keine Gefahr, in der Wolke gegen eine Bergspitze anzurennen.

Immer noch dauerte dieser Flug ohne jeden Anhaltspunkt,<sup>13</sup> eine halbe Stunde war vergangen, so zeigte mir die Uhr, und ich mußte es ihr glauben, obwohl ich meinte es sei das  
 20 Drei- oder Vierfache<sup>14</sup> gewesen. Einmal wurde es heller um mich und gleich darauf wieder dunkler. Dann kamen ein paar ganz böse Böen.<sup>15</sup> Es warf die Maschine hoch und dann wieder herunter. Mein Flugzeug war<sup>16</sup> fast in einem Schwing- zustand.<sup>16</sup> Mit einem Male wurde es immer heller und heller,  
 25 noch einmal etwas dunkler, dann eine andere starke Böe — und plötzlich war ich mitten im strahlenden Sonnenschein.

Ich war wohl der einzige unter den erfolgreichen Segel-

6. here, "pea soup" 7. altimeter 8. Dagegen . . . Gefühl, to battle against that was repugnant to my feelings as a glider  
 9. flight carried out in a storm 10. at times it was a mad flight  
 11. to have started this flight 12. sense of time 13. fixed bearings  
 14. three or four times as long 15. squalls 16. here, swung to and fro (almost like a pendulum)

fliegern, der vorher noch nicht Motorflieger <sup>17</sup> gewesen war. Deshalb hatte ich das Wolkenmeer noch nie so von oben gesehen. Der Gegensatz zwischen dem eben durchkämpften Kampf <sup>18</sup> und diesem heiteren, friedlichen Bilde, das sich da



© German Tourist Information Office

Pferde ziehen das Segelflugzeug den Hügel hinauf,  
von dem der Start gemacht wird.

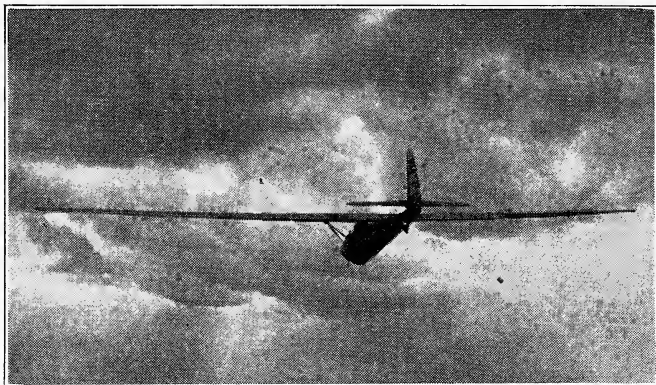
unter mir ausbreitete, ließ mir alles noch viel schöner er- 5  
scheinen.

Unter mir war die Cumuluswolke, die ich eben durchflogen hatte. Zwischen den nächsten Wolken lag ein enger Paß, durch den ich mit meiner Maschine schlüpfte. So sprang ich gleichsam von Wolfengipfel zu Wolfengipfel <sup>19</sup> und suchte 10 mich in den Lücken zu orientieren.

Immer weiter ging es. Manchmal segelte ich über den Wolken, manchmal neben den ganz hohen Wolken und dann später wieder unter einzelnen noch höher liegenden.<sup>20</sup> Manch=

17. pilot of a motorpowered plane      18. the battle I had just gone through      19. from one cloudpeak to another      20. which were lying still higher

mal ging es höher, und dann sank ich wieder. Aber in meinem zeigten diese Wolken eine schöne Tragfähigkeit.<sup>21</sup> Leider wurde aber jetzt das Wetter wieder ganz schlecht. Von Zeit zu Zeit wurde in den Regengüssen die Sicht<sup>22</sup> ganz



© Forschungs-Institut der Rhön-Rossitten Gesellschaft E. V.

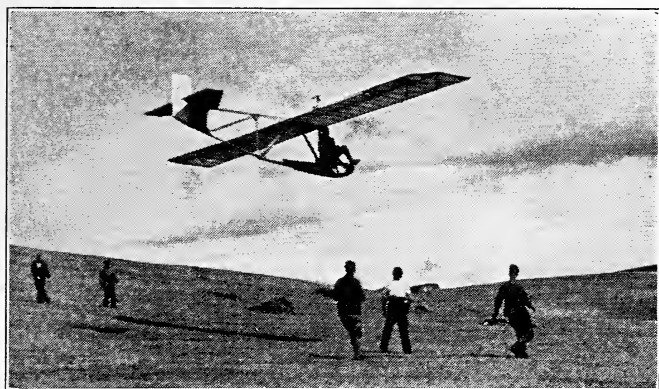
Der Segelflieger macht sich zum Meister über Wind und Wetter. Statt heraufziehende Gewitter zu fürchten, begrüßt er sie freudig und fliegt mit ihnen über Land.

5 hoffnungslos. Aber glücklicherweise fand ich doch immer wieder den richtigen Weg.

Nur einmal verflog ich mich.<sup>23</sup> Eine Windsfahne<sup>24</sup> tief unten im Tal, wo der Hauptwindstrom abgelenkt war,<sup>25</sup> hatte mich eine falsche Richtung wählen lassen. Immer  
10 tiefer kam ich in ein unregelmäßiges Bergland. Schnell erkannte ich, daß ein Weiterfliegen<sup>26</sup> hier ganz unmöglich wäre. Immer mehr verlor ich an Höhe, als ich mich mühsam einem gewundenem Flußtale entlang mogelte.<sup>27</sup> Immer tiefer ging es. Fast eine Stunde lang hatte dieses „Mogeln“

21. carrying capacity    22. visibility    23. I lost my course  
24. weather vane    25. wo . . . war, where the main current had  
been diverted    26. continuation of the flight    27. inched my way

gedauert, als ich, nur dreißig Meter hoch, zu der Stelle zurückkam, von der ich vorher ausgegangen war. Mühsam arbeitete ich mich wieder in die Höhe,<sup>28</sup> und weiter ging es.



© Forschungs-Institut der Rhön-Rossitten Gesellschaft E. V.  
Start eines Gleitflugzeuges

Einmal flog ich um die Wette mit einem Eisenbahnzug,<sup>29</sup> dann gab es wieder etwas Aufwind,<sup>30</sup> und hoch in der Luft 5 segelte ich dem Zuge voran. Leider aber wurde das Wetter immer schlechter. Die Nebelfetzen<sup>31</sup> hingen bis zu mir herunter. Ein Gebirge, das vor mir lag, konnte ich nicht mehr überfliegen. Der Abend kam und Regen. Dazu eine Hochspannleitung<sup>32</sup> in nicht allzu großer Entfernung und 10 nicht genug Wind, um mehr Höhe zu gewinnen. All dies veranlaßte mich<sup>33</sup> endlich auf einer schönen Sumpfwiese<sup>34</sup> nahe Bayreuth meinen Flug zu beenden. Dieser Flug hat meine beiden Rekorde vom Gewitterflug, sowohl was Höhe als was Strecke betrifft,<sup>35</sup> geschlagen. 15

28. arbeitete . . . Höhe, I regained altitude 29. einmal . . . Eisenbahnzug, once I had a race with a train 30. upward current of air  
31. shreds of fog 32. high tension line 33. caused me  
34. swampy field 35. in regard to

## LUDWIG FULDA

(Born July 15, 1862, Frankfort on the Main)



© A. Matsdorff

LUDWIG FULDA studied law and philosophy at the universities of Heidelberg, Berlin and Leipzig after his earlier education in the Frankfort schools. Soon, however, he found his vocation as a dramatist. In a period of extreme realism, his plays brought a delightful grace to the stage, and before long one was sure to find some play of his on the boards in any city in Germany. He has always been a fighter for the freedom and growth of the theater. He deftly shows the irony, pity,

and humor of most human relationships. His own understanding heart makes him speak a universal language. He not only creates beautiful verse and lyric drama, but also has an extraordinary gift of recreating the poetry and drama of foreign nations. His translations of Molière, Rostand, Shakespeare, etc. are noteworthy. Dr. Fulda has received several German literary prizes and honors, as well as the Cross of the Legion of Honor, and recognition from many other nations. *By Ourselves*, *The Talisman*, *The Lost Paradise*, and *The Block-head*, are a few of his plays procurable in English translation.



# Kinder der Zeit

## Eine kleine Weihnachtsgeschichte

von  
Ludwig Fulda

Seit Wochen schon harrten die Kinder der Professorswitwe Clausius, der neunjährige Fritz und die siebenjährige Ursel, in fieberhafter Ungeduld der großen Dinge, die da kommen sollten. Und nun war es nur noch vierundzwanzig Stunden bis zu dem epochalen Ereignis! 5

Wie konnte man sich da mit den alten Spielsachen die Zeit vertreiben, die<sup>1</sup> ohnehin schon alle irgendeinen Knack weg hatten.<sup>1</sup> Nein, morgen würde es ja neue geben, funkelneue<sup>2</sup> von unvorstellbarer Herrlichkeit — morgen bei der Weihnachtsbescherung. Aber wie und warum, wodurch und 10 wieso — das<sup>3</sup> hätte man doch gar zu gern schon heute herausgebracht.<sup>3</sup>

Und so schlüpften sie in die am Ende des Flurs gelegene Nähstube, die seit gestern der Mutter zum<sup>4</sup> Ersatz des Wohnzimmers diente.<sup>4</sup> Denn dieses war seitdem unzugänglich 15 und fest verschlossen, da es, wie die Mutter erklärte, zu einem würdigen Empfang des Christkinds<sup>5</sup> hergerichtet war und bis dahin nicht mehr in Unordnung gebracht werden durfte.

Durch die größere Courage seine Männlichkeit bekräftigend, ging Fritz voran, und Ursel trottete etwas zaghaft hinter- 20 drein. Doch wider Vermuten wurden sie nicht als störende Eindringliche abgewiesen; sondern die Mutter, von der geheimnisvollen Geschäftigkeit der letzten Tage offenbar

1. all of which already had suffered some damage anyhow  
2. brand new ones    3. that they would have been only too glad to find out to-day    4. served as substitute for the living room    5. In Germany the Christ Child is the equivalent of our Santa Claus.

bebaglich ausruhend, küßte ihren Buben und nahm ihr Mädchen auf den Schoß. „Ich kann mir denken,<sup>6</sup> was ihr wollt,“ sagte sie lächelnd; „aber ihr müßt eure Neugier im Zaum halten.<sup>7</sup> Verraten wird nichts.<sup>8</sup>“

- 5 Fritz ging gerade aufs Ziel los<sup>9</sup>: „Wir möchten ja nur wissen, Mutter, ob es ganz gewiß ist, daß morgen das Christkind zu uns kommt.“

„Ganz gewiß, mein Junge.“

„Werden wir es sehen?“ forschte Urjel.

- 10 „Das wohl kaum. Denn es kommt doch nicht zu euch allein, muß noch Tausende von anderen Kindern besuchen. Und bei den vielen weiten Wegen wird es keine Minute Zeit haben, sich hier aufzuhalten.“

„Auch nicht, wenn es sich ein Auto nimmt?“

- 15 „Du Dummchen<sup>10</sup>“ lachte die Mutter, „Weißt du denn nicht, daß das Christkind fliegen kann?“

„Bis zu uns kann es aber unmöglich fliegen,“ meinte Fritz mit ungläubigem Kopfschütteln.

„Warum soll es das nicht können?“

- 20 „Weil mitten in der Stadt kein Flugplatz ist zum Landen.“

„Ja, bildest du dir denn ein, Fritz, das Christkind braucht ein Flugzeug? Nein, das hat seine eigenen Flügel.“

Der kleine Bursche dachte einen Augenblick nach. „Wieviele Kilometer in der Stunde kann es denn damit machen?“

- 25 „Hundert gut und gern,<sup>11</sup>“ antwortete die Mutter, um irgend eine Auskunft zu geben.

„Mehr nicht?“ In Fritzens Mienen zeigte sich Enttäuschung. „Dann begreif’ ich, daß<sup>12</sup> es nicht recht vom Fleck kommt.<sup>12</sup>“

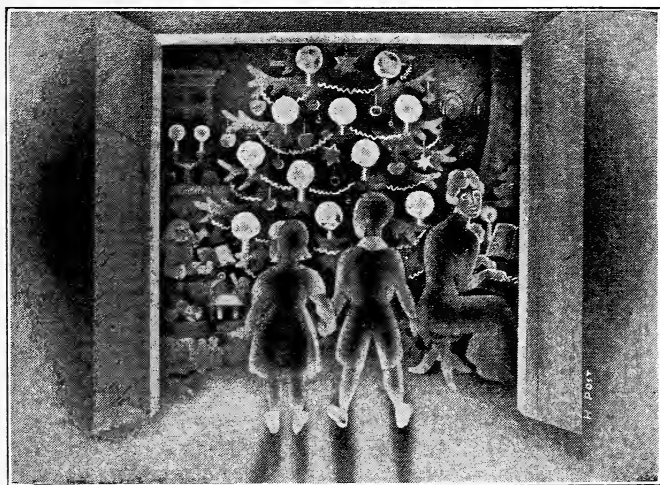
6. I can imagine    7. restrain    8. nothing will be disclosed

9. went straight to the point    10. silly little thing    11. easily

12. that he does not move so very fast

„Aber Mami,<sup>13</sup>“ begann jetzt Ursel wieder, „soviel Zeit wird das Christkind doch haben, uns guten Abend zu sagen.“

„Es würde euch am liebsten noch viel mehr sagen als guten Abend. Lauter Frommes und Schönes.<sup>14</sup> Ich frag’



Da stand der funkelnde Lichterbaum . . .

euch nur, wie soll es das tun, da es dann auch all den übrigen 5 Kindern etwas sagen müßte, die ebenso artig sind wie ihr, oder vielleicht noch artiger?“

Diesmal mußte sich Fritz nicht besinnen. „Wie es das tun soll? Durch den Rundfunk<sup>15</sup> ganz einfach.“

Die Mutter fühlte sich in die Enge getrieben.<sup>16</sup> Die<sup>17</sup> Reihe 10 des Nachdenkens war nun an ihr.<sup>17</sup> Doch da kam ihr eine rettende Ausflucht: „Das würde das Christkind sicherlich tun, wenn alle Familien am Rundfunk angeschlossen wären<sup>18</sup>

13. mother dear

14. everything that is good and beautiful

15. radio

16. cornered

17. it was now her turn to think hard

18. had radio connections

wie wir. Weil es aber niemand benachteiligen <sup>19</sup> will, drum macht <sup>20</sup> es die Sache lieber schriftlich ab. <sup>20</sup> Und jetzt geht wieder spielen. Ich habe noch allerlei Arbeit."

Das <sup>21</sup> war ein Jubel am Abend darauf! <sup>21</sup> Endlich, endlich  
 5 hatte die Klingel verheißungsvoll <sup>22</sup> geläutet, hatte die ver-  
 sperrte Doppeltür des Wohnzimmers, wie von unsichtbaren  
 Händen bewegt, sich weit aufgetan, und den trunkenen  
 Blicken der Kinder erschloß sich eine Feenwelt. <sup>23</sup> Da stand  
 der funkelnde Lichterbaum, zauberhaft geschmückt mit glitzern=  
 10 den Sternen und Girlanden, mit rotwangigen Äpfeln,  
 goldenen Nüssen und buntfarbigem Konfekt. Unter ihm aber  
 breiteten sich Schätze aus, wie die kindliche Einbildungskraft  
 sie nicht einmal in ihren kühnsten Wünschen vorauszuahnen  
 gewagt hatte. Da gab es für Fritz eine richtige Eisenbahn  
 15 mit Schienen und Weichenstellung, <sup>24</sup> einen Malkasten, <sup>25</sup>  
 ein Briefmarkenalbum, eine Laubsäge, <sup>26</sup> ein Bataillon  
 Bleisoldaten und von Büchern den Robinson, den Gulliver  
 und den Lederstrumpf. <sup>27</sup> Für Ursel eine wundervolle Puppe  
 mit blonden Zöpfen, <sup>28</sup> die ihre himmelblauen Augen öffnen  
 20 und schließen konnte und laut quietschte, <sup>29</sup> wenn man sie auf  
 den Leib drückte, dazu ein Bett mit rosaseidener <sup>30</sup> Decke,  
 worin man sie schlafen legen konnte, ferner eine hochherrschaf-  
 liche <sup>31</sup> Küche mit allem Geschirr, wie ein vornehmer Haushalt  
 es verlangt; einen Kasten für Stickei, <sup>32</sup> Gesellschaftsspiele, <sup>33</sup>  
 25 Bilderbücher und Gummibälle in mehreren Größen.

Während die Mutter auf dem Klavier „Stille Nacht,  
 heilige Nacht“ spielte, hatte das selige Geschwisterpaar <sup>34</sup>

19. to slight    20. he prefers to take care of the matter by writ-  
 ing    21. what joy on the following evening    22. promis-  
 ingly    23. a fairy world    24. switches    25. paint box  
 26. fret saw    27. Cooper's "Leather Stocking"    28. braids  
 29. squeaked    30. pink silk    31. very elegant    32. fancy  
 needle work    33. parlor games    34. the overjoyed brother  
 and sister

nur Augen und keine Ohren. Aus kurzer Erstarrung zu eifriger Beweglichkeit übergehend, musterten, betasteten, untersuchten, durchprobten sie ihren neuen kostbaren Besitz, als ob sie sich dadurch erst überzeugen müßten, daß er kein bloßes Traumbild sei. Hin- und herfahrend <sup>35</sup> konnten sie 5 nicht mit sich einig werden <sup>36</sup> mit welcher von all diesen Errungenschaften <sup>37</sup> sie zuerst nähere Bekanntschaft schließen sollten. Dann aber trafen sie eine Wahl. Fritz legte auf dem Fußboden das Schienennetz aus und setzte den ersten fahplanmäßigen <sup>38</sup> Zug in Gang, während Ursel die Puppe in 10 den Arm genommen hatte und rings um die neue Verkehrsanlage <sup>39</sup> mit ihr tanzte.

Die Mutter stand vom Klavier auf, weidete sich <sup>40</sup> ein Weilchen stumm an dem Glück ihrer Lieblinge und fragte dann: „Nun? seid ihr zufrieden?“ 15

Da eilten die beiden auf sie zu und küßten sie. Fritz aber sagte: „Weißt du, Mami, das Schönste ist die Eisenbahn. Aber die Lokomotive, die benutz' ich nicht lang. Ich werde den Tender in einen Motowagen umarbeiten und <sup>41</sup> auf der 20 Strecke den elektrischen Betrieb einführen.“ <sup>41</sup>“

Und Ursel drückte die Puppe zärtlich an ihr Herz. „Mami, die heißt Genovesa. Ich hab' sie schon furchtbar lieb, die Genovesa. Aber morgen schneid' <sup>42</sup> ich ihr einen Bubikopf.“ <sup>42</sup>“

„Seht ihr, so seid ihr,“ sprach die Mutter mit mildem Vorwurf. „Die Geschenke, die gefallen euch. Aber das 25 Christkind, das sie euch gegeben hat, und nach dem ihr gestern euch so angelegentlich <sup>43</sup> erkundigtet, das habt ihr darüber vergessen.“

„O nein,“ beteuerte Fritz. „Ich kann nur nicht verstehen,

35. shifting back and forth      36. they could not make up  
their minds      37. acquisitions      38. according to schedule  
39. transportation system      40. feasted her eyes      41. and thus  
electrify this line      42. I shall bob her hair      43. pressingly

wie es all die Sachen tragen konnte; — für uns und für die übrigen."

"Nun, dazu hat es doch Engel genug."

Das schien einzuleuchten.<sup>44</sup> „Ach ja, und die werden das  
5 Ganze in einen Zeppelin verladen haben."

Die Mutter zog ein zusammengefaltetes Blatt Papier hervor. „Nur nach dem Wichtigsten erkundigt ihr euch nicht. Nach der Botschaft, mit der das Christkind seine Gaben begleitet hat. Der Brief von ihm, den ich euch gestern in  
10 Aussicht stellte,<sup>45</sup> hier ist er."

Sie reichte den Kindern das Blatt, das mit großen Schriftzügen<sup>46</sup> bedeckt war.

"Das hat das Christkind mit eigener Hand geschrieben?" fragte Fritz verwundert.

15 „Natürlich, mit eigener Hand, lest nur."

Und sie lasen: „Lieber Fritz! Liebe Ursel! Weil Ihr im vergangenen Jahr meistens brav gewesen seid und Eure gute Mutter nur manchmal geärgert habt, was aber hoffentlich im nächsten Jahre überhaupt nicht mehr vorkommen wird,  
20 hab' ich Euch eine so reiche Bescherung<sup>47</sup> auf den Weihnachtstisch gelegt. Seid recht dankbar dafür, denn die undankbaren Kinder mag<sup>48</sup> ich nicht leiden.<sup>48</sup> Aber ich tue immer gerne denen etwas zuliebe, die mir etwas zuliebe tun.<sup>49</sup> Mit herzlichen Grüßen Euer Christkind."

25 Die beiden wendeten, nachdem sie gelesen, das Blatt um und um, betrachteten es von allen Seiten und schwiegen.

"Wie steht's?"<sup>50</sup> drängte die Mutter zuletzt. „Werdet ihr dem Christkind dankbar sein?"

44. to be plausible 45. den . . . stellte, which I promised you yesterday 46. characters 47. so many presents 48. I can not stand 49. aber . . . tun, but I like to give joy to those who give joy to me 50. how about it?

„Ja!“ scholl es <sup>51</sup> da wie aus einem Mund.

„Und werdet ihr ihm etwas zulieb tun?“

„Ja,“ riefen sie wiederum. Und Fritz fügte hinzu: „Ich weiß auch schon, was. Wir werden ihm eine Schreibmaschine schenken.“

5

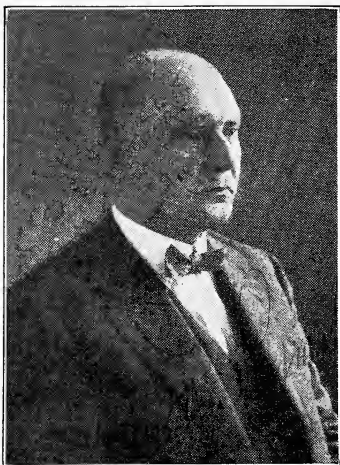
51. it sounded



Wir werden dem Christkind eine Schreibmaschine schenken. (By H. Post)

## THEODOR LEWALD

*(Born August 18, 1860, Berlin)*



© A. Matsdorff

THE life of Dr. Lewald has been rich and varied. His interests and abilities have taken him to the forefront of all work for public welfare. His study of medicine prepared him for his constructive contributions to the problems of public health, hygiene and physical training. He also studied law and received his Doctor's degrees in laws and medicine at the Universities of Heidelberg, Leipzig and Berlin. In 1885 he became State

Prosecutor. He continued straight up the ladder in his brilliant career. From June, 1888, to October, 1891, he was Governor in Potsdam, from where he was called to the Department of the Interior. Dr. Lewald served in the administration of Germany in many important capacities. He discharged among other offices those of Director of the Political Department, Secretary of State, and State Minister of the Interior. In addition to his eminence in governmental life, he has been accorded an honored place in the world of culture and in the spheres of historical and sociological endeavor. He is on the Board of Administration of the Germanic Museum at Nuremberg, the German Olympic Committee (in which capacity he was present at the games in California in 1932), the Historical Committee of the National Archives, etc. He has been made Honorary Senator of the University of Heidelberg and has received honorary degrees from the University of Bonn and the University of Wisconsin. Dr. Lewald has published books on industry, sport, public health, and physical culture.



# Die Olympischen Spiele im Altertum und in der Neuzeit

von

Theodor Lewald

Das größte Heiligtum des griechischen Volkes war der Zeustempel in Olympia. Olympia war keine Stadt, sondern ein heiliger Bezirk <sup>1</sup> mit Tempeln, Priesterwohnungen und Stadien. Er lag in der Landschaft <sup>2</sup> Elis des Peloponnes im südlichen Griechenland am Fuße eines von Oliven- und <sup>5</sup> Eichenbäumen bewaldeten Hügellandes.<sup>3</sup> In diesem schönen Tale, das, wie Gerhart Hauptmann in seinem Buche „Griechischer Frühling“ schreibt, an eine deutsche Landschaft <sup>4</sup> in Thüringen erinnert, lag der Heilige Hain <sup>5</sup> „Altis“ genannt, der den Tempel des Zeus, der Hera — der Göttermutter — <sup>10</sup> und andere Heiligtümer umschloß. Wie die neuesten Ausgrabungen <sup>6</sup> des deutschen Archäologen Wilhelm Dörpfeld gezeigt haben, reicht das Heiligtum bis in den Anfang des 2. Jahrtausends vor Christo. Hier versammelte sich die beste Jugend ganz Griechenlands zu sportlichen Wettkämpfen.<sup>7</sup> Die Geschichte <sup>15</sup> überliefert <sup>8</sup> uns, daß der erste Sieger im Wettlauf <sup>9</sup> Koreubus hieß und daß dieser Kampf im Jahre 776 v. Chr.<sup>10</sup> stattfand. Mehr als 11 Jahrhunderte sind hier alle 4 Jahre die Olympischen Spiele, das größte Fest des griechischen Volkes, gefeiert worden. In der Blütezeit griechischer Kunst und <sup>20</sup> griechischen Geistes im 5. und 4. Jahrhundert vor Christi

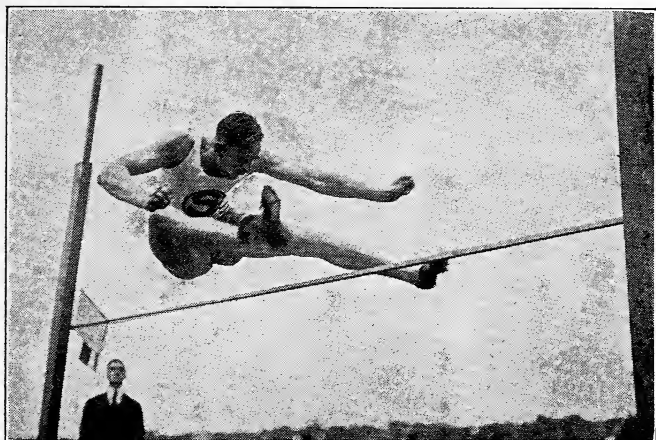
1. district    2. province    3. hilly country covered with olive-  
and oak trees    4. landscape    5. sacred grove    6. excavations  
7. athletic competition    8. hands down    9. foot-race    10. B.C.

- Geburt trafen sich hier nicht nur die besten Wettkämpfer <sup>11</sup> aus allen Teilen der von Griechen bewohnten Orte aus Sizilien, Spanien, Marseille, von den Küsten Kleasiens und Nordafrikas, sondern auch die größten Gelehrten und  
 5 Künstler. Wir wissen, daß Plato, der große Philosoph, dort erschien, daß Pindar in Oden, die uns überliefert sind, die Kämpfer feierte, daß Herodot aus seiner griechischen Geschichte vorlas, daß Themistocles nach dem Sieg über die Perser bei Salamis in Olympia sich feiern ließ, daß die  
 10 großen Maler des Altertums Apelles und Zeuxis hier ihre Werke ausstellten. Im 5. Jahrhundert wurde der Zeustempel errichtet, in dem das aus Gold und Elfenbein <sup>12</sup> hergestellte Götterbild des Zeus ausgestellt wurde. Es galt als das größte Kunstwerk Griechenlands. In der engen  
 15 Cella <sup>13</sup> von etwa 70 Fuß Höhe ragte <sup>14</sup> das Bildwerk von etwa 40 Fuß Höhe gewaltig und ehrfurchtgebietend <sup>15</sup> auf. <sup>14</sup> Schüler von Phidias schmückten den Giebel des Zeustempels mit Skulpturen, die zu den herrlichsten Zeugnissen <sup>16</sup> der klassischen griechischen Kunst gehören.
- 20 Mit dem Siege des Christentums im Oströmischen Reich <sup>17</sup> fanden die Spiele ihr Ende. Ein Dekret Theodosius des Großen aus dem Jahre 394 n. Chr. <sup>18</sup> ordnete die Schließung des Heiligtums an und verbot die Spiele. Aber so tief waren sie mit der Volkssitte verbunden, daß sie bis zum 6.  
 25 christlichen Jahrhundert noch stattgefunden haben. Erst als die Statue des Zeus nach Konstantinopel entführt wurde, <sup>19</sup> wo sie bei einem Brande zu Grunde ging, <sup>20</sup> verfielen die heiligen Stätten der Kämpfe; Stadion und Hippodrom wurden von Ablagerungen <sup>21</sup> der Flüsse mit Schlamm <sup>22</sup> und Erde

11. athletic competitors 12. ivory 13. small room 14. towered 15. awe inspiring 16. creations 17. Byzantine Empire 18. A.D. 19. carried off 20. perished 21. deposits 22. mud

bedeckt; Plünderungen <sup>23</sup> der eindringenden Barbaren und schwere Erdbeben <sup>24</sup> zerstörten den Tempel.

Die Erinnerung an die Spiele lebte nur bei einigen Gelehrten fort. Schon im 18ten Jahrhundert befürwortete <sup>25</sup>



© R. Sennecke, Berlin

### Der Hochsprung

Johann Joachim Winckelmann Ausgrabungen. Es war 5 ein für das Altertum begeisterter deutscher Gelehrter, Ernst Curtius, der den Fürsten Bismarck und die öffentliche Meinung Deutschlands dafür gewann, das Heiligtum von Olympia auszugraben. Von 1875 bis 1881 dauerten die Grabungen, die die Grundlagen der heiligen Stätten und 10 der Kampfbahnen <sup>26</sup> freilegten, die Giebelfiguren <sup>27</sup> des Zeus-tempels und das erste beglaubigte <sup>28</sup> Werk des größten griechischen Bildhauers des 4. Jahrhunderts, Praxiteles, „Hermes mit dem Götterknaben auf dem Arm“ und die „Siegesgöttin“ des Paionius zutage förderten. <sup>29</sup> 15

23. sackings    24. earthquakes    25. advocated    26. arenas  
27. figures adorning the pediment    28. authentic    29. brought to light

Nachdem so die Blicke der Gelehrten und der Freunde antiker Kunst nach Olympia gerichtet waren, machte <sup>31</sup> ein junger sportbegeisterter <sup>30</sup> Franzose, Baron Pierre de Coubertin, im Jahre 1894 den Antrag, <sup>31</sup> die klassischen olympischen  
 5 Spiele so weit wie möglich nach den alten Regeln zu erneuern. Ein Internationales Komitee, dem heute mehr als 40 Nationen angehören, wurde begründet. Der Gedanke hatte besonders in Griechenland gezündet. Ein reicher Grieche aus Alexandrien, Averoff, ließ in Athen das Panathenäische  
 10 Stadion neu errichten, und 1896 fanden dort die I. Olympischen Spiele moderner Zeiten statt, bei denen schon amerikanische Sportsleute glänzende Erfolge errangen. Alle vier Jahre, im ersten Jahre jeder neuen Olympiade, sind die Spiele abzuhalten, <sup>32</sup> nur einmal, im Jahre 1916, wurden sie  
 15 durch den Weltkrieg unterbrochen. Ihren höchsten Ausdruck fanden sie in der X. Olympiade in Los Angeles, wo unter dem ewig blauen Himmel Südkaliforniens die Spiele in vollendeter Harmonie stattfanden und sportliche Leistungen, die bis dahin für unmöglich gehalten, erreicht  
 20 wurden. Das Symbol der Spiele sind die 5 Ringe, die die 5 Weltteile darstellen. Während der Dauer der Spiele leuchtet auf hohem Turm Tag und Nacht das Olympische Feuer. An dem Siegermast <sup>33</sup> weht die Fahne der Nationen, deren Angehörige den 1., 2. oder 3. Platz errungen haben. Die  
 25 Nationalhymne des Olympischen Siegers wird gespielt, die 100 000 Zuschauer erheben sich zu seinen Ehren von den Plätzen. Der Olympische Eid, <sup>34</sup> feierlich geschworen, sichert die Amateureigenschaft <sup>35</sup> aller Teilnehmer. So sind die Spiele, bei denen die Besten aller Nationen in friedlichem

30. sport loving  
 33. victory pole

31. proposed  
 34. Olympic oath

32. are to take place  
 35. the amateur status

Wettstreit <sup>36</sup> um Olympische Ehren ringen,<sup>37</sup> ein Weltfest <sup>38</sup> guten Willens und des Friedens geworden.

Die nächsten Spiele — 1936 — werden in Berlin abgehalten und sollen, verbunden mit künstlerischen Wettbewerben,<sup>39</sup> den Sport als einen der großen Kulturträger <sup>40</sup> unserer 5 Zeit erweisen.<sup>41</sup> Deutschland und Berlin hoffen, Freunde des Sports und der Künste aus allen Ländern der Erde gastlich und festlich begrüßen zu können und so neue Bande des Völkerverständnisses <sup>42</sup> zu knüpfen.<sup>43</sup>

36. competition      37. battle      38. international celebration  
39. in conjunction with competitions in the field of art      40. carriers of culture  
41. prove      42. international understanding  
43. to knit



© A. Gross, Illustrationsverlag, Berlin  
Die Fechter

## ALBERT EINSTEIN

*(Born March 14, 1879, Ulm)*



IN earliest youth Albert Einstein's special vision made him forge far ahead of his mathematical textbooks. He later achieved degrees in philosophy, mathematics, physics, engineering, etc., in the Universities and Scientific Institutes of Zurich, Prague, Berlin, Amsterdam, Copenhagen, Manchester and Princeton. For many years he also used his unusual gifts to invent practical household and scientific machines.

Many an inventor has turned to Dr. Einstein and found him always ready to help with his findings from the intricate formulas he has discovered or solved. The enthusiastic kindly professor retains that joy and satisfaction in finding that "it works" which he felt as a small boy in early experiments. A modest, academic man, devoted to his scientific and humanitarian ideals, the spotlight of the world was turned upon him when he published his treatises on relativity and the quantum theory. Leaders in scientific fields have since then been avidly studying his new hypotheses. Recent eclipses proved the correctness and practicability of several of his conclusions. In addition to his many scientific degrees and honors, Albert Einstein is the recipient of the 1921 Nobel Prize. Professor Einstein is an expert on music and an accomplished violinist. He turns to his beloved violin and to sailing his little boat as relaxations from his preoccupation with astro-physics.

# Gemeinschaft und Persönlichkeit

von

Albert Einstein

Wenn wir über unser Leben und Streben nachdenken, so bemerken wir bald, daß fast all unser Tun und Wünschen an die Existenz anderer Menschen gebunden ist. Wir bemerken, daß wir unserer ganzen Art nach den gesellig lebenden <sup>1</sup> Tieren ähnlich sind. Wir essen Speisen, die von 5 anderen Menschen erzeugt sind, wir tragen Kleidungsstücke, die andere Menschen hergestellt haben und bewohnen Häuser, die andere Menschen gebaut haben. Das meiste, was wir wissen und glauben, haben uns andere Menschen mitgeteilt mittels einer Sprache, die andere geschaffen haben. Unser 10 Denkvermögen <sup>2</sup> wäre ohne Sprache gar ärmlich, dem der höheren Tiere vergleichbar, so daß wir wohl gestehen müssen, daß wir dasjenige, was wir vor den Tieren in erster Linie voraus haben, unserem Leben in menschlicher Gemeinschaft zu verdanken haben.<sup>3</sup> Der Einzelne — von Geburt an allein 15 gelassen — würde in seinem Denken und Fühlen tierähnlich primitiv bleiben in einem Maße, das wir uns nur schwer vorzustellen vermögen. Was der Einzelne ist und bedeutet, ist er nicht so sehr als Einzelgeschöpf,<sup>4</sup> sondern als Glied einer großen menschlichen Gesellschaft, die sein materielles und 20 seelisches Dasein von der Geburt bis zum Tod leitet.

Was ein Mensch für seine Gemeinschaft wert ist, hängt in erster Linie davon ab, in wie weit sein Fühlen, Denken und Handeln auf die Förderung des Daseins anderer Menschen gerichtet ist. Je nach der Einstellung <sup>5</sup> eines Menschen in 25

1. social, gregarious 2. intellectual capacity 3. daß . . . haben, that we owe the very thing in which we excell over animals to our life in human society. 4. individual creature 5. attitude

dieser Beziehung pflegen wir <sup>6</sup> ihn als gut oder schlecht zu bezeichnen. Es sieht auf den ersten Blick so aus, wie wenn die sozialen Eigenschaften eines Menschen allein für seine Beurteilung maßgebend wären.<sup>7</sup>

5 Und doch wäre eine solche Auffassung nicht richtig. Es läßt sich leicht erkennen, daß alle die materiellen, geistigen und moralischen Güter, welche wir von der Gesellschaft empfangen, im Laufe der unzähligen Generationen von schöpferischen Einzelpersönlichkeiten herkommen. Einer hat  
10 einmal den Gebrauch des Feuers, einer den Anbau von Nährpflanzen,<sup>8</sup> einer die Dampfmaschine erfunden. Nur das einzelne Individuum kann denken und dadurch für die Gesellschaft neue Werte schaffen, ja selbst neue moralische Normen aufstellen, nach welchen sich <sup>9</sup> das Leben der Gemein-  
15 schaft vollzieht.<sup>9</sup> Ohne schöpferische, selbständig <sup>10</sup> denkende und urteilende Persönlichkeiten ist eine Höherentwicklung der Gesellschaft ebensowenig denkbar wie die Entwicklung der einzelnen Persönlichkeiten ohne den Nährboden <sup>11</sup> der Gesellschaft.

20 Eine gesunde Gesellschaft ist also ebenso an Selbstständigkeit der Individuen geknüpft wie an deren innige soziale Verbundenheit.<sup>12</sup> Es ist mit viel Berechtigung gesagt worden, daß die griechisch-europäisch-amerikanische Kultur überhaupt, im besonderen die Kulturblüte <sup>13</sup> der Renaissance, welche  
25 die Stagnation des Mittelalters in Europa ablöste, auf der Befreiung und relativen Isolierung des Individuums beruhe.

Wenden wir nun auf die Zeit, in der wir leben. Wie steht es mit der Gemeinschaft, wie mit der Persönlichkeit? Die Bevölkerung in den Kulturländern ist gegenüber früheren

6. we are wont to    7. für . . . wären, would determine his evaluation  
8. plants suitable for food    9. runs its course    10. independently  
11. fostering soil    12. close social interrelationship  
13. cultural florescence



Zeiten ungemein dicht; Europa beherbergt heute ungefähr dreimal so viele Menschen als vor hundert Jahren. Aber die Zahl der Führer=Naturen hat unverhältnismäßig abgenommen. Nur wenige Menschen sind durch ihre produktive Leistung den Massen als Persönlichkeiten bekannt. Organisa- 5 tion hat zu einem gewissen Maße die Führer=Naturen ersetzt, besonders auf dem Gebiete der Technik, aber in einem recht fühlbaren Grade auch auf dem Gebiete der Wissenschaft.

Besonders empfindlich macht sich noch der Mangel an Individualitäten auf dem Gebiete der Kunst bemerkbar. Ma- 10 lerei und Musik sind deutlich degeneriert und haben ihre Resonanz im Volke weitgehend <sup>14</sup> verloren. In der Politik fehlt es nicht nur an Führern, sondern die geistige Selbstständigkeit und das Rechtsgefühl des Bürgers sind weitgehend gesunken. Die demokratische parlamentarische Organisation, 15 welche eine solche Selbstständigkeit zur Voraussetzung hat <sup>15</sup> ist an vielen Orten ins Wanken geraten <sup>16</sup>; Diktaturen sind entstanden und werden geduldet, weil das Gefühl für die Würde und das Recht der Persönlichkeit nicht mehr genügend lebendig ist. In zwei Wochen kann durch die Zeitungen die 20 urteilslose Menge in einem Lande in einen Zustand solcher Wut und Aufregung versetzt werden, daß die Männer bereit sind, als Soldaten gekleidet zu töten und sich töten zu lassen für die nichtswürdigen Ziele irgendwelcher Interessenten.<sup>17</sup> Die militärische Dienstpflcht <sup>18</sup> scheint mir das beschämendste 25 Symptom für den Mangel an persönlicher Würde zu sein, unter dem unsere Kulturmenschheit heute leidet.

(Dementsprechend fehlt es nicht an Propheten, welche unserer Kultur den baldigen Untergang prophezeien.) (Ich gehöre

14. to a large extent  
such independence

15. welche . . . hat, which presupposes  
16. ist ins Wanken geraten, has begun to totter

17. here, of certain groups who are advancing their own special interests

18. compulsory military service

nicht zu diesen Pessimisten, sondern glaube an eine bessere  
*ferner* Zukunft. Diese Zuversicht möchte ich noch kurz begründen.<sup>19</sup>

Die gegenwärtigen Verfallsercheinungen<sup>20</sup> beruhen nach meiner Meinung darauf, daß die Entwicklung der Wirtschaft und Technik den Daseinskampf<sup>21</sup> des Menschen sehr verschärft hat, so daß die freie Entwicklung der Individuen schweren Schaden gelitten hat. Die Entwicklung der Technik fordert aber von dem Individuum immer weniger Arbeit für die Befriedigung des Bedarfes der Gesamtheit. Eine  
 5 planvolle Verteilung der Arbeit wird immer mehr zur gebieterischen Notwendigkeit,<sup>22</sup> und diese Verteilung wird zu einer materiellen Sicherung der Individuen führen. Diese Sicherung aber und die freie Zeit und Kraft, die dem Individuum übrig bleiben wird, wird der Entwicklung der Persönlichkeit<sup>23</sup> günstig sein. (So kann die Gemeinschaft wieder  
 15 gefunden, und wir wollen hoffen, daß spätere Historiker die sozialen Krankheitsercheinungen einer höherstrebenden<sup>23</sup> Menschheit deuten<sup>24</sup> werden, Krankheitsercheinungen, die lediglich durch das zu rasche Tempo des Kultur-Prozesses  
 20 veranlaßt waren.)

19. substantiate    20. indications of decline    21. struggle for existence  
 22. imperative need    23. die . . . höherstrebenden the  
 social pathological symptoms of an ever-aspiring    24. interpret



© R. Sennecke

### Der Kopfsprung

*(See article on Olympic Games, pp. 129-133)*

## FRITZ KREISLER

(Born February 2, 1875, Vienna)



© Underwood & Underwood

MASTER musician that Fritz Kreisler is, he has remained always a well-rounded man. He is ever in the forefront as intellectual leader and earnest coöperator in literary, scientific, or humanitarian work. The adulation that he has received in all corners of the globe has never changed his warm-hearted sympathy, nor befuddled the clarity of his vision. The genius of the renowned violinist was apparent from earliest childhood. He won the first prize and gold medal of the Vienna Conservatory at ten, and Premier Prix de Rome, Paris

Conservatory, at twelve. He then started out on his first concert trip. This first tour brought him to the United States in the season of 1888-89. Returning home from this journey, young Kreisler again applied himself to his general education. He graduated from the Vienna Gymnasium with high honors. He then served his military term and became a Reserve Officer. With unquenched energies he continued the study of philosophy at the University of Vienna. Then his career as master violinist took him in triumphant concert tours to the cultural centers of Europe, North and South America, Japan, China, Australia. Inspired interpreter of musical creations, he is himself a versatile and successful composer. His many delightful works are favorites with the public, as well as with professional musicians. Of the long list the best known of his compositions are his works for the Streich-Quartett, his popular Waltz and his delightful

operettas. Fritz Kreisler has received honorary degrees from several universities and has been honored and decorated by Roumania, Sweden, Germany, Austria, France, Belgium and the Red Cross.

## Der Künstler und sein Publikum

von

Fritz Kreisler

Das Zeitalter des Jazz ist vorüber. Die Zeit der Umwälzung<sup>1</sup> aller moralischen Werte, in besonderem hinsichtlich der Heiligkeit<sup>2</sup> menschlichen Lebens, die gleich auf den Krieg folgte, verursachte, daß gewisse zügellose Naturen, in denen das Verbrecherische die Oberhand gewonnen hatte, 5 als Bandenmitglieder<sup>3</sup> zu morden und zu plündern fortfuhren. Und so im Reiche der Kunst kam die Dschangel<sup>4</sup> zum Vorschein. In die Musik eindringend hat sich das Primitive im menschlichen Geiste durch Jazz ausgedrückt. Moralgesetze und Ordnung machen sich jedoch wieder geltend,<sup>5</sup> 10 und langsam aber sicher kehrt die Menschheit zurück zu ihrem uralten Rhythmus.

Ihres Amtes als Moralkraft eingedenk,<sup>6</sup> wird die Musik jetzt wiederum eine die Menschheit und die Unendlichkeit verbindende Brücke. Die Musik, da sie von allen verstanden 15 wird, ist die alle umfassende Sprache. Aber ehe ihre Botschaft in vollendeter Weise übertragen werden kann, muß die Menschheit eine neue Stellung der Kunst und den Künstlern gegenüber einnehmen. Oder vielmehr wir müssen zu dem alten Standpunkt unserer Väter zurückkehren. 20

1. revolutionary change    2. sanctity    3. gangsters    4. jungle  
5. machen sich geltend, assert themselves    6. mindful

In jenen Tagen wurden die Leistungen eines Künstlers seiner künstlerischen Redlichkeit, Vorzüglichkeit und Leistungsfähigkeit <sup>7</sup> nach beurteilt. Heutzutage aber hat sich das alles leider ganz verändert. Jetzt wird ein Künstler 5 nach den Kasseneinnahmen, <sup>8</sup> nach der Anzahl der Zuhörer, die sein Erscheinen in den Konzertsaal zieht, und nach der ihm zur Verfügung stehenden <sup>9</sup> Reklame beurteilt. Am schlimmsten aber ist die Tatsache, daß selbst seine eigenen Kollegen von derartigen äußerlichkeiten <sup>10</sup> beeinflusst werden.

10 Nach einem Konzerte sind die Kritiker am folgenden Morgen viel geneigter, <sup>11</sup> die Tatsache zu betonen, <sup>12</sup> daß der Künstler vor 6000 Zuhörern gespielt hat, anstatt sorgfältig zu erwägen, <sup>13</sup> ob sich seine künstlerische Wiedergabe <sup>14</sup> verbessert oder verschlechtert hat.

15 Ich habe mir meinen Platz während der alten Tage erungen, <sup>15</sup> nichtsdestoweniger ist all dies auch der Fall, soweit ich selbst in Betracht komme. <sup>16</sup> Und ich muß mich diesen Verhältnissen fügen, da ich meinen Lebensunterhalt verdienen muß. Ich kann jedoch in all dem deutlich die

20 Gefahren sehen, die der Zukunft der Musik drohen, denn die gegenwärtigen Verhältnisse bedeuten eine wesentliche Veränderung im Gebiete der Kunst. Heutzutage genügt es nicht mehr, wenn ein Künstler nur darauf bestrebt ist, wirklich groß als Künstler zu sein. Sein Streben muß vielmehr

25 darauf gerichtet <sup>17</sup> sein, das Publikum auf jede Art und Weise so zu beeinflussen, daß es ihn für großartig hält. Künstler werden dem Publikum durch Reklame so geschickt vorgestellt, daß sie in kurzer Zeit eine halbe Million verdienen. Sobald

7. productive power      8. box office receipts      9. ihm . . .  
 stehenden, at his disposal      10. superficialities      11. much more  
 apt      12. emphasize      13. consider      14. rendition      15. won  
 16. soweit . . . komme, as far as I myself am concerned      17. directed

sich jedoch die finanzielle Unterstützung, von der die Reklame abhängig ist, zurückzieht, dann sind diese Künstler vergessen. Das Publikum kam, um sie zu hören und zu sehen, und die Kritiker priesen sie ihrer Reklame wegen, niemand kümmerte sich aber im geringsten darum, ob diese Künstler die Kräfte 5 schaffenden oder wiedergebenden Wirkens besaßen.

Für mich illustriert die Sage von Apollo und der Nymphe Daphne vielleicht am besten das Ideal des wirklich schaffenden Künstlers. Apollo, der Gott der Künste, verliebte sich in Daphne. Sie floh jedoch vor seinen Annäherungen, und er 10 verfolgte sie durch die wohlriechenden Haine. Als er sich der schnell ermüdenden Nymphe näherte, flehte diese die Götter um Schutz. Ihr Flehen wurde erhört und, als Apollo die Nymphe endlich einholte, umarmte er nicht den weltlichen Körper Daphnes, sondern den Lorbeerbaum, in den die freundlichen 15 Götter die fliehende Nymphe verwandelt hatten. Das war der Ursprung des Lorbeerbaumes, und seit jener Zeit gebrauchten die alten Griechen seine immergrünen Blätter, um ihre größten Künstler damit zu bekränzen.<sup>18</sup> Für mich ist diese Sage symbolisch: Eines Künstlers Streben muß nicht 20 auf materielle Erfolge sondern auf den Lorbeerkranz gerichtet sein. Um sich Ruhm zu erringen, muß er die Kräfte seines Innersten anstrengen, anstatt dem goldenen Kalbe auf öffentlichen Plätzen nachzujagen.

Wie die Vestalinnen<sup>19</sup> des alten römischen Reiches, so müssen 25 sich auch die Künstler einzig und allein der Pflicht widmen, die Feuer reiner, selbstloser<sup>20</sup> Begeisterung wach zu halten. Das Publikum jedoch muß das Werk eines wahren Künstlers hochschätzen und pflegen lernen. Anstatt uns durch bunte Bälle, wie „Reklame“, „Einkommen“ und „Anzahl verkaufter 30 Eintrittskarten“ verwirren zu lassen, Bälle, die uns von

18. to crown with a wreath 19. vestal virgins 20. unselfish

Gauflern <sup>21</sup> geschieht vorbalanziert werden, müssen wir die Kunst nach ihrem eigenen Maßstabe beurteilen. Dieser <sup>22</sup> aber ist unveränderlich trotz der materiellen Veränderungen in unserer Welt.

5 Verschiedene Wege können uns wieder zu diesen unveränderlichen Normen zurückführen. Einer von diesen kann sogleich von der jüngeren Generation eingeschlagen werden. Laßt uns alle wieder die wahrhafte Freude und Genugtuung genießen, Kunstliebhaber zu werden. In meiner Jugend  
10 musizierte fast jede Familie in ihrem Heime. Ein Quartett, aus meinem Vater, dem Polizeikommissar, einem Apotheker und einem bedeutenden Arzte bestehend, kam regelmäßig in unserem Hause zusammen.

Wenn das große philharmonische Konzert in Wien ange-  
15 kündigt <sup>23</sup> wurde, dann kauften wir die Eintrittskarten nicht, weil es die weltberühmte Konzertgesellschaft war, die jährlich so und so viele Tausende von Gulden in Gehältern und Miete auszahlte. Wir gingen ins Konzert des Entzückens halber, mit dem es unsere Seele belebte, und der Ehrfurcht  
20 und Verehrung willen, die wir für die Künstler hegten, die uns Musik künstlerisch so vollkommen wiedergeben konnten. Vor dem Konzerte pflegte unser kleines Quartett die Werke, die in dem Programme angekündigt waren, wochenlang zu üben und zu studieren. So wurden wir alle nicht nur mit der  
25 Botschaft vertraut, die uns große Komponisten in ihren Werken verkünden wollten, sondern wir konnten auch die Begeisterung mit den wirkenden Künstlern selbst miterleben und mitfühlen, da wir ja diese Werke, die sie uns in so vollendeter Weise wiedergaben, selbst, wenn auch nur armselig, gespielt  
30 hatten.

21. jugglers

22. Dieser (Maßstab)

23. announced



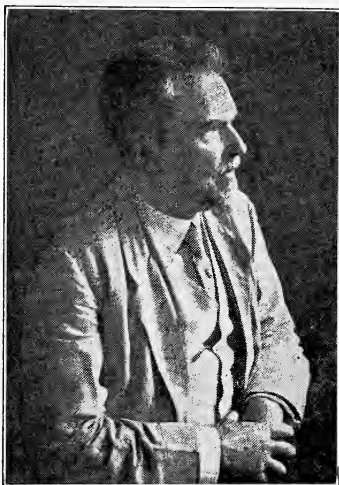
Derselbe Gemütszustand <sup>24</sup> herrschte in fast jeder gebildeten Familie vor. Und ebenso hat "Nellie," wenn sie sich ans Klavier setzte und ihren Eltern in den kleinen Bauernhöfen von Maine bis Texas "Home Sweet Home" vorsang, wirksamer und nachhaltiger <sup>25</sup> für den Aufbau von Arbeitsbe- 5 geisterung und Musikschätzung beigetragen, als unsere moderne Jugend es tut, wenn sie blasiert ans Radio tritt und ohne jede geistige Vorbereitung das beste und teuerste Symphonie-Orchester der Metropole anschnappt.

Von diesem Standpunkte begrüße ich die gegenwärtige 10 Weltwirtschaftskatastrophe.<sup>26</sup> Sie dürfte vielleicht dazu beitragen, uns wieder in unser Heim zurückzuführen, um uns dort Unterhaltung selbst zu schaffen. Vielleicht erweckt sie in uns wieder Hochachtung für wirkliche Kunst und Künstler. Eine Hochschätzung, die nicht, unsere Ohren und Sinne 15 betäubend,<sup>27</sup> fabriziert wird, sondern die sich aus unserem Innersten, aus unserem Herzen und Verstand heraus, von selbst entwickelt.

24. state of mind    25. more effectively and lastingly    26. world depression    27. deafening

## EUGEN KÜHNEMANN

*(Born July 28, 1868, Hanover)*



EUGEN KÜHNEMANN is a living link between the United States and Germany. During his long stay in this country and on his shorter visits, he impressed his audiences with his eloquence and knowledge. Professor Kühnemann graduated with special honors from the Kaiser Wilhelm Gymnasium in 1886, and at the age of twenty from the University of Munich. His further studies were at the Universities of Marburg, Berlin and Göttingen, where he received his degree as Doctor

of Philosophy. Since 1906 he has held the chair of Philosophy at the University of Breslau. He also has received the honorary degree of Doctor of Literature from Harvard University and the University of Wisconsin, and is honorary member of the Modern Language Association of America and of the Phi Beta Kappa Society. From early youth he was interested in the great thinkers, particularly in finding the relationship between their personal philosophy and development, and their works. He has written many volumes, which are live human documents, as well as profound studies, on Kant, Schiller, Goethe, Herder, Spinoza, Turgenev, Tolstoi, Fichte, etc., and on Heracleitus, Socrates and Plato. In his courses at Universities both here and abroad, Dr. Kühnemann clings ever to the tenets which have been his ideals since the beginning of his career. He maintains that the spontaneous contact of the teacher-lecturer and his student audience must be a mutually stimulating spiritual relationship from which the teacher strikes the creative spark

which gives his work that special fire of human vitality and truth which the student cannot find in books. Dr. Kühnemann has traversed the United States from coast to coast. His most recent lecture tour here was in 1932 as Professor of the Carl Schurz Memorial Foundation, with particular reference to the George Washington and Goethe Anniversary celebrations. In addition to the above mentioned works, Dr. Kühnemann has also written on Charles W. Eliot, late President of Harvard, on Gerhart Hauptmann, on Germany and America, and on many cultural and philosophical subjects.

## Washington und Goethe

von

Eugen Kühnemann

Eine eigentümliche Fügung <sup>1</sup> brachte in dem Jahre 1932 die beiden Völker Amerika und Deutschland in ihren größten Gedenktagen einander nahe. Am 22. Februar feierte mit Amerika die Welt den zweihundertsten Geburtstag Washingtons, am 22. März, genau einen kurzen Monat <sup>5</sup> später, gedachten mit Deutschland die Völker des hundertsten Todestages von Goethe. Man darf die beiden Männer als den höchsten Ausdruck für die Wesensart <sup>2</sup> ihrer Völker bezeichnen.

Es war Washingtons weltgeschichtliche Tat <sup>3</sup> daß er in sich <sup>10</sup> das Amerikanertum <sup>4</sup> als der erste in Vollkommenheit darstellte. In der Entwicklung seines Lebens kann man deutlich den Finger der Vorsehung spüren. Immer stand er in weltgeschichtlichen Entscheidungen. Als der junge Mann

1. coincidence      2. characteristics      3. accomplishment  
4. American spirit

an den Kämpfen der Westgrenze gegen die Franzosen teilnahm, in denen er mit 28 Jahren die Stellung des Nationalhelden <sup>5</sup> für sein Vaterland Virginia gewann, da ahnte <sup>6</sup> er schwerlich, daß auch er an <sup>7</sup> dem großen Ringen um die  
 5 Weltherrschaft Anteil hatte.<sup>7</sup> Denn in diesem Kampfe um die neue Welt entschied sich ja die geschichtliche Bedeutung der europäischen Völker. Der jahrhundertalte Krieg um die Weltherrschaft war zwischen England und Frankreich endgültig <sup>8</sup> zugunsten <sup>9</sup> Englands entschieden in dem Augen-  
 10 blick, in dem es sich entschied, daß Amerika ein englisch sprechendes und nicht ein französisch sprechendes Land sein werde. Als Washington die Führung der amerikanischen Truppen als Oberbefehlshaber im Unabhängigkeitskriege <sup>10</sup> übernahm, ruhte tatsächlich <sup>11</sup> auf ihm allein die Sache <sup>12</sup>  
 15 der amerikanischen Freiheit. Es gab kein Heer, das mit England, der stärksten Kriegsmacht der Erde, den Kampf bestehen konnte.<sup>13</sup> Washington schuf das Heer, wobei der preussische Baron von Steuben seine beste Hilfe war. Es gab keine Einheit des nationalen Willens hinter dem Freiheitskampfe.<sup>14</sup>  
 20 Die Unererschütterlichkeit des Charakters in Washington ersetzte, was der Nation als Ganzem gebrach.<sup>15</sup> Es gab kein Zusammenwirken <sup>16</sup> zwischen der Regierung des Kongresses in Philadelphia und der Heeresleitung.<sup>17</sup> In aufreibenden <sup>18</sup> Kämpfen mußte Washington immer aufs neue <sup>19</sup> die  
 25 Notwendigkeit der Kriegsführung bei den verständnislosen Volksvertretern <sup>20</sup> durchsetzen. Der Krieg wurde zu einer kaum je <sup>21</sup> unterbrochenen Reihe von Mißerfolgen. Aber

5. national hero    6. foresaw    7. that he also took active part in    8. conclusively    9. in favor of    10. War of Independence    11. actually    12. cause    13. could hold its own  
 14. struggle for independence    15. was . . . gebrach, what was lacking to the nation as a whole    16. coöperation    17. here, commander-in-chief    18. exhausting    19. again and again  
 20. representatives    21. scarcely ever

Washington blieb aufrecht. Er legte die Größe seines Charakters als Lebenskraft in die Seele der neuen Nation und lebte als der erste in dem Amerikanerbewußtsein <sup>22</sup> des Beginnes der neuen Freiheit, mit dem in Amerika eine neue Epoche der Weltgeschichte anfang. Als aus den Kreisen <sup>5</sup> seiner Armee ihm nahegelegt wurde, <sup>23</sup> sich zum König des befreiten Landes zu machen, wies er solches Ansinnen mit Entrüstung zurück. Er bewahrte <sup>24</sup> unter den größten Versuchungen den neuen Staatsgedanken, <sup>25</sup> in dem es nur gleichberechtigte Bürger geben sollte. Aber er folgte dem Rufe <sup>10</sup> seines Landes, das ihn in den Ausschuß <sup>26</sup> zur Schöpfung der Verfassung für den jungen Staat berief. Mit schweigender Würde saß er den Sitzungen vor und sicherte <sup>27</sup> dem Werk die Reinheit des Willens, der immer nur auf das Rechte <sup>28</sup> gerichtet war. Als der erste Präsident der Vereinigten Staa- <sup>15</sup> ten führte er das junge Gemeinwesen <sup>29</sup> durch stürmische Zeiten und sicherte ihm die Unabhängigkeit und Neutralität in dem erbitterten Kampfe zwischen Frankreich und England. Er wußte, daß dieses Land, welches soeben seine Geschichte begann, Ruhe brauchte, um erst einmal die eigenen verbor- <sup>20</sup> genen Kräfte zu entwickeln. Er erkannte fast als der erste, daß die Ausbreitung über den Westen Amerika seine Größe unter den Reichen der Erde geben würde. Er begriff ebenso früh die drohenden Gefahren in der Wirtschaftsgehalt <sup>30</sup> von Amerika, die in dem Gegensatz der Sklavenarbeit im Süden <sup>25</sup> und der freien Arbeit im Norden zur tragischen Auseinander- setzung <sup>31</sup> eines Bürgerkrieges treiben mußte und erhoffte von der Zukunft nach Aufhebung der Sklaverei ein neues und wahrhaft befreites Amerika. Noch in seiner Abschiedsbot-

22. in the consciousness of being an American 23. he was urged  
 24. guarded 25. conception of state 26. committee 27. in-  
 sured for 28. that which was right 29. commonwealth  
 30. economic structure 31. conflict

schaft <sup>32</sup> legte er seinem Volke die Zeitgedanken für das ameri-  
 kanische Leben ans Herz, <sup>33</sup> durch die Amerika als eine neue  
 Welt sich gegen Europa abheben mußte. <sup>34</sup> Er lehrte die  
 Amerikaner, in der Treue für die Union den Eigensinn <sup>35</sup>  
 5 der Einzelstaaten überwinden und ermahnte sie zum Ablegen  
 der Parteigeister <sup>36</sup> in einer wahren Vaterlandsliebe. Er  
 drang auf <sup>37</sup> treue Sorge für Bildung und Erziehung als die  
 Bedingung der Freiheit und Demokratie. Wenn irgend  
 wer, <sup>38</sup> trägt Washington mit Recht den Namen „Vater des  
 10 Vaterlandes.“ Er war einer der ganz großen Beginner <sup>39</sup> im  
 Leben der Geschichte. Er begann das amerikanische Leben und  
 gab ihm seinen Charakter für den weiteren Weg seiner  
 Entwicklung.

Dagegen könnte man Goethe mit gutem Recht <sup>40</sup> den  
 15 größten Vollender <sup>41</sup> in der Geschichte der abendländischen <sup>42</sup>  
 Menschheit nennen. Die ganze Entwicklung des abendlän-  
 dischen Geistes findet in ihm einen höchsten Ausdruck. Die  
 größte Tragödie der deutschen Geschichte hatte im dreißigjäh-  
 rigen Kriege <sup>43</sup> fast mit dem völligen Verbluten <sup>44</sup> Deutschlands  
 20 geendet. Ein Jahrhundert der Erholung war vergangen.  
 Da wurde fast gleichzeitig dem deutschen Volke durch Fried-  
 rich den Großen sein neuer Wille und durch Kant, Goethe,  
 Beethoven, Mozart und so viele andere sein neuer Geist  
 geschaffen. Der deutsche Staatsgedanke, der gegen Ende  
 25 des neunzehnten Jahrhunderts im <sup>45</sup> deutschen Kaiserreich

32. farewell message 33. legte er seinem Volke die Zeitgedanken  
 ...ans Herz, he recommended urgently to his people the guiding  
 philosophy ... 34. sich ... mußte, had to contrast with Europe  
 35. particularism 36. zum ... Parteigeister, to renounce all  
 party feeling 37. insisted upon 38. if anybody 39. origina-  
 tors 40. quite correctly 41. highest consummator 42. western  
 43. the Thirty Year's War (see Hauptmann: *Deutschland*, note 60)  
 44. here, with the complete annihilation 45. in the formation of

Europa ein neues Herz des staatlichen Werdens <sup>46</sup> gab, hatte seinen ersten Ursprung in dem Heldentum Friedrichs des Großen. Der deutsche Bildungs- und Lebensgedanke <sup>47</sup> fand seine größten Träger <sup>48</sup> in Kant und Goethe. Goethe hatte nicht wie Washington ein neues Volksdasein <sup>49</sup> zu begründen. 5 Aber er vollendete in seiner Persönlichkeit das ungeheuerste Werk der Selbstbildung, <sup>50</sup> das die Erde gesehen hat.

Was der Mensch aus sich und seinen geistigen Kräften machen kann, hat niemand gleich ihm gezeigt. <sup>51</sup> Sein ganzes Leben wurde zu <sup>52</sup> einem einzigen Dienste der Wahrheit. 10 Darum drang er mit unermüdlichem Bemühen in die Tiefen der Natur ein. In all ihren Gebieten zu Hause, war er Physiker und Chemiker, Botaniker und Zoologe. Man dürfte ihn den eigenartigsten <sup>53</sup> Biologen seiner Zeit nennen, weil er seine Wissenschaft in ihrem weitesten Begriff nahm, 15 indem sie alles Leben auf der Erde vom Keim <sup>54</sup> der geringsten Pflanze bis zum Werk des Genius hinauf umfaßt. Natur soll als die Einheit des Lebens in allen Gebieten der Wirklichkeit verstanden sein. So schafft sich Goethe in Italien den großen Lebensplan. Neben das Erkennen der lebendigen 20 Natur tritt die bildende Kunst <sup>55</sup> als eine neue Natur, die aus dem Geiste der größten Menschen hervorgeht. Dazu kommt als drittes die Weisheit, die das Menschentreiben <sup>56</sup> in seinen Bestrebungen und seinem Versagen <sup>57</sup> begreift. Goethe wird der weiseste der Menschen im allseitigen Verständnis des 25 Menschenlebens. Im ganzen Reiche seines Erkennens sucht Goethe die letzten einfachen Grundgestalten <sup>58</sup> — die Ur-

46. ein . . . Werdens, a new center of political growth 47. conception of culture and living 48. champions 49. national existence  
50. self education 51. nobody demonstrated to such an extent as he did 52. was devoted to 53. the most original 54. seed  
55. plastic (formative) art 56. human activity 57. failure  
58. fundamental forms

phänomene,<sup>59</sup> wie er sie nennt — in denen der letzte Kern der Dinge ergriffen wird. So wird denn endlich seine Dichtung die höchste Sprache der Wahrheit für das Verstehen des Lebens. Das ist es, was der Dichtung Goethes die einzige<sup>60</sup>  
 5 Stellung im Schrifttum der Welt gibt. Wer mit seinen Gestalten lebt, dem wird der Schleier gehoben von dem Rätsel des Lebens, und er lernt mitzuleben in allen Weiten und Tiefen des Menschentums.<sup>61</sup> Der junge Goethe eroberte mit dem stürmischen und heißen Atem seines „Werther“  
 10 die Welt. Napoleon Bonaparte las den „Werther“ sieben Mal hintereinander während des Feldzuges in Ägypten. Washington hatte ein Bildchen aus dem „Werther“ in seinem Schlafzimmer zu Mount Vernon, wo an jedem Morgen sein erster Blick es über dem Feuerplatz erblickte. Das ewige  
 15 Urgefühl<sup>62</sup> der Liebe schien in dieser Dichtung neu entdeckt. Der junge Goethe wurde der Dichter von dem göttlichen Glück und von der tragischen Gebundenheit<sup>63</sup> des Menschseins. In seiner „Iphigenie in Tauris“ aus dem ersten Weimarer Jahrzehnt<sup>64</sup> sang er das hohe Lied der reinen  
 20 Menschlichkeit, wie sie in der edlen Frauenseele erscheint und in ihrer Heil- und Sühnkraft<sup>65</sup> die wilde Männerwelt aus ihren Verworrenheiten<sup>66</sup> erlöst. Im „Wilhelm Meister“ schuf der reife Mann Goethe den großen Bildungsroman,<sup>67</sup> in dem er das achtzehnte Jahrhundert mit seinem Traum von  
 25 der harmonischen Vollendung des Menschentums in das neunzehnte Jahrhundert der einseitigen Tüchtigkeit<sup>68</sup> hinüberführte. In seinem „Faust“ gab er der Menschheit ein neues Weltgedicht zu den wenigen, die sie schon in Homer, Dante

59. the primal phenomena

60. unique

61. humanity

62. primal emotion

63. limitations

64. from his first decade

at Weimar 65. in . . . Sühnkraft, through its healing and conciliating power

66. confused state

67. novel tracing educational growth

68. onesided proficiency (specialisation)



und Shakespeare besaß, das Lied vom Menschenleben, wie es, durch Irren strebend,<sup>69</sup> an immer neuen Aufgaben in immer reinerer Tätigkeit erprobt und bewährt,<sup>70</sup> schließlich in Tat, Liebe und Gnade Gott findet, den alles Menschentreiben,<sup>71</sup> oft auf den wunderlichsten Irrwegen,<sup>72</sup> sucht. 5

In Amerika hat zum letzten Male sich der natürliche Vorgang in der Bildung einer neuen Nation abgespielt: erst kam der Held, George Washington, dann kam als seine Schöpfung das Volk, dann bildete das Volk sich einen Staat. Und nun mag Raum werden für die Werke des Geistes.<sup>73</sup> In Deutschland war es umgekehrt. Erst kam der Geist und hieß Kant, Goethe, Beethoven, Mozart, dann kam der Staat und hieß Bismarck, und nun hätte das Volk kommen sollen, das diesen Staat als den Gegenstand seiner persönlichen Verantwortung trug. Der Weltkrieg schien der Geburtstag 15 des deutschen Volkes zu werden. Aber offenbar bedurfte es noch<sup>74</sup> großer Leiden. Wir stehen in diesem Augenblick vor der weltgeschichtlichen Stunde, in der das deutsche Volksbewußtsein<sup>75</sup> sich bilden will. Deutschland braucht in dieser Minute seines Werdens<sup>76</sup> Washington. Ob Amerika 20 Goethe braucht? Die Menschheit jedenfalls<sup>77</sup> braucht in allen Völkern beide: Washington, um in stolzem Heldentum<sup>78</sup> den nationalen Staat aufzurichten, Goethe, um im nationalen Staat sich zum Ziel des höchsten Menschentums<sup>79</sup> zu bilden. 25

69. striving through errors    70. an . . . bewährt, tested and proven by means of ever new tasks in ever purer activity  
71. human activity    72. by paths    73. und . . . Geistes, and now there may be created a place for the works of the spirit    74. it (the German nation) was still in need of    75. national consciousness  
76. of its development    77. at any rate    78. heroic spirit  
79. humanity

154

## THOMAS MANN

(Born June 6, 1875, Lübeck)



THOMAS MANN is a descendant of an old patrician Hanseatic family. He has fought within himself the battles between the individualism of the creative artist and his sense of world citizenship. Dr. Mann has sensitive insight into and healing sympathy for the contradictory elements within the soul of man and his clash with the forces of

society. The melodious prose of this son of Nordic lovers of the sea seems to have caught an echo of its epic rhythm. Each of his very real, vital characters grows into a permanent symbol as does a leit-motif. With the disciplined power gained from the battles and searches within his soul he depicts the world and particularly this age and its youth. Thomas Mann has received many honors, and in 1929 won the Nobel Prize. His list of essays on diversified subjects, of novels, etc., is long. The most important of those that have been translated into English are: *The Magic Mountain*, *Buddenbrooks*, *Three Essays*, *Death in Venice*, *Royal Highness*, *Children and Fools*, *Early Sorrow*, *A Man and His Dog*, and *Mario and the Magician*, all published by Alfred A. Knopf, New York.

# Heutige Jugend

von

Thomas Mann

153  
Ein Sommerabend schwebt mir vor, da sah ich in München sehr liebe Gäste bei mir. Es war Jugend, die eine dieser wunderschönen Unterrichts- und Gemeinschaftsreisen<sup>1</sup> machte. Reisen, an die man in meiner Jugend noch gar nicht dachte. Man trank ein Glas Bier und plauderte. Ein 5 junger Lehrer war noch dabei — mein Gott,<sup>2</sup> er sah nicht aus wie die wandelnde Scholarchen-Autorität<sup>3</sup>; ebenso sportlich anzusehen wie seine Jungen, äußerlich kaum zu unterscheiden von ihnen, schien er ihr guter Kamerad und verkörperte mir die ganze Veränderung, die sich, seit ich jung war, 10 in dem Verhältnis von Lehrern und Schülern vollzogen hat, und für die diese ganze freie und herzliche Unterrichtsfahrt ja am stärksten zeugte. Ja, wenn ich meine Gäste betrachtete, den jungen Lehrer und seine Schüler, so sah ich den Wandel zum Glücklicheren<sup>4</sup> mit Augen und griff ihn mit Händen, 15 den Wandel, den das fortschreitende Leben in der pädagogischen Atmosphäre gezeitigt hat.<sup>5</sup>

Mißverstehen Sie mich nicht! Es hat auch früher nicht an natürlichem individuellem Wohlwollen für die Jugend gefehlt — wer wollte dergleichen behaupten, aber der Zeit- 20 geist kam<sup>6</sup> diesem Wohlwollen nicht in dem Maße entgegen<sup>6</sup> wie heute — wie in unserer Gegenwart, die es freilich uns

1. educational tours (*journeys undertaken by pupils together with their teachers for the purpose of furthering education as well as good fellowship*) 2. Good Heavens 3. personified schoolmasterly authority 4. the change for the better 5. consummated 6. did not meet

allen, auch der Jugend, in mehr als einer Hinsicht schwer macht, deren schönste Eigenschaft es aber ist, daß sie der Jugend erlaubt, mehr Jugend zu sein als früher.

Man könnte sagen, daß sie <sup>7</sup> die Jugend als autonome und   
 5 eigenwertige Lebensform überhaupt erst entdeckt habe, und hinzufügen, daß namentlich Deutschland die Ehre dieser einschneidenden Entdeckung gebühre.<sup>8</sup>

Es ist die deutsche Jugendbewegung, die zu Anfang des Jahrhunderts geboren wurde und die zu einem guten,   
 10 entscheidenden Teil dazu beigetragen hat, die Krise der bürgerlichen Zivilisation, in der wir leben, bewußt zu machen <sup>9</sup> und das deutsche Gesicht <sup>10</sup> zu verändern. Sie war eine echte moralische Revolution, eine Freiheitsbewegung des Körpers und der Seele, eine Umwälzung der inneren und äußeren   
 15 Sitte; und solche siegen natürlich nicht in der Form dramatischer Machtergreifung <sup>11</sup>; sie siegen, da das Leben sie aufnimmt und in sich auflöst,<sup>12</sup> um nachher anders auszusehen als vorher.

Es gibt heute keine militante Jugendbewegung mehr, wie   
 20 es keine Frauenbewegung <sup>13</sup> mehr gibt — nicht, weil die Bewegung gescheitert wäre,<sup>14</sup> sondern weil sie die pädagogischen Stellungen erobert hat, die sie angriff, weil sie in die Wirklichkeit eingegangen ist und sie verändert hat.<sup>15</sup> Man darf von einem geschichtlichen Novum <sup>16</sup> sprechen: Vielleicht hat   
 25 noch niemals eine Epoche ihre Signale und sogar ihre arti-

7. the present time 8. Deutschland . . . gebühre, the honor for this far reaching discovery belongs to Germany 9. die . . . Zivilisation . . . bewußt zu machen, which played an important and decisive part in bringing to light the crisis in middle class civilisation 10. (face) here, aspect 11. seizing of power 12. assimilates them within itself 13. movement for woman suffrage 14. had foundered 15. weil . . . hat, because it grew into and reshaped reality 16. new historical phenomenon

fulierten Losungen <sup>17</sup> zu einem so großen Teil von der Jugend empfangen. Und es ist auch neu, daß bei aller Zeitbetrachtung, <sup>18</sup> Zeituntersuchung <sup>19</sup> und Zeitdiskussion <sup>20</sup> der Gedanke an <sup>21</sup> die Jugend so sehr im Vordergrund steht wie heute.

5

Unsere Zeit, diese junge, wilde, wirre und reiche Zeit des Abenteuers und des Anbruchs neuer Dinge, <sup>22</sup> in der manche Leute nichts als Untergang sehen wollen, während <sup>23</sup> sie doch von <sup>24</sup> Lebenskräften strotzt <sup>24</sup> und nur nicht recht weiß, was damit anfangen in ihrer ratlosen Zukunftsfülle <sup>25</sup> — man <sup>10</sup> könnte ein Buch über sie schreiben, das nichts wäre als ein hymnisches Loblied ihrer phantastischen Größe, und ein anderes Buch, ebenso wahr, ebenso wohl dokumentiert, <sup>26</sup> das sie bis in den Grund verwürfe und verdamme. <sup>27</sup> Sie bietet wirklich zu beiden reichlichen Anlaß: zur Liebe und <sup>15</sup> zum Abscheu, <sup>28</sup> zur Freude und Zuversicht und zur tiefen Besorgnis, ja zur Verzweiflung.

Kein Wunder, daß es, in kleinerem Maßstabe, auch mit der Jugend so ist, daß man speziell auch über sie die beiden Bücher schreiben könnte, das herzlich Bejahende und das <sup>20</sup> bitter Verneinende <sup>29</sup> und daß beide mit Gründen wohl zu belegen wären. <sup>30</sup> Sie ist reizend, diese Jugend; vielleicht gab es nie eine reizendere; vielleicht hat nie eine Jugend die biologische Liebenswürdigkeit des Jugendlichen auf so be-

17. its distinctly proclaimed watchwords 18. contemplation of (our) time 19. scrutiny of (our) time 20. discussion about (our) time 21. consideration of 22. of the dawn of new events 23. whereas 24. abounds with 25. in . . . Zukunftsfülle, in all its perplexed forebodings of a potent future 26. und . . . dokumentiert, and then again another book (could be written) equally well attested to by documentary evidence 27. daß . . . verdamme, that would condemn and execrate it (i.e., our time) to its very foundations 28. loathing 29. daß herzlich . . . Verneinende, the cordially affirming and the bitterly negating 30. mit . . . wären, could be proven with valid arguments

zwingend malerische Weise herausgestellt <sup>31</sup> wie diese — was wieder kein Wunder ist, da sie ja mehr und ausdrücklicher sie selbst <sup>32</sup> sein darf als frühere Jugenden. Es ist leicht, ein Herz für sie zu haben, und es wäre schwer, für das, was 5 man auf dem Herzen hat gegen sie — oder eigentlich wieder nur für sie — den Ton der Philippika <sup>33</sup> zu finden. Wie von selbst <sup>34</sup> werden gute Wünsche daraus.

Die träumerisch anziehende Kontrastwirkung, <sup>35</sup> die wir beim Besuche hochbetagter Bildungs- und Erziehungsstätten <sup>36</sup> 10 empfinden, beruht darin, daß wir das Zarte, Naive und Neugeborene mit dem Überlieferten und wissenschaftlich Überdauernden <sup>37</sup> in einem Bilde vereinigt sehen: Jugend, unbefangenes Leben, zutraulich wandelnd im Rahmen des Uraltens als <sup>38</sup> in ihrem Erb und Eigen. So sah ich es, nicht 15 ohne Rührung, vor einigen Jahren in Oxford, als man mich durch zwei oder drei seiner berühmten Colleges führte. Die Gotik ihrer Gemäuer <sup>39</sup> ist nicht gar so alt — es wurde in England noch gotisch gebaut, als auf dem Kontinent der neue Stil sich durchzusetzen begann. Aber die starke Verwit- 20 terung <sup>40</sup> des weichen Steines betont und verstärkt ihre säkulare Patina, <sup>41</sup> die noch gehoben <sup>42</sup> wird für das Auge durch das saftige <sup>43</sup> Grün der Rasenflächen <sup>44</sup> ihrer Höfe und Gärten — lebensfrisch wie die naive Bevölkerung dieser Hallen, die höhere Jugend Englands, die hier wandelt

31. die . . . herausgestellt, perhaps youth has never before presented the biological charms of all that is young in such convincingly picturesque manner 32. itself 33. Philippics 34. as if automatically 35. the dreamlike fascination of contrasting elements 36. ancient educational abodes 37. mit . . . Überdauernden, with all that has come down to us by tradition and has survived because it is replete with eternal wisdom 38. as though 39. walls (structures) 40. weathering 41. betont . . . Patina, emphasizes and accentuates the patina of its centuries of existence 42. set off 43. succulent 44. lawns

und wohnt, beeinflusst und erzogen von der Atmosphäre eines Humanismus, wie er so ehrwürdig wohl erhalten auf dem Festlande kaum noch erfahrbar ist.<sup>45</sup>

Kultur und Ursprünglichkeit <sup>46</sup> — ihre anschauliche <sup>47</sup> Vereinigung bezaubert <sup>48</sup> wie ein Bild höheren und glücklicheren 5 Daseins. Nie sollten sie, in Kunst und Leben, als geistiger Gegensatz <sup>49</sup> in wechselseitiger Geringschätzung <sup>50</sup> auseinandertreten; und einer meiner Wünsche an <sup>51</sup> unsere Jugend, vielleicht der hauptsächlichste und alle anderen einschließende,<sup>52</sup> geht eben dahin <sup>53</sup>: unsere Jugend möge das eine nicht 10 über <sup>54</sup> dem anderen vergeffen.

45. Humanismus . . . ist, humanism, so venerably well preserved as it is scarcely to be found nowadays on the continent.

46. instinctive originality 47. visual 48. enchants 49. spiritual opposites 50. mutual disdain 51. for 52. including all others 53. aims precisely at this 54. on account of

## CLARA VIEBIG

*(Born July 17, 1860, Trier)*

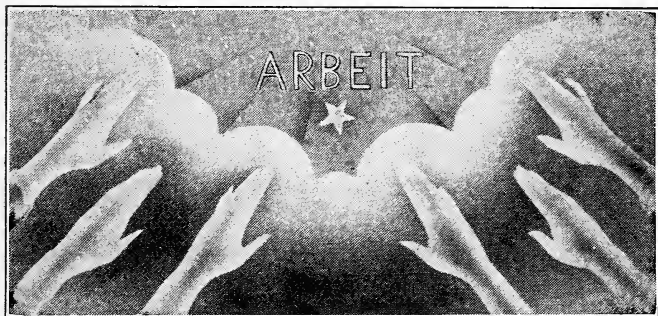


CLARA VIEBIG was born into a comfortable family of parsons, highly respected landowners, and government officials. Her warm heart and sensitive spirit sent her forth even as a young girl to live outside her own pleasant circle. Her vision saw clearly and deeply wherever there was sorrow or injustice. Her dauntless spirit and consuming desire to help soon poured itself into her many novels. The period into which she emerged developed the naturalistic novel in Germany and her work is among the finest of this type. A pioneer in the feminist movement, Clara Viebig



has fully retained her womanly, motherly qualities. She writes most passionately of suffering, needy people, whether they be children of her native region of the Moselle, or of the chilly Eifel Mountains, or down-trodden wage-slaves in Berlin. In other novels she creates vital epics of momentous periods in German history. Moved by her warm-hearted interest in the great causes of humanity and of German history, her pen has been prodigiously active. A few of the best known of her works that have appeared in English are: *Our Daily Bread*, *The Son of his Mother*, *Absolution*, *The Woman with a Thousand Children*. They are published in the United States by Appleton & Co., New York.

## Wunder des Wanderns



By H. Post

von

Clara Viebig

**E**s gehen zwei durch die Straßen der Stadt. Wohin gehen sie? Das wissen sie selbst nicht; es ist ihnen auch ganz gleichgültig, wohin sie gehen; es zieht sie nicht dahin und nicht dorthin, denn sie haben ja nichts, das auf sie wartet.

Und so wie diese beiden, schlendernden Schrittes,<sup>1</sup> mit schlendernden Armen<sup>2</sup> müßig, obgleich sie jung und stark sind, gehen viele. Sind es Bettler? Oh nein, ihr Anzug ist zwar schäbig,<sup>3</sup> aber man sieht doch, daß er gebürstet ist, nach<sup>4</sup>  
 5 Kräften anständig erhalten,<sup>4</sup> und die Gesichter sind reinlich, die Haare sauber gekämmt, nur die Mienen sind unfriß, verdrossen, graummüßig<sup>5</sup> wie ein regnerisch=trauriger Himmel. Sie stehen an den Schaufenstern — lange — und blicken stumm hinein. Sind ihre Augen begehrlieh? Natürlich,  
 10 lich, denn einen neuen Anzug könnten sie gebrauchen, man kann sich ja bald nicht mehr sehen lassen in der alten Kluft.<sup>6</sup> Und Stiefel tun auch not,<sup>7</sup> und so vieles noch, ach so vieles!

Kleidung und Wäsche sind in den Auslagen zu sehen, Schinken, Würste, Kaffee, Lebensmittel aller Art; alles,  
 15 was man braucht, um satt zu werden. Und goldene Uhren, Ringe und blitzende Steine beim Juwelier. Eine Gefahr streicht leise an ihnen vorbei — berührt es sie nicht wie Versuchung? Aber sie ziehen die Schultern hoch, schütteln sich, als ob es sie fröre, knöpfen den Rock enger zu und drücken  
 20 den alten Hut fester auf den Kopf — weiter! Nur weiter, läßigen Schrittes,<sup>8</sup> weiter mit der gleichgültig verdrossenen Miene,<sup>9</sup> die kein Frühling erhellt.

Und doch ist er<sup>10</sup> da. Er sitzt auf einer Bank in den Parkanlagen, durch die sie jetzt schleichen, hat den Büschen  
 25 ein grünes Gewand übergeworfen, hat<sup>11</sup> den Kastanien weiße Kerzen aufgesteckt<sup>11</sup> und flötet wie eine Amsel<sup>12</sup> voll und süß. Plötzlich streckt er seinen Finger aus und<sup>13</sup> tippt die Daherschlendernden mitten auf die Brust<sup>13</sup>: „Se, ihr da!“

1. dragging their feet    2. with dangling arms    3. shabby  
 4. kept as neatly as possible    5. gloomy    6. outfit    7. are also badly needed    8. with sluggish steps    9. with apathetically sulky expression    10. der Frühling    11. placed white candles on the chestnut trees    12. black bird    13. and touches the loiterers full on the chest

Da beginnen die Herzen auf einmal rascher zu schlagen, die Füße heben sich höher.

„Ich möchte hier heraus<sup>14</sup>“ sagt plötzlich einer und holt tief Luft.<sup>15</sup> Und andere atmen ebenso sehnächtig: ja, aus den Straßen heraus, was geben sie<sup>16</sup> uns?! Zur Zeit<sup>5</sup> nichts. Laßt uns wandern, den Rhein entlang, wo die Lorelei noch immer sitzt, wo auf den Weinbergen die Burgen stehen, und fern im Blau<sup>17</sup> das Hochland der Eifel winkt.

Einer, der davon gehört hat, wie schön es dort sei, hat den guten Gedanken gehabt, sein Vorschlag findet Anklang.<sup>18</sup><sup>10</sup> Arm soll die Eifel zwar sein, aber hat der, der nicht die Menge hat,<sup>19</sup> nicht immer mehr Herz für den, der gar nichts hat, als der, der des Guten viel hat? Und so machen sie sich auf die Wanderschaft.<sup>20</sup> Es erfrischt schon, daß eine herbkühle<sup>21</sup> sehr reine Luft die Stirn bestreicht. Und wie gut das hier<sup>15</sup> riecht! Weite Felder, auf denen der Bauer mit Kühen pflügt,<sup>22</sup> der Säemann<sup>23</sup> unablässig die Furchen<sup>24</sup> entlang schreitet und aus dem Sätuch,<sup>25</sup> das er um den Leib gebunden trägt, mit weitem Armschwung<sup>26</sup> den Regen der Samenkörner in den Schoß der Erde streut. Hier ist es noch wie in<sup>20</sup> alten Zeiten, dem kleinen Bäuerlein sind die Maschinen fremd, der tut wie sein Vater und sein Urbater getan haben, und das heimelt an.<sup>27</sup> Freundlicher Gruß und Gegengruß<sup>28</sup>; die Hand über den Augen sieht der einsame Bauer dem Trupp der Wandernden nach, die, von voller Sonne blendend<sup>25</sup> umstrahlt, bald seinem Blick entschwinden. Denn nun hat

14. I should like to get away from here 15. takes a deep breath 16. die Straßen 17. in the distant blue 18. his proposal meets with approval 19. who has not an abundance 20. so they begin their hike 21. sharply cool 22. *Very poor peasants often use their cows as draught animals.* 23. sower 24. furrows 25. seed cloth 26. sweep of his arm 27. that makes one feel quite at home 28. return greeting

die scheinbar unabsehbare Felderweite <sup>29</sup> bald ein Ende, taucht unter in eine der Schluchten, wie sie zu Hunderten plötzlich sich aufthun <sup>30</sup> — ungeahnt, gar nicht vorgesehen — und die Straße und den darauf Wandernden in ihren Wald-  
5 tiefen <sup>31</sup> verschlucken.

Wunder des Hochwalds, sammetgrüne Wiesentälchen, <sup>32</sup> üppig genährt durch murmelnde Bäche, die für muntere Forellen <sup>33</sup> ein Tummelplatz <sup>34</sup> sind. Man glaubt die rotgepunkteten, <sup>35</sup> schlanken Fische, die sich aufschnellen <sup>36</sup> und  
10 nach Mücken schnappen, mit den Händen greifen zu können; und man tut das zuweilen auch, macht dem zappelnden kleinen Leben rasch ein Ende und siedet <sup>37</sup> es sich am flackernden Holzfeuerchen im Kochgeschirr, das man im Rucksack <sup>38</sup> mit sich führt. O köstliche Mahlzeit, o köstliches Untertauchen! <sup>39</sup>  
15 Ein Bad im kristallklaren Quell, ein sich Lagern danach <sup>40</sup> von keinem Fußtritt aufgeschreckt. Hier ist noch Wald, dessen Friede nicht Hunderte und Tausende mit lautem Hallo zerstören, hier recken noch Farne <sup>41</sup> ungeknickt ihre tiefgrünen Wedel <sup>42</sup>; aus dem Boden kriechen <sup>43</sup> die himmel-  
20 blauen Sterne des Immergrün, duften <sup>44</sup> die Maiblumen, stärker als sie es je im Treibhaus <sup>45</sup> tun. Orchis und Simmelschlüssel <sup>46</sup> im Frühling ohne Zahl, Elfenschuh <sup>47</sup> warten auf das Füßchen der Elfe <sup>48</sup> und auf die Honig suchende Biene. Akelei <sup>49</sup> mit dunkelblauen Glocken klingelt <sup>50</sup> den  
25 werdenden Sommer ein, <sup>50</sup> und Erdbeeren so viele, um einen Hungrigen satt zu machen. Hier möchte man ewig rasten,

29. expanse of fields    30. here, yawn    31. woody depths  
32. velvety green meadows in little valleys    33. trout  
34. playground    35. red speckled    36. leap into the air  
37. boils    38. knapsack    39. delicious immersion (in calm)  
40. a rest afterwards    41. ferns    42. fronds    43. here,  
peep    44. give forth fragrance    45. hot house    46. primroses  
47. fairy (lady's) slippers    48. fairy (lady)    49. columbine  
50. heralds the coming of summer

Frühling und Sommer verträumen.<sup>51</sup> Aber die Neugier treibt weiter: was nun?!

Der Wanderer ist emporgetaucht. Er ist jetzt schon um so vieles fröhlicher, sein Gesicht ist nicht mehr verdroffen. Ob der Kuckuck noch weiter so ruft, und die Pfennige, nach denen 5 man zum Spaß im Sacke greift bei seinem Ruf, zu silbernen Talern werden? Es ruft immer noch — „kuckuck“ — fünfzigmal, hundertmal, gar nicht zu zählen — ja, man wird reich wie der Mann im Märchen beim unermüdlichen „Kuckuck.“<sup>52</sup> Die Waldtaube gurrte,<sup>53</sup> der Pirol<sup>54</sup> flötet, 10 die Stimmen des Waldes gehen noch mit fort,<sup>55</sup> bis plötzlich Raubvogelgeschrei<sup>56</sup> sie verstummen läßt.

Wir gehen dem Weg der Vergangenheit nach. Was jetzt nur ein Berg ist, den wir hinaufsteigen, eine Kuppe<sup>57</sup> mit rundem Gipfel, das war einst, als die Erde noch wüßt und 15 leer war, eine Welt ohne Menschen, nur ungeheurerer Gewalten voll: ein Vulkan. Und er spie Schwefel<sup>58</sup> und Feuer, sandte Aschenregen herab, und wir gehen jetzt auf dem, was noch übrig geblieben ist vom einstigen Untergang. Unter den Sohlen knirscht es; es sind Lavaschlacken, zu schwarzer Asche 20 zermahlen.<sup>59</sup> Und Steine liegen umher, gewaltige Blöcke, Felsen gleich, und doch unverkennbar Lava. Jahrtausende haben sie nicht zu ändern vermocht, nur daß sich Brombeer- ranken<sup>60</sup> jetzt in ihre Poren klemmen und kriechender Ginster<sup>61</sup> golden auf ihnen blüht. Ernstes Schweigen 25 ringsum, eine stille Erhabenheit auf dem Gipfel.

Die Wanderer stehen am Kraterrand, die Wirklichkeit ist von ihnen abgerückt, sie schauen sinnend. Da, der Mund,

51. dream away    52. According to a popular old fairy tale a penny changes into a dollar at each call of the cuckoo.    53. coos  
54. oriole    55. accompany the hiker    56. screams of a bird of prey  
57. mountain top    58. brimstone    59. ground up  
60. blackberry brambles    61. broom weed (*genista*)

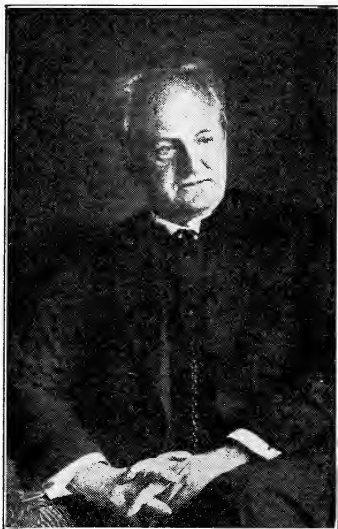
der einst tosend <sup>62</sup> Untergang spie, der ist jetzt zum stillen See geworden, zum Maar, <sup>63</sup> wie es hierzulande heißt. Die Eifel hat viele große und kleine Maare, alle unverkennbar in ihrer Form, eirund, von schwarzer Lava umstreut <sup>64</sup>; sie sind wie  
 5 Trichter, <sup>65</sup> die tief hinabgehen. Und sei das Wasser im Maar noch so klar — es leben oft köstliche <sup>66</sup> Fische darin —, und sei das Ufer auch oftmals sanft, Rasengrün <sup>67</sup> und Waldbäume ihm nicht fern, mögen sich auch furchtlos kleine Dörfer angesiedelt haben in seiner Nähe, ein Hauch der Vergangen-  
 10 heit weht doch noch an ihm. Der es besucht, der spürt ihn, er steht stumm erschüttert von dem Gedanken an Untergang und Vernichtung; er fühlt ergriffen, daß eine neue Welt geboren wird aus einer alten. Aber auch, daß diese neue Welt im Blütenkranz <sup>68</sup> steht auf den Trümmern jener alten.  
 15 Und das gibt Zuversicht. Mahnt <sup>69</sup> es uns nicht an <sup>69</sup> eigenes Schicksal? Nichts ist so schlimm, als daß es nicht neu und besser erstehen könnte. Darum wandert, wandert! Sucht jetzt beim Wandern die Freude, die dem armen Herzen fehlt. Auch ohne Geld kann man wandern und Wunder  
 20 erleben; nicht nur in der Eifel, auch anderwärts geschehn Wunder an uns.

62. roaringly    63. *colloquial expression*, lake.    64. surrounded  
 65. funnels    66. delicious    67. green lawns    68. crowned  
 with blossoms    69. remind



## GERHART HAUPTMANN

(Born November 15, 1862, Salzbrunn)



THE keystones of the life and works of Gerhart Hauptmann are found in the soil of his native Silesia. A rugged, yet hallowed simplicity, an unquenchable sense of justice and mystic vision keep the flame of pure and vital art within him ever alive. He has a keen sensibility of the poignancy of the joys and sorrows of the simple and lowly and of the rebellious and spiritually aspiring. Just as that mythical hero, found both in Nordic and Classical lore, arose each time with renewed strength after contact with the good

earth, so the Silesian seer draws ever fresh inspiration from his communion with nature and the human heart. Hauptmann embodies the philosophic and poetic phases of the German temperament. Poet, playwright, novelist and essayist, his works have been translated into many tongues. Many are accessible in English translation. Among the plays produced in America with most conspicuous success are: *The Weavers*, *Sunken Bell*, *Rosa Bernd*, *The Assumption of Hannele*, etc. B. W. Huebsch; Doubleday, Page, etc., of New York, have published English translations also of some of his prose and verse. His earliest plays still hold the stage, not only in Germany, but in other countries, just as do his newest creations. In addition to honorary degrees, literary prizes, etc., Dr. Hauptmann received the Nobel Prize in 1912. In 1932 he was invited to the United States to speak at Columbia University in New York City and Johns Hopkins University



in Baltimore, as an honored celebrator of the Goethe Centenary. On his seventieth birthday he was honored as no poet since Goethe, by his own countrymen, as well as by the leading men of letters throughout the world.

## Deutschland

von

Gerhart Hauptmann

Deutschland, das sind Berge, Wälder, Täler, Ströme,  
Zuflüsse und Quellen, das sind Städte und Dörfer,  
es sind Burgen, unzählige Burgen auf unzähligen Bergspitzen,  
die meisten zerfallen, einige erhalten bis heut. Es sind  
Wiesen, Bäche, Seen und Weiher,<sup>1</sup> es sind Alpengipfel, weiß 5  
von ewigem Schnee.

Das ist Deutschland. Aber es ist nicht Deutschland durch  
sich selbst, sondern durch den deutschen Menschen, der es  
bewohnt, und den deutschen Geist. Sofern<sup>2</sup> ihr dieses  
glänzende, in Saaten wogende Bild<sup>3</sup> vor euren Seelen 10  
festhältet, festhältet, wie es in diesen Tagen ist, wo es grünt,  
soweit das Auge reicht, grünt und grünt, so werden sich  
eure Herzen erwärmt und erhoben fühlen, zum mindesten  
in diesem Augenblick.

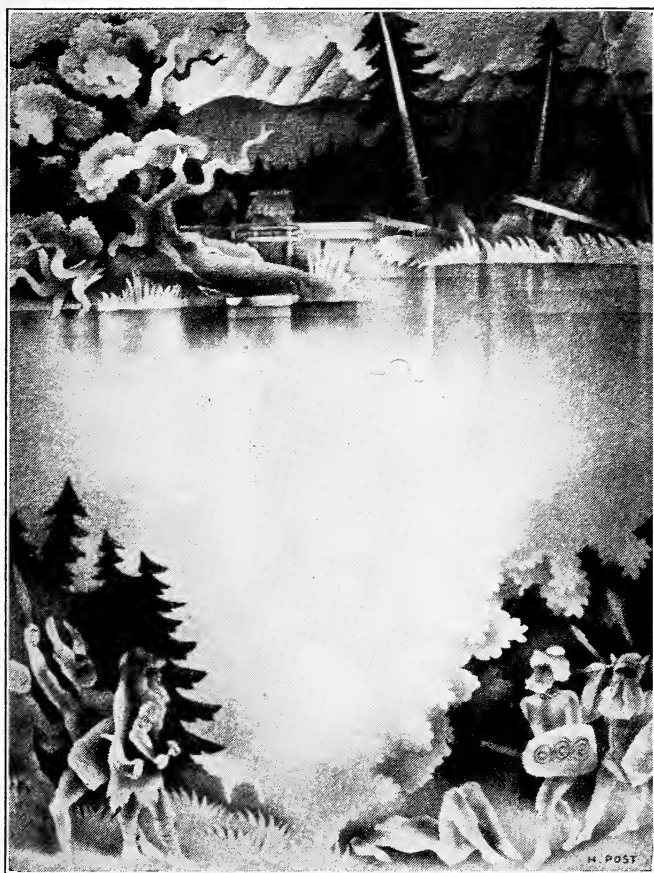
Was du mit deinen leiblichen Augen sowie mit den Augen 15  
deiner Seele siehst, ist kein armes Land. Es wird dir um so  
reicher entgegenblühen,<sup>4</sup> je reicher dein Geist sich an ihm ent-  
faltet. Dieser Reichtum freilich ist mit dem gemeinen Wohl-  
stand, Geld, Gut oder einem bequemen, üppigen Dasein nicht  
gleichbedeutend.<sup>5</sup> Denn, wenn auch keinem Lande, das wir 20

1. ponds    2. so far as    3. picture of grain waving to and fro

4. unfold    5. synonymous with

- kennen, das Leben immer leicht gemacht wurde, so ist es sicherlich keinem schwerer als dem deutschen gemacht worden. Und diese Wahrheit muß jeder voraussetzen, der zum Reichtum des deutschen Landes, des deutschen Volkes und des deutschen Wesens durchdringen will: denn gerade darin liegt er <sup>6</sup> beschlossen.<sup>7</sup> Er liegt beschlossen in seinem jahrtausendalten Leidensringen,<sup>8</sup> seiner jahrtausendlangen schöpferischen <sup>9</sup> Not, als die Kraft, der Mut und die Ausdauer, womit es sein Geschick handelnd und duldend bis heut getragen hat.
- 10 Tacitus nannte das schöne Land, wie es uns heute unter den Augen grünt, einen ungeheuren, wilden und wüsten Simmelsstrich,<sup>10</sup> so kulturlos, trübe und unheimlich, daß wohl niemand Afrika und Asien freiwillig verlassen würde, um dahin zu pilgern, von nichts als finsternem Urwald <sup>11</sup> und
- 15 Sümpfen bedeckt, vom Regen gepeitscht, von Stürmen durchheult,<sup>12</sup> unter Eis und Schnee im Winter begraben. Er schildert unzählige vereinzelte deutsche Stämme, in diesen unbewohnbaren Wüsteneien versteckt, die vor noch nicht zweitausend Jahren, wie die heute nahezu ausgestorbenen <sup>13</sup>
- 20 Feuerländer,<sup>14</sup> nackt leben und selbst im Kampfe nur ein Mäntelchen auf den Schultern tragen. Es werden dann die zahllosen Stämme dieser Buschmänner <sup>15</sup> aufgezeigt, und es stellt sich heraus,<sup>16</sup> daß ihre äußere sogenannte Unkultur mit einer tiefen Innerkultur verbunden ist, die sie menschlich
- 25 vollwertig <sup>17</sup> macht und fähig <sup>18</sup> zum schwersten Kampf des Lebens. „Durchweg im Hause nackt und bloß, wächst die Jugend heran, ohne Standesunterschied,<sup>19</sup> bis das Alter

6. dieser Reichtum 7. enclosed 8. grievous struggle 9. creative 10. region 11. primeval forest 12. filled with howling storms 13. extinct 14. Fuegians (*Indians of Tierra del Fuego, related to the Patagonians, who had never advanced beyond the most primitive stone age culture*) 15. Bushmen 16. it is shown 17. human beings of high quality 18. fit 19. class distinction



Tacitus nannte das schöne Land einen ungeheuren,  
wilden und wüsten Himmelsstrich. . . .

den inneren Adel des einen und anderen hervorhebt." Von  
Menschen, die zum Teil keine häuserähnlichen Unterkünfte,<sup>20</sup>  
sondern nur aus Zweigen gebildete Unterschlüpf<sup>21</sup> haben,

20. shelters resembling houses    21. places of refuge

wird gesagt: furchtbarer als des größten Tyrannen Herrschertum sei ihr Freiheitsinn. Und der Römer stellt fest, daß zu seiner Zeit römischer Eroberungsgeist <sup>22</sup> sich bereits zweihundertundzehn Jahre lang an diesem Gebiet vergeblich 5 abgemartert <sup>23</sup> hatte. Nun, meine lieben Leser, da haben wir Kraft, Mut, zähe <sup>24</sup> Tüchtigkeit,<sup>25</sup> die, wie sie lange vor Tacitus war, noch heute Erbteil des Deutschen sind.

Wenn ich umherblicke, so sehe ich in dem heutigen, sommerlich grün erstrahlenden Vaterlande, die geistige Atmosphäre 10 von Wolken beschwert. Es besteht ein Druck, unter dem wir atmen. Wie Dämonen in Drachengestalt <sup>26</sup> kriechen Parteigespenster <sup>27</sup> in den schweren und schwülen Dünsten herum, als ob sie einander verschlingen wollten. Wäre das aber ihre Absicht, so würden sie es gewiß nicht tun, wüßten sie, daß es 15 möglich wäre. Aber auf dem düstersten Wolkenballen sind die bekannten furchtbaren Vier drohend aufgestellt:

Ich heiße der Mangel <sup>28</sup> —

Ich heiße die Schuld —

Ich heiße die Sorge —

20

Ich heiße die Not —

und diese halten ein schlimmes Konzil im Gange, das mit <sup>29</sup> wütenden Anklagen, Richtersprüchen,<sup>30</sup> Henkerschwertern <sup>31</sup> und Galgen entfesselt ist.<sup>29</sup> Wo wäre der Mensch, der dieses Rasen <sup>32</sup> beschwören <sup>33</sup> könnte?! Einst habe ich einen Narren <sup>34</sup>

22. spirit of conquest 23. spent itself 24. tenacious  
25. vigor 26. form of dragons 27. party specters 28. Quotation from Goethe's "Faust," Part II, Act V, Scene Mitternacht 29. which unleashes itself with 30. judge's sentences 31. executioner's swords 32. frenzy 33. stay 34. "Till Eugenspiegel," a semi-mythical German folk hero of the 13th century who is famous on account of his jests and practical jokes. His "Merry Pranks" are the subject of a well known orchestral symphonic poem by Richard Strauss.

geschildert, der es versuchte; er erstieg im Sprunge<sup>35</sup> einen Kirchturm und hielt seine Predigt von dort auf den kämpfenden Marktplatz herab.<sup>36</sup> Weshalb sollte ich Ihnen die Stelle aus dem Gedicht „Till Eulenspiegel“ nicht vorlesen?

Und Till schrie in die Leere hinaus: Stehe auf! Ich, der 5  
Heiland,<sup>37</sup>

Sage dir: „Stehe auf! armer Lazarus, werde lebendig!“ —  
Wahnsinn<sup>38</sup> schien ihn zu packen, den Narren. So rief er,  
so schrie er:

„Simson,<sup>39</sup> hebe dich auf! und zerreiße die Ketten des Alp- 10  
drucks!<sup>40</sup>

Tanze, Simson! du hast nicht ein Gran<sup>41</sup> deiner Kräfte  
verloren!

Tanze, Simson, und schüttle dein Haar! es wird wachsen im 15  
Tanze!

Deine Wunden, sie heilet die Zeit dir! Nur reiße nicht neue,  
Rasend wider dich selber,<sup>42</sup> dir auf mit dem eigenen Schwerte!  
Fürchte, fürchte dein Schwert! denn nicht ist dir bestimmt,<sup>43</sup>  
durch ein fremdes

Je zu fallen! der Feind hat von je sich in deines verkrochen.<sup>44</sup> 20  
Und so fürchte dein eigenes Schwert und dich selber, mein  
Deutschland!“

Lauter wurde die Predigt des Narren: „Quiriten!<sup>45</sup>  
Quiriten!

Kauft die Rettung für wenige Groschen!<sup>46</sup> Vertrag euch! 25  
vertrag euch!“

und dann heißt es am Ende:

35. er . . . Sprunge, by leaps he ascended 36. hielt . . . herab,  
preached his sermon from there down to the market place where the  
battle was raging 37. Savior 38. frenzy 39. Samson  
40. nightmare 41. ounce 42. Rasend . . . selbst, raging against  
yourself 43. decreed 44. der . . . verkrochen, your enemy has ever  
used your own (sword) against you 45. Quirites 46. pennies

Piff! Paff! Puff! <sup>47</sup> war die Antwort des Markts. Da und dort kam ein Brand auf,  
 Qualm <sup>48</sup> umwölkte den Turm und erstickte dem Narren die Stimme.<sup>49</sup>

5 Das ist schlimm, und trotzdem bleibt es Menschenpflicht und Menschenlos, dergleichen immer von neuem zu versuchen.

Darum, trotz alledem und alledem: Sursum corda — die Herzen empor! Es ist nur ein Wort, aber Worte sind  
 10 Geist, und wir haben nichts anderes, um auf den Geist zu wirken. Sursum corda — die Herzen empor! Was wir erleben, ist nicht neu. Frühere deutsche Geschlechter <sup>50</sup> haben sich <sup>51</sup> mit anderen Worten ausgerichtet,<sup>51</sup> und daß sie es notwendig hatten, weil sie kämpften, wie wir, weil sie mit  
 15 ähnlichen Kleinmutsanwandlungen <sup>52</sup> zu ringen hatten, dafür zeugen die unzähligen Wahlsprüche,<sup>53</sup> wie sie uns Wappenschilder <sup>54</sup> von Rittern und Zünften <sup>55</sup> aufbewahren. Arbeiten und nicht verzweifeln, lautet solch ein Wort, und: Eine feste Burg ist unser Gott <sup>56</sup> — hieß es in den Zeiten  
 20 der deutschen Reformation.<sup>57</sup>

Es gibt Leute genug, die dem deutschen Volke täglich vorhalten, wie schlimm seine Lage sei. Aber man macht eine schlimme Lage dadurch nicht besser, daß man den Betroffenen,<sup>58</sup> statt ihn zu ermuntern, fortgesetzt entmutigt. Übrigens hat  
 25 es Zeiten in Deutschland gegeben, die ärger als unsere gewesen

47. Bang! Bang! Bang! 48. dense smoke 49. erstickte . . . Stimme, choked the fool's voice 50. generations 51. revived their courage 52. fits of despondency 53. mottoes 54. coats of arms 55. guilds 56. A Mighty Fortress Is Our God (*Martin Luther's famous hymn*) 57. *The reformation, a religious movement during the 16th century headed by Martin Luther, which resulted in the establishment of the Protestant Church* 58. the stricken

sind, und wir haben sie überstanden. Vom Grauen <sup>59</sup> des dreißigjährigen sogenannten Religionskrieges <sup>60</sup> rede ich nicht. Aber selbst die Zeiten um achtzehnhundert herum bis tief in das neunzehnte Jahrhundert waren weit peinlicher. Und doch hat sie nicht nur Goethe, sondern haben sich die größten 5 Geister auf allen Gebieten in ihnen entwickeln können.

Ich will das quälend Vermorrene <sup>61</sup> unserer europäischen Zustände keineswegs hinwegdisputieren, <sup>62</sup> ebensowenig den dulddenden Mut, zu dem wir verurteilt sind. Aber ich möchte, daß wir das übriggebliebene Gute sozusagen mit allen 10 Poren unseres Wesens um unserer Erhaltung willen aufsaugen <sup>63</sup> und keinen Trostgrund unbenützt lassen. Einen solchen fand ich bei John Stuart Mill. <sup>64</sup> „Was hat die europäische Völkerfamilie,“ so fragt er, „zu einem fortschreitenden und nicht stillstehenden Teil der Menschheit gemacht“? 15 Nicht einen ihrer besonderen Vorzüge gibt er zur Antwort, <sup>65</sup> sondern ihre merkwürdige Mannigfaltigkeit <sup>66</sup> an Individuen, Klassen, Völkern, kurz Charakteren. Und obgleich sie jederzeit gegeneinander unduldsam waren und alle gedacht haben mögen, es wäre vortrefflich, wenn die anderen ganz zum 20 Schweigen gebracht werden könnten, so war es ein Wunsch, der nie erfüllt worden ist, und schließlich kam immer wieder eine Zeit, wo das Ganze durch das innere Ringen <sup>67</sup> sich auf eine wunderbare Weise gefördert erwies. <sup>68</sup>

Wir leben — auch das ist nicht fortzuleugnen <sup>69</sup> — in 25 einer allenthalben sorgenbelasteten Welt, <sup>70</sup> die über die

59. of the terror 60. the Thirty Years War (1618-1648; brought about political disintegration of Germany, the devastation of her territory, the destruction of her commerce and industry and the loss of half her population) 61. tormenting confusion 62. argue out of existence 63. absorb 64. 1806-1873; *English philosopher and economist* 65. gibt . . . Antwort, he cites as a reason 66. variety 67. struggle 68. sich gefördert erwies, proved itself benefited 69. to be denied 70. in . . . Welt, in a world weighed down everywhere by worries

deutschen Grenzen mit dunklen Gewolken hereinflutet.<sup>71</sup>  
 Diese Welt ist vielleicht geistig krank, sie kann von dem  
 Thema, der Last, den Schreckensträumen,<sup>72</sup> dem Alpdruck  
 des großen Krieges nicht loskommen, der zugleich Ursache  
 5 dieser Erkrankung ist. In unzähligen deprimierten und  
 deprimierenden Büchern wird dieser Zustand zum Ausdruck  
 gebracht und sein graues<sup>73</sup> Elend dadurch verschlimmert.  
 Aber auch hier ist zu sagen: Sursum corda — die Herzen  
 empor! Was sollte es nützen, wenn wir in die entsetzliche  
 10 Niedergeschlagenheit<sup>74</sup> verfielen, die nach dem dreißigjährigen  
 Kriege herrschend<sup>75</sup> und in den Gesangbüchern aus jener Zeit  
 einen oft dichterisch hohen aber verzweifelten Ausdruck findet,  
 mit dem Bestreben<sup>76</sup> völliger Selbsterniedrigung<sup>77</sup> und  
 dem Leitwort<sup>78</sup>: Ach Gott, sehr schrecklich ist dein Grimm!  
 15 Ganz gewiß gibt es heute niemand, Gott sei Dank, der einen  
 Vers<sup>79</sup> wie diesen des edlen Paul Gerhart noch nachfühlen  
 könnte<sup>79</sup>:

Ach wie ofte (oft) dacht' ich doch  
 Da mir noch des Trübsals<sup>80</sup> Joch  
 20 Auf dem Haupt und Halse saß  
 Und das Leid mein Herze fraß:  
 Nun ist keine Hoffnung mehr,  
 Auch kein Ruhen, bis ich fehr  
 In das schwarze Totenmeer.

25 Und wenn wir eine gesunde, recht naheliegende<sup>81</sup> Er-  
 frischung brauchen, so ist es geraten,<sup>82</sup> einen Blick auf die allzeit  
 Unerfrorenen unserer Epoche zu tun. Wir haben in ihnen

71. surges in 72. dreams of horror 73. bleak 74. state  
 of dejection 75. prevalent 76. endeavor 77. self-humiliation  
 78. motto 79. der einen Vers nachfühlen könnte, who could share  
 the feelings of a verse 80. affliction 81. near at hand  
 82. advisable



die besten Beispiele. Ein Lindbergh, ein Wilkins, ein Piccard, ein Esener und die ganze große Ehrenlegion kühner und todverachtender <sup>83</sup> Geister lehren auf ihre Weise durch schweigende Tat: *Eursum corda*, das begeisternde Wort. Zu diesen ungebrochenen und starken Naturen laßt uns auf- 5 blicken, wenn die unsere träge, müde und weltverdrössen ist: sie sind geeignet uns aufzurichten und zu beschämen. Jeder Pilot in seinem Flugzeug hat in diesem Betracht <sup>84</sup> die gleiche Kraft.

Nein, wir lehnen es ab, uns den allgemeinen Depressionen <sup>10</sup> wehrlos auszuliefern. Wir lehnen es ab, das zu sein, was Goethe einen Philister <sup>85</sup> nennt und mit den Worten charakterisiert:

Was ist der Philister?

Ein hohler Darm, <sup>86</sup>

15

Mit Furcht und Hoffnung ausgefüllt.

Daß Gott erbarm'! <sup>87</sup>

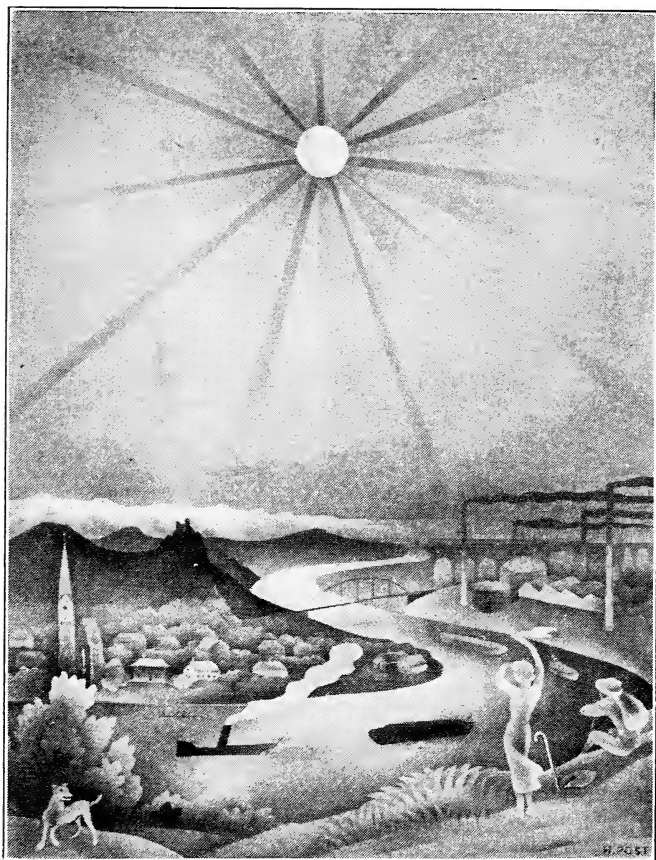
Es gibt ein Leiden, dem niemand entgeht, der geboren ist. Ich habe einen Vater gekannt, der in dem Augenblick, da er seinen neugeborenen Sohn als kleines, bläuliches Würmchen <sup>20</sup> quäken <sup>88</sup> hörte, von einem schmerzlichen Mitleid bis zu Tränen erschüttert wurde, in dem Gedanken, welcher lange Kampf und Leidensweg, im besten Falle, ihm beschieden <sup>89</sup> sei. Wir kennen es alle, das Menschenlos <sup>90</sup> und das Unabwendbare <sup>91</sup> seines Verlaufs. Aber gerade diese große <sup>25</sup> Grundtragik <sup>92</sup> sollte uns stark machen. Und wir lassen uns von dem Gedanken nicht abbringen, daß ein erhabener, hoher und höchster Sinn im Menschendasein verborgen ist. Die größ-

83. death defying    84. in this respect    85. a humdrum person, a dullard    86. gut    87. Lord have mercy    88. cry    89. allotted    90. lot of man    91. inevitable    92. fundamental tragedy

ten Menschen, die gelebt haben, blieben diesem Gedanken treu. Er wirkt in Dantes düster großem Gedicht,<sup>93</sup> wirkt in den Plastiken<sup>94</sup> und Sonetten eines Michelangelo, wirkt in Beethoven und besonders in dem tongewaltigen<sup>95</sup> Ringen  
 5 seiner Neunten Symphonie. Plötzlich erklingt da seine eigene Stimme: Freunde, nicht diese Töne, laßt uns andere, heitere anstimmen! sagt er da. Und dann hebt er, wie einen tanzenden Stern, aus den herrlich ringenden Düsternissen seiner Tonfluten<sup>96</sup> den schönen Götterfunken<sup>97</sup>  
 10 Freude empor. Und wer ihn kennt, ihn allein, diesen Beethoven, diesen Deutschen, der kennt die höchste Gottesoffenbarung<sup>98</sup> in Tönen, die der Welt je geworden<sup>99</sup> ist. Er wird sich schon deshalb glücklich preisen, bis an sein Ende glücklich preisen, ein Mitglied der gleichen Familie, ein  
 15 Kind deutschen Geistes zu sein.

Sursum corda! Die Herzen empor!

93. gloomy and mighty epic ("Inferno") 94. sculptures  
 95. tone-mighty 96. waves of tones 97. the pure spark divine  
 (See Schiller's poem, "An die Freude.") 98. divine revelation  
 99. which the world has ever received



Deutschland, das sind Berge, Wälder, Täler, Ströme, ...

## ELISABETH VON TIPPELSKIRCH-KNOBELS- DORFF

*(Born June 17, 1877, Potsdam)*



MANY eminent statesmen and officers from Baroness von Tappelskirch's family are recorded in German history. One of its most illustrious scions was Georg Wenzelaus von Knobelsdorff, who was the friend and architect of Frederick the Great. She has followed in his footsteps. Modern girls can hardly picture the battle Elisabeth von Knobelsdorff had to wage in order to establish the right of a girl to study architecture and engineering; it is difficult to imagine what inspira-

tion and determination were necessary to cut through the red tape and other obstacles of that day. In 1911, after much intense work and study at the Technical High Schools of Munich and Berlin, she was the first woman to receive her diploma and degree as an accredited engineer. She passed the preliminary courses and required examinations with particularly high honors and thus became an official Prussian architect in Potsdam from 1921 to 1924. In 1922 she married Kurt von Tappelskirch, the present German Consul General in Boston.

# Neuere Deutsche Baukunst

von

Elisabeth von Tippelskirch-Knobelsdorff

Bei den Völkern abendländischer <sup>1</sup> Kultur, in deren Geistes-  
leben Deutschland von jeher eine hervorragende Rolle  
gespielt hat, verlief die Entwicklung der Baukunst in parallelen  
Bahnen. Jedem Stil, der sich allgemein durchgesetzt hatte,  
drückten die verschiedenen Nationen den Stempel ihrer Eigen- 5  
art <sup>2</sup> auf. Die Führerschaft in der Baukunst wechselte von  
einem Volke zum anderen; zur Zeit der Gotik lag sie in  
den Händen der Franzosen, in der Renaissance gingen die  
Italiener voran.

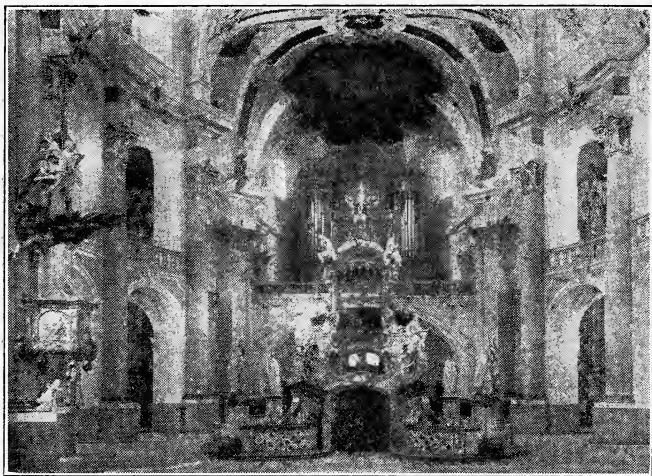
Deutschland erlebte die Höhepunkte seiner Baukunst im 10  
Romanischen, <sup>3</sup> im Spätgotischen <sup>4</sup> und im Barock, diesem  
so charakteristischen Kind des deutschen Geistes. Obwohl  
unsere große Barockkunst aus den Formen der italienischen  
Renaissance weiter entwickelt wurde, steht sie dennoch in  
schroffem <sup>5</sup> Gegensatz zu dem streng formalen Geschmack 15  
romanischer Länder. Die deutsche Neigung zum Über-  
schwung, <sup>6</sup> zur Fülle und Bewegtheit spricht aus jenen Bauten,  
die mit ihren schwingenden, rhythmischen Linien und Formen  
alle starren Regeln durchbrechen. Nirgends wird man so an  
die innere Verwandtschaft zwischen Musik und Architektur 20  
gemahnt. <sup>7</sup> Um diese Kunst, <sup>8</sup> die in Amerika so oft verkannt <sup>9</sup>  
wird, zu würdigen, muß man ihre herrlichen Schöpfungen,  
besonders in Süddeutschland und in Österreich gesehen haben.  
Der Barockstil, wie er im achtzehnten Jahrhundert bei uns  
blühte, ist der letzte große historische Stil. 25

1. occidental      2. individuality      3. Romanesque (style)

4. late Gothic (style)      5. sharp      6. inclination to exuberance

7. reminded      8. Baroque      9. misunderstood

Am Anfang des neunzehnten Jahrhunderts sehen wir Deutschland, ebenso wie die meisten europäischen Länder und die Vereinigten Staaten, unter der Herrschaft des Klassizismus, der Rückkehr zu griechisch-römischen Bauformen. Auch



© Staatliche Bildstelle, Berlin

Der Barock, das charakteristische Kind des deutschen Geistes.  
(Vierzehnheiligen, Klosterkirche)

5 Goethe, im Banne <sup>10</sup> seiner in Italien gesammelten Eindrücke, hielt sie für maßgebend. Aber wenn auch einzelne geniale <sup>11</sup> Architekten die klassischen Formen zu befeelen mußten, <sup>12</sup> so konnte doch die einfach nachgeahmte Antike <sup>13</sup> auf deutschem Boden nicht recht Wurzel schlagen. <sup>14</sup> Zudem folgte  
10 auf die Sturmflut der Napoleonischen Zeit eine Ebbe im Leben Europas, die erst durch die großen technischen Erfindungen, vor allem die der Dampfmaschine, wieder recht in

10. under the spell    11. talented    12. knew how to give life to the classical outlines    13. antique (classical) style  
14. take root

Gang gebracht <sup>15</sup> und endlich völlig umgestaltet wurde. Durch die Industrialisierung <sup>16</sup> wuchsen die Städte zu ungeahntem <sup>17</sup> Umfang; Bahnhöfe, Eisenbahnbrücken, Fabriken wurden gebraucht, um nur einige der zahllosen Bau-



© Staatliche Bildstelle, Berlin

Potsdam, Sanssouci, die Kolonnaden

werke zu nennen. Auch an neuen Baustoffen und Bauarten <sup>5</sup> fehlte es nicht. Diese neuen Aufgaben fielen <sup>18</sup> aber vorwiegend <sup>19</sup> den Ingenieuren zu, <sup>18</sup> die nur die Lösung technischer Probleme suchten. Auch das Interesse der Allgemeinheit <sup>20</sup> wandte sich mehr und mehr der Welt der Technik zu. Im Reich der Baukunst schienen die Quellen der Phantasie <sup>21</sup> <sup>10</sup> versiegt <sup>22</sup> zu sein. Einen herrschenden Stil gab es nicht mehr. Um die frühe Mitte des Jahrhunderts trat man in

15. was set in motion 16. industrialisation 17. undreamed of 18. fielen zu, devolved upon 19. predominantly 20. of the people as a whole 21. imagination 22. exhausted

eine Periode des Eklektizismus<sup>23</sup> ein, in der die großen Stile der Vergangenheit wahllos,<sup>24</sup> wenn auch manchmal nicht ohne Reiz,<sup>25</sup> nebeneinander verwendet wurden. Ein Wandel<sup>26</sup> setzte hierin erst ein, als in der allgemeinen Wert-  
 5 schätzung<sup>27</sup> die Baukunst im Verhältnis zur Technik wieder auf den ihr gebührenden<sup>28</sup> Platz einrückte und beide sich gegenseitig befruchteten.<sup>29</sup>

Es ist natürlich, daß die romanischen Länder mit ihrer festeren Bindung<sup>30</sup> an den Klassizismus die Fesseln über-  
 10 lieferter Formgebung nicht so leicht abstreifen konnten.<sup>31</sup> Der deutsche Schönheitsbegriff<sup>32</sup> verlangt mehr nach Eigenart<sup>33</sup> und wahrer Darstellung der inneren Vorgänge<sup>34</sup> als nach Vollendung<sup>35</sup> der Form; in der Architektur bedeutet das, daß Zweck und Konstruktion die äußere Erscheinung  
 15 eines Bauwerkes mitbestimmen<sup>36</sup> sollen. So erklärt es sich, daß Deutschland und die stammverwandten<sup>37</sup> Nachbarländer am weitesten vorge schritten<sup>38</sup> sind auf der Suche nach einem Stil, der den angemessenen<sup>39</sup> Ausdruck für unser Zeitalter bedeuten würde.

20 Die Künstlerschaft<sup>40</sup> allein kann einen neuen Stil nicht durchsetzen, er muß in der Allgemeinheit<sup>41</sup> Anklang und Widerhall finden. Für die Entfaltung architektonischer Wirkungen<sup>42</sup> müssen die geeigneten städtischen Grundlagen geschaffen werden. Auch die öffentlichen Körperschaften<sup>43</sup>  
 25 versuchen bei uns die Schönheit der Städte zu fördern und

23. eclecticism (*a process of borrowing freely from various sources*)

24. indiscriminately    25. charm    26. change    27. esteem

28. proper    29. enriched    30. closer ties    31. die ... konnten, could not so easily shake off the chains of traditional forms

32. conception of beauty    33. individuality    34. processes

35. perfection    36. influence    37. kindred    38. advanced

39. appropriate    40. world of art    41. in ... Allgemeinheit, with the people as a whole    42. effects    43. corporations



zu pflegen. Sie ziehen zur Aufstellung <sup>44</sup> von Bebauungsplänen <sup>45</sup> anerkannte Baumeister zu und berücksichtigen die neuen Erkenntnisse <sup>46</sup> des Städtebaus.<sup>47</sup>

Unsere Bauweisen <sup>48</sup> beeinflussen auch die moderne Stil-



© Bauatelier Pölzig, Berlin

Wasserturm mit Markthalle in Posen

bildung. Bei uns wird Holzbau, Eisenbeton <sup>49</sup> und vor allem noch wirkliches Mauerwerk <sup>50</sup> aufgeführt. Der Skelettbau,<sup>51</sup> in Deutschland weniger im Gebrauch, fördert nicht

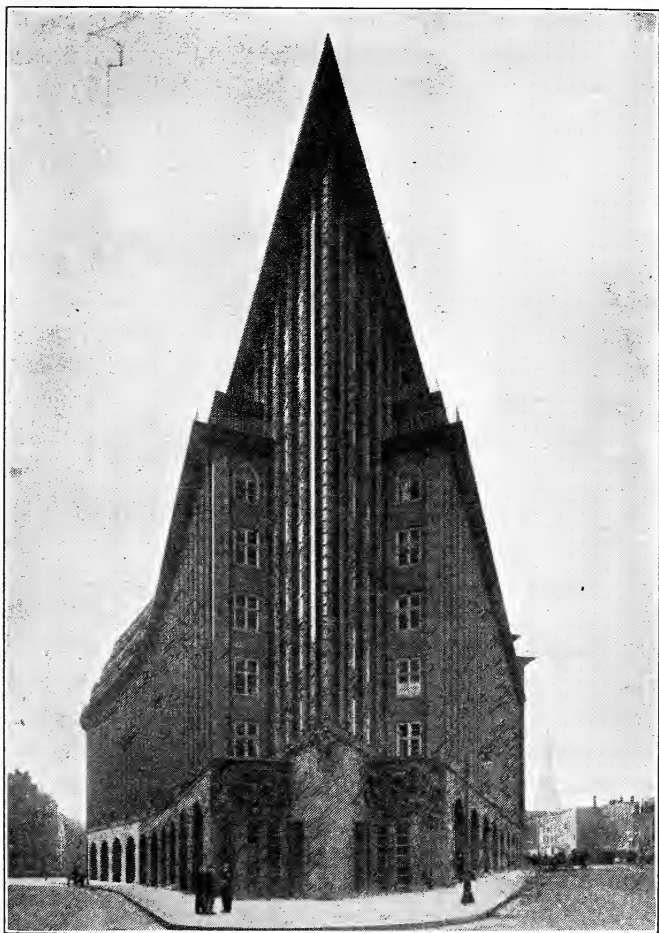
44. drawing    45. plans for erecting structures    46. methods  
 47. city building    48. ways of building    49. reinforced concrete  
 50. brick work    51. skeleton construction

die Ausbildung eines organischen Stils, wenn man das fertige tragende Gerüst<sup>52</sup> in<sup>54</sup> ein Gewand beliebiger Art<sup>53</sup> hüllt.<sup>54</sup> Diese Gefahr wird vermieden, wenn man die Struktur eines solchen Baues außen sichtbar läßt. In  
 5 Deutschland verfahren wir so und dabei sind überraschend gute, eigenartige Resultate zutage getreten.<sup>55</sup> Die Gefache werden dann ausgemauert,<sup>56</sup> wie das z. B. Hans Polzig bei seinem Wasserturm mit Markthalle<sup>57</sup> getan hat. Oder die Wand-  
 flächen<sup>58</sup> werden aus Glas gebildet, wie in der Glaskirche  
 10 von Otto Bartning in Stettin geschehen ist.

Eine große Rolle spielt bei uns der Eisenbeton,<sup>59</sup> dessen Eigenart<sup>60</sup> weite Ausladungen<sup>61</sup> ohne senkrechte Stützen<sup>62</sup> zuläßt. An neueren deutschen Gebäuden sieht man daher oft freischwebende<sup>63</sup> Ecken. Sie befremden<sup>64</sup> zunächst das  
 15 Auge; erst der rechnende<sup>65</sup> Verstand kann sich von der Richtigkeit solcher Lösungen überzeugen.

Der Einfluß des Ingenieurs auf die moderne Baukunst macht sich fühlbar in der Vorliebe<sup>66</sup> für klare mathematische Körper. Steile Giebel,<sup>67</sup> Erker<sup>68</sup> und Türmchen werden  
 20 vermieden. Rechte Winkel, gerade oder kreisförmige<sup>69</sup> Linien, durchgehende Horizontalen<sup>70</sup> herrschen vor. Sogar im Kirchenbau haben sich diese Einflüsse Geltung verschafft.<sup>71</sup> Am weitesten geht in dieser Richtung die Gruppe der sogenannten Modernisten. Diese Schule läßt nur das rein  
 25 verstandesmäßige<sup>72</sup> Schaffen gelten und ist allen überlieferten Schmuckformen abhold.<sup>73</sup>

52. fertige . . . Gerüst, finished supporting framework 53. of whatever kind desired 54. hüllen in, to cover with 55. zutage getreten, have shown themselves 56. die . . . ausgemauert, then the enclosing walls are built 57. covered market 58. walls 59. reinforced concrete 60. peculiarity 61. projections 62. supports 63. (apparently) suspended in mid-air 64. startle 65. calculating 66. preference 67. gables 68. oriels, alcoves 69. circular 70. continuous horizontal lines 71. asserted themselves 72. rational 73. averse to

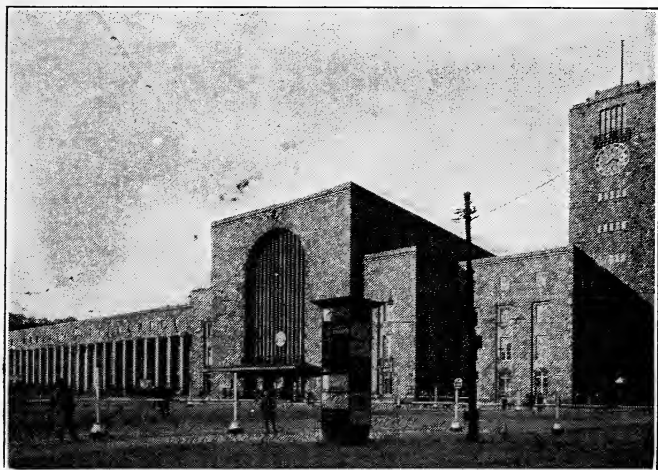


© Gebr. Dransfeld, Hamburg 39 Ohlsdorferstrasse 2  
Das Chilehaus in Hamburg

Die Verarmung des deutschen Volkes nach dem Weltkrieg hat dem Drang nach Einfachheit erheblichen Vorschub geleistet.<sup>74</sup> Nach dem vierjährigen Ruhen unserer Bautätigkeit während des großen Krieges kam es darauf an,<sup>75</sup> Millionen 5 neuer Wohnungen schnell bereitzustellen. Trotz der Knargheit<sup>76</sup> der Mittel war man bemüht, die deutsche Bevölkerung möglichst aus der Enge der Großstädte in Vororte oder ländliche Siedlungen<sup>77</sup> zurückzuführen. Für solche Bauten verboten sich Säulenhallen<sup>78</sup> und überladene Ornamente. 10 Als einfaches Mittel, dem Auge etwas zu bieten, wird dagegen gerade im Kleinhausbau<sup>79</sup> die Farbe verwendet, kräftiger und lebhafter als es hierzulande üblich ist. Die Farbenskala<sup>80</sup> des Backsteinbaus<sup>81</sup> ist durch die Einführung des dunkelvioioletten Eisenflinkers<sup>82</sup> bereichert worden. In diesem Ma- 15 terial ist unter anderen das Chilehaus in Hamburg vom Architekten Fritz Höger gebaut worden, welches zu den schönsten und berühmtesten Neubauten<sup>83</sup> bei uns gehört. Seine schwingvolle<sup>84</sup> Anlage<sup>85</sup> und seine reiche Ausgestaltung<sup>86</sup> liefern übrigens den Beweis dafür, daß sich in Deutschland 20 noch andere Kräfte als die der strengen Modernisten regen.<sup>87</sup> Wir sehen hier einen Künstler am Werk,<sup>88</sup> der keine bloße Nachahmung treibt, der den technischen Anforderungen gerecht wird,<sup>89</sup> aber auch dem Schmuck seinen Platz einräumt, kurz, der außer dem Verstande auch die Phantasie<sup>90</sup> walten läßt. 25 Deutschland kann auf eine stolze Reihe solcher Baumeister hinweisen.

74. hat erheblichen Vorschub geleistet, has added considerable impetus  
 75. kam . . . an, it was a matter of importance 76. scarcity  
 77. rural settlements 78. pillared halls 79. construction of small  
 houses 80. scale of colors 81. brick construction 82. oven-  
 burnt brick 83. new structures 84. dashing 85. design  
 86. execution 87. are astir 88. at work 89. der . . . wird, who  
 meets the technical demands 90. imagination

Im ganzen befindet sich die Baukunst in Deutschland also in einem glücklichen Aufstieg. Sie hat aus der Technik neue Kräfte geschöpft <sup>91</sup> und wird den praktischen Anforderungen, die sie zu erfüllen hat, gerecht. <sup>92</sup> Zugleich spiegelt <sup>93</sup> sie das



© German Tourist Information Office

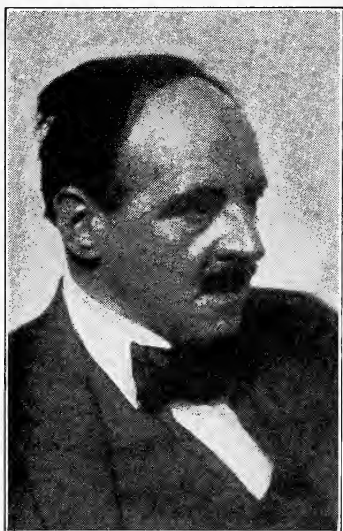
### Der Bahnhof in Stuttgart

deutsche Geistesleben in seinem Reichtum und in seiner 5 Mannigfaltigkeit <sup>94</sup> wider. <sup>93</sup> Die Krise, die die gesamte Kulturwelt unserer Zeit so tief erschüttert, hat auch vor der Architektur nicht haltgemacht. Daß die Bemühungen und Leistungen der deutschen Baukunst nicht unwesentlich <sup>95</sup> dazu beitragen werden, das Chaos zu klären und neue Wege zu 10 weisen, ist unsere zuversichtliche <sup>96</sup> Hoffnung.

91. drawn 92. wird gerecht, does justice to 93. spiegelt wider, reflects 94. great variety 95. immaterially 96. confident

## JAKOB WASSERMANN

(Born March 10, 1873, Fürth)



THIS adventurous, imaginative and impassioned artist has drunk deep of the fascination of the centuries accumulated within the walls of a city such as Nuremburg and he has had the gift to capture its peculiar mystic quality. His burning urge and remarkable talent for telling a tale and weaving a spell about his reader was developed in early childhood when in days of poverty he spread magic carpets of the imagination for his younger brother. He is considered the most romantic of present day German novelists. With

vigorous daring he paints his figures in poignant colors against backgrounds of brilliant worldliness or in the spheres that lie between dream and reality. Having probed deeply into the mysterious memories and inherited instincts of men he seeks to teach, heal and guide them in the usages of life. He has expressed himself in novels, essays, biographies and short stories. The works of Jakob Wassermann are read in all parts of the globe. A few of the outstanding ones in English translation are: *The Maurizius Case*, *Caspar Häuser*, *World's Ends*, *Wedlock*, *The Triumph of Youth*, *The World's Illusion* and *Doctor Kerkhoven*, all published by Liveright, Inc., New York. Wassermann died January 1, 1934.

# Achim, Bruchstück eines Gesprächs über die Gerechtigkeit

von

Jakob Wassermann

Achim kam eines Abends ziemlich ermüdet von einem Spaziergang in den Weinbergen nach Hause und traf seinen Freund Sylvester, der schon länger als eine Stunde auf ihn wartete. Sie grüßten einander, dann gingen sie in die Bibliothek, und während Sylvester auf dem altertümlichen <sup>1</sup> Sofa saß, wanderte Achim, dem Gebot seiner innerlich stets beschäftigten, ja aufgewühlten <sup>2</sup> Natur gehorchend, vor den Augen des Freundes auf und ab.

„Was quält dich?“ fragt Sylvester; „du bist noch unruhiger als sonst.“ 10

„Du wirst über meine Antwort lächeln,“ erwiderte Achim stehenbleibend; „daß mich etwas quält, ist wahr. Das Wort ist das richtige für meinen Zustand. Seit dem frühen Morgen erwäge ich einen und denselben Gedanken: wie ist es möglich, daß die Menschen ohne Gerechtigkeit leben können?“ 15

„Meinst du die Gerechtigkeit, die einer übt, oder die, deren er teilhaftig wird?“ <sup>3</sup> erkundigte sich Sylvester, der es nicht bequem fand, in eine so schwierige Untersuchung verwickelt zu werden. „Niemand auf der Welt will Ungerechtigkeit erfahren, <sup>4</sup> aber Gerechtigkeit zu üben ist eine Tugend, so selten, 20 wie nur irgend etwas auf dieser Erde selten ist. Wer ist überhaupt gerecht?“

„Gerecht ist derjenige, der die Fähigkeit <sup>5</sup> besitzt, zwischen

1. old fashioned    2. turbulent    3. deren . . . wird, which is  
meted out to him    4. suffer    5. faculty

Recht und Unrecht zu unterscheiden, und alle seine Kräfte darauf richtet, dem Recht zum Siege zu verhelfen."

"Eine äußerst schwache Definition," entgegnete Sylvester kopfschüttelnd. „Welches Recht schwebt dir dabei vor,<sup>6</sup> 5 ein geschriebenes? ein gedrucktes? ein durch Überlieferung befestigtes? das Recht der Gesetze? oder bloß ein Recht, das im allgemeinen Gefühl wurzelt?"

„Ohne Zweifel dieses."

„Also das Unbestimmbarste. Glaubst du denn, daß selbst 10 ein Areopag<sup>7</sup> der weisesten und vorzüglichsten Menschen sich darüber einigen könne, von welcher Art und Beschaffenheit<sup>8</sup> ein solches Gefühl sein müßte, was in ihm<sup>9</sup> zulänglich<sup>10</sup> und maßgebend ist und was nicht? Der Fehler liegt schon in den Begriffen Recht und Unrecht. Sie setzen ein Ange- 15 nommenes<sup>11</sup> voraus, ein als gültig Angenommenes Erstes oder Letztes.<sup>12</sup> Aber was schlimmer ist, sie statuieren einen Richter und berufen sich auf ein Gericht. An einen höchsten Richter zu appellieren, an ein höchstes Gericht, wem ist das verstattet? was soll es im Grunde frommen?<sup>13</sup> Die 20 Gesetze erzeugen das Recht, so wie die Sitten die Moral hervorbringen. Die Moral hat jedoch mit der Sitte wenig gemein,<sup>14</sup> fast so wenig wie das Recht mit der Gerechtigkeit. Spricht man vom Recht, so ist ein Unrecht stillschweigend gegeben. Wenn die Menschen von Ungerechtigkeit reden, so 25 meinen sie erlittenes Unrecht. Unrecht zu erleiden, darüber kommt jedermann hinweg; muß darüber hinwegkommen, sonst wäre es in der Tat unmöglich zu existieren. Ungerech-

6. schwebt . . . vor, have you in mind    7. Areopagus (*the highest judicial court in ancient Athens*)    8. nature    9. ihm = dem Gefühl  
10. adequate    11. something accepted    12. ein . . . Letztes, something accepted as basic or of final validity    13. avail    14. hat wenig gemein, has little in common



tigkeit zu erleiden ist aber etwas ganz anderes. Hältst du dich selbst eigentlich für gerecht?"

"Es gibt Augenblicke, wo ich mir diese Eigenschaft zuerfenne.<sup>15</sup>"

"Befugt<sup>16</sup> und mit Wahrheit? Etwa weil ein schöner 5 Schwung<sup>17</sup> dich treibt, in einem Streitfall für den schwächeren Teil leidenschaftlich Partei zu ergreifen? Ich vermute, daß du die Armut gegen den Reichtum in Schutz nehmen wirst, den Knecht gegen den Herrn. Ist es nicht so?"

"Es ist so. Mir widerstreben alle Verhältnisse<sup>18</sup> und 10 Kräftespiele,<sup>19</sup> in deren Verlauf ein natürlicher Ausgleich nicht stattfindet."

"Bringst du es über dich,<sup>20</sup> in irgend einer Angelegenheit, bei der du dich ganz und gar im Recht fühlst, jenen Ton der Überzeugung zu treffen, den manche Leute auch dann zu finden 15 wissen, wenn sie im offenbaren Unrecht sind?"

"Sonderbare Frage, wie sollt' ich nicht?"

"Hast du nicht beständig zwei Stimmen in dir, oder sogar vier Stimmen, eine für dich und eine für den andern, eine gegen dich und eine gegen den andern?" 20

"Wäre es so, wie könnt' ich mich da mit ganzer Seele für eine Sache einsetzen?"<sup>21</sup> antwortete Achim erstaunt.

"Das eben ist leider bei mir der Fall," sagte Sylvester beinahe traurig. "Jede Art von Vergewaltigung<sup>22</sup> und Gewalt in Wort und Tat erregt mich im Übermaß, das Blut quillt mir 25 zum Herzen, ich möchte die Welt aus den Fugen<sup>23</sup> reißen, mein Gaumen<sup>24</sup> ist voll glühender Rede, und kaum dünkt es mich erträglich,<sup>25</sup> ob es das Fernste oder das Nächste gilt,

15. accord 16. rightly so 17. impulse 18. conditions  
19. displays of power 20. bringst . . . dich, can you prevail upon  
yourself 21. wie . . . einsetzen, how could I wholeheartedly espouse  
a cause 22. oppression 23. joints 24. palate 25. und . . .  
erträglich, and it scarcely seems endurable to me

ob ein Volk in Afrika durch tyrannische Eroberung unterdrückt wird, oder ob ein Gläubiger <sup>26</sup> mehr von mir verlangt, als ich ihm schulde: gleichviel, eine bohrende <sup>27</sup> Unruhe faßt mich, die bittere Ungeduld der Machtlosigkeit, und doch,



5 siehst du, ist dieser Zustand nicht von Dauer. Es wohnt  
 ein geheimnißvoller Advokat in mir, der auch diejenigen  
 verteidigt, die die Freiheit knebeln,<sup>28</sup> die mich um mein Geld  
 betrügen, und diejenigen, die den Schwachen ausbeuten <sup>29</sup>  
 und den Unschuldigen verfolgen. Die Verleumder, die Lügner,  
 10 die Heuchler,<sup>30</sup> die Wucherer,<sup>31</sup> die Spione, die Diebe, alle

26. creditor 27. gnawing 28. gag 29. exploit 30. hypocrites  
 31. usurers

haben in meinem Innern einen Anwalt, der ihnen triftige <sup>32</sup> Gründe zubilligt <sup>33</sup> und sie, ist einmal der erste Anprall der Empörung vorüber, mit den Argumenten bewaffnet, mit denen sie als handelnde Personen sich selbst rechtfertigen würden.“

5

Achim sah den Freund verwundert an. „Das ist merkwürdig,“ sagte er; „merkwürdig und bedauernswert. Woher mag das wohl rühren? <sup>34</sup>“

„Es rührt daher, daß ich sie mir vorstelle.“

„Da spielt dir deine Vorstellungskraft einen bösen 10 Streich,“ <sup>35</sup> sagte Achim, „es ist zuviel Böses in der Welt, zuviel Leiden sehe ich mit meinen Augen, als daß ich mir erlauben dürfte, zwei andere noch zu haben, die das Böse auflösen und die Leiden beschönigen.“

„Wie aber willst du richten?“ rief Sylvester mit einem er- 15 greifenden Tone der Verzweiflung aus; „wie willst du Wert gegen Unwert messen? Ach, es sind gar so menschenhafte Dinge, und sobald sie nur um eines Nagels Breite <sup>36</sup> über die Grenze schwellen, gar so dämonenhaft.“ <sup>37</sup> Wo ist dein Stab? <sup>38</sup> Wo ist dein Buch? Wo ist deine Wage? Aus 20 welcher Höhe oder Tiefe nimmst du das gültige, <sup>39</sup> das mächtige, das entscheidende <sup>40</sup> Wort? Sag es mir, aber sag es so, daß ich dir glauben kann.“

„Ich kann es dir nicht sagen, denn könnt' ich es, so wüßt' ich, wo Gerechtigkeit ist und wo sie zu finden ist,“ erwiderte 25 Achim dumpf.

„Gerechtigkeit!“ versetzte Sylvester; „wie anmaßend, <sup>41</sup> sie zu fordern, wie anmaßend schon sie zu wollen. Sie kann

32. valid    33. concedes    34. originate    35. da . . . Streich,  
there your power of imagination plays you a bad trick    36. a  
hair's (nail's) breadth    37. demonic    38. (measuring)stick  
39. valid    40. decisive (final)    41. presumptuous

keinem nur äußerlichen Rhythmus eigentümlich sein <sup>42</sup> und feiner Bewegung unserer Leidenschaft und Sehnsucht. Ich ahne, <sup>43</sup> daß es etwas dergleichen gibt, vielleicht als bindende Kraft im kristallinen Element, nimmermehr aber im weiter-



5 wirkenden menschlichen Tun. Dies Kristallene aber ist hoch über uns, und Worte fassen es nur täppisch <sup>44</sup> und willst du es greifen, wird es Irrtum und Lüge, und willst du es nennen, mußt du still werden, wie ein Wasser <sup>45</sup> in der Ebene, in dem sich der Himmel spiegelt."

42. kann . . . sein, can not belong to any merely eternal rhythm  
43. divine    44. clumsily    45. here, pool



## GUSTAV KRUPP VON BOHLEN UND HALBACH

*(Born August 7, 1870, The Hague, Holland)*



THE history of this industrial leader has at times been intertwined with that of the United States. He is by birth Gustav von Bohlen und Halbach, having added the name of Krupp upon his marriage to Bertha Krupp, the oldest daughter of Friedrich Alfred Krupp, owner of the famous Krupp Works. In the American Civil War, his maternal grandfather, General Henry Bohlen, put himself and a German Brigade at the disposal of the Northern Army.

General Bohlen fell, fighting for the Union, at Rappahannock. Gustav was born while his father was Minister to the Hague from the Grand-Duchy of Baden. He grew up in Karlsruhe, Baden, and there received his elementary education. He then studied jurisprudence at the Universities of Lausanne, Strassburg and Heidelberg and thereupon, like his father, entered upon a diplomatic career. He concluded his military duties with the rank of Reserve Officer. Upon receiving his Doctor's degree, he entered into the service of the State of Baden in 1893 and soon thereafter, having passed the required examinations, the Foreign Office of the German Empire. In 1899 fate again brought the family into contact with the United States. Dr. Gustav von Bohlen und Halbach served as Secretary of the Legation at the German Embassy at Washington. He was serving in the same capacity in the German Embassy at Peking during the momentous days of the Boxer Rebellion. In 1904, he was appointed Councillor of the Legation of the Prussian Embassy at the Vatican. In 1906 he married Bertha Krupp. The happy couple have raised a

family of seven children. Gustav Krupp von Bohlen und Halbach resigned from the diplomatic service and became Director of all the Krupp enterprises. His paternal ancestors had been pioneers in developing the German steel industry. He was elected Vice-President of the "Kaiser Wilhelm Society for the Advancement of Science" in 1910. As Director of the Krupp Works, he was responsible for all war material required by the German forces during the World War. In 1921 the renowned industrialist was appointed a member of the Prussian Privy Council. In 1924 he was elected President of the Bank for German Industrial Obligations. In 1931 he became President of the German National Industrial Association. Dr. Krupp von Bohlen und Halbach has received honors and degrees in engineering, philosophy, political science, etc., from the Universities of Bonn, Kiel, Munich and others.

## Der Zweck der Arbeit soll das Gemeinwohl sein

von

Krupp von Bohlen

Der Großvater meiner Frau, Alfred Krupp, der eigentliche Begründer <sup>1</sup> der Kruppschen Werke, der von 1812–1887 lebte, hat den Satz geprägt <sup>2</sup>: „Der Zweck der Arbeit soll das Gemeinwohl sein, dann ist Arbeit Segen, dann ist Arbeit Gebet.“ Wohl nicht ganz ohne idealistischen Zusammenhang mit diesem Wahlspruch erwuchs im Laufe der Jahrzehnte die symbolische Bedeutung des Warenzeichens <sup>3</sup> der Krupp-Werke, „der Dreiringe.“ <sup>4</sup> Es stellte anfänglich lediglich <sup>5</sup> drei nach der eigenen Erfindung Alfred Krupps

1. founder    2. coined    3. trade mark    4. "three rings"  
5. purely

gewalzte,<sup>6</sup> nahtlose<sup>7</sup> Eisenbahnreifen<sup>8</sup> vor. Mit der Zeit jedoch veranschaulichte<sup>9</sup> es mehr und mehr den Gesichtspunkt gemeinschaftlicher Arbeit<sup>10</sup> zwischen den Bestandteilen<sup>11</sup> eines Werkes, einer Arbeit, die ohne gegenseitiges Zusammenwirken<sup>12</sup> unproduktiv bleiben müßte, nämlich das Zusammenwirken zwischen Kapital, Unternehmer<sup>13</sup> und ausführenden<sup>14</sup> Köpfen und Händen. Die Überzeugung von der Nützlichkeit, ja der Notwendigkeit, von vertrauensvollem Zusammenwirken zwischen allen Schichten<sup>15</sup> eines Werkes ist in der Kruppschen Geschichte immer wieder sichtbar in Erscheinung getreten und hat das gute Ergebnis gezeitigt,<sup>16</sup> daß während des ersten Jahrhunderts des Bestehens<sup>17</sup> der Krupp-Werke ein Streik ein unbekannter Vorgang blieb.

Nun liegt es aber auf der Hand,<sup>18</sup> daß der Gedanke des Gemeinwohls, wenn er zu Ende gedacht wird, nicht beschränkt bleiben darf auf die Grenzen eines Werkes, oder einer Industrie, ja, nicht einmal auf die Grenzen eines Landes, wenn ein ideeller, sittlicher Wert nicht ungebührlich<sup>19</sup> eingeschränkt<sup>20</sup> werden soll. Mehr vielleicht als die Jahrzehnte der gedeihlichen Fortentwicklung<sup>21</sup> vor dem Weltkriege haben die Jahre der Nachkriegszeit<sup>22</sup> und ganz besonders die jetzige Notzeit, allen Menschen, die denken, vor Augen geführt, wie gerade auf wirtschaftlichem Gebiete die Grenzen der Länder in ihrer wirtschaftlich sachlichen Berechtigung<sup>23</sup> in ein Nichts zerfließen.<sup>24</sup> Auf den Gebieten, bei denen es auf Erzeugung und sachgemäße<sup>25</sup> Verteilung der erzeugten Waren ankommt, auf

6. rolled      7. seamless      8. rims (of railroad wheels)  
 9. illustrated    10. common effort    11. integral parts    12. mutual coöperation  
 13. employer    14. executing    15. ranks  
 16. produced the good results    17. existence    18. nun . . . Hand,  
 it is quite obvious, however    19. unduly    20. limited    21. prosperous progressive development  
 22. the period after the war  
 23. in . . . Berechtigung, as far as their essential economic justification is concerned  
 24. dissolve    25. proper



den Gebieten, bei denen es sich um Sicherung der Grundlagen <sup>26</sup> beider vorgenannten Tätigkeiten, nämlich um die Bereitstellung <sup>27</sup> von Kapital und den damit verbundenen Kredit handelt, gerade auf diesen Gebieten könnte im Zeitalter des Schiffs-, Eisenbahn-, Motorfahrt- und Flugzeugverkehrs, <sup>5</sup> im Zeitalter des Telegraphen, des Telephons und des Radios der Menschheit unendlich mehr Segen als Ergebnis menschlichen Denkens und Wirkens gesichert werden, wenn wirtschaftliche Rationalisierung <sup>28</sup> im eigentlichen <sup>29</sup> Sinne des Wortes zum Leitfaden <sup>30</sup> für Arbeitsteilung <sup>31</sup> in der 10 Welt im Großen <sup>32</sup> werden könnte.

Gerade in den Vereinigten Staaten Amerikas hat sich <sup>34</sup> zu allererst dieser wohlverstandene Gedanke der Arbeitsteilung und Arbeitserleichterung <sup>33</sup> im praktischen Leben dieses Landes durchgesetzt. <sup>34</sup> Ich zweifle nicht daran, daß dementsprechend <sup>35</sup> <sup>15</sup> dieser Gedankengang auch gerade von Amerika aus sich am ehesten über die Ländergrenzen zur allgemeinen Wirksamkeit <sup>36</sup> ausweiten wird.

Wenn es gerade jetzt wenig danach aussieht, <sup>37</sup> als wenn diese meine Annahme <sup>38</sup> bald Verwirklichung <sup>39</sup> finden könnte, <sup>20</sup> so liegt das zum größten Teil sicherlich daran, <sup>40</sup> daß auch die Vereinigten Staaten — und zwar ganz gegen ihr eigenes Erwarten — in den Strudel <sup>41</sup> der Weltwirtschaftskatastrophe <sup>42</sup> mit hineingerissen <sup>43</sup> worden sind, und daß sie demgemäß <sup>44</sup> zurzeit nur allzubiel zu tun haben, um sich selbst <sup>25</sup> über Wasser zu halten.

Aber spricht nicht andererseits <sup>45</sup> gerade diese gegenwärtige

26. foundations 27. keeping in readiness 28. rationalization  
29. true 30. guide 31. division of labor 32. in . . . Großen, in  
the world at large 33. simplification of working processes 34. was  
carried out 35. accordingly 36. operation 37. it scarcely  
appears 38. assumption 39. realization 40. is largely due  
to the fact 41. vortex 42. world-wide economic catastrophe  
43. dragged into 44. therefore 45. on the other hand

traurige Erfahrung zugunsten meiner Auffassung,<sup>46</sup> die dahingeht,<sup>47</sup> daß trotz aller künstlichen Dämme die wirtschaftlichen Bewegungen in einem Zeitalter weltweitwirkender Beziehungen<sup>48</sup> nicht auf einzelne Länder beschränkt werden  
5 können?

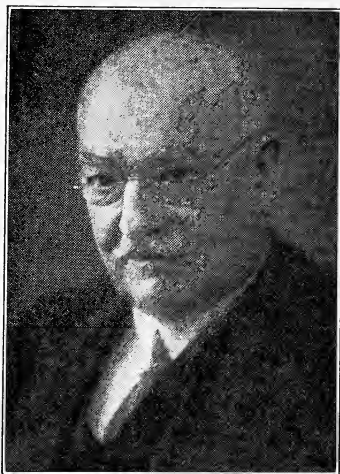
Die Vereinigten Staaten haben — wohl aus ähnlichen Gedankengängen<sup>49</sup> — sich verpflichtet<sup>50</sup> gefühlt, in das große Geschehen<sup>51</sup> des Weltkrieges einzugreifen<sup>52</sup>; sie haben in ihm die Entscheidung der Waffen herbeigeführt.<sup>53</sup> Aus diesem letzten  
10 teren Grunde allein schon tragen<sup>54</sup> die Vereinigten Staaten heute mit<sup>54</sup> die Verantwortung für die weitere Gestaltung<sup>55</sup> der Verhältnisse auch außerhalb ihrer Grenzen. Vor allem aber liegt<sup>56</sup> diese Pflicht ihnen ob,<sup>56</sup> weil das Gemeinwohl der Menschheit in ihrem eigenen amerikanischen sowohl wie in  
15 unser aller Interesse die Beschränkung auf einzelpersönliche<sup>57</sup> oder einzelvölkliche<sup>58</sup> Gesichtspunkte nicht mehr zuläßt,<sup>59</sup> wenn nicht ein Rückschritt, sondern ein Fortschritt der Menschheit im großen und ganzen<sup>60</sup> gewollt und erstrebt wird.

46. conception, view 47. which is (to the effect) 48. relations affecting the entire world 49. trends of thought, (lines of reasoning) 50. obliged 51. event 52. intervene 53. brought about 54. to share 55. shaping 56. this duty is incumbent upon them 57. of any one person 58. of any one nation 59. does not admit any more 60. as a whole



## CARL DUISBERG

*(Born September 29, 1861, Barmen)*



SINCE 1912 Carl Duisberg has been General Managing Director of the famous I.G.\* Farbenindustrie. After graduating from the technical schools of Elberfeld, he studied at the Universities of Göttingen, Jena, Munich and Strassburg. He specialized in the chemistry of dyes, and because of his outstanding work was called in 1884 to be Consulting Chemist of the Friedrich Bayer & Co. Dye Works. Observing his brilliant progress, this firm, which later was merged into

the present I.G. Farbenindustrie, made him a Director in 1899. The responsibilities of being the President of the Board of Directors, President of the Board of Management, and President of the German National Industrial Association, have not diminished his humanitarian interests. His organizations are models of welfare work. Under his stimulating direction, they combine the most perfect social welfare for workers and the most efficient exploitation of scientific resources. Hardly a week passes but their laboratories add a new color for aesthetic and scientific uses or wrest from coal tar some new anodyne. Germany has expressed in the symbols at her disposal the measureless gratitude of the scientific and sociological world to Dr. Duisberg, by conferring many honors and titles upon him, among which are that of Royal Prussian Professor, Royal Privy Councillor, and honorary

*See Vocabulary.*

doctorates from the Universities of Munich, Bonn, Jena, Tübingen, Köln, Heidelberg and Marburg, and the Technical and Industrial High Schools of Dresden and Berlin. Articles written by Dr. Duisberg appear in technical journals in all parts of the world.

## Wirtschaft und Wissenschaft

von

Carl Duisberg

Auf den ersten Blick scheint es sich um zwei Gebiete zu handeln, deren scharfe und bestimmte Trennung sich aus ihrem Wesen <sup>1</sup> erklärt. Während die Wissenschaft geistig-spekulative Disziplinen <sup>2</sup> auf allgemein-kultureller Basis umfaßt, ist Wirtschaft der Sammelbegriff <sup>3</sup> für die durch das <sup>5</sup> reale <sup>4</sup> Erwerbstreben <sup>5</sup> motivierte Tätigkeit zur Befriedigung der materiellen Bedürfnisse des Menschen. Bei näherer Untersuchung muß dann aber festgestellt werden, daß von der kulturellen Basis zur wirtschaftlichen oder umgekehrt <sup>6</sup> wieder zahlreiche Fäden laufen, die sich besonders in den letzten <sup>10</sup> Jahrzehnten zu einem systematischen Netz ausgestaltet <sup>7</sup> haben. Ja, man kann heute sogar in gewissem Umfange von einer wechselseitigen Bedingtheit <sup>8</sup> sprechen.

Die hohe Bedeutung wissenschaftlicher Forschung wurde in ihren umwälzenden <sup>9</sup> Erfindungen sowie in ihren unzähligen <sup>15</sup> technischen Verbesserungen der Wirtschaft sinnfällig <sup>10</sup> vor Augen geführt. Auf wissenschaftlicher Forschung bauen sich große und bedeutende Zweige unseres modernen Produk-

1. nature 2. branches of knowledge 3. collective conception  
4. material 5. striving for a livelihood 6. vice versa 7. sich aus-  
gestalten zu, to develop oneself into 8. of a limitation of each by  
the other 9. revolutionizing 10. strikingly

tionsprozesses <sup>11</sup> auf. Denken wir nur, um eine herauszu-  
greifen, an die chemische Industrie, die mir besonders  
nahesteht. Hier war es jahrzehntelange sorgfältige und uner-  
müdliche Arbeit des chemischen Forschers, die die Basis für  
5 die heutige Weltgeltung <sup>12</sup> der chemischen Industrie schuf.  
Im Grunde trifft <sup>13</sup> der hohe Nutzen, den die Wirtschaft von  
der Wissenschaft hat, mehr oder weniger für jeden Wirt-  
schaftszweig <sup>14</sup> zu. <sup>15</sup> Man kann so weit gehen, zu behaupten,  
daß die Auswirkung <sup>15</sup> deutscher Wissenschaft und deutscher  
10 Forschung in ihren Ausstrahlungen <sup>16</sup> auf die Wirtschaft und  
ihre dortige Umsetzung <sup>17</sup> in wirtschaftliche Güter die wesent-  
lichste Ursache für den besonderen Hochstand <sup>18</sup> der deutschen  
Industrie ist. Aber auch in anderen Zweigen der Wirtschaft,  
insbesondere in der Landwirtschaft, <sup>19</sup> hat sich die Erkenntnis  
15 von der Unentbehrlichkeit <sup>20</sup> wissenschaftlicher Forschungser-  
gebnisse und wissenschaftlicher Methoden durchgesetzt.

Auf der anderen Seite aber ist die Wirtschaft keineswegs  
nur Objekt wissenschaftlicher Forschung. Der Schweiß der  
Arbeiter, und die Tüchtigkeit des Kaufmannes, Technikers  
20 und Organisations müssen der Wissenschaft ihre Existenz-  
grundlagen, <sup>21</sup> die sie zur ruhigen ungestörten Arbeit braucht,  
nicht nur sichern, sondern ständig zu verbreitern <sup>22</sup> suchen.  
Wissenschaftliche Forschungsinstitute und nicht zuletzt <sup>23</sup>  
wissenschaftliche Laboratorien der Wirtschaft selbst sind Ver-  
25 mittler <sup>24</sup> dieser tragenden <sup>25</sup> materiellen Tätigkeit der Wirt-  
schaft für die Wissenschaft. Dabei ist bemerkenswert, daß von  
der Wirtschaft immer und jederzeit diese Aufgabe als eine

11. process of manufacturing      12. universal importance  
13. trifft zu, applies to      14. branch of industry      15. effect  
16. emanations      17. conversion      18. high level      19. agriculture  
20. indispensableness      21. foundations for existence      22. to  
expand      23. no less      24. intermediaries      25. supporting

kulturelle Verpflichtung der Volksgesamtheit gegenüber<sup>26</sup> angesehen wurde, ausgehend von der Erkenntnis,<sup>27</sup> daß nur die engste Verbundenheit und Wechselwirkung<sup>28</sup> zwischen Wissenschaft und Wirtschaft erfolgreiche Entwicklung bringen kann. Wir sehen als praktisches Beispiel den glänzenden 5 Aufstieg der deutschen Gütererzeugung,<sup>29</sup> der Deutschland vor dem Kriege am Weltmarkt in kurzer Zeitspanne zu einer der führenden Nationen emporgehoben hat. Wir sehen weiterhin die Abwendung<sup>30</sup> des unvermeidlich scheinenden Zusammenbruches von Forschung und Lehre im allgemeinen 10 Chaos der Nachkriegszeit und sehen den überaus schnellen und unerwarteten Wiederanstieg<sup>31</sup> unserer gesamten Wirtschaft nach dem politischen und finanziellen Zusammenbruch. Für diesen Aufstieg ist ausschlaggebend<sup>32</sup> das starke Fundament der wissenschaftlichen Forschung, auf welchem<sup>33</sup> Weitblick 15 und Tüchtigkeit der Führer, Ausdauer und Können der Techniker und der Kaufleute, unermüdlicher Fleiß der Arbeiter erst die rechten Früchte tragen können. Diese Verbundenheit<sup>34</sup> zeigt uns aber auch eine reiche Entfaltung des deutschen Kulturlebens, dessen Pflege den berufenen Stätten,<sup>35</sup> den 20 Hochschulen,<sup>36</sup> durch verständnisvolle Mitarbeit des Wirtschaftslebens ermöglicht wurde.

Noch stehen große Aufgaben bevor. Auf allen Gebieten drängen neue Ideen zur Gestaltung.<sup>37</sup> Jeder Tag kann umwälzende Erfindungen bringen. Die beste Gewähr<sup>38</sup> für 25 unsere Nation, in der kommenden Entwicklung oben zu bleiben, liegt in der Ideenverbindung und Wechselwirkung

26. der . . . gegenüber, toward the whole of the people 27. realization 28. reciprocal action 29. production of merchandise  
 30. the averting 31. upturn 32. decisive 33. auf welchem (Fundament) 34. interdependence 35. appointed institutions  
 36. colleges and universities 37. realization 38. guarantee

zwischen Wirtschaft und Wissenschaft, die sich in der Vergangenheit aufs glänzendste bewährte,<sup>39</sup> die in der Gegenwart reiche Früchte trägt und auf der auch die Hoffnung auf künftige Erfolge beruht.

39. aufs . . . bewährte, has proved itself preëminently sound



# Übungen



nicht  
antworten  
man  
im deutschen

## Übungen

### 1. Warum man Deutsch lernen soll

1. Was tut jeder ehrenwerte Mensch?
2. Wie können die verschiedenen Völker der Welt nur miteinander verkehren?
3. Was bedeutet das Wort „verstehen“?
4. Worauf brauchen wir uns nicht mehr zu verlassen, wenn wir die Sprache eines anderen Volkes sprechen und verstehen können?
5. Wozu ist das Studium fremder Sprachen die Grundlage?
6. Wo suchen Studenten und Gelehrte Vervollkommenung in ihrem Fache?
7. Wozu ist ein Mensch, der mehrere Sprachen spricht, besser gerüstet, als derjenige, der nichts als seine Muttersprache spricht?
8. Welche Stelle nehmen Englisch und Deutsch unter den Sprachen der Welt ein?
9. Wie viele Menschen sprechen Deutsch?
10. Was ist die Landessprache in den Vereinigten Staaten?
11. Woran haben die Amerika-Deutschen gewaltig Anteil genommen?
- ✓ 12. Fällt es Ihnen schwer, Deutsch zu lernen?

1. Erklären Sie in einem kleinen deutschen Aufsatz, warum Sie Deutsch lernen!

2. Erklären Sie auf deutsch die folgenden Ausdrücke!

- (1) Völkerversöhnung (2) Forschungs-Ergebnisse (3) Austauschfinder  
✓ (4) Schülerbriefwechsel (5) zweisprachig

### 2. Oberammergau und sein Passionspiel

1. Wo liegt Oberammergau?
2. Wodurch erwarben die Bewohner Oberammergaus sich im Mittelalter ihren Unterhalt?

3. Wo verkauften sie ihre Waren?

4. Wann wütete die Pest in Oberammergau?

✓ 5. Welches Gelübde machten die Ältesten?

6. Wann wurde das Passionspiel zum ersten Mal gegeben?

7. Wie oft findet das Passionspiel statt?

8. Wie lange dauert jedes Spiel?

9. Wozu bilden die Berge einen natürlichen Hintergrund?

10. Was geht jeder Haupthandlung voran?
11. Was wäre die größte Schande für einen Oberammergauer?
12. Wann werden die nächsten Passionsspiele stattfinden?

1. Schreiben Sie einen kurzen Aufsatz über Anton Lang!

2. Erklären Sie auf deutsch die folgenden Ausdrücke!

- (1) Pestjahr (2) Glasmalerei (3) ein lebendes Bild (4) Zugschauerhalle

### 3. Aus meinem Leben

1. Wie alt war Kapitän Lauterbach, als er schwimmen lernte?
2. Warum mußte er schwimmen lernen?
3. Können Sie einen Kopfsprung machen?
4. Wovon erzählte der Kleine seinen Eltern nichts?
5. Warum ging er nach Hamburg?
6. Weshalb kaufte seine Mutter scharfe Seife?
7. Auf welchen Kreuzer wurde Kapitän Lauterbach geschickt?
8. Wie führte er den Krieg?
9. Warum wurde ein Kopfspreis auf Kapitän Lauterbach gesetzt?
10. Wer zeigte ihm Yokohama?
11. Was sah der Herr Kapitän an allen Ecken?
12. Was schickte er dem Japaner später aus Deutschland?
13. Was fand in San Francisco statt, als Kapitän Lauterbach dort landete?
14. Warum bewundert Kapitän Lauterbach unser Land?

1. Beschreiben Sie in einem kurzen Aufsatz eine Barbierstube und erzählen Sie, was man darin tut!

2. Erklären Sie auf deutsch die folgenden Ausdrücke!

- (1) Detektiv (2) Begräbnis (3) Kuriositätengeschäft (4) Postkarte

### 4. Aus meinem Leben

1. Was konnte der kleine Felix nicht verstehen?
2. Wer war sein Ideal?
3. Was spielten alle die Kinder im Dorfe?
4. Warum hat der kleine Felix Prügel bekommen?
5. Wozu brauchte er Reisegeld?
6. Warum änderte er seinen Namen?
7. Was sagt Graf Luchner von der Heilsarmee?
8. Warum wollte der kleine Felix nach Amerika?

9. Wie ging er von San Francisco nach Denver?
10. Warum war er enttäuscht, als er endlich in Denver ankam?
11. Ist es leicht, auf den Eisenbahnschienen zu wandern?
12. Wie lange dauerte die Wanderung nach New York?
13. Was ist keine Schande?
14. Was sah der junge Graf ein?
15. Warum ging er zur Navigationschule?
16. Wieviel Geld hatte er erspart?
17. Was wissen Sie von Graf Luckners Urgroßvater?
18. Woran dachte Graf Luckner, als er das alte väterliche Schloß wieder sah?
19. Wie wurde er zu Hause aufgenommen?
20. Warum soll man nie verzagen?
21. Was hat Graf Luckner sehr überrascht, als er nach 25 Jahren wieder in unser Land zurückkam?
22. Was sagte Graf Luckners Mutter, als er in der Nacht seine Heimat verließ?
23. Was hat Graf Luckner nie geopfert?

1. Erzählen Sie, wie sich der kleine Felix das notwendige Reisegeld verdient hat!
2. Erzählen sie alles, was der kleine Felix tat, um sein Ideal, Buffalo Bill, kennenzulernen!
3. Beschreiben Sie, wie der junge Leutnant empfangen wurde, als er wieder nach Hause kam!

### 5. Das Deutsche Museum in München

1. Was bietet München vielen Hunderttausenden alljährlich?
2. Welche Aufgabe hat sich das Deutsche Museum gestellt?
3. Was bildet den Grundstock der Sammlungen?
4. Was hat man getan, wenn wichtige Originale nicht zu beschaffen waren?
5. Wann versteht man einen Apparat oder eine Maschine am besten?
6. Wie kann jeder Besucher die Apparate in Bewegung setzen?
7. Welche Versuche kann der Besucher in der Abteilung Physik selbst ausführen?
8. Wodurch unterscheidet sich deshalb das Deutsche Museum von anderen Museen?
9. Was wird in den zwei großen Planetarien veranschaulicht?
10. Was kann man im Kellergeschoße besuchen?
11. Warum ist den Museumsammlungen ein Studiengebäude angegliedert?

12. Wodurch ist ein genaues eingehendes Studium aller in den Sammlungen gezeigten Sammlungen ermöglicht?

Schreiben Sie Ihren Eltern einen Brief, in dem Sie von Ihrem Besuche im Deutschen Museum sprechen!

### 6. Die Geschichte der Leipziger Messe und ihre wirtschaftliche Bedeutung

1. Was ist eine Messe?
2. Warum kamen schon im 12. Jahrhundert viele Kaufleute nach Leipzig?
3. Was wurde auf der Leipziger Messe angeboten und verkauft?
4. Wodurch erfuhr die Leipziger Messe im 19. Jahrhundert einen gewaltigen Aufschwung?
5. Was ist der Unterschied zwischen einer Waren- und einer Mustermesse?
6. Warum sind große Lagerräume und Kellergewölbe jetzt nicht mehr notwendig?
7. Was beanspruchen die Aussteller jetzt?
8. Warum steht die Leipziger Messe heute noch immer unerreicht da?
9. Wie können sich die Ingenieure und Fabrikanten von der Leistungsfähigkeit der Maschinen und Werkzeuge überzeugen?
10. Wie oft findet die Messe statt?
11. Warum kann man auf der Leipziger Messe gute Geschäfte machen?

Erklären Sie auf deutsch die folgenden Ausdrücke! 1. Stadtkern 2. Musterausstellung 3. Fertigwaren

Geben Sie eine kurze Beschreibung des Marktplatzes in Leipzig während der Messe! (See illustration, p. 51.)

### 7. Ein Interview mit Franz Lehár

1. Warum ist es ein kühnes Unternehmen, Lehár während einer Probe sprechen zu wollen?
2. Wie zeigt sich Lehárs liebenswürdige Höflichkeit?
3. Warum hatte die Revue alle Vorbedingungen, um den Menschen der Nachkriegszeit für sich zu gewinnen?
4. Was will das Publikum wieder sehen?
5. Wodurch war der Erfolg der „Friederike“ möglich?
6. Wie heißt Lehárs neue Operette?
7. Was ist der Grundzug dieser neuen Operette?
8. Was stört den Meister an den Aufführungen seiner Werke in Amerika?

9. Warum werden deutsche Werke umgearbeitet, wenn sie in Amerika gegeben werden?

10. Was weiß Lehar aus seiner persönlichen Erfahrung?
11. Womit hat Lehar gebrochen?
12. Wie soll der Konflikt in jeder Operette gelöst werden?
13. Wie lange hat Lehar an seinem neuen Werke gearbeitet?
14. Warum kann uns Lehar nichts Konkretes über seine Zukunftspläne sagen?

Beschreiben Sie eine Probe auf deutsch!

Wie unterscheidet sich eine Operette von einer Revue?

### 8. Rede über den Schauspieler

1. Gegen was sträuben sich die Kinder?
2. Womit wollen sich Kinder nicht vollstopfen lassen?
3. Was wird aus dem Sofa?
4. Was wird aus einem Kissen?
5. Was wird aus der Fußbank?
6. Wie wird dieses Spiel gespielt?
7. Was für Zuschauer fordert dieses Spiel?
8. Was ist ein Märchen?
9. Wann stößt das Bewußtsein die letzten Türen zu dem Inneren eines Schauspielers auf?

Schreiben Sie einen kurzen Aufsatz über ein Schauspiel, das einen großen Eindruck auf Sie gemacht hat!

Warum hat dieses Schauspiel so einen großen Eindruck auf Sie gemacht?

### 9. Musik in Deutschland

1. Woran denkt man, wenn man von Musik spricht?
2. In welchem Lande hat die Wiege dieser Kunst gestanden?
3. Was haben alle bedeutenderen Städte in Deutschland?
4. Was ist das Wesentliche in der Beziehung des Deutschen zur Musik?
5. Wie heißt eines der erhabensten Werke Beethovens?
6. Was hat Beethoven auf das Titelblatt dieses Werkes geschrieben?
7. Wovon spricht die deutsche Musik?
8. Wohin bringt sie?

Welche großen deutschen Komponisten kennen Sie?

Schreiben Sie etwas über Richard Wagner!

Schreiben Sie einen kurzen Aufsatz über das Gewandhaus in Leipzig! (*See also illustration, p. 68.*)

### 10. Der Ursprung und die Bedeutung der Bayreuther Festspiele

1. Was bedeutet das Theater heute für die meisten Menschen?
2. Warum werden die Stücke immer inhaltsärmer?
3. Was wird den Darstellern zugemutet?
4. Worauf wird nicht Rücksicht genommen?
5. Was bedeutete ein Theaterabend vor hundert Jahren?
6. Warum konnten die Darsteller im alten Griechenland sich ganz dem Spiele hingeben?
7. Wie ist der menschliche Geist in Urlaubstagen?
8. Was ist der Sinn der Festspiele?
9. Wer hat zuerst diesen Gedanken gehabt?
10. Was für Darsteller brauchte Richard Wagner?
11. Wozu brauchte er Zeit?
12. Wie wird die beste Wiedergabe der Rollen und des Ganzen ermöglicht?
13. Wozu haben die Vorbilder Bayreuths gereizt?
14. Was hat Bayreuth noch heutzutage vor den besten Bühnen voraus?
15. Wer ist jetzt die junge „Meisterin von Bayreuth“?
16. Was ist die Kulturmission Bayreuths?

- 
1. Nennen Sie die bedeutendsten Werke Richard Wagners!
  2. Wie unterscheiden sich die Festspiele von gewöhnlichen Theaterabenden?
  3. Beschreiben Sie eine Aufführung im alten Griechenland!
  4. Schreiben Sie einen kurzen Aufsatz über das Festspielhaus in Bayreuth!
- (See also illustration, p. 65.)

### 11. Pflicht und Treue

1. Was mußten die deutschen Reeder nach dem Kriege ausliefern?
2. Wer meldete sich in diesen trüben Tagen bei Herrn Dr. Cuno?
3. Von welchem Dampfer war dieser Mann einst Kapitän gewesen?
4. Wo hatte er Freunde?
5. Woran wollte dieser Kapitän mitwirken?
6. Was für ein Kommando bekam er?
7. Wie tat er seine Pflicht?

---

Erklären Sie auf deutsch die folgenden Ausdrücke! 1. Reeder 2. Handelsflotte 3. internationale Reisewelt



## 12. Die deutsch-amerikanische Brücke über den Ozean

1. Warum hat es jetzt seine Berechtigung von einer Brücke über den Ozean zu sprechen?
2. Wann wurde der Grundstein zu dieser Brücke gelegt?
3. Wie wurden dem hanseatischen Handel neue Wege eröffnet?
4. Was geschah nach den napoleonischen Kriegen?
5. Wie kreuzte der Raddampfer "Savannah" das Meer?
6. Was hatten die Engländer im Jahre 1840 eröffnet?
7. Wozu war Bremen um diese Zeit der Haupteinschiffungshafen?
8. Wann wurde der Norddeutsche Lloyd gegründet?
9. Wie heißen die zwei Riesen-Schnelldampfer des Norddeutschen Lloyds?
10. In wie vielen Tagen können diese Dampfer das Weltmeer kreuzen?

## 13. Abfahrt der Europa

1. Wie viele Tonnen Trinkwasser benötigt die Europa?
2. Warum haben die Dynamos niemals Ruhe?
3. Warum kostet es so viele Kilowatt, die Schiffsräume zu beleuchten?
4. Was ist das erste Zeichen der bevorstehenden Abfahrt?
5. Wann findet die Abfahrt statt?
6. Was bedeutet „0. 00 Uhr“?
7. Wie viele Kessel sind in den Heizräumen der Europa?
8. Warum müssen die Turbinen so langsam und vorsichtig angewärmt werden?
9. Wer ist für die Ordnung an Bord verantwortlich?
10. Warum muß er eiserne Nerven haben?
11. Wie wird jede neue Erscheinung, die auf die Abfahrt hinweist, aufgenommen?
12. Wie viele Pferdekraft hat die Europa?
13. Wer sind die Stabsoffiziere des Maschinendienstes?
14. Wo versammeln sich die Stabsoffiziere?
15. Wann kommt der unvergeßliche Augenblick der Abfahrt?
16. Warum ist dieser Augenblick so unvergeßlich?
17. Was ist eine Schiffslänge außerhalb des Piers?
18. Was ist das Fahrprogramm der Europa?

- 
1. Erzählen Sie auf deutsch, wie die Turbinen angewärmt werden!
  2. Beschreiben Sie das Bild am Pier neben dem Schiffe!
  3. Erklären Sie die folgenden Ausdrücke auf deutsch! (1) Künstlerhand  
(2) Telephonzelle (3) Lichterzeile

#### 14. Eine kleine Geschichte aus dem Arktisflug des „Grafen Zeppelin“

1. Wie heißt der Kommandant des „Grafen Zeppelin“?
2. Haben Sie schon einmal den „Grafen Zeppelin“ gesehen?
3. Wohin flog der „Graf Zeppelin“ im Juli 1931?
4. Warum unternahm Herr Dr. Eckener diese Reise?
5. Womit war die Phantasie der Besatzung beschäftigt?
6. Was fühlte jeder an Bord?
7. Was will uns Herr Dr. Eckener erzählen?
8. Was war ein stolzes Gefühl für die ganze Besatzung?
9. Wozu befand sich Herr Professor Urwanzew auf der Kamenev Insel?
10. Wer besuchte Herrn Dr. Eckener, als er in Leningrad war?
11. Um was bat die Dame?
12. Was brachte sie Herrn Dr. Eckener?
13. Was sprach aus dieser mit Bedacht zusammengestellten Sendung?
14. Was beschloß Herr Dr. Eckener zu tun?
15. Warum konnte der „Graf Zeppelin“ die Sendung nicht überbringen?
16. Welches Gefühl hatte Herr Dr. Eckener?
17. Was für eine Gelegenheit bot sich am Abend desselben Tages?
18. Was wurde an einen Fallschirm gehängt?
19. Wann fand Herr Dr. Eckener seine volle Ruhe und Freude wieder?

Erklären Sie die folgenden Ausdrücke auf deutsch! 1. Eine Insel 2. eine Halbinsel 3. eine Wasserlandung 4. eine Schlittenexpedition

Beschreiben Sie die Bemühungen Herrn Dr. Ekeners, seine Sendung zu überbringen!

#### 15. Warum Segelflug?

1. Was ist der Ursprung des deutschen Segelfluges?
2. Worauf hat sich der Segelflug anfänglich beschränken müssen?
3. Wo findet der Segelflieger heute Flugmöglichkeiten?
4. Was für Gefahren bietet ein Wolfenflug?
5. Warum ist der motorlose Flug kein nutzloser Idealismus?
6. Was wird bei den deutschen Segelfliegern als selbstverständlich angesehen?
7. Wozu erzieht die Verantwortung, welche der Selbstbau des Flugzeuges mit sich bringt?
8. Was für ein Geist herrscht in der Werkstatt?
9. Worauf ist heute noch ein großer Prozentsatz von Unglücksfällen im Motorfluge zurückzuführen?
10. Was für Flieger zieht der Segelflug heran?

11. Warum begrüßt der Segelflieger ein heraufziehendes Gewitter?
12. Wie macht sich der Segelflieger zum Herrn über Wind und Wetter?

Beschreiben Sie, wie der Segelflug dem Motorfluge neue Wege gezeigt hat!

### 16. Mein Weltrekordflug

1. Was ist ein Weltrekordflug?
2. Wie war das Wetter an diesem Morgen?
3. Warum mußte Herr Kronfeld warten?
4. Wie überstieg er die anderen Segelflugzeuge?
5. Warum hatte Herr Kronfeld seinen Fallschirm zu Hause gelassen?
6. Was hatte Herr Kronfeld noch nie von oben gesehen?
7. Welchen Eindruck machte dieses Bild auf ihn?
8. Warum verslog sich Herr Kronfeld einmal?
9. Wie lange dauerte es, bis er wieder zu der Stelle zurückkam, von der er ausgegangen war?
10. Warum mußte Herr Kronfeld endlich eine Landung machen?
11. Welche Rekordzeit hat dieser Flug geschlagen?

Erklären Sie die folgenden Ausdrücke auf deutsch! 1. Segelflugzeug  
2. Gewitterflug 3. Segelflieger 4. Motorflieger 5. Rekord

### 17. Kinder der Zeit

1. Worauf warteten Fritz und Ursel?
2. Was wird es morgen geben?
3. Warum war das Wohnzimmer fest verschlossen?
4. Wovon ruhte die Mutter behaglich aus?
5. Was möchten die Kinder sicher wissen?
6. Wem wird das Christkind einen Brief schreiben?
7. Was gab es für Fritz am nächsten Abend?
8. Was erhielt Ursel?
9. Was wird Fritz umarbeiten?
10. Was für einen Betrieb wird er einführen?
11. Was wird Ursel morgen ihrer Puppe schneiden?
12. Was stand in dem Briefe, den das Christkind an die Kinder geschrieben hatte?
13. Sind die Kinder dem Christkind dankbar?
14. Wie werden sie ihre Dankbarkeit zeigen?

Beschreiben Sie einen deutschen Weihnachtsabend!

### 18. Die Olympischen Spiele im Altertum und in der Neuzeit

1. Was war Olympia?
2. Wo lag Olympia?
3. Wer versammelte sich da zu sportlichen Wettkämpfen?
4. Was wissen wir von Plato, von Pindar, von Herodot, von Themistocles?
5. Woraus war die Statue des Zeus hergestellt?
6. Was war das größte Kunstwerk Griechenlands?
7. Wo stand es?
8. Was taten die Schüler von Phidias?
9. Was ordnete ein Dekret Theodosius des Großen an?
10. Wohin wurde die Statue des Zeus entführt?
11. Wer zerstörte den Tempel?
12. Was hat der deutsche Gelehrte Ernst Curtius getan?
13. Was legten die Grabungen frei?
14. Wie entstanden die modernen Olympischen Spiele?
15. Wo fanden die ersten modernen Olympischen Spiele statt?
16. Was ist das Symbol der Spiele?
17. Was weht auf dem Siegermast?
18. Was sichert der Olympische Eid?
19. Was sind die Spiele geworden?

Erklären Sie die folgenden Ausdrücke auf deutsch! 1. Wettkampf 2. Blütezeit 3. Gelehrter 4. Ausgrabung 5. Weltteil

Schreiben Sie einen kleinen Aufsatz über die Olympischen Spiele, die in Südkalifornien stattgefunden haben!

### 19. Gemeinschaft und Persönlichkeit

1. Woran ist fast all unser Tun und Wünschen gebunden?
2. Warum sind wir gesellig lebenden Tieren ähnlich?
3. Was haben wir unserem Leben in menschlicher Gemeinschaft zu verdanken?
4. Was würde geschehen, wenn der Einzelne von Geburt aus allein gelassen würde?
5. Worin liegt die Bedeutung des Einzelgeschöpfes?
6. Wovon hängt der Wert des Menschen für die Gemeinschaft ab?
7. Wofür scheinen die sozialen Eigenschaften eines Menschen maßgebend zu sein?
8. Ist eine solche Auffassung richtig?
9. Von wem stammen alle Güter her, die wir von der Gesellschaft empfangen?
10. Wer kann denken und dadurch neue Werte schaffen?

11. Ohne was ist eine Höherentwicklung der Gesellschaft undenkbar?
12. Wozu dient der Nährboden der Gesellschaft?
13. Worauf beruhte die Kulturblüte der Renaissance?
14. Was hat unverhältnismäßig abgenommen?
15. Was hat Organisation ersetzt?
16. Wo macht sich der Mangel an Individualität besonders empfindlich?
17. Warum werden Diktaturen geduldet?
18. Was können Zeitungen innerhalb zwei Wochen tun?
19. Was prophezeien viele Propheten?
20. Gehört Herr Dr. Einstein zu diesen Pessimisten?
21. Wie begründet der berühmte Gelehrte seine Zuversicht?
22. Wie werden die Krankheitserscheinungen unserer höherstrebenden Menschheit veranlaßt?

## 20. Der Künstler und sein Publikum

1. Was für eine Zeit folgte gleich auf den Krieg?
2. Was verursachte diese Zeit?
3. Was macht sich jetzt wieder geltend?
4. Was wird die Musik jetzt wiederum?
5. Welche Stellung muß die Menschheit der Kunst und den Künstlern gegenüber einnehmen?
6. Zu welchem Standpunkte müssen wir zurückkehren?
7. Wie wurden die Leistungen eines Künstlers in jenen Tagen beurteilt?
8. Wie wird der Künstler heutzutage beurteilt?
9. Wozu sind die Kritiker nach einem Konzert geneigt?
10. Was sollten sie statt dessen sorgfältig erwägen?
11. Warum muß Herr Kreisler sich diesen Umständen fügen?
12. Was sind die Gefahren, die der Zukunft der Musik drohen?
13. Was genügt heutzutage nicht mehr?
14. Wie werden Künstler dem Publikum vorgestellt?
15. Was geschieht, wenn die Reklame sich zurückzieht?
16. Sind das wahre Künstler?
17. Wozu gebrauchten die alten Griechen den Vorbeerfranz?
18. Was muß ein Künstler tun, um sich Ruhm zu erringen?
19. Wie sind die Maßstäbe der Kunst?
20. Was sollen wir wieder werden?
21. Warum ging man ins Konzert?
22. Was tat man, ehe man ins Konzert ging?
23. Wie nahm man auf diese Art und Weise die Werke der großen Romponisten in sich auf?
24. Was tut man dagegen heutzutage?

Erzählen Sie in einigen Worten die Sage von Apollo und der Nymphe Daphne!

Beschreiben Sie einen musikalischen Abend in Herrn Kreislers Elternhaus!

## 21. Washington und Goethe

1. Was war Washingtons weltgeschichtliche Tat?
2. Was ahnte er schwerlich, als er an den Kämpfen gegen die Franzosen teilnahm?
3. Was entschied sich, als Amerika ein englisch sprechendes Land wurde?
4. Warum ruhte die Sache der amerikanischen Freiheit auf Washington?
5. Warum wies Washington den Antrag, sich zum König zu machen, mit Entrüstung zurück?
6. Was tat der erste Präsident der Vereinigten Staaten?
7. Warum brauchte unser Land damals Ruhe?
8. Welche Gefahr drohte in der Wirtschaftsgehalt unseres Landes?
9. Wozu mußte diese Gefahr treiben?
10. Was legte uns Washington in seiner Abschiedsbotschaft ans Herz?
11. Welchen Namen trägt Washington mit Recht?
12. Warum war er der große Beginner?
13. Wie kann man Goethe mit gutem Rechte nennen?
14. Was findet in ihm seinen höchsten Ausdruck?
15. Wie heißen die großen Männer, die Deutschland seinen neuen Geist geschaffen haben?
16. Was vollendete Goethe in seiner Persönlichkeit?
17. Was wurde sein ganzes Leben?
18. Auf welchen Gebieten war Goethe zu Hause?
19. Was war der große Lebensplan Goethes?
20. Was eroberte der junge Goethe mit seinem „Werther“?
21. Wovon sang er in seiner „Iphigenie auf Tauris“?
22. Welche Art Roman schuf Goethe in seinem „Wilhelm Meister“?
23. Was gab er der Menschheit in seinem „Faust“?
24. Was zeigt Goethe der Menschheit in „Faust“?
25. Was hat sich in Amerika abgespielt?
26. Wie war es in Deutschland?
27. Wovor stehen wir in diesem Augenblicke?

- 
- Erklären Sie die folgenden Ausdrücke auf deutsch! 1. Unabhängigkeitskrieg  
2. Freiheitskampf 3. Volksvertreter 4. Selbstbildung 5. Geburtstag

## 22. Heutige Jugend

1. Was für Besucher hatte Thomas Mann?
2. Was für eine Reise machten diese Schüler?
3. Was sah Thomas Mann mit eigenen Augen?
4. Woran hat es früher nicht gefehlt?
5. Was erlaubt die Gegenwart unserer Jugend?
6. Wann wurde die deutsche Jugendbewegung geboren?
7. Was hat die deutsche Jugendbewegung getan?
8. Warum gibt es heute keine militante Jugendbewegung mehr?
9. Wann steht der Gedanke an die Jugend im Vordergrund?
10. Wovon strotzt unsere Zeit?
11. Wozu bietet unsere Zeit Anlaß?
12. Was könnte man über unsere Jugend schreiben?
13. Wie ist unsere Jugend?
14. Was sah Thomas Mann vor einigen Jahren in Oxford?
15. Was soll die moderne Jugend nicht vergessen?

Schreiben Sie einen kleinen deutschen Aufsatz über Oxford!

## 23. Wunder des Wanderns

1. Warum ist es den zwei Wandernden gleichgültig, wohin sie gehen?
2. Was könnten sie gebrauchen?
3. Was gibt es in den Auslagen zu sehen?
4. Was tut der Frühling?
5. Wohin wollen die beiden jungen Menschen?
6. Wer hat immer mehr Herz für den, der gar nichts hat?
7. Was erfreicht schon?
8. Wo taucht die Felderweite unter?
9. Was für Fische kann man fangen?
10. Wie schmecken diese Fische?
11. Wie ist jetzt die ganze Stimmung der Wanderer?
12. Was war der Berg, den wir jetzt hinaufsteigen, vor vielen, vielen Jahren?
13. Was tut ein Vulkan?
14. Was ist der Kraterand geworden?
15. Welches Gefühl ergreift den Wanderer?
16. Kann man nur in der Eifel Wunder erleben?

Beschreiben Sie die zwei Wandernden!

Beschreiben Sie einen Frühlingstag im Walde!

Beschreiben Sie eine kleine Wanderschaft, die Sie gemacht haben!

## 24. Deutschland

1. Womit ist der Reichtum Deutschlands nicht gleichbedeutend?
2. Worin liegt Deutschlands Reichtum beschlossen?
3. Wie beschrieb Tacitus Deutschland?
4. Womit war die sogenannte äußere Unkultur der alten Deutschen verbunden?
5. Wie lange hatte sich der römische Eroberungsgeist an Deutschland abgemartert?
6. Wozu erstieg der Narr im Sprunge einen Kirchturm?
7. Was tobte auf dem Marktplatz?
8. War das Unternehmen des Narren erfolgreich?
9. Was haben wir, um auf den Geist zu wirken?
10. Ist, was wir erleben, neu?
11. Wofür zeugen die unzähligen Wahlsprüche früherer deutscher Geschlechter?
12. Wodurch macht man eine schlimme Lage nicht besser?
13. Was sollen wir nicht unbenuzt lassen?
14. Welcher Wunsch ist nie erfüllt worden?
15. Wie erwies sich immer das Ganze gefördert?
16. Wovon kann unsere Welt nicht loskommen?
17. Wie wird dieser Zustand zum Ausdruck gebracht?
18. Wie zeigt sich die nach dem dreißigjährigem Kriege herrschende Niedergeschlagenheit?
19. Was müssen wir tun, um uns geistig zu erfrischen?
20. Was müssen wir ablehnen?
21. Was sagt Goethe von dem Philister?
22. Ist es eine Ehre, ein Philister zu sein?
23. Welchem Gedanken bleiben die größten Menschen treu?
24. In welcher Symphonie wirkt dieser Gedanke?
25. Was sagt Beethovens Stimme plötzlich?
26. Welchen Stern hebt er in dieser Symphonie empor?

---

Was wissen Sie von Beethoven?

## 25. Neuere Deutsche Baukunst

1. Wie verhielten sich die verschiedenen Nationen zu jedem Stile?
2. Wie wechselte die Führerschaft in der Baukunst?
3. Welcher Stil ist das charakteristische Kind des deutschen Geistes?
4. Wo kann man die herrlichsten Schöpfungen dieses Stiles finden?
5. Was sehen wir am Anfang des 19. Jahrhunderts?



6. Was konnte auf deutschem Boden nicht recht Wurzel schlagen?
7. Wodurch wuchsen die Städte?
8. Was brauchte man jetzt?
9. Was verlangt der deutsche Schönheitsbegriff?
10. Wer kann einen neuen Stil nicht durchsetzen?
11. Was versuchen die öffentlichen Körperschaften zu tun?
12. Wie macht sich der Einfluß des Ingenieurs auf die moderne Baukunst fühlbar?
13. Was mußte man in Deutschland nach dem Kriege schnell bereitstellen?
14. Woraus hat die Baukunst in Deutschland neue Kräfte gesammelt?

Beschreiben Sie den Bahnhof in Stuttgart! (*See illustration, p. 189.*)  
 Beschreiben Sie ein interessantes Gebäude, das sich in Ihrer Stadt befindet!

## 26. Achim, Bruchstück eines Gesprächs über die Gerechtigkeit

1. Wo hatte Achim einen Spaziergang gemacht?
2. Wen traf er, als er nach Hause zurückkam?
3. Wie lange wartete sein Freund schon auf ihn?
4. Wie heißt sein Freund?
5. Was quält Achim?
6. Was will niemand auf der Welt erfahren?
7. Was ist eine Tugend?
8. Wer ist gerecht?
9. Worüber könnte sich selbst ein Areopag der weisesten Menschen nicht einigen?
10. In welchen Begriffen liegt der Fehler?
11. Was setzen die Begriffe von Recht und Unrecht voraus?
12. Was erzeugt das Recht?
13. Was bringt die Moral hervor?
14. Was hat die Moral mit der Sitte gemein?
15. Was hat das Recht mit der Gerechtigkeit gemein?
16. Worüber muß jedermann hinwegkommen?
17. Für wen nehmen wir in einem Streitfalle oft leidenschaftlich Partei?
18. Können wir uns deshalb für gerecht halten?
19. Welchen Ton können wir anschlagen, wenn wir uns ganz und gar im Rechte fühlen?
20. Wer weiß aber denselben Ton zu finden?
21. Wie viele Stimmen haben wir beständig in uns?
22. Was verursacht jede Art von Vergewaltigung und Gewalt in uns?
23. Wer hat in unserem Inneren einen Anwalt, der ihm triftige Gründe zubilligt?

24. Wen stellen wir uns vor?
25. Warum darf sich Achim nicht erlauben, noch zwei andere Augen zu haben, die das Böse auslöschen und das Leiden beschönigen?
26. Wie werden diese menschenhaften Dinge, sobald sie nur um eines Nagels Breite über ihre Grenzen schwellen?
27. Was kann Achim seinem Freunde nicht sagen?
28. Warum kann er es ihm nicht sagen?
29. Was ist anmaßend?
30. Wem kann Gerechtigkeit nicht eigentümlich sein?
31. Wo dürfte es etwas wie Gerechtigkeit geben?
32. Wo ist dies Kristallene?
33. Können unsere Worte es fassen?
34. Was wird dies Kristallene, wenn wir es greifen wollen?
35. Was wird es, wenn wir es nennen wollen?

### 27. Der Zweck der Arbeit soll das Gemeinwohl sein

1. Wer war der eigentliche Begründer der Kruppschen Werke?
2. Welchen Satz hat er geprägt?
3. Was stellte das Warenzeichen der Kruppschen Werke anfänglich dar?
4. Was veranschaulichte es jedoch mit der Zeit?
5. Was ist in den Kruppschen Fabriken immer wieder sichtbar in Erscheinung getreten?
6. Welches gute Ergebnis hat dies gezeitigt?
7. Worauf darf der Gedanke des Gemeinwohls nicht beschränkt bleiben?
8. Was hat uns die jetzige Notzeit vor Augen geführt?
9. Wie kann der Menschheit unendlich mehr Segen gesichert werden?
10. Auf welchen Gebieten kann der Menschheit dieser Segen gesichert werden?
11. Wo hat sich dieser Gedanke der Arbeitsteilung und Arbeitserleichterung zuerst durchgesetzt?
12. Wie wird sich dieser Gedankengang ausweiten?
13. Worauf können wirtschaftliche Bewegungen jetzt nicht mehr beschränkt werden?
14. Welche Verantwortung tragen die Vereinigten Staaten mit?
15. Warum liegt diese Pflicht den Vereinigten Staaten ob?

Beschreiben Sie eine Fabrik!

### 28. Wirtschaft und Wissenschaft

1. Nennen Sie einige geistig=speculative Disziplinen!
2. Wofür ist Wirtschaft der Sammelbegriff?

3. Was kann festgestellt werden bei näherer Untersuchung?
  4. Was schuf die Basis für die heutige Weltgeltung der chemischen Industrie?
  5. Was ist die wesentlichste Ursache für den besonderen Hochstand der deutschen Industrie?
  6. Was gibt der Wissenschaft ihre Existenzgrundlagen?
  7. Was sieht die Wirtschaft als eine kulturelle Verpflichtung der Volksgesamtheit gegenüber an?
  8. Was kann erfolgreiche Entwicklung bringen?
  9. Was ist ein praktisches Beispiel dafür?
  10. Was ist ausschlaggebend für den Aufstieg der gesamten deutschen Wirtschaft nach dem Kriege?
  11. Was kann jeder Tag bringen?
  12. Was verdankt Deutschland der Ideenverbindung und Wechselwirkung zwischen Wirtschaft und Wissenschaft?
- 

Schreiben Sie einen kleinen deutschen Aufsatz, in dem Sie darstellen, wie die Wissenschaft der Wirtschaft geholfen hat!



## VOCABULARY

## EXPLANATIONS

The Vocabulary contains all the words occurring in the text except those defined in the Notes, the most obvious cognates which present no difficulty in regard to difference in spelling or meaning, and elementary words of high frequency, such as the personal and possessive pronouns, numerals, etc., for which no student will look.

The student must bear in mind that adjectives and adverbs commonly have the same form in German; unless there is an exception to this rule the adverbial meanings are therefore not given; e.g. *arm* has, in addition to the listed meaning "poor," also the adverbial meaning "poorly."

The translations given represent not necessarily the basic meaning of the word as found in a dictionary, but meet rather the requirements of the text on hand.

The reason for giving in some instances more than one English translation is found in the fact that a German word may occur in different places of the text representing different meanings; here the student must use his judgment in selecting the translation which will meet most fittingly the specific requirement.

The genitive singular and nominative plural are given, except in the case of feminine nouns, for which only the plural ending is indicated. Where a plural does not exist or is not in common use, only the genitive singular is given.

Separable verbs are designated by the use of the hyphen (*ab-brechen*). Of simple strong verbs the past and past participle are given; likewise the third person singular of the present indicative in case it shows a change of vowel. The same procedure is followed with those compound verbs that do not, in the Vocabulary, occur in the simple form. Where the simple verb does occur, an asterisk \*(*ab-brechen*) warns that the compound verb is strong or irregular and that the principal parts will be found under the simple verb. Formation of the compound tenses with the auxiliary *sein* is shown by the designation (*sein*). A *fr* in parenthesis signifies that the verb in question occurs in both the reflexive and the non-reflexive form in the text.

Accent has been marked in all cases where doubt or confusion seemed likely to arise.

## VOCABULARY

### A

- ab of, off; — 5 Uhr from five o'clock on  
 \*ab=bringen to divert  
 der Abend, -s, -e evening  
 das Abendmahl, -s, -e evening meal; The Last Supper  
 abends in the evening  
 die Abendstunde, -n evening hour  
 das Abenteuer, -s, — adventure  
 der Abenteuerergeist, -es spirit of adventure  
 die Abgabe, -n delivery; die — des Lotfen dropping the pilot  
 der Abgang, -es, -e departure  
 \*ab=geben to deliver  
 abgenommen decreased  
 abgerückt removed  
 abgestorben numb  
 abgetrennt separated  
 abgezeichnet silhouetted; vom blauen Himmel — silhouetted against the blue sky  
 \*ab=halten (ein Fest) to celebrate  
 \*ab=hängen (von *dat.*) to depend (up)on; es hängt in erster Linie davon ab it depends principally upon the fact  
 abhängig (von *dat.*) dependent upon  
 ab=kühlen to cool off
- die Abkunft origin  
 ab=kürzen to shorten  
 die Abkürzung, -en reduction  
 ab=lehnen to decline, refuse  
 die Ablenkung, -en diversion  
 ab=liefern to deliver  
 ab=lösen to replace, relieve  
 sich ab=martern to fret, worry (oneself)  
 die Abscheu loathing  
 der Abschied, -s, -e leave, departure  
 \*ab=sehen to set aside, to leave out of the question  
 ab=setzen to put off  
 die Absicht, -en intention  
 ab=sperrern to close  
 sich ab=spielen to be enacted  
 ab=spülen to wash off  
 die Abteilung, -en department  
 ab=trennen to separate  
 die Abweichung, -en deviation  
 \*ab=weisen to turn away, decline  
 \*ab=werfen to throw overboard  
 der Achtstundentag, -es, -e eight hour day  
 die Achtung, -en attention, esteem  
 der Adel, -s nobility  
 der Admiralsstab, -es, -e naval staff  
 der Advokat', -en, -en advocate; lawyer  
 die Agentur', -en agency  
 Ägypt' ten Egypt

- ähnlich similar  
 die Ähnlichkeit, -en similarity  
 die Ahnung, -en idea; foreboding, premonition  
 die Akustik acoustics  
 alchimistisch alchemistic  
 alkoholisch alcoholic  
 all all; in aller Stille quietly; vor allem above all  
 allabendlich every evening  
 allein alone; however, but  
 allenthalben everywhere  
 allerdings to be sure  
 allererst first of all  
 allerlei all kinds of  
 allgemein universal(ly); — verständlich intelligible to all; ganz — generally speaking; im allgemeinen as a whole  
 alliiert allied; die Alliierten (pl.) allies  
 alljährlich every year  
 allmählich gradual(ly)  
 allseitig universal  
 der Alltag, -es, -e humdrum (life)  
 alltäglich daily, of daily occurrence; trivial  
 das Alltagsleben, -s everyday life  
 allzugroß much too big (great)  
 allzuviel altogether too much  
 der Alpdruck, -es, -e nightmare  
 die Alpen (pl.) Alps  
 der Alpengipfel, -s, — Alpine peak  
 als when; as; than; — ob (wenn) as if  
 also therefore  
 alt old; der Älteste, -n, -n the elder  
 das Alter, -s, — age  
 die Älteren the older (men)  
 das Altertum, -s ancient times  
 altertümlich old-fashioned, antiquated  
 amerika'nisch American  
 die Amerikareise, -n trip to America  
 das Amt, -es, -er office, task, mission  
 an (dat. or acc.) to, at, on; am spätesten at the latest  
 der Anbau, -s cultivation  
 \*an-bieten to offer  
 die Andacht, -en devotion  
 andächtig devout(ly)  
 an-dauern to last  
 andererseits on the other hand  
 ändern to change  
 anders different (ly)  
 anderwärts elsewhere  
 sich an-eignen (dat.) to acquire  
 anerkannt recognized  
 die Anerkennung, -en recognition; als — in recognition (of)  
 \*an-fallen to attack  
 der Anfang, -s, -e beginning  
 \*an-fangen to begin, commence; unsere Zeit weiß nicht, was damit anzufangen our age does not know what to do with it  
 anfänglich at the beginning  
 die Anforderung, -en claim, demand  
 an-fragen to inquire  
 das Angebot, -es, -e offer  
 an-gehören (dat.) to belong to; to be a member of  
 der Angehörige, -n, -n kinsman; citizen  
 an-gekommen to arrive, reach  
 die Angelegenheit, -en affair  
 angelegentlich urgent (ly)



- angespannt tense  
 \*an=greifen to attack  
 \*an=halten to continue  
 die Anklage, -n accusation  
 der Anklang, -s, -e approval  
 \*an=kommen (sein) (auf *acc.*) to depend (up)on  
 an=künden to announce  
 die Ankunft, -e arrival  
 der Anlaß, -es, -e occasion  
 \*an=laufen (sein) to call at  
 an=mustern to sign on  
 die Annäherung, -en approach; advance  
 \*an=nehmen to accept; to assume a shape; sich — (*gen.*) to take care of  
 an=ordnen to order  
 der Anprall, -s shock  
 die Anregung, -en stimulation; provocation  
 \*an=rennen (sein) to run against  
 der Anruf, -es call  
 an=schnappen to snap on  
 das Ansehen, -s esteem  
 \*an=sehen to look at, regard  
 an=siedeln to locate, settle  
 das Ansuchen, -s, — request, demand  
 anständig decent (ly)  
 anstatt (statt) (*gen.*) instead of  
 die Anstellung, -en position  
 der Anstifter, -s, — instigator  
 an=stimmen to intonate  
 an=strengen to exert  
 die Anstrengung, -en exertion  
 antif' ancient  
 der Antrag, -es, -e proposition  
 die Antwort, -en answer  
 antworten (*dat.*) to answer  
 an=vertrauen to entrust  
 die Anweisung, -en direction  
 \*an=wenden to use, apply, make use of  
 die Anzahl number  
 \*an=ziehen to put on  
 der Anziehungspunkt, -es, -e point of attraction  
 der Anzug, -s, -e suit  
 an=jünden to ignite, set ablaze, set on fire  
 der Apfel, -s, -e apple  
 die Apotheke, -n apothecary's shop, drug store  
 der Apotheker, -s, — druggist  
 der Apparat', -es, -e apparatus, appliance  
 appellieren (an *acc.*) to appeal to  
 die Arbeit, -en work, task  
 der Arbeiter, -s, — worker, laborer  
 die Arbeitsbegeisterung enthusiasm for work  
 arbeitsreich laborious, toilsome  
 die Arbeitsstätte, -n place of work  
 der Archäolog', -en, -en archaeologist  
 der Archipel', -s, -e archipelago  
 architekto'nisch architectural  
 arg bad  
 ärgern to provoke  
 argwöhnisch suspicious  
 die Arie, -n aria  
 die Arktis arctic  
 der Arm, -es, -e arm  
 arm poor  
 die Armee', -n army  
 ärmlich poor, miserable; miserably  
 armseelig poor  
 die Armut poverty  
 artig well behaved

der Arzt, -es, -e physician  
 die Asche, -n ashes  
 der Aschenregen, -s, — rain of  
     ashes  
     asiatisch Asiatic  
 der Assistent', -en, -en assistant  
 der Atem, -s breath  
     atemlos breathless  
     atmen to breathe  
 die Atmosphä're, -n atmosphere  
     atmosphä'risch atmospheric  
     auf (*dat. or acc.*) on, upon, at,  
         to; — und ab up and  
         down  
 der Aufbau, -s building up, erec-  
     tion; fostering, restoration  
     auf-bauen to erect; sich — to  
         rise step by step, raise one-  
         self  
     auf-bewahren to preserve, take  
         care of  
     auf-blicken to look up  
     auf-blühen (*sein*) to flourish  
 sich auf-drängen (*dat.*) to force one-  
     self on (a person)  
     auf-drücken to impress (up)on  
 der Aufenthalt, -es, -e stay  
 die Auffassung, -en conception  
     auf-führen to act, perform; to  
         build, erect  
 die Aufführung, -en performance  
 die Aufgabe, -n task  
     aufgeschreckt (*von dat.*) startled  
         by  
     aufgestellt piled up; posted  
     \*auf-greifen to pick up  
 sich \*auf-halten to stay  
     \*auf-heben to pick up; sich  
         — to get up, rise  
 die Aufhebung, -en abolition  
     \*auf-kommen (*sein*) to come up;

to cope with; ein Brand  
 kommt auf a blaze starts  
 \*auf=liegen to rest upon  
     aufmerksam attentive  
 \*auf=nehmen to pick up; ab-  
     sorb; den Kampf — to ac-  
     cept the challenge to battle  
     aufnehmend absorbing  
     auf-passen (*auf acc.*) to watch  
     auf-ragen to tower above  
     aufrecht upright; — bleiben to  
         hold up one's head  
 die Aufregung, -en emotion, ex-  
     citement  
 \*auf=reißen to tear open, rend  
     auf=richten to erect; sich — to  
         revive one's courage  
     auf=saugen, sog auf, aufgesogen  
         to absorb  
 sich auf=schnellen to leap up  
 die Aufschrift, -en direction; in-  
     scription  
 der Aufschwung, -es, -e boom  
 der Aufseher, -s, — custodian,  
     keeper  
     \*auf=stehen (*sein*) to arise, get  
         up  
     auf=stellen to set up<sup>1</sup>  
 der Aufstieg, -es, -e ascent, rise,  
     upward movement  
     \*auf=stoßen to fling open  
 sich \*auf=tun to open  
     auf=zeigen to exhibit, show off  
 der Aufzug, -s, -e elevator  
 das Auge, -s, -n eye; vor Augen  
     führen to demonstrate  
 der Augenblick, -es, -e moment, in-  
     stant  
     augenblicklich instantaneous  
     augenkrank suffering from eye  
         disease

das Augenpaar, -es, -e pair of eyes  
 aus (*dat.*) out of, from  
 aus-bilden to develop; Re-  
 kruten — to drill recruits  
 die Ausbildung, -en development,  
 cultivation; education  
 \*aus-bleiben (*sein*) to fail to  
 come  
 \*aus-brechen to break out, es-  
 cape, make one's getaway  
 sich aus-breiten to spread out, ex-  
 pand  
 die Ausbreitung, -en expansion,  
 promulgation  
 die Ausdauer perseverance  
 sich aus-dehnen to expand  
 der Ausdruck, -es, -e expression;  
 zum — bringen to express,  
 voice  
 sich aus-drücken to express oneself  
 ausdrücklich explicit (*ly*)  
 \*auseinander-treten (*sein*) to  
 part  
 ausfindig machen to find out  
 die Ausflucht, -e pretext, evasion  
 aus-führen to carry out (*or-*  
*ders*)  
 aus-füllen to fill out  
 \*aus-geben to spend  
 ausgebildet trained, educated  
 ausgedehnt extensive  
 ausgeführt executed, carried  
 out  
 ausgefüllt stuffed  
 \*aus-gehen (*sein*) to start  
 ausgehend emanating  
 ausgeruht rested  
 ausgeschloffen out of the ques-  
 tion; vollkommen — abso-  
 lutely out of the question  
 ausgestorben extinct

der Ausgleich, -es, -e settlement  
 aus-graben grub aus, ausgegra-  
 ben, er gräbt aus to excavate  
 die Ausgrabung, -en excavation  
 die Auskunft, -e information  
 die Auslage, -n show window  
 das Ausland, -es foreign country;  
 abroad  
 ausländisch foreign  
 aus-liefern to deliver; to sur-  
 render  
 aus-löschen to extinguish, erase  
 aus-lösen to loosen, release  
 ausnahmsweise by way of ex-  
 ception, exceptionally  
 die Ausnützung, -en exploitation  
 der Ausreißer, -s, — runaway  
 ausruhend resting  
 \*aus-sehen to appear, look  
 außer (*dat.*) besides, except;  
 beyond  
 äußer outward, exterior  
 außerdem besides  
 außerhalb (*gen.*) outside of  
 äußerlich outward  
 außerordentlich extreme  
 äußerst extreme  
 aus-setzen to expose  
 aus-stellen to exhibit  
 der Aussteller, -s, — exhibitor  
 die Ausstellung, -en exhibition  
 das Ausstellungsgelände, -s, — ex-  
 hibition grounds  
 der Ausstellungsraum, -es, -e ex-  
 hibition room, building  
 aus-strecken to stretch out  
 aus-tauschen to exchange  
 Australien Australia  
 die Auswanderung, -en emigration  
 \*aus-weichen (*sein*) to dodge  
 aus-weiten to spread

die **Außwelt** outside world  
**auszahlen** to pay out  
 die **Auszeichnung**, -en honor, distinction  
 die **Automobilstraße**, -n automobile road  
**autonom'** autonomous  
 der **Autor**, -s, -en author  
**avancieren** to be promoted, rise

**B**

der **Bach**, -es, -e brook  
 das **Bad**, -es, -er bath  
 die **Bahn**, -en track; course, railroad  
 der **Bahnhof**, -es, -e (railway) station  
**balanzieren** to balance  
**bald** soon; **balb** darauf soon afterwards  
 der **Balken**, -s, — rafter, beam  
 der **Ball**, -es, -e ball  
**baltisch** Baltic  
 die **Bande** (*pl.*) bonds  
**bange** alarmed, anxious  
 die **Bank**, -e bench  
 das **Banquet'**, -es, -e banquet  
 der **Bann**, -es spell; im **Banne** under the spell  
 der **Barbar'**, -en, -en barbarian  
 der **Barbier'**, -s, -e barber  
 der **Barbier'raum**, -es, -e barber shop  
 der **Barock**, -s baroque  
 die **Barockkunst** baroque (style)  
 der **Barockstil**, -s baroque style  
 die **Basis**, **Basen** basis  
 das **Bataillon'**, -s, -e battalion  
 der **Bau**, -es, **Bauten** construction, building, structure  
 die **Bauart**, -en structural (architectural) style  
**bauen** to build, cultivate  
 das **Bäuerlein**, -s, — (poor) peasant  
 der **Bauernhof**, -es, -e farm  
 die **Bauform**, -en style of architecture  
 der **Baugedanke**, -n, -n idea (conception) on which the construction is based  
 die **Baukunst**, -e architecture  
 der **Baumeister**, -s, — builder  
 der **Baustoff**, -s, — building material  
 die **Bautätigkeit**, -en building activity  
 das **Bauwerk**, -es, -e structure, building  
**bayerisch** Bavarian  
**Bayern** Bavaria  
 der **Beamte**, -n, -n official  
**beanspruchen** to require  
**beantworten** to answer, reply  
 der **Bedarf**, -s lack of, demand for, needs  
 das **Bedauern**, -s regret  
**bedauernswert** deplorable  
**bedeckt** covered  
**\*bedenken** to consider, bear in mind  
**bedeuten** to mean  
**bedeutend** significant, important, notable  
 die **Bedeutung**, -en meaning; importance, significance  
**bedeutungsvoll** significant  
 die **Bedingung**, -en condition  
**\*bedürfen** (*gen.*) to be in need of, require  
 das **Bedürfnis**, -es, -isse lack, want, need

- sich **beeilen** to hurry, hasten  
**beeinflussen** to influence  
**beenden** to finish, terminate  
 der **Befehl**, -es, -e order, command  
**befehligen** to command, lead  
**befestigt** entrenched, fortified  
 sich **\*befinden** to be (found)  
**befreien** to free, release, liberate  
 die **Befreiung**, -en emancipation  
 die **Befriedigung**, -en satisfaction, gratification  
**befürworten** to advocate  
**begegnen** (sein) (*dat.*) to meet  
**begehrlich** greedy  
**begeistert** inspiring  
**begeistert** inspired  
 die **Begeisterung**, -en inspiration  
 der **Beginn**, -es beginning; zu — at the beginning  
**beginnen**, begann, begonnen, er beginnt to begin, commence  
**begleiten** to accompany  
 der **Begleiter**, -s, — companion  
**beglückt** happy  
**begraben**, begrub, begraben, er begräbt to bury  
 das **Begräbnis**, -isse, -isse interment, funeral  
**\*begreifen** to comprehend, understand  
**begrenzt** limited  
 der **Begriff**, -es, -e conception  
**begründen** to substantiate; to found  
**begrüßen** to greet  
**begünstigt** favored  
**behaftlich** at one's ease, comfortable  
**behandeln** to treat  
**behaupten** to assert  
**beherbergen** to harbor, shelter  
**beherrschen** to master, control  
 die **Beherrschung** mastery  
**beherzigen** to take to heart; to give courage  
**beihilflich** helpful; — sein to be of assistance (service)  
**bei** (*dat.*) with, at; — meinem Onkel at my uncle's (house); — Tage during the day  
 der **Beifall**, -s applause  
**beinahe** almost  
**beisammen** together  
 das **Beispiel**, -es, -e example; z. B. (zum —) for example (instance)  
**beispielloß** matchless, unparalleled  
**beispielsweise** for example  
**\*beitragen** (zu *dat.*) to add to, contribute to  
**bekannt** known  
 die **Bekanntschaft**, -en acquaintance; eine — schließen to make an acquaintance  
**\*bekommen** to receive, get  
**bekräftigen** to assert, affirm  
**beladen** loaded  
**belästigen** to molest  
**beleben** to stimulate  
 die **Belehrung**, -en instruction, information  
**beleuchtet** illuminated  
 die **Beleuchtung**, -en illumination  
**beliebig** optional; beliebiger Art of whatever (any) kind  
 die **Belohnung**, -en reward  
**belüftet** ventilated  
**bemerkbar** noticeable; der Mangel macht sich besonders emp-

- findlich bemerkbar the lack is noticeably acute  
 bemerken to notice  
 bemerkenswert worthy of notice  
 das Bemühen, -s endeavor  
 bemüht sein to make great endeavors  
 die Bemühung, -en effort  
 benötigen to be in need of  
 benutzen to use  
 die Benützung use  
 beobachten to watch  
 beordern to order  
 bequem' comfortable, convenient  
 sich \*beraten to take counsel  
 berechtigen to justify  
 die Berechtigung, -en justification  
 bereichern to enrich  
 die Bereicherung enrichment  
 bereit ready; — stellen to make ready, prepare  
 bereiten to prepare; Freude — to give pleasure  
 bereits already  
 die Bereitschaft readiness  
 bereuen to regret  
 der Berg, -es, -e mountain  
 der Bergbau, -es mining  
 bergen, barg, geborgen, er birgt to shelter  
 das Bergland, -es, -er mountainous country  
 die Bergspitze, -n mountain top  
 der Bericht, -es, -e report; account  
 berichten to report, give full particulars  
 berücksichtigen to take into consideration  
 der Beruf, -es, -e profession  
 \*berufen to summon; sich — auf (acc.) to appeal to  
 beruhen (auf acc.) to rest on; depend upon; — (in dat.) to be founded on; es beruht darin it is founded on the fact  
 berühmt famous  
 berühren to touch  
 die Besatzung, -en crew  
 beschaffen to procure  
 beschäftigen to occupy  
 beschämen to shame  
 beschämend shameful  
 bescheiden modest  
 beschenken to present with  
 beschenken to bestow upon  
 die Bescherung, -en presentation of gifts  
 beschieden allotted  
 beschleunigen to quicken  
 \*beschließen to decide, decree  
 beschönigen to gloss over  
 sich beschränken (auf acc.) to confine oneself, restrict oneself  
 die Beschränkung, -en restriction  
 \*beschreiben to describe  
 die Beschreibung, -en description  
 beschuldigen to accuse  
 die Beschwerde, -n hardship, burden; complaint  
 beschwerlich cumbersome  
 beschwert burdened with, encumbered with  
 beschwören to exorcise, stay  
 befeelen to give life to  
 sich besinnen, besann, besonnen to deliberate  
 der Besitz, -es property  
 \*besitzen to own, possess  
 die Besonderheit, -en peculiarity

- besonders** particularly, peculiarly, especially; **im besondern** in particular  
**die Besorgnis**, -se apprehension  
**besorgt** concerned, worried  
**\*besprechen** to discuss  
**beständig** incessant  
**\*bestehen** (aus *dat.*) to consist of; **eine Prüfung** — to pass an examination  
**die Bestellung**, -en order  
**bestimmen** to determine  
**bestimmt**, certain, sure; pronounced; **es ist mit** — it is decreed that I  
**das Bestmögliche** the best possible  
**das Bestreben**, -s, — endeavor  
**bestrebt sein** to endeavor  
**die Bestrebung**, -en endeavor  
**bestreichen**, **bestrich**, **bestrichen** to graze, spread over  
**der Besuch**, -es, -e visit; **zu sein** to be on a visit  
**befuchen** to visit  
**der Besucher**, -s, — visitor  
**befasten** to touch  
**beteiligen** to participate  
**beteuern** to assure  
**betonen** to emphasize  
**der Betracht**, -es account; **in diesem Betrahte** in this respect  
**betrachten** to contemplate  
**der Betrieb**, -es, -e management; **der elektrische** — electric traction (works)  
**der Betroffene**, -n, -n the stricken person  
**betrüblich** distressing  
**betrübt** sad; **betrübten Herzens** with a heavy heart  
**betrügen**, **betrog** **betrogen** to cheat  
**das Bett**, -es, -en bed  
**der Bettler**, -s, — beggar  
**beunruhigend** disquieting  
**beurteilen** to judge  
**bevölkern** to populate  
**die Bevölkerung**, -en population  
**bevor** before, ere  
**bevorstehen** to be imminent  
**bevorstehend** imminent, impending  
**bewachen** to guard, watch  
**bewaffnen** to arm  
**sich bewähren** to prove true, hold good  
**die Beweglichkeit**, -en agility  
**bewegt** moved; troubled  
**die Bewegtheit** emotion  
**die Bewegung**, -en motion, commotion; movement  
**der Beweis**, -es, -e proof  
**\*beweisen** to prove  
**bewohnen** to inhabit  
**der Bewohner**, -s, — inhabitant  
**der Bewunderer**, -s, — admirer  
**bewundern** to admire  
**die Bewunderung** admiration  
**das Bewußtsein**, -s consciousness; knowledge  
**bezeichnen** to stamp, mark  
**die Beziehung**, -en relationship; **in dieser** —, in this respect  
**die Bibliothek**, -en library  
**der Bibliotheks'bau**, -es, -bauten building housing the library  
**die Biene**, -n bee  
**das Bier**, -es, -e beer  
**bieten**, **bot**, **geboten** to offer  
**das Bild**, -es, -er picture  
**bilden** to form, shape

das **Bilderbuch**, -es, -er picture book  
 der **Bildhauer**, -s, — sculptor  
 bildlich figurative  
 die **Bildung**, -en schooling, education; formation  
 das **Bildwerk**, -es, -e image  
 binden, band, gebunden to tie, bind  
 der **Biolo'ge**, -n, -n biologist  
 bis till, until; — dahin until then; — zu as far as, up to  
 bisher (ig) hitherto prevailing (existing)  
 bitte please  
 bitten, bat, gebeten to beg, ask, demand  
 bitter bitter  
 blasen, blies, geblasen, er bläst to blow, sound  
 blasirt blasé  
 das **Blatt**, -es, -er leaf; ein — Papier a sheet of paper  
 blau blue  
 bläulich bluish  
 bleiben, blieb, (ist) geblieben to remain, stay  
 der **bleis'bat**, -en, -en tin (lead) soldier  
 blendend blinding, dazzling  
 der **Blid**, -es, -e glimpse, view; auf den ersten — at first glance; einen — tun auf (acc.) to glance at  
 blitzen to flash; blitzende Steine glittering stones  
 der **Blod**, -es, -e boulder  
 blond blonde  
 bloß bare, mere  
 blühen to bloom, flourish  
 der **Blument'ohl**, -s cauliflower

das **Blut**, -es blood  
 die **Blüte**, -n bloom, blossom; zu großer — gelangen to reach great heights  
 die **Blütezeit**, -en the most flourishing period; in der — at the height  
 der **Boden**, -s, -e soil  
 das **Boot**, -es, -e boat  
 der **Bord**, -es edge, rim; an — aboard; über — over board  
 bö'f(e) wicked; zuviel Böses too much that is wicked  
 der **Bota'nifer**, -s, — botanist  
 das **Bogen**, -s boxing  
 die **Box'schule**, -n school for boxing  
 der **Brand**, -es, -e fire; ein — kommt auf a conflagration starts; in — schießen to set afire by bombarding  
 brauchen to need  
 die **Brauerei**, -en brewery  
 der **Braumeister**, -s, — master brewer  
 brav well behaved  
 brechen, brach, gebrochen, er bricht to break  
 die **Breite**, -n breadth; latitude; um eines Nagels — by a hair's (nail's) breadth  
 breiten to spread  
 der **Brief**, -es, -e letter  
 das **Briefmarkenalbum**, -s, -s stamp album  
 bringen, brachte, gebracht to bring; zum Ausdruck — to voice, express; in Ordnung — to put in order; es zu höchsten Stellungen und



Ehren — to gain the highest positions and honors; einen Wunsch in Erfüllung — to fulfill a wish; es zu etwas — to get somewhere; in Unordnung — to throw into disorder

das Brot, -es, -e bread  
das Bruchstück, -es, -e fragment  
die Brücke, -n bridge  
der Bruder, -s, -e brother  
der Bube, -n, -n boy, youngster  
das Buch, -es, -er book  
die Nacht, -en bay  
die Bühne, -n stage  
das Bühnenspiel, -es, -e stage play

bunt varied, many colored

buntfarbig many colored

die Burg, -en castle  
der Bürger, -s, — citizen  
der Bürgerkrieg, -es, -e civil war  
der Burſche, -n, -n lad  
bürſten to brush  
der Buſch, -es, -e bush  
der Buſchmann, -es, -männer Bushman

## C

charakterisieren to characterize

charakteristisch characteristic

die Chemie chemistry

der Chemiker, -s, — chemist

chemisch chemical

China China; Chinaküste coast of China

chineſiſch Chinese

der Chor, -es, -e chorus

das Chriſtentum, -s Christianity

chriſtlich Christian

## D

da there; as, since, because;

— und dort here and there

dabei near(by), therewith, thereby

dadurch through that; by means of that

dagegen against it; on the other hand

daheim at home

daher thence, from that place; hence; therefore

dahin there, to this place; — und dorthin here and there; bis — until then

\*dahingehen (ſein) to go there; to pass away (on)

damalig of that time; zu den damaligen Zeiten in those days

damals then, at that time

die Dame, -n lady

damit therewith, with it; in order that

der Damm, -es, -e dam

die Dämmerung, -en twilight

der Dämon, -s, -en demon

der Dampf, -es, -e steam

der Dampfdruck, -es steam pressure  
dampfen to steam

der Dampfer, -s, — steamer

die Dampfkraft, steam power

die Dampfmaschine, -n steam engine

die Dampfpeife, -n steam whistle

das Dampfschiff, -es, -e steamship

die Dampfschiffslinie, -n steamship line

die Dampfschiffsverbindung, -en connection by steamship

- danach after that (them)  
 daneben next to it (them), be-  
 side it (them)  
 dänisch Danish  
 der Dank, -es gratitude  
 dank (*dat.*) thanks to  
 dankbar (*dat.*) grateful, thankful  
 danken (*dat.*) to thank  
 dann then  
 daran at it (them), of it (them)  
 darauf thereon, on it (them),  
 thereupon; darauffolgend en-  
 suing  
 daraus out of it (them), from  
 it (them), therefrom  
 darin in it (them), therein,  
 within  
 der Darm, -es, -e gut  
 dar=stellen to present, perform  
 der Darsteller, -s, — performer  
 die Darstellung, -en performance,  
 presentation  
 darum therefore  
 daß Dasein, -s existence  
 daß that  
 die Dauer duration  
 dauern to last  
 dauernd continuous  
 davon therefrom  
 dazu to it, in addition  
 das Deck, -es, -e deck; an — on  
 deck  
 die Decke, -n cover; blanket  
 der Deckoffizier, -s, -e petty of-  
 ficer  
 degeneriert' degenerated  
 das Defret', -s, -e decree  
 dementsprechend accordingly  
 die Demokratie', . . . tien democracy  
 demokratisch democratic  
 denkbar conceivable  
 denken, dachte, gedacht to think;  
 — an (*acc.*) to think of  
 das Denken, -s (process of) think-  
 ing  
 denn for  
 dennoch nevertheless  
 die Depesche, -n dispatch, tele-  
 gram  
 deprimierend depressing  
 deprimiert depressed  
 derartig such  
 dergleichen the like, something  
 of the kind; es gibt etwas —  
 there is something of the  
 kind  
 derjenige he who  
 derselbe, dieselbe, dasselbe the  
 same  
 deshalb therefore  
 dessen whose (*rel. pron.*)  
 der Detektiv', -s, -e detective  
 deuten to interpret, explain  
 deutlich distinct  
 deutsch German  
 Deutschland Germany  
 das Deutschtum, -s German spirit  
 and customs  
 dicht dense; close; — bei ein-  
 ander close together  
 der Dichter, -s, — poet  
 dichterisch poetic  
 die Dichtung, -en poetry  
 der Dieb, -es, -e thief  
 dienen (*dat.*) to serve  
 der Diener, -s, — servant; einen  
 — machen to make a bow  
 der Dienst, -es, -e service; in den  
 — treten to enter the serv-  
 ice; zum — melden to re-  
 port for service; sie tun ihren  
 — they do their duty

- diesmal this time  
 die Diktatur', -en dictatorship  
 das Ding, -es, -e and -er thing  
 direkt direct  
 die Direktion', -en board of directors  
 das Direktorium, -s, Direktionen  
 board of directors  
 der Dirigent, -en, -en conductor (of  
 an orchestra)  
 das Dirigentenpult, -es, -e conduc-  
 tor's podium  
 die Disziplin', -en discipline  
 doch yet; nevertheless  
 die Doppeltür, -en double (folding)  
 doors  
 das Dorf, -es, -er village  
 das Dörfchen, -s, — hamlet  
 dort there  
 dorthin there  
 dortig (*adj.*) there  
 die Drachengestalt, -en the form  
 (shape) of dragons  
 dramatisch dramatic  
 der Drang, -es impetus; craving  
 drängen to push, urge  
 draußen outside  
 drehen to turn  
 die Drehung, -en turn  
 dringen, drang, gedungen to  
 force; zum Herzen — to go  
 straight to one's heart  
 drohen (*dat.*) to threaten  
 der Druck, -es, -e pressure; print  
 drucken to print  
 drücken to press  
 der Druckknopf, -es, -e push but-  
 ton  
 der Duft, -es, -e fragrance  
 das Duften, -s fragrance  
 dulden to suffer  
 dumpf dull; deep-sounding; sul-  
 try  
 dunkel dark  
 dunkelblau dark blue  
 die Dunkelheit, -en darkness  
 dunkelviolett dark violet  
 dünken to seem  
 der Dunst, -es, -e vapor, smoke  
 durch (*acc.*) through  
 durch=blättern to turn the pages  
 of  
 \*durch=brechen to break through  
 \*durch=denken to think through  
 \*durch=dringen to penetrate  
 \*durch=fliegen to fly through  
 durch=führen to carry out  
 durch=kämpfen to fight through  
 \*durch=kommen (sein) to get  
 through, escape, recover; to  
 subsist  
 durch=machen to go through  
 durch=näht wet through, soaked  
 durch=proben to examine thor-  
 oughly  
 durch=setzen to enforce; sich —  
 to carry through; to per-  
 meate  
 durch=wandern to walk through  
 durchweg throughout; without  
 exception  
 dürfen, durfte, gedurft, er darf  
 to be permitted, allowed  
 düster gloomy, dark  
 die Düsternis, -se darkness

## E

- die Ebbe, -n ebb  
 eben even; just now; barely  
 die Ebene, -n plain  
 ebenfalls also, likewise

- ebenso just as; likewise  
 ebensowenig just as little  
 ebenso . . . wie just as . . . as  
 ebenen to smooth  
 echt real, true, genuine  
 die Ecke, —n corner  
 edel noble  
 ehe before  
 die Ehre, —n honor; Ehren erweisen  
     to do honor  
 ehrenamtlich honorary  
 ehrenhaft honorable  
 die Ehrenlegion, —en legion of honor  
 ehrenwert honorable  
 die Ehrfurcht veneration  
 ehrlich honest; auf ehrliche Weise  
     honestly, in an honest man-  
     ner, by honest means  
 die Eifel Eifel (mountains)  
 eifrig eager, earnest  
 eigen own; das Eigen, —s pos-  
     sessions, property  
 die Eigenart, —en peculiarity  
 eigenartig peculiar  
 die Eigenschaft, —en peculiarity,  
     characteristic  
 eigentlich real  
 das Eigentum, —s property  
 eigentümlich peculiar  
 die Eigentümlichkeit, —en peculiarity  
 eigenwertig valuable on its own  
     account, intrinsically valua-  
     ble  
 die Eile haste, hurry; — haben  
     to be in a hurry  
 eilen (sein) to hurry, hasten  
 einander each other, one an-  
     other  
 ein-bilden imagine  
 die Einbildungskraft, —e power of  
     imagination  
 der Einblick, —s, —e insight; — ins  
     Sinnere gewähren to allow scruti-  
     tany of the interior; einen —  
     befommen to come to a full  
     realization  
 \*ein-bringen (sein) to penetrate,  
     invade  
 eindringlich impressive; em-  
     phatic, urgent, forcible  
 der Eindringling, —s, —e intruder  
 der Eindruck, —es, —e impression;  
     einen großen — machen to  
     make a deep impression  
 eindrucksvoll impressive  
 einfach simple  
 die Einfachheit simplicity  
 die Einfahrt, —en sailing into, en-  
     tering; gateway  
 \*ein-fallen (sein) to occur; to  
     invade  
 der Einfluß, —ßes, —ße influence  
 einflußreich influential  
 ein-führen to introduce  
 die Einführung, —en introduction  
 ein-füllen to pour into, fill  
 der Eingang, —s, —e entrance  
 der Eingeborene, —n, —n native  
 eingehend searching  
 eingehüllt enveloped  
 eingerichtet organized, fitted up  
 die Einheit, —en unity  
 ein-holen to catch up  
 ein-hüllen to envelop  
 einige several; — Zeit lang  
     for a while  
 sich einigen (über acc.) to come to  
     an agreement, accord  
 einigermaßen to some extent  
 der Einkäufer, —s, — buyer, pur-  
     chaser  
 das Einkommen, —s, — income

- \*ein-laden to invite  
 \*ein-laufen (sein) to enter; to dock  
 einmal once; some day; auf — all at once  
 \*ein-nehmen to occupy; eine Mahlzeit — to take a meal  
 ein-räumen to concede; dem Schmuck einen Platz — to grant adornment a place  
 ein-richten to furnish  
 ein-rücken (sein) to occupy  
 einsam lonesome  
 die Einsamkeit loneliness  
 \*ein-schlagen to demolish; einen Weg — to take a road  
 \*ein-sehen to realize  
 ein-setzen to set in, put in, commence; sich mit ganzer Seele für eine Sache — to work for something with all one's might  
 ein-setzend commencing  
 einst once (upon a time)  
 einstig former  
 ein-studieren to rehearse  
 ein-tauschen to exchange  
 \*ein-treten (sein) (in acc.) to enter, join  
 der Eintritt, -es, -e entrance  
 die Eintrittskarte, -n ticket of admission  
 die Einübung, -en rehearsal  
 der Einwanderer, -s, — immigrant  
 der Einwohner, -s, — inhabitant  
 einzeln single; detached  
 der Einzelne, -n, -n individual  
 die Einzelpersönlichkeit, -en individual  
 der Einzelstaat, -es, -en individual state  
 \*ein-ziehen (sein) to pull in, move in  
 einzig single; — und allein solely, purely, entirely; der einzige the only one  
 der Eingang, -es, -e entrance, entry  
 eirund round as an egg  
 das Eis, -es ice  
 der Eisbrecher, -s, — icebreaker  
 die Eisenbahn, -en railroad  
 die Eisenbahnbrücke, -n railroad bridge  
 die Eisenbahnschiene, -n (railroad) track  
 der Eisenbahnverkehr, -s communication by railroad, traffic  
 eisern (made of) iron  
 das Eisfeld, -es, -er ice field  
 eiskalt icy  
 die Eiswüste, -n ice desert  
 elastisch elastic  
 elektrisch electric; der elektrische Betrieb electric traffic (plant)  
 die Elektrizität electricity  
 die Elektrizitätslehre theory of electricity  
 das Elend, -s distress  
 die Eltern (pl.) parents  
 das Elternhaus, -es parental roof  
 der Empfang, -es, -e reception  
 \*empfangen to receive  
 der Empfänger, -s, — recipient  
 empfänglich receptive  
 empfehlen, empfahl, empfohlen, er empfiehlt to recommend  
 \*empfinden to feel; es als seine Pflicht — to regard it as one's duty  
 empfindlich acute; sensitive; der Mangel macht sich be-

sonders — bemerkbar the lack  
is noticeably acute  
empor up; die Herzen —! lift  
up your hearts!  
\*empor=heben to raise (up high)  
emporragend towering (above)  
die Empörung indignation  
das Ende, -s, -n end; — Juli at  
the end of July; die am —  
des Flures gelegene Nähstube  
the sewing room which is  
situated at the end of the  
hallway  
enden to end  
der Endkampf, -es, -e final (last)  
battle  
endlich at last  
endlos endless  
ener'gisch energetic; — vor-  
gehen to proceed energeti-  
cally  
eng close; tight; narrow  
engagieren to engage  
die Enge closeness, close confines  
der Engel, -s, — angel  
England England  
enorm enormous  
entbehrt deprived of  
entbehrungsreich full of priva-  
tions  
entdecken to discover  
die Entdeckung, -en discovery  
sich entfalten to unfold  
die Entfaltung, -en development  
die Entfernung, -en distance  
entgegen towards  
\*entgegen=kommen (sein) to meet  
entgegen=strecken to stretch out  
(towards)  
entgegen=strömen (sein) to rush  
toward

entgegen to reply, respond  
\*entgehen (sein) to escape  
\*enthalten to contain  
entlang (dat.) along; der Was-  
serfront — along the water-  
front  
\*entlang=schreiten (sein) to walk  
along  
entlarven to unmask  
entleeren to empty  
entmutigen to discourage  
entpuppen to unmask  
sich \*entringen to break forth  
die Entrüstung indignation  
sich \*entscheiden to decide  
die Entscheidung, -en decision  
sich \*entschließen to decide  
entschlossen decided; kurz —  
without hesitating; fest —  
sein to be fully determined  
die Entschlossenheit determination  
entschwinden, entschwand, (ist)  
entschwunden, er entschwindet to  
vanish  
entsetzlich frightful  
die Entspannung relaxation  
\*entsprechen (dat.) to conform  
\*entstehen (sein) to originate,  
come into existence  
die Entstehung, -en origin  
die Enttäuschung, -en disappoint-  
ment; in seinen Mienen malt  
sich — disappointment shows  
in his features  
entweder ... oder either ... or  
entwickeln to develop  
die Entwicklung, -en development  
das Entzücken, -s delight  
die Episode, -n episode  
epochal' epochal; das epochale  
Ereignis the great event

die Epoche, -n epoch, period  
 das Erbe, -s inheritance  
 die Erbauung, -en edification  
 \*erbitten to solicit  
 erbittert embittered, bitter  
 erblicken to view, perceive  
 das Erbteil, -s, -e (portion of)  
 inheritance  
 die Erdbeere, -n strawberry  
 die Erde, -n earth; ground, soil  
 der Erdteil, -s, -e part of the world,  
 continent  
 das Ereignis, -is, -se event  
 ereignislos uneventful  
 \*erfahren to hear, find out  
 erfahren experienced  
 die Erfahrung, -en experience  
 erfassen grasp  
 \*erfinden to invent  
 der Erfinder, -s, — inventor  
 die Erfindung, -en invention  
 der Erfolg, -es, -e success  
 erfolgreich successful  
 erfolgt resulted  
 erfordern to demand  
 erfrischen to refresh  
 die Erfrischung, -en refreshment  
 erfüllen to fulfill, fill; ein Ver-  
 sprechen — to fulfill a prom-  
 ise; Anforderungen — to  
 meet demands  
 die Erfüllung, -en fulfillment; ei-  
 nen Wunsch in — bringen to  
 fulfill a wish; in — gehen to  
 be fulfilled  
 ergeben devoted  
 sich \*ergeben to be the result of  
 das Ergebnis, -is, -se result  
 sich \*ergießen to pour forth  
 \*ergreifen to seize; Partei — to  
 take the part (side); mit

einem ergreifenden Tone der  
 Verzweiflung in a touching  
 note of despair  
 ergriffen shaken, (deeply) moved  
 erhaben lofty  
 die Erhabenheit loftiness  
 \*erhalten to receive; to preserve  
 die Erhaltung preservation  
 \*erheben to raise; sich — to  
 rise; Rationalisierung zum  
 Zeitfaden — to make ration-  
 alisation the leading (guid-  
 ing) motive  
 erheblich considerable  
 die Erhebung, -en exaltation  
 erhellen to brighten up  
 erhoben elevated, exalted  
 erhoffen to hope for  
 die Erhöhung, -en increase  
 die Erholung, -en recovery  
 erhören to grant  
 sich erinnern (*gen. or an dat.*) to  
 remember, recall  
 die Erinnerung, -en recollection  
 \*erkennen to recognize  
 das Erkennen, -s perception  
 die Erkenntnis, -is perception,  
 knowledge  
 erklären to explain; es erklärt  
 sich it is accounted for; it  
 speaks clearly  
 erklingen, erklang, erklingen to  
 sound  
 die Erkrankung, -en disease, sick-  
 ness  
 sich erkundigen (*nach dat.*) to inquire  
 (for)  
 erlauben to permit  
 der Erlaubnischein, -s, -e permit  
 erläutern to make clear  
 erleben to experience

- das **Erlebnis**, -*es*, -*fe* adventure,  
experience  
**erleichtern** facilitate  
\***erleiden** to suffer  
**erlösen** to release  
**ermahnen** to exhort  
**ermöglichen** to make possible  
**ermorden** to kill  
**ermüden** to tire, fatigue  
**ermuntern** to encourage  
**erneuern** to renew  
**ernst** serious; — **nehmen** to  
take seriously  
der **Ernst**, -*es* seriousness  
**erobern** to conquer  
die **Eroberung**, -*en* conquest  
der **Eroberungsgeist**, -*es* spirit of  
conquest  
**eröffnen** to inaugurate, begin,  
open  
• **erregen** to excite, stir  
die **Erregung**, -*en* excitement  
**erreichen** to reach, attain  
**errichten** to erect  
\***erringen** to obtain; **Erfolge** —  
to achieve success  
die **Errungenschaft**, -*en* acquisition;  
accomplishment  
\***erschaffen** to create  
\***erscheinen** (*sein*) to appear  
das **Erscheinen**, -*s* appearance  
die **Erscheinung**, -*en* phase; ap-  
pearance, appearance; in —  
**treten** to become manifest,  
make an appearance  
sich \***erschließen** to open  
**erschöpfend** exhausting  
**erschrocken** terrified  
**erschüttern** to shake, move  
deeply  
**erschütternd** unnerving  
**erschweren** to make difficult  
**ersetzen** to replace, supply  
**ersparen** to save  
**erst** first; only; *zum ersten Mal*  
for the first time; *das erste*,  
*was ich tat* the first thing I  
did  
die **Erstarrung** numbness  
**erstaunt** surprised  
**erstehen** (*sein*) to rise anew  
\***ersteigen** to ascend, climb  
**ersticken** to choke, smother  
**erstrahlend** radiant, resplendent  
**erstrebt** aspired  
**ertrinken** (*sein*) to drown  
das **Ertrinken**, -*s* drowning  
\***erwachsen** (*sein*) to grow up  
**erwägen**, *ermog*, *ermögen* to de-  
liberate upon  
**erwähnen** to mention  
**erwärmt** grown warm, warmed  
(up)  
**erwarten** to expect  
das **Erwarten**, -*s* expectation  
**erwecken** to awaken  
sich \***erweisen**, to show oneself,  
prove oneself; **Ehren** — to  
do honor, honor  
**erweitern** to enlarge  
**erwerben**, *erwarb*, *ermorben*, *er*  
*erwirbt* to acquire, gain, earn  
**erwidern** to reply  
das **Erz**, -*es*, -*e* ore  
**erzählen** to tell  
das **Erzbergwerk**, -*es*, -*e* ore mine  
**erzeugen** to create, produce  
das **Erzeugnis**, -*es*, -*fe* product;  
production; *Kunstgewerbliche*  
*Erzeugnisse* products of the  
applied arts  
\***erziehen** to bring up, educate



- die **Erziehung**, -en education  
 erzielen to achieve  
 essen, aß, gegessen, er ißt to eat  
 das **Essen**, -s, — meal  
 etwa about; possibly  
 etwas something; somewhat;  
 es zu — bringen to get some-  
 where  
 Europa Europe  
 europäisch European  
 G. B. = Eingetragener Verein In-  
 corporated  
 eventuell' eventual, possible  
 ewig eternal  
 das **Examen**, -s, — examination;  
 ein — bestehen to pass an  
 examination  
 die **Examinierung**, -en examination  
 die **Existenz**, -en existence  
 existieren to exist  
 die **Expedition**, -en expedition  
 der **Express**, -es, -e express (train)  
 der **Expresszug**, -es, -e express train

## F

- die **Fabrik**, -en factory [turer  
 der **Fabrikant**, -en, -en manufac-  
 das **Fabrikat**, -s, -e product  
 fabrizieren to manufacture  
 der **Fachmann**, -s, -leute expert  
 der **Faden**, -s, -e thread  
 fähig capable  
 die **Fähigkeit**, -en ability  
 die **Flagge**, -n flag  
 fahren, fuhr, (ist) gefahren, er  
 fährt to cruise, travel  
 der **Fahrgast**, -es, -e passenger  
 die **Fahrtkarte**, -n (railroad) ticket  
 die **Fahrt**, -en journey, passage,  
 excursion, cruise; eine —  
 machen to take a cruise (trip)

- das **Fahrtprogramm**, -s, -e the  
 schedule (program) of an  
 excursion (cruise)  
 das **Fahrzeug**, -s, -e craft  
 der **Faktor**, -s, -en factor  
 der **Fall**, -es, -e case; im besten —  
 at best; in manchen Fällen in  
 many cases; das ist der —  
 bei mir that is the case with  
 me  
 fallen, fiel, (ist) gefallen, er fällt  
 to fall  
 falls in case that  
 der **Fallschirm**, -s, -e parachute  
 falsch wrong, false  
 die **Familie**, -n family  
 fangen, fing, gefangen, er fängt  
 to catch  
 die **Farbe**, -n color  
 der **Farbenreichtum**, -s wealth  
 (superabundance) of colors  
 fassen, to hold, seize  
 die **Fassung**, -en draft  
 fast almost  
 der **Fechter**, -s, — swordsman  
 fehlen (an dat.) to lack  
 der **Fehler**, -s, — mistake  
 feierlich solemn  
 feiern celebrate  
 fein fine  
 der **Feind**, -es, -e enemy  
 der **Feindbund**, -es, -e alliance of  
 enemies, allies  
 feindlich hostile  
 das **Feld**, -es, -er field  
 der **Feldzug**, -s, -e campaign  
 das **Fell**, -es, -e skin, fur  
 der **Felsen**, -s, — rock  
 die **Ferien** (pl.) vacation  
 fern far  
 fernab far away from

- die Ferne, -n distance  
 ferner furthermore  
 fertig ready; — werden to get  
 ready, get done  
 fertigen make  
 die Fertigware, -n ready-made  
 merchandise  
 fesseln to fascinate  
 das Fest, -es, -e celebration  
 fest firm, fast; mighty  
 \*festhalten to hold fast, fix  
 festlich festive  
 das Festspiel, -s, -e festive per-  
 formance  
 das Festspielhaus, -es, -er building  
 constructed for festive per-  
 formances  
 feststellen to ascertain  
 das Feuer, -s, — fire  
 der Feuerländer, -s, —, Fuegian  
 (native of Fuegia)  
 der Feuerplatz, -es, -e fireplace  
 fieberhaft feverish  
 finanziell' financial  
 finden, fand, gefunden to find  
 finster dark, black  
 die Firma, Firmen (business) con-  
 cern, firm  
 der Fisch, -es, -e fish  
 der Fischer, -s, — fisherman  
 der Flachs, -es flax  
 flackernd flaring  
 die Flagge, -n flag; eine feindliche  
 — führen to sail under an  
 enemy flag  
 die Flasche, -n bottle  
 flehen (um *acc.*) implore  
 das Flehen, -s prayer  
 der Fleiß, -es industry; diligence  
 fliegen, flog, (ist) geflogen to fly  
 der Flieger, -s, — flyer  
 die Fliegergeneration, -en genera-  
 tion of flyers  
 fliegerisch aeronautical  
 fliehen, floh, (ist) geflohen to  
 flee  
 flöten to warble; to whistle  
 flutelike tunes  
 die Flotte, -n fleet, navy  
 die Flucht, -en escape, flight  
 flüchten to flee  
 der Flug, -es, -e flight  
 der Flügel, -s, — wing  
 der Flugserfolg, -s, -e aeronautical  
 success  
 die Flughöhe, -n (flight) altitude  
 die Flugleistung, -en flight per-  
 formance  
 der Flugplatz, -es, -e flying field  
 der Flugschüler, -s, — student  
 pilot  
 die Flugtechnik technique of flying,  
 technical science of flying  
 das Flugzeug, -s, -e flying machine  
 die Flugzeugaufnahme, -n air view,  
 photograph taken from the air  
 der Flugzeugtyp, -s, -en type  
 (make) of plane  
 der Flugzeugverkehr, -s air traffic  
 der Flur, -es, -e hallway  
 der Fluß, -ses, -se river  
 das Flußtal, -es, -er river valley  
 folgen (*dat.*) to follow; to obey  
 folgerichtig logical  
 fordern to demand  
 fördern to further, advance  
 die Forderung, -en (*nach dat.*) de-  
 mand (for)  
 die Förderung, -en advancement  
 die Form, -en form, shape  
 formen to form, shape  
 forschen to inquire

- der **Forscher**, -s, — explorer, scientific discoverer, scholar (devoted to research)
- die **Forschung**, -en research (work)
- das **Forschungsergebnis**, -es, -e result of research (work)
- das **Forschungsinstitut**, -es, -e institute of research
- fort** away
- die **Fortbildung**, -en additional (continued) development; education
- \*fort-fahren** to continue
- \*fort-gehen** (sein) to go away, leave
- fortgesetzt** continuous
- fort-jagen** to chase away
- \*fort-kommen** (sein) to get along
- \*fort-laufen** (sein) to run away
- fort-leben** to continue to live
- das **Fortnehmen**, -s removing
- fortschreitend** progressive
- der **Fortschritt** -es, -e progress, advance
- fortschrittlisch** progressive
- fort-setzen** to continue
- die **Frage**, -n the question
- fragen** to ask; — (nach *dat.*) to ask for
- Frankreich** France
- der **Franzose**, -n, -n Frenchman
- französisch** French
- die **Frau**, -en woman, wife, Mrs.
- die **Frauenseele**, -n woman's soul
- frei** free; — **haben** to be free
- die **Freiheit**, -en freedom, liberty
- die **Freiheitsbewegung**, -en movement for freedom
- der **Freiheits Sinn**, -es, -e sense of freedom; feeling for freedom
- die **Freiheitsstatue**, -n statue of liberty
- \*frei-lassen** to set free, let go
- frei-legen** to lay open
- freilich** to be sure
- frei-machen** to free, liberate
- freiwillig** voluntary
- die **Freizeit** free time
- fremd** strange
- fressen**, **fraß**, **gefressen**, **er frißt** to devour, eat
- die **Freude**, -n happiness, joy
- freudig** happy, joyful
- die **Freudigkeit**, -en joy
- sich freuen** to be happy, rejoice
- der **Freund**, -es, -e friend
- freundlich** friendly
- die **Freundschaft**, -en friendship
- der **Friede**, -ns peace
- friedlich** peaceful
- frieren**, **fror**, **gefroren**, **er friert** to freeze; **es friert mich** I am cold (freezing), I shiver with cold
- frisch** fresh
- die **Frische** freshness
- fröhlich** happy
- der **Frontdienst**, -es service at the front (in the trenches)
- die **Frucht**, -e fruit
- früh** early; **früher** earlier, former
- der **Frühling**, -s, -e spring
- der **Frühshoppen**, -s, — morning draught, second breakfast
- die **Frühzeit** early times, advanced stages
- sich fügen** (*dat.*) to submit, comply with
- fühlbar** noticeable; tangible; in einem recht fühlbaren Grade

- to a marked degree; der  
Einfluß macht sich — the in-  
fluence makes itself felt  
fühlen to feel  
das Fühlen, -s feeling  
führen to lead; einen Krieg —  
to carry on war; ein Schiff  
— to pilot (navigate) a  
vessel; mit sich — to carry  
along  
der Führer, -s, — leader  
die Führernatur, -en person able  
(qualified) to act as leader  
die Führerschaft, -en leadership  
die Führung, -en command  
das Fuhrwerk, -s, -e wagon  
die Fülle abundance, profusion  
füllen to fill  
das Fundament, -s, -e foundation  
fünf five  
fünfjährig five years old  
das Fünfmeterboot, -es, -e boat  
five meters long  
funkeln to gleam, glisten  
die Furche, -n furrow  
die Furcht fear  
fürchtbar terrible, fearsome  
fürchten to fear  
fürchterlich awful, awesome,  
fearful  
furchtlos fearless  
der Fürst, -en, -en prince  
der Fuß, -es, -e foot  
der Fußboden, -s, - floor  
der Fußtritt, -es, -e footstep  
füttern to feed
- G**
- die Gabe, -n gift, present  
die Gabel, -n fork
- der Galgen, -s, — gallows  
der Gang, -es, -e walk, gait;  
im Gange halten to keep  
going; in — setzen to set in  
motion  
ganz whole, entire; very,  
wholly; mein ganzes Leben  
lang all my life; im ganzen as  
a whole; — und gar en-  
tirely; — allgemein gen-  
erally speaking  
das Ganze, -n entity, whole  
gar quite, very; entirely; —  
kein none at all; — nicht  
not at all; — nichts nothing  
at all; ganz und — entirely  
der Garderoberaum, -es, -e dress-  
ing room  
der Garten, -s, - garden  
der Gast, -es, -e guest  
der Gast'dirigent', -en, -en guest  
conductor  
gastfreundlich hospitable  
gastlich hospitable  
die Gattin, -nen wife  
das Gebäude, -s, — structure,  
building  
geben, gab, gegeben, er gibt to  
give; es gibt (*acc.*) there is  
(are)  
das Gebet, -es, -e prayer  
das Gebiet, -es, -e territory, region,  
sphere, area, field, scope  
gebieterrisch imperious  
gebildet shaped, built; edu-  
cated  
das Gebirge, -s, — mountains  
die Gebirgswelt, -en mountainous  
region  
geboren born; native; ist —  
was born

- das Gebot, -es, -e command  
 der Gebrauch, -es, -e use, custom,  
     usage, practice  
 gebrauchen to use  
 gebunden tied, bound  
 gebürstet brushed  
 die Geburt, -en birth  
 der Geburtstag, -es, -e birthday  
 der Gedanke, -ns, -n thought, idea;  
     bei dem Gedanken at the  
     thought of  
 der Gedankengang, -s, -e trend of  
     thoughts  
     \*gedenken to remember, com-  
     memorate  
 der Gedenktag, -es, -e memorial  
     day  
 das Gedicht, -es, -e poem  
 das Gedränge, -s, — turmoil  
 geduldig patient  
 geeignet qualified, suitable  
 die Gefahr, -en danger  
 gefährlich dangerous  
 gefahrlos without danger; safe  
 der Gefährte, -n, -n companion  
     \*gefallen (*dat.*) to please; du  
     gefällst mir sehr you please  
     me very much, I like you  
     very much  
 der Gefangene, -n, -n captive, pris-  
     oner  
 die Gefangenschaft, -en captivity  
 das Gefecht, -es, -e battle, skirmish  
 gefördert advanced, promul-  
     gated  
 das Gefühl, -es, -e feeling  
     gegen (*acc.*) against  
 die Gegend, -en region; surround-  
     ings  
 gegeneinander towards each  
     other  
 die Gegenliebe responsive love  
 die Gegenrevolution, -en counter  
     revolution  
 der Gegensatz, -es, -e contrast  
 gegenseitig mutual  
 der Gegenstand, -es, -e object  
     gegenüber opposite to; to-  
     wards  
 die Gegenwart presence  
 gegenwärtig present  
 der Gehalt, -es, -er salary  
 geheim secret; — halten to  
     keep secret  
 geheimnisvoll secretive, mys-  
     terious  
 das Geheimpapier, -es, -e secret  
     document  
 gehen, ging, (ist) gegangen to go;  
     wie geht es dir? how are you?  
 das Gehirn, -es, -e brain  
 das Gehör, -es hearing  
 gehorchen (*dat.*) to obey  
 gehören (*dat.*) to belong to  
 der Gehorsam, -s obedience  
 der Geist, -es, -er spirit; intellect;  
     auf den — wirken to stimu-  
     late the intellect  
 das Geistesleben, -s spiritual life  
 geistig intellectual; spiritual  
 geistig spekulativ intellectu-  
     ally speculative  
 gekämmt combed  
 gekleidet dressed  
 gekrönt crowned  
 das Gelände, -s, — ground(s),  
     terrain, territory  
 gelangen to attain, achieve,  
     reach; zu großer Höhe — to  
     reach great heights  
 gelassen unruffled  
 gelb yellow

das **Geld**, -es, -er money  
 gelegen situated; convenient  
 die **Gelegenheit**, -en opportunity  
 der **Gelehrte**, -n, -n scholar, scientist  
 gelingen, gelang, (ist) gelungen, es gelingt to succeed  
 gelten, galt, gegolten, es gilt to be of value; to apply, concern; ob es das Fernste oder Nächste gilt irrespective of the fact whether it concerns something close to my heart or something entirely strange to me; — als to be considered as; — lassen to let a thing pass, approve of  
 das **Gelübde**, -s, — vow  
 die **Gemahlin**, -nen wife  
 gemein common, ordinary  
 die **Gemeinde**, -n community  
 die **Gemeinschaft**, -en community (of property)  
 das **Gemeinwohl**, -es public welfare  
 gemessen grave, thoughtful  
 gen (= gegen) to (wards)  
 genährt nourished  
 genau exact  
 die **Genauigkeit**, -en exactness  
 der **Generalmusikdirektor**, -s, -en chief music director  
 genießen, genoss, genossen to enjoy  
 genug enough  
 genügen to suffice  
 genügend sufficient  
 die **Genugtuung**, -en satisfaction  
 der **Gepäckraum**, -es, -e baggage room

der **Gepäckträger**, -s, — porter  
 gepeitscht whipped  
 gerade precise, exact; just; especially  
 geraten advisable  
 \***geraten** (sein) (in *acc.*) to fall into  
 geräumig spacious  
 geräuschlos noiseless  
 gerecht just  
 die **Gerechtigkeit**, -en justice  
 das **Gericht**, -es, -e court of justice  
 gerichtet (auf *acc.*) directed towards  
 gering insignificant; im geringsten in the least  
 die **Geringachtung**, -en disdain  
 gern gladly; sie bleiben — they like to stay  
 das **Gerücht**, -es, -e rumor  
 geruhig tranquil  
 gerüstet equipped  
 gesammelt collected  
 gesamt entire  
 die **Gesamtaufsicht**, -en complete view  
 die **Gesamtheit** community (as a whole)  
 die **Gesamtzahl**, -en total (amount, number)  
 der **Gesandte**, -n, -n envoy  
 der **Gesang**, -es, -e song; singing  
 das **Gesangbuch**, -es, -e song book, hymn book  
 das **Geschäft**, -es, -e business  
 geschäftig busy  
 die **Geschäftigkeit**, -en activity  
 der **Geschäftsfreund**, -es, -e business associate  
 die **Geschäftsstelle**, -n office

geſchehen, geſchah, (iſt) geſchehen,  
 eſ geſchieht to happen  
 daſ Geſchenk, -eſ, -e preſent, gift  
 die Geſchichte, -n hiſtory, ſtory  
 geſchichtlich hiſtorical  
 daſ Geſchick, -eſ, -e fate  
 geſchickt adroit, clever  
 daſ Geſchirr, -ſ, -e (kitchen) uten-  
 ſils  
 daſ Geſchlecht, -eſ, -er generation  
 geſchloſſen drawn cloſely to-  
 gether  
 der Geſchmack, -ſ, -e taſte  
 geſchmückt adorned  
 daſ Geſchrei, -ſ ſhoutiſg  
 daſ Geſchük, -eſ, -e artillery  
 daſ Geſchwader, -ſ, — ſquadron  
 die Geſchwindigkeit, -en ſpeed, ve-  
 locity  
 die Geſchwüſter (pl.) brothers and  
 ſiſters  
 die Geſellſchaft, -en company, ſo-  
 ciety  
 geſellſchaftlich ſocial  
 der Geſellſchaftsraum, -eſ, -e ſo-  
 cial room  
 daſ Geſetz, -eſ, -e law  
 daſ Geſicht, -eſ, -er face; viſion;  
 view; zu — bekommen to  
 catch ſight of  
 der Geſichtſpunkt, -eſ, -e point of  
 view  
 geſpannt tenſe  
 daſ Geſpenſt, -eſ, -er gholt  
 daſ Geſpräch, -eſ, -e converſation  
 daſ Geſtade, -ſ, — ſhore  
 die Geſtalt, -en ſhape, figure  
 die Geſtaltung, -en formation,  
 ſhape  
 \*geſtehen to confeſs  
 geſtern yeſterday

geſund healthy, well  
 geſunden to grow well (again),  
 regain one's health  
 die Geſundheit, -en health  
 daſ Getränk, -eſ, -e beverage  
 getreu loyal, faithful  
 getreulich faithful  
 die Gewähr guarantee  
 gewähren to grant; Einbliß  
 inſ Innere — to allow a view  
 into the interior  
 gewahren to perceive  
 die Gewalt, -en force  
 gewaltig vaſt, mighty  
 daſ Gewand, -eſ, -er garment  
 gewandt nimble  
 daſ Gewäſſer, -ſ, — waters, ſeas  
 der Gewinn, -eſ, -e gain; advan-  
 tage  
 gewinnen, gewann, gewonnen to  
 win, gain; lieb — to become  
 attached to  
 gewiß certain, ſure; in gewiſſem  
 Umfange to a certain ex-  
 tent  
 daſ Gewiſſen, -ſ, — conſcience  
 die Gewiſſenhaftigkeit conſcien-  
 tiouſneſs  
 daſ Gewitter, -ſ, — (thunder)  
 ſtorm  
 gewöhnlich uſual, ordinary  
 gewohnt accuſtomed  
 daſ Gewölke, -ſ, — maſſes of  
 clouds  
 gewunden winding  
 daſ Gewürz, -ſ, -e ſpices  
 der Giebel, -ſ, — gable; pediment  
 gießen, goß, gegoffen, er gießt to  
 pour  
 der Gipfel, -ſ, — ſummit  
 die Girlande, -n wreath

- glänzend bright, glittering;  
 splendid  
 das Glas, -es, -er glass  
 gläsern made of glass  
 die Glasfische, -n church con-  
 structed largely out of glass  
 die Glasmalerei, -en glass staining  
 die Glasware, -n glassware  
 glatt smooth  
 glauben to believe  
 gleich immediate; equal; sim-  
 ilar; even; im gleichen Maße  
 in the same degree  
 gleichbedeutend synonymous  
 gleichberechtigt enjoying equal  
 rights  
 gleichgültig immaterial  
 gleichmäßig equal; even; —  
 gut funktionierend functioning  
 equally well  
 gleichsam so to speak  
 gleichviel no matter  
 gleichzeitig at the same time  
 gleiten, glitt, (ist) geglitten,  
 er gleitet to glide  
 der Gletscher, -s, — glacier  
 das Glied, -es, -er limb; member  
 glitzernd glittering  
 die Glocke, -n bell  
 das Glück, -es (good) fortune,  
 happiness; vom — begün-  
 stigt sein to be favored by  
 fortune; sein — machen to  
 make one's fortune; —  
 haben to have good luck  
 glücklich happy  
 glücklicherweise fortunately  
 glühend fiery, glowing  
 die Gnade, -n mercy  
 das Gold, -es gold  
 golden gold(en)
- die Gotik Gothic (style)  
 der Gott, -es, -er God; ach —!  
 Good Lord! — sei Dank the  
 Lord be thanked  
 das Götterbild, -s, -er divine  
 image  
 der Götterfnabe, -n, -n divine  
 child  
 die Göttermutter mother of the  
 gods (*Hera in Greek mythol-  
 ogy*)  
 die Gottesoffenbarung, -en divine  
 revelation  
 göttlich divine  
 das Gouvernement, -s, -s govern-  
 ment  
 die Grabung, -en excavation  
 der Grad, -es, -e degree; in einem  
 recht fühlbaren — to a marked  
 degree  
 der Graf, -en, -en count  
 grammatisch grammatical  
 das Gran, -es, -e grain; ounce  
 grandios' magnificent  
 grau gray  
 das Grauen, -s horror  
 grauig dreadful, horrible  
 greifen, griff, gegriffen to seize,  
 grasp; — (nach dat.) to  
 clutch at, catch hold of  
 die Grenze, -n border, frontier  
 Griechenland Greece  
 griechisch Grecian  
 der Grimm, -es wrath  
 der Groschen, -s, — penny  
 groß large, big, tall; great  
 großartig magnificent  
 die Größe, -n size; greatness  
 der Großkaufmann, -es, -leute big  
 business man  
 die Großmutter, - grandmother



die *Großstadt*, -e metropolis, big city  
*größtenteils* chiefly  
 der *Großvater*, -s, -e grandfather  
*grübeln* to brood  
*grün* green  
 der *Grund*, -es, -e reason; aus diesem Grunde for this reason; im Grunde at the bottom, in truth; vom Grunde aus from the bottom up  
*gründen* to found, establish  
 die *Grundlage*, -n foundation, rudiments  
 die *Grundtragik* fundamental (underlying) tragedy  
 die *Gründung*, -en establishment, foundation  
*grünen* to become green, bloom  
 die *Gruppe*, -n group, division  
 der *Gruß*, -es, -e greeting  
*grüßen* to greet  
*gucken* to peep, peek  
*guillotiniere*n to guillotine  
 der *Gulden*, -s, — guilder  
 der *Gummiball*, -es, -e rubber ball  
 die *Gunst* favor; zu Gunsten in favor  
*günstig* favorable  
*gut* good  
 das *Gut*, -es, -er assets, property; estate

### §

das *Haar*, -es, -e hair  
*haben*, hatte, gehabt, er hat to have  
 der *Hafen*, -s, -e harbor, port  
 der *Hagel*, -s hail (storm)  
 der *Hahn*, -es, -e rooster

der *Hain*, -es, -e grove  
*halb* half  
*halber* (*gen.*) on account of  
 die *Halbinsel*, -n peninsula  
 die *Halbste*, -n half  
 die *Halle*, -n hall  
 der  *Hals*, -es, -e neck  
*halt!* stop!  
*halten*, hielt, gehalten, er hält to hold, keep; er hält treu zu mir he faithfully stands by me; — (*für acc.*) to consider  
*halt-machen* to come to a stop  
 die *Hand*, -e hand  
 der *Handel*, -s commerce; — *machen* to carry on commerce (*trade*)  
*handeln* to act; es handelt sich um it is a question of; handelnd actively; das Handeln action  
 die *Handelsflotte*, -n merchant marine  
 das *Handelshaus*, -es, -er commercial house  
 der *Handelsplatz*, -es, -e commercial center  
 die *Handelsstraße*, -n highway of commerce  
 die *Handlung*, -en action  
 das *Handrad*, -es, -er wheel operated by hand  
 der *Handwerker*, -s, — craftsman, artisan  
*hangen*, hängen, hing, gehangen, er hängt (*also weak when transitive*) to hang, be suspended; to depend; — (*an dat.*) to be fond of  
 die *Harmonie*, -n harmony  
*harmonisch* harmonic

- harren (*gen.*) to wait for, await  
 hart hard, severe  
 der Haß, -es hatred  
 hassen to hate  
 der Hauch, -es, -e breath  
 häufig frequent  
 das Haupt, -es, -er head  
 die Haupthandlung, -en main ac-  
 tion  
 die Hauptsache, -n main thing  
 hauptsächlich principal  
 die Hauptstadt, -e capital (city)  
 die Hauptstraße, -n main street  
 der Hauptteil, -es, -e main (chief)  
 section  
 das Haus, -es, -er house; zu Hause  
 at home; nach Hause nehmen  
 to take home  
 häuserähnlich resembling houses  
 der Haushalt, -es, -e household  
 die Haut, -e skin, hide  
 heben, hob, gehoben to raise, lift  
 das Heer, -es, -e army  
 hegen cherish  
 der Heiland, -s, -e Savior  
 heilen to heal  
 heilig holy, sacred  
 die Heiligkeit sanctity  
 das Heiligtum, -s, -er shrine, sanc-  
 tuary  
 das Heim, -es, -e home  
 die Heimat, -en native (home)  
 country  
 die Heimatsstadt, -e home town  
 \*heim-bringen to bring home  
 heimisch native, domestic  
 heimlich secret  
 heiraten to marry  
 heißen, hieß, geheißen to be  
 called; das heißt that means  
 heiter happy  
 der Heizraum, -s, -e boiler room  
 der Held, -en, -en hero  
 das Heldentum, -es heroism  
 helfen, half, geholfen, er hilft to  
 help  
 hell light; ein heller Ton a shrill  
 sound  
 das Henersschwert, -es, -er execu-  
 tioner's sword  
 Hera Hera (*wife of Zeus*)  
 herab down  
 \*heran-gehen (*sein*) to approach  
 heran-rücken (*sein*) to approach  
 \*heran-wachsen (*sein*) to grow up  
 \*heran-ziehen to attract; to ap-  
 proach  
 herauf up  
 herauf-blicken to look up  
 heraufziehend approaching  
 heraus out  
 \*heraus-greifen to single out  
 \*heraus-kommen (*sein*) to come  
 out  
 \*heraus-reißen to tear out  
 sich heraus-stellen to prove to be  
 \*heraus-treten (*sein*) to step  
 out  
 herbei-eilen (*sein*) to come hur-  
 rying  
 der Herbstmonat, -s, -e autumn  
 month  
 herein-fluten (*sein*) to surge in  
 hergestellt manufactured, made  
 der Herr, -n, -en gentleman, Mr.,  
 master  
 her-richten to prepare  
 herrlich magnificent  
 die Herrlichkeit, -en splendor, mag-  
 nificence  
 die Herrschaft, -en sway; reign  
 herrschend prevalent

das Herrschertum, -s sovereign  
power

her-stammen to be derived from

her-stellen to produce, establish

die Herstellung, -en restoration;  
manufacture

\*herüber-kommen (sein) to come  
over

\*herum-frieden (sein) to crawl  
around

herum-turnen to climb around

herunter down

\*herunter-kommen (sein) to come  
down

\*hervor-bringen to produce

\*hervor-gehen (sein) to rise from;  
to emerge; to result from

\*hervor-heben to bring into  
prominence, display

hervorragend prominent; ex-  
cellent

\*hervor-rufen to call forth, evoke

\*hervor-treten (sein) to step  
forth, emerge

\*hervor-ziehen to pull out

das Herz, -ens, -en heart; die  
Herzen empor! lift up your  
hearts!

herzensgut kindhearted

die Herzenssehnsucht, -e yearning  
of the heart

herzlich cordial

der Herzog, -s, -e duke

heute today; — nacht tonight

heutig today's, of today; pres-  
ent

heutzutage nowadays

der Hieb, -es, -e blow

hier here

hieraus from this

hierher hither; over here

hierin in this

hierzulande in this country

die Hilfe, -n aid, help

der Hilfskreuzer, -s, — auxiliary  
cruiser

die Hilfsmaschine, -n auxiliary en-  
gine

das Hilfsmittel, -s, — expedient

die Himbeere, -n raspberry

der Himmel, -s, — heaven, sky

himmelblau sky blue

der Himmelskörper, -s, — celestial  
body

der Himmelsstrich, -s, -e region

\*hinab-gehen (sein) to go down

hinab-wälzen to surge down

hinauf up

\*hinauf-steigen (sein) to ascend,  
climb

\*hinauf-treten (sein) to walk up  
hinaus out

\*hinaus-sehen to look out

hindern to stop, hinder

hin-deuten (auf acc.) to point to

hindurch throughout

hinein into

hinein-blicken to gaze into

\*hinein-gehen (sein) to go in

hinein-gucken to peek into

\*hinein-lassen to allow to enter

die Hingabe devotion

sich \*hin-geben to devote oneself to

die Hinlenkung, -en direction to-  
wards, concentration

hin-schweben (sein) to float  
along

die Hinsicht, -en regard, respect;  
in jeder — in every respect  
(regard)

hinsichtlich regarding; in re-  
gard to

- hinter (*dat. or acc.*) behind  
 hinterdrein behind  
 hintereinander in succession  
 der Hintergrund, -es, -e back-ground  
 \*hinterlassen to leave behind, bequeathe  
 hinüber over  
 hinüber-führen to lead (*conduct*) across  
 hinunter down  
 \*hinunter-bringen to take down  
 \*hinweg-kommen (*sein*) to get over (a difficulty)  
 \*hin-weisen (*auf acc.*) to point to  
 hinzu-fügen to add  
 der Hippodrom', -s, -e hippodrome  
 der Historiker, -s, — historian  
 historisch historic  
 hoch high; up  
 die Hochachtung esteem  
 hoch'intelligent' highly intelligent  
 das Hochland, -es, -er highlands  
 hoch-schätzen to esteem highly  
 die Hochschätzung (high) esteem  
 der Hochsprung, -s, -e high jump  
 der Hochwald, -es, -er timber forest  
 der Hochweg, -es, -e highway  
 der Hof, -es, -e courtyard  
 hoffen to hope; — (*auf acc.*) to hope for  
 hoffentlich it is to be hoped  
 die Hoffnung, -en hope  
 hoffnungslos hopeless  
 die Höflichkeit, -en politeness  
 die Höhe, -n height, altitude, elevation; 70 Fuß — altitude of 70 feet; in die — gehen to rise, ascend  
 der Höhepunkt, -es, -e climax  
 die Höherentwicklung, -en further development  
 hohl empty, hollow  
 holen to fetch  
 holländisch Dutch  
 der Holzbau, -s, -ten wooden structure  
 hölzern wooden  
 das Holzfeuerchen, -s, — a small fire built of sticks  
 der Honig, -s honey  
 hordchen to listen; — (*auf acc.*) to listen to  
 hören to hear  
 der Horizont', -s, -e horizon  
 das Hotel', -s, -s hotel  
 hüten und drüben hither and yon; on this side and that  
 hübsch nice, pretty  
 der Hügel, -s, — hill  
 hüllen to envelop, cover  
 der Humanismus humanism; classical education  
 der Hungrige, -n, -n hungry one  
 der Husar', -en, -en hussar  
 der Hut, -es, -e hat
- S
- das Ideal', -s, -e ideal  
 der Idealis'mus idealism  
 die Idee', -en idea  
 ideell' ideal  
 die Ide'enverbindung, -en connection (merger) of ideas  
 I.G. (*see* Interessengemeinschaft)  
 illustrieren to illustrate  
 immer always; — von neuem time and again; — besser better and better

das **Immergrün**, -s evergreen  
 immerwährend continuous  
 imstande sein to be able  
 indem while  
 indessen however  
 der **India'ner**, -s, — (American)  
 Indian  
 das **India'nerkostüm'**, -s, -e cos-  
 tume worn by Indians  
**Indien** India  
 das **In'dierregiment'**, -s, -er reg-  
 iment composed of natives  
 of India  
 indisch Indian  
 individuell individual  
 das **Individuum**, -s, Individuen in-  
 dividual  
 die **Industrie'**, -n industry  
 der **Industrie'platz**, -es, -e indus-  
 trial center  
 das **Infanterie'regiment'**, -s, -er  
 regiment of infantry  
 der **Ingenieur'**, -s, -e engineer  
 inhaltsarm poor in contents;  
 meaningless  
 innen inner, internal  
 das **Innere**, -n interior; heart  
 innerhalb (*gen.*) inside of  
 die **Innerkultur**, -en culture within  
 innerlich inwardly  
 das **Innerste** innermost; inmost  
 soul  
 innig close  
 insbesondere especially  
 die **Insel**, -n island  
 inspirieren to inspire  
 instinktiv instinctive  
 intellektuell intellectual  
 das **Interesse**, -s, -n interest  
 die **Interessengemeinschaft**, -en  
 (S.G.) trust, combine

sich interessieren (für) to be in-  
 terested (in)  
 interessiert interested; with in-  
 terest  
 inzwischen meanwhile  
 irgendein any (one)  
 irgend etwas anything  
 irgendwelch any  
 irgendwo somewhere, any-  
 where  
 sich irren to be mistaken  
 der **Irrtum**, -s, -er mistake, error  
 die **Isolierung**, -en isolation  
**Italien** Italy  
 der **Italie'ner**, -s, — Italian  
 italie'nisch Italian

## S

jagen to chase, hunt  
 das **Jahr**, -es, -e year; ein — lang  
 for a year  
 die **Jahreszeit**, -en season  
 das **Jahrhundert**, -s, -e century  
 jahrhundertalt a century old  
 jährlich annual  
 das **Jahrtausend**, -s, -e millennium  
 jahrtausendalt a thousand years  
 old  
 jahrtausendlang lasting a mil-  
 lennium  
 das **Jahrzehnt**, -es, -e decade  
 jahrzehntelang for many a dec-  
 ade  
 der **Jammer**, -s distress  
 japa'nisch Japanese  
 jawohl yes indeed  
 je ever; — ... desto the ...  
 the  
 jeder each  
 jedermann everybody

jederzeit at all times  
 jedesmal every time  
 jedoch however  
 jeher: von — from time im-  
     memorial  
 jemals ever  
 jemand somebody  
 jetzt present  
 jetzt now  
 das Joch, -es, -e yoke  
 der Jubel, -s joy, jubilation  
 das Jucken, -s itch(ing)  
 das Juckpulver, -s, — itch powder  
 die Jugend, -en youth  
 die Jugendbewegung, -en youth  
     movement  
 jugendfrisch fresh as youth;  
     youthful  
 die Jugendzeit, — (days of) youth  
 der Juli, -s, July; Ende — at  
     the end of July  
 jung young  
 der Junge, -n, -n boy, lad  
 der Juwelier', -s, -e jeweler

## K

die Kabi'ne, -n cabin  
 das Kadettenkorps —, — corps of  
     cadets  
 der Kaffee, -s coffee  
 kaiserlich imperial  
 das Kalb, -es, -er calf  
 der Kalen'der, -s, — calendar  
 die Kamera, -s camera  
 der Kamerad, -en, -en comrade  
     kameradschaftlich companiona-  
     ble  
 kâmmen to comb  
 die Kammer, -n chamber  
 der Kampf, -es, -e battle; den

— aufnehmen to accept (the  
     challenge for) battle  
 kämpfen to battle, fight  
 der Kämpfer, -s, — combatant  
 das Kanonenboot, -es, -e gunboat  
 der Kapell'meister, -s, — conduc-  
     tor (director) of an orchestra  
 die Kaperschaft, -en raid(ing) cruise  
     or expedition  
 der Kaperkrieg, -es, -e raiding  
     campaign; — führen to carry  
     on a raiding campaign  
 kapern capture; raid  
 das Kapital', -s, -e capital  
 der Kapitän', -s, -e captain  
 das Kapitän's'examen, -s, —  
     master mariner's examina-  
     tion; das — machen to pass  
     the master mariner's exami-  
     nation  
 die Karriere, -n career  
 die Kasern'e, -n barracks  
 der Kasten, -s, -e chest, box  
 kaufen to buy  
 der Kaufmann, -s, -leute merchant  
 kaum hardly, scarcely  
 die Kavallerie', -n cavalry  
 der Kavallerieführer, -s, — cavalry  
     leader  
 die Kehle, -n throat  
 kehren to turn (to go)  
 kein not a, not any  
 keineswegs by no means  
 das Kellergeschöß, -ßes, -ße, base-  
     ment  
 das Kellergewölbe, -s, — vault  
 der Kellner, -s, — waiter  
 kennen, kannte, gekannt to know,  
     be acquainted with  
 kennen=lernen to become ac-  
     quainted with

die Kenntnis, -se knowledge, information

der Kerl, -s, -e chap, fellow

der Kern, -es, -e quintessence

die Kerze, —, -n candle

der Kessel, -s, — kettle; boiler

die Kette, -n chain

der Kilome'ter, -s, — kilometer  
(about  $\frac{5}{8}$  of a mile)

das Kind, -es, -er child

das Kinderherz, -ens, -en child's heart

die Kindheit childhood

kindlich childlike

der Kirchenbau, -es construction of a church

der Kirchturm, -s, -e church tower (steeple)

das Kissen, -s, — pillow

klagen (über *acc.*) to complain (about)

klar clear; — zum Gefecht  
machen to clear for action; sich  
— werden über (*acc.*) to com-  
prehend

klären to clear (up)

die Klasse, -n class

klassisch classical

der Klassizis'mus, — classicism

klatschen to clap (one's hands)

das Klavier', -s, -e piano

die Kleidung, -en wearing ap-  
parel

das Kleidungsstück, -es, -e wearing  
apparel

klein small, little

Kleinasien, -s Asia Minor

die Kleinmutsanwandlung, -en fit  
of despondency

sich klemmen to squeeze, press one-  
self tightly

die Klingel, -n bell

klingeln ringing of a bell

das Klingeln, -s ringing (of a bell)

das Klipperschiff, -es, -e clipper ship  
klopfen to knock, beat

die Klosterkirche, -n church be-  
longing to a convent, abbey  
church

der Klub, -s, -s club

knattern to rattle

der Knecht, -es, -e hired man

knirschen to crunch

der Knoten, -s, — knot

knüpfen to tie, fasten

kochend boiling

das Kochgeschirr, -s, -e cooking  
utensils

die Kohle, -n coal

das Kohlenbergwerk, -s, -e coal  
mine

der Kollege, -n, -n colleague

die Kolonie', -n colony

die Kolonnade, -n colonnade  
komfortabel comfortable

das Komitee', -s, -s committee

der Kommandant', -en, -en com-  
manding officer

das Kommando, -s, -s command

die Kommandobrücke, -n pilot (cap-  
tain's) bridge

die Kommandostelle, -n command-  
ing officer's quarters

kommen, kam, (ist) gekommen  
to come; vom Orte — to  
move (fast)

der Kommunist', -en, -en commu-  
nist

der Komponist', -en, -en composer

die Komposition', -en composition

das Konfekt', -s, -e candy

der Konflikt', -s, -e conflict

- der König, -s, -e king  
 die Königin, -nen queen  
     königlich royal  
     konkret' concrete  
     können, konnte, gekonnt, er kann to  
         be able to  
 das Können, -s ability  
 das Konservato'rium, -s, -torien  
     conservatory  
 die Konstruktion', -en construction  
 das Konsulat', -s, -e consulate  
 der Kontinent', -s, -e continent  
     kontrollieren to control, check  
 das Konzert', -s, -e concert  
 die Konzert'gesellschaft, -en sym-  
     phony society  
 das Konzert'institut', -s, -e conser-  
     vatory (of music)  
 das Konzert'orche'ster, -s, — (con-  
     cert) orchestra  
 der Konzert'saal, -es, -säle concert  
     hall  
 das Konzil', -s, -e council  
 der Kopf, -es, =e head  
 der Kopffäger, -s, — head hunter  
 der Kopfpriß, -es, -e reward for  
     one's capture (dead or alive)  
 das Kopfschütteln, -s shaking of the  
     head  
 der Kopfsprung, -es, =e head first  
     dive  
 das Korall'enriff, -s, -e coral reef  
 der Körper, -s, — body  
     körperlich physical  
     kostbar precious  
     kosten to cost  
     köstlich delicious  
 die Kraft, =e power, strength, force  
     kraftgebend power giving (pro-  
         ducing)  
     kraftvoll powerful  
     krank sick, ill  
 die Krankheit, -en sickness, ill-  
     ness  
 der Kraterrand, -es, =er edge of  
     the crater  
 das Kratzen, -s scratching  
 der Kredit', -s credit  
 die Kreide', -n chalk  
 der Kreis, -es, -e circle  
     kreuzen to cross, cruise  
 der Kreuzer, -s, — cruiser  
 die Kreuzerfahrt, -en cruise  
     kriechen, kroch, (ist) gekrochen to  
         crawl, creep  
 der Krieg, -es, -e war; — führen to  
     carry on (wage) war  
     kriegerisch warlike  
 die Kriegsführung, -en conduct of  
     war  
 der Kriegsgefangene, -n, -n pris-  
     oner of war  
 die Kriegsmacht, =e (war) power  
 der Kriegsruf, -es War Cry (*Sal-  
     vation Army newspaper*)  
 das Kriegsschiff, -es, -e man o' war,  
     battle ship  
 die Kriegszeit, -en time of war  
 die Krise, -n crisis  
     kristal'len crystal  
     kristall'klar clear as a crystal  
 der Kritiker, -s, — critic  
 das Kronland, -es, =er land belong-  
     ing to the crown; die engli-  
     schen Kronländer English  
     Dominions  
 die Küche, -n kitchen  
 der Kuckuck, -s, -e cuckoo  
 die Kugel, -n bullet; ball; globe  
 die Kuh, =e cow  
     kühl cool  
     kühn brave, daring



die Kühnheit, -en bravery, rashness  
 kulturell' cultural  
 das Kultur'land, -es, -er civilized  
 country  
 das Kultur'leben, -s cultural life  
 kultur'los lacking culture (civi-  
 lization)  
 die Kultur'menschheit civilized man-  
 kind  
 die Kultur'mission', -en mission of  
 culture  
 der Kultur'prozeß', -es, -e process  
 of culture  
 die Kultur'welt, -en cultured world  
 sich kümmern (um *acc.*) to bother  
 (about)  
 die Kunde, -n message  
 künftig henceforth; future  
 die Kunst, -e art, skill  
 kunstgewerblich pertaining to  
 applied arts  
 der Künstler, -s, — artist  
 der Künstlerhand artist's hand  
 künstlerisch artistic  
 künstlich artificial  
 der Kunstliebhaber, -s, — lover of  
 art  
 das Kunstwerk, -es, -e work of art  
 kurz short; in short; — ent-  
 schlossen without hesitating a  
 second  
 kürzlich recently  
 küssen to kiss  
 die Küste, — coast  
 der Kutscher, -s, — driver, coach-  
 man

## L

das Laborato'rium, -s, -ien labora-  
 tory

lächeln to smile  
 lachen to laugh  
 lächerlich ridiculous  
 laden, lud, geladen to load  
 die Ladung, -en cargo  
 die Lage, -n position, situation  
 der Lagerraum, -s, -e storage room  
 der Laie, -n, -n novice  
 die Lampe, -n lamp, lighting fix-  
 ture  
 das Land, -es, -er land, country  
 der Landberuf, -es, -e occupation  
 on land (*as opposed to sea-  
 faring*)  
 landen to land, make a landing  
 die Ländergrenze, -n frontier  
 die Landessprache, -n language of  
 the country  
 das Landgut, -es, -er farm (estate)  
 der Land'offizier', -s, -e army of-  
 ficer  
 die Landschaft, -en landscape; dis-  
 trict  
 der Landsmann, -es, -leute fellow  
 countryman  
 der Landstreicher, -s, — vagabond,  
 tramp  
 lang long; ein Jahr — for a  
 year; einige Zeit — for a  
 while  
 die Länge, -n length  
 längs (*gen.*) along  
 langsam slow  
 der Lärm, -s noise  
 lassen, ließ, gelassen, er läßt to  
 allow, leave  
 die Last, -en load  
 der Lauf, -es, -e run; course  
 laufen, lief, (ist) gelaufen, er  
 läuft to run  
 die Laufplanke, -n gangplank

<b>laut</b> loud	to understand, easily understood
<b>lauten</b> to sound, run, say	
<b>läuten</b> to ring	<b>das Leid</b> , -es, -en sorrow
<b>lauter</b> nothing but	<b>leiden</b> , litt, gelitten to suffer
<b>die Lavaschlacke</b> , -n lava cinder	<b>das Leiden</b> , -s, — suffering, illness
<b>leben</b> to live; <b>das lebende Bild</b> <i>tableau vivant</i>	<b>die Leidenschaft</b> , -en passion
<b>das Leben</b> , -s, — life; <b>mein ganzes</b> — lang all my life	<b>leidenschaftlich</b> passionate
<b>lebend</b> alive	<b>das Leidensringen</b> , -s grievous struggle
<b>leben'dig</b> live, alive; — <b>werden</b> to come to life	<b>der Leidensweg</b> , -es, -e road (path) of suffering
<b>die Lebensform</b> , -en form (mode) of life	<b>leider</b> unfortunately
<b>die Lebensfreude</b> , -n joy of life	<b>die Leine</b> , -n line
<b>lebensfrisch</b> in the freshness of youth	<b>die Leistung</b> , -en achievement, per- formance
<b>die Lebensfülle</b> , -n fulness of life	<b>leiten</b> to direct, guide; <b>der</b> <b>leitende Ingenieur</b> chief engi- neer
<b>die Lebenskraft</b> , -e vital energy; strength of life	<b>der Leiter</b> , -s, — director, conduc- tor
<b>die Lebensmittel</b> ( <i>pl.</i> ) victuals	<b>das Leitwort</b> , -es, -e guiding (lead- ing) thought
<b>der Lebensplan</b> , -es, -e plan for life	<b>lernen</b> to learn; <b>schwer</b> — to be slow in learning
<b>der Lebensunterhalt</b> , -es livelihood	<b>lesen</b> , las, gelesen, er liest to read
<b>lebe wohl</b> farewell	<b>der Leser</b> , -s, — reader
<b>lebhaft</b> lively, vivacious; vivid	<b>der Lesesaal</b> , -es, -säle reading room
<b>das Leder</b> , -s leather	<b>last</b> last
<b>die Lederwaren</b> ( <i>pl.</i> ) goods manu- factured from leather	<b>leuchten</b> to shine
<b>lediglich</b> purely	<b>die Leute</b> ( <i>pl.</i> ) people
<b>leer</b> empty	<b>der Leutnant</b> , -s, -e lieutenant; — <b>zur See</b> naval lieutenant
<b>die Leere</b> , -n emptiness, empty space, vacuum	<b>das Licht</b> , -es, -er light
<b>legen</b> to lay	<b>der Lichterbaum</b> , -s, -e lighted tree (Christmas tree)
<b>die Lehre</b> , -n teaching, instruction; apprenticeship	<b>lieb</b> dear; — <b>gewinnen</b> to be- come attached to
<b>lehren</b> to teach	<b>die Liebe</b> love
<b>der Lehrer</b> , -s, — teacher	<b>lieber</b> rather
<b>der Leib</b> , -es, -er body	<b>liebepoll</b> affectionate, loving
<b>leiblich</b> physical	
<b>leicht</b> easy; — <b>verständlich</b> easy	

\***lieb-haben** to love  
 der **Liebling**, -s, -e darling  
 das **Lied**, -es, -er song  
**liefern** to furnish  
**liegen**, lag, gelegen to lie; moran  
 liegt es? How is it? What is  
 the cause of it?  
 die **Linie**, -n line; **Hamburg-Ame-**  
**rika**— Hamburg America  
 Line; in erster — first of  
 all, above all  
**links** left  
**liquidieren** to liquidate  
 das **Loblied**, -es, -er song of praise  
 der **Löffel**, -s, — spoon  
 der **Lohn**, -es, -e wages  
 die **Lokomotive**, -n locomotive  
 der **Lokomotivführer**, -s, — engi-  
 neer (on a railroad), engine  
 driver  
 der **Lorbeerbaum**, -s, -e laurel  
 tree  
 der **Lorbeerfranz**, -es, -e laurel  
 wreath  
**los** incoherent, shifting  
**lösen** to solve  
 \***los-kommen** to get rid of  
 die **Lösung**, -en solution  
 die **Lücke**, -n gap  
**lückenlos** without a gap  
 die **Luft**, -e air, breeze  
 die **Luftfahrt**, -en air traffic  
 (travel)  
 der **Luftraum**, -es, -e heaven(s),  
 aerial region  
 das **Luftschiff**, -es, -e air ship  
 die **Luftschiffahrt** aeronautics  
 der **Luftsport**, -s, -e aerial sport;  
 flying for pleasure  
 der **Luftstrom**, -s, -e air current  
 die **Lüge**, -n lie, falsehood

der **Lügner**, -s, — liar  
 die **Luft**, -e desire; joy

## M

**machen** to make; **Schwierig-**  
**keiten** — to cause difficulties;  
**Sorge** — to cause worry  
**mächtig** mighty  
 die **Machtlosigkeit**, —, -en impo-  
 tence  
 das **Mädchen**, -s, — girl  
 die **Mahlzeit**, —, -en meal  
**mahnen** to remind, warn  
 der **Mai**, -s May  
 die **Maiblume**, —, -n May flower,  
 Solomon's seal  
**majestätisch** majestic  
 das **Mal**, -s, -e time; das nächste  
 — next time; mit einem  
 Male all at once; zum ersten  
 Male for the first time  
**mal** (einmal) once; just  
 der **Malaise**, -n, -n Malay  
 die **Malakkastraße** Straits of Ma-  
 lacca  
**malayisch** Malayan  
 sich **malen** to be reflected  
 der **Maler**, -s, — painter  
 die **Malerei** (art of) painting  
 man one, you, they, we, people  
**manch** many  
**manchmal** sometimes  
 der **Mangel**, -s, -e want, lack; der  
 — macht sich besonders emp-  
 findlich bemerkbar the lack is  
 noticeably acute  
**mangelnd** insufficient, lacking  
 die **Männerwelt** man's world, man-  
 hood  
 die **Mannigfaltigkeit**, -en variety

- die Männlichkeit manhood  
 die Mannschaft, -en crew  
 der Mantel, -s, = coat  
 das Märchen, -s, — fairy tale  
 die Mari'ne, -n navy  
 der Mari'nepaß, -es, =e naval pass-  
 port  
 die Mari'neuniform', -en naval uni-  
 form  
 der Markstein, -s, -e milestone;  
 epoch  
 die Markthalle, -n covered market  
 der Marktplatz, -es, =e market place  
 der Marsch, -es, =e march  
 der Marschall, -s, =e marshal  
 die Maschine, -n machine, engine  
 der Maschinenbau, -s engine con-  
 struction  
 die Maschi'nenfabrik', -en engine  
 (machine) shop  
 das Maschi'nengewehr', -es, -e ma-  
 chine gun  
 der Maschi'neningenieur', -s, -e me-  
 chanical engineer  
 der Maschinenraum, -es, =e engine  
 room  
 das Maß, -es, -e measure; im  
 gleichen Maße in the same de-  
 gree; im vollsten Maße to the  
 fullest extent  
 maßgebend authoritative  
 der Maßstab, -s, =e scale, standard;  
 in kleinerem Maßstabe to a  
 smaller degree  
 materiell' material  
 mathematisch mathematical  
 der Matro'se, -n, -n sailor  
 maximal' maximum  
 die Mechanik mechanics  
 mechanisieren to mechanize,  
 make mechanical  
 die Medizin', -en medicine  
 das Meer, -es, -e sea, ocean  
 die Meeresfläche, —, -n surface of  
 the sea  
 mehr more; mehrere several  
 die Meile, -n mile  
 meinen to mean, think, believe,  
 assent  
 die Meinung, -en opinion; nach  
 meiner — in my opinion  
 meistens mostly, generally  
 der Meister, -s, — master; sich  
 zum — machen to make one-  
 self master  
 die Meisterin, -nen mistress  
 melden to report; sich zum  
 Dienst — to report for serv-  
 ice  
 die Menge, -n multitude  
 das Menschen-dasein, -s human ex-  
 istence  
 menschenhaft manlike, human  
 das Menschenleben, -s, — human  
 life  
 das Menschenloß, -es, -e human  
 destiny  
 die Menschenmasse, -n crowd (of  
 people)  
 die Menschenpflicht, -en human  
 duty  
 der Menschenstrom, -es, =e crowds  
 (of people)  
 das Menschentum, -s humanity  
 die Menschheit humanity  
 menschlich human; humane  
 die Menschlichkeit, -en human na-  
 ture  
 das Menschlichkeitswerk, -es, -e hu-  
 mane work  
 merken to notice, keep in mind  
 merkwürdig peculiar

das **Meßamt**, -es administration  
of the (Leipzig) fair

die **Meße**, -n fair  
messen, maß, gemessen, er mißt to  
measure

das **Meßer**, -s, — knife

das **Meßhaus**, -es, -er fair building

der **Meßpalast**, -es, -e fair palace

der **Meteoro'loge**, -n, -n meteorol-  
ogist

das **Meter**, -s, — meter (*about 39  
inches*)

die **Metropo'le**, -n metropolis

die **Meuterei'**, -en mutiny

die **Meuterei'bewegung**, -en wave  
of mutiny  
meutern to mutiny

die **Miene**, -n feature

die **Miete**, -n rent

militä'risch military

minder less

mindest least; zum mindesten  
at least

die **Mine**, -n mine; **Minen** werfen  
to lay mines

der **Mißerfolg**, -s, -e failure  
mißglücken to miscarry

das **Mißlingen**, -s failure

das **Mißverständnis**, -seß, -se mis-  
understanding

\***mißverstehen** to misunderstand

die **Mitarbeit**, -en coöperation, col-  
laboration

der **Mitbürger**, -s, — fellow citizen

miteinander with each other

mit-erleben to experience to-  
gether, share with

mit-fühlen to feel (together)  
with

\***mit-geben** to give along

das **Mitglied**, -s, -er member

mit-leben to live with (others)

das **Mitleid**, -s sympathy, pity,  
compassion

mit-machen to participate in

\*mit-nehmen to take along

mit-spielen to play with; to  
take part in a play

der **Mittag**, -s, -e noon; zu —  
essen to eat dinner; zu — at  
noon

das **Mittagsmahl**, -es, -e dinner

die **Mittagspause**, -n the noonday  
rest

die **Mittagsruhe** noonday rest  
(quiet)

die **Mitte**, -n middle

mit-teilen to communicate, in-  
form, apprise

das **Mittel**, -s, — means

das **Mittelalter**, -s Middle Ages

mittels by means of

mitten in the midst of

die **Mitternacht**, -e midnight

mit-wirken to take part in

die **Mitwirkung**, -en participation

das **Möbel**, -s, — piece of furni-  
ture

mobilisieren to mobilize

das **Modell'**, -s, -e model

mögen, mochte, gemocht, er mag  
to like; es mag sein it may  
be

möglich possible; so schnell wie  
— as quickly as possible

die **Möglichkeit**, -en possibility;  
nach — as far as possible

möglichst as far as possible

der **Mohammeda'ner**, -s, — Mo-  
hammedan

der **Monat**, -s, -e month

monatlich monthly

- die Mondfinsternis, -se eclipse of  
the moon  
 die Mondphase, -n moon phase  
 die Moral', -en morals  
 das Moral'gesetz, -es, -e moral law  
mora'lish moral  
 die Moral'traft, -e moral force  
morden to murder  
 die Morgenstunde, -n morning hour  
 der Moskitto, -s, -s mosquito;  
von Moskitos verstoßen bitten  
to pieces by mosquitoes  
motiviert motivated  
 der Motorfahrverkehr, -s motor  
traffic  
 der Motorflug, -s, -e flight in a  
motorpowered plane  
motorlos motorless, without  
motor power  
 der Motorschoner, -s, — schooner  
equipped with motor power  
 der Motorwagen, -s, — motor car  
 die Müde, -n gnat  
müde tired  
 die Mühe, -n labor, trouble, pains  
müheless easily  
mühevoll with difficulties  
mühjam hard, with difficulty;  
laborious  
 der Mund, -es, -er mouth  
munter lively  
murmelnd murmuring  
 die Museumsammlung, -en collec-  
tion of the museum  
 die Musik' music  
 der Mus'iker, -s, — musician  
 das Musik'institut', -s, -e conserva-  
tory  
 das Musik'instrument', -s, -e mu-  
sical instrument  
 die Musik'pflege fostering of music  
 die Musik'schätzung appreciation of  
music  
 die Musik'schule, -n conservatory  
musizieren to play music  
müssen, mußte, gemußt, er muß  
to have to, be obliged to, be  
compelled to, must  
müßig idle  
 das Muster, -s, — sample  
 die Musterausstellung, -en exhibi-  
tion of samples  
mustern to inspect  
 der Mut, -es courage  
 die Mutter, -e mother  
 das Mutterland, -es, -er mother-  
land  
 die Muttersprache, -n mother tongue
- N
- na well  
 die Nachahmung, -en imitation;  
— treiben to imitate  
 das Nachbarland, -es, -er neighbor-  
ing country  
 die Nachbarschaft, -en neighbor-  
hood  
 die Nachbildung, -en imitation  
nachdem after  
 \*nach=denken (über acc.) to medi-  
tate  
 nach=fühlen to share some-  
body's feeling, sympathize  
 nachgeahmt imitated  
 \*nach=gehen (sein) (dat.) to fol-  
low  
 nachher afterwards  
 nach=jagen to chase after  
 die Nachkriegszeit, -en period fol-  
lowing the war  
 der Nachmittag, -s, -e afternoon

- die **Nachricht**, -en message, news  
**nächst** next
- die **Nacht**, -e night; eines **Nachts**  
 one night  
**nächtlich** nightly, at night, nocturnal; dark  
**nachts** at night  
**nackt** nude, naked
- der **Nagel**, -s, -e nail; um eines  
 Nagels **Breite** by the breadth  
 of a hair (nail)  
**nah** (*dat.*) near
- die **Nähe**, -n proximity  
**naheliegend** near at hand
- sich nahen** (*dat.*) to venture near,  
 approach  
 \***nahe-*stehen*** to be close to; to  
 be closely associated with  
**nahezu** almost
- sich nähren** to feed; to live on
- die **Nahrungsmittel** (*pl.*) provi-  
 sions
- die **Nähstube**, -n sewing room
- der **Name**, -ns, -n name  
**namentlich** especially  
**namlich** to wit, namely
- der **Narr**, -en, -en fool
- die **Nationalhymne**, -n national  
 anthem
- die **Natur**', -en nature  
**natürlich** natural
- die **Naturwissenschaft**, -en natural  
 science  
**naturwissenschaftlich** belonging  
 to natural science; physical
- der **Navigationsoffizier**, -s, -e of-  
 ficer in charge of navigation
- die **Navigationschule**, -en naval  
 academy, school of naviga-  
 tion
- der **Nebel**, -s, -e fog
- das **Nebelfeld**, -es, -er field of fog
- das **Nebelhorn**, -es, -er foghorn
- das **Nebelmeer**, -es, -e fog bank  
**nebeneinander** side by side  
**neblig** foggy, misty
- nehmen**, nahm, genommen, er  
 nimmt to take; **seinen Ab-  
 schied** — to resign
- nennen**, nannte, genannt to call
- der **Nerv**, -s, -en nerve  
**nervös** nervous
- das **Netz**, -es, -e net  
**neu** new; immer von neuem  
 again and again  
**neugeboren** newly born
- die **Neugier** curiosity  
**neunjährig** nine years old  
**neutral** neutral
- die **Neutralität**', -en neutrality
- die **Neuzeit** modern times
- nichtsdestoweniger** nevertheless  
**nichtswürdig** villainous
- die **Niedergeschlagenheit**, — (fit of)  
 despondency, depression  
 \***nieder-*schlagen*** to smash down,  
 suppress  
 \***nieder-*schreiben*** to write down
- niemand** nobody, no one  
**nimmermehr** by no means  
**nirgend**s nowhere
- das **Nitrat**', -s, -e nitrate
- noch** still, yet; — ein another;  
 — einmal once more; — ein-  
 mal so viele twice as many
- der **Nord**(en) -s North  
**nördlich** northern; die nördlichen  
 Gewässer the northern seas
- die **Nordsee** North Sea  
**Nordibirien**, -s northern part  
 of Siberia
- die **Nordspitze**, -n northern point

der Nordwesten, -s Northwest  
 die Norm, -en standard  
 Norwegen, -s Norway  
 die Not, -e need, grief, affliction,  
 sorrow, distress  
 die Note, -n note; mark, grade  
 nötig necessary; — haben to  
 need; es ist — dazu it is  
 necessary for it  
 das Notizbuch, -es, -er notebook  
 notwendig necessary; sie haben  
 es — it is absolutely neces-  
 sary for them  
 die Notwendigkeit, -en necessity  
 die Notzeit, -en depression  
 nun now  
 die Nutz, -e nut  
 nutzbringend profitable  
 nützen to be of use; to help  
 der Nutzen, -s, — gain  
 die Nützlichkeit, -en usefulness  
 nutzlos useless  
 die Nymphe, -n nymph

## O

ob whether, if  
 oben above; upstairs; — blei-  
 ben to stay on top; nach —  
 gehen to go upstairs  
 der Oberammergauer, -s, — na-  
 tive of Oberammergau  
 der Oberbefehlshaber, -s, — com-  
 mander-in-chief  
 oberflächlich superficial; im-  
 mer oberflächlicher more and  
 more superficial  
 die Oberhand upper hand  
 der Oberingenieur, -s, -e chief en-  
 gineer  
 der Oberst, -en, -en colonel

obgleich although, though  
 obig above  
 das Objekt', -s, -e object  
 obwohl although, though  
 die Ode, -n ode  
 offenbar obvious  
 öffentlich public  
 der Offizier', -s, -e officer  
 das Offiziers'examen, -s, — exam-  
 ination qualifying for an  
 officer's commission  
 öffnen to open  
 ohnehin anyhow  
 das Ohr, -es, -en ear  
 der Oktober, -s, — October  
 das Öl, -es, -e oil  
 die Öltanks (pl.) oil tanks  
 die Olympiade, -n Olympiad  
 (term of four years)  
 olympisch Olympic  
 der Onkel, -s, —, uncle  
 die Oper, -n opera  
 die Operette, -n operetta  
 operieren to operate  
 das Opernhaus, -es, -er opera  
 house  
 opfern to sacrifice  
 die Optik optics  
 die Orchis, — orchis  
 die Ordnung, -en order; in —  
 bringen to put in order  
 organisch organic  
 der Organisator, -s, -en organizer,  
 executive  
 sich orientieren to find one's bear-  
 ings  
 orientiert informed  
 der Original'apparat', -s, -e orig-  
 inal apparatus  
 die Original'maschine, -n original  
 engine (machine)



der Ort, -es, -er spot, place  
 der Ost(en), -s East  
 Ostasien East Asia  
 Österreich, -s Austria  
 ostindisch East Indian  
 die Ostsee Baltic Sea  
 der Ozean, -s, -e ocean

P

paar pair; ein — a few  
 das Paar, -es, -e pair, couple  
 das Packeis, -es pack ice  
 packen to seize, clutch  
 pädagogisch educational  
 das Paket', -es, -e package  
 das Paket'boot, -es, -e packet boat  
 der Palast, -es, -e palace  
 panathenäisch Panathenaic  
 das Papier', -s, -e paper  
 die Papierwaren (pl.) paper merchandise  
 die Parkanlage, -n park  
 parlamentär'isch parliamentary  
 die Partei', -en party; die — ergreifen to take one's part  
 der Pass, -es, -e pass  
 der Passagier', -s, -e passenger  
 der Passagier'dampfer, -s, — passenger boat  
 passieren to pass  
 das Passions'spiel, -es, -e Passion Play  
 die Passions'tragö'die, -n Passion Play (*literally* tragedy)  
 die Patent'schrift, -en (letter of) patent  
 peinlich painful, agonizing  
 der Peloponnes', -es Peloponnesus  
 der Pelz, -es, -e pelt; fur coat  
 die Periode, -n period

der Perser, -s, — Persian  
 persönlich personal  
 die Persönlichkeit, -en personality, individuality  
 die Pest, -en plague, pestilence  
 die Pfeife, -n pipe, whistle  
 pfeifen, piff, gepiffen to whistle  
 der Pfennig, -s, -e penny  
 die Pferdekraft, -e horse power  
 der Pfiff, -es, -e whistle  
 die Pflanze, -n plant  
 die Pflege fostering, cultivation, care  
 pflegen to nurse; to cultivate; to be accustomed to  
 der Pflegling, -s, -e ward  
 die Pflicht, -en duty  
 die Pflichterfüllung, -en performance of duty  
 das Pflichtgefühl, -es sense of duty  
 pflücken to pick  
 pflügen to plow  
 die Phantasie, -n imagination  
 phantastisch phantastic  
 philharmonisch philharmonic  
 die Philippika, -fen bitter invective; philippic oration  
 der Philist'er, -s, — philistine, humdrum fellow  
 der Philosoph', -en, -en philosopher  
 die Photographie', -n photograph; eine — machen to take a photograph  
 die Physik' physics  
 der Physiker, -s, — physicist  
 der Bierkopf, -es, -e bulkhead  
 pilgern (sein) to go on a pilgrimage, wander  
 der Pioniergeist, -es spirit of the pioneers

- das Planetarium, -s, -tarien plane-  
tarium  
planvoll carefully planned
- der Plak, -es, -e place  
plaudern to chat  
plötzlich suddenly  
plündern rob
- der Polar'himmel, -s arctic sky  
das Polar'meer, -s arctic sea  
die Polar'nacht, -e arctic night  
der Polar'sommer, -s, — arctic  
summer  
Polen, -s Poland
- die Politik' politics  
politisch political
- die Polizei', -en police  
der Polizei'kommissar', -s, -e police  
commissioner
- die Polizei'station', -en police sta-  
tion  
populär' popular
- das Porzellan', -s, -e porcelain
- die Post, -en mail  
der Postaustausch, -e exchange of  
mail  
der Postdampfer, -s, — mail  
steamer
- die Postkarte, -n postal card  
der Postraum, -es, -e mail room  
prächtigt magnificent  
prachtvoll magnificent  
praktisch practical
- die Predigt, -en sermon; eine —  
halten to preach a sermon  
preisen, pries, gepriesen to  
praise  
preußisch Prussian
- die Priesterwohnung, -en living  
quarters of priests
- die Probe, -n rehearsal; test  
probieren to test, try
- die Professorswitwe, -n widow of a  
professor
- das Programm', -s, -e program  
prophezeien to prophesy
- die Prophezei'ung, -en prophecy
- der Prototyp, -s, -e prototype
- der Proviant', -s, -e provisions
- die Provinz', -en province
- der Prozent'satz, -es, -e percent-  
age  
prüfen to test
- die Prüfung, -en test, examination
- die Prügel (pl.) beating, licking;  
so viel — bekommen to get  
such a licking
- das Publikum, -s public
- die Pumpe, -n pump
- die Puppe, -n doll  
putzen to polish

## Q

- quäken to squeal  
quälen to torment, torture,  
bother
- der Qualm, -es, -e dense smoke  
quantitativ' quantitative
- das Quartett', -s, -e quartet
- das Quartier', -s, -e quarters,  
lodging
- die Quelle, -n spring  
quellen, quoll, (ist) gequollen, es  
quillt to rush (forth)
- quer diagonal

## R

- der Raddampfer, -s, — paddle  
steamer
- der Rahmen, -s, — frame  
rasch quick, fast

das **Rafen**, -s frenzy  
**rafend** in a frenzy, raging  
**rasieren** to shave  
**rasen** to rest  
 der **Rat**, -es, Ratfchläge advice  
 das **Rätsel**, -s, — riddle  
 das **Ratshaus**, -es, -er city hall  
 der **Rauchsalon**, -s, -s smoking room  
**rauh** rough  
 der **Raum**, -es, -e room; space  
**real'** real; material  
**recht** right; true, real; quite;  
 — haben to be right  
 das **Recht**, -es, -e right; mit —  
 justly  
**rechtfertigen** to justify  
 das **Rechtsgefühl**, -es feeling for all  
 that is right; sense of right;  
 das — ist weitgehend gesunken  
 the feeling for all that is  
 right has diminished to a  
 marked degree  
**rechtzeitig** in (on) time  
**reden** to stretch  
 die **Rede**, -n speech; die — ist von  
 Musik speaking of music  
**reden** to speak  
 die **Redlichkeit** honesty  
 die **Reederei**, -en shipping concern;  
 shipowners  
 die **Regel**, -n rule  
**regelmäßig** regular  
 der **Regen**, -s, — rain  
 der **Regenguß**, -es, -e heavy shower  
 die **Regie'ung**, -en government  
 regnen to rain; es regnet stark it  
 is raining hard  
**regnerisch** rainy  
 das **Reich**, -s, -e domain  
**reich** rich

**reichen** to reach; to give; to  
 hand  
**reichlich** abundant  
 die **Reichspost-Dampfer-Linie** Imperial  
 Mail Steamship Line  
 der **Reichtum**, -s, -er wealth, riches  
**reif** ripe  
 die **Reihe**, -n row; series  
 die **Reihenfolge**, -n succession; eine  
 rangmäßige — des Abganges a  
 succession of departures according  
 to rank  
**rein** clean, pure, clear  
 die **Reinheit** cleanliness; purity  
**reinlich** clean(ly), tidy, neat  
 die **Reise**, -n trip, journey; eine  
 — machen to take a trip  
 die **Reisedauer** the duration  
 (length) of a journey  
 das **Reisegeld**, -es, -er money for  
 traveling  
**reisen** (sein) to travel  
 der **Reisende**, -n, -n traveler  
 die **Reisewelt** traveling public  
**reißen**, riß, gerissen to tear, rip  
 das **Reiten**, -s riding on horseback  
**reizend** charming, bewitching  
**reizvoll** stimulating  
 die **Reklame**, -n advertising, publicity  
 die **Reklameaufbau**, -s, -en advertising  
 poster (booth)  
 die **Rekordleistung**, —, -en record  
 performance  
 der **Rekrut**, -en, -en recruit; Re-  
 kruten ausbilden to drill  
 (train) recruits  
 die **Resonanz**, -en reverberation  
 der **Rest**, -es, -e leavings, remnant,  
 remains  
 das **Resultat**, -es, -e result

retten to save  
 die Rettung, -en rescue; salvation  
 das Rettungsboot, -es, -e life boat  
 die Rettungsmedaille, -n medal  
     awarded for rescue work;  
     er trägt Rettungsmedaillen he  
     wears (has received) medals  
     awarded to him for rescuing  
     people  
 die Revidierung, -en examination  
 die Revue, -n review  
 die Rheinarmee, -n army (operat-  
     ing or stationed) on the  
     Rhine  
 der Rhythmus, -, -men rhythm  
     richten to judge (auf *acc.*) to  
     direct (aim) at; sich — (an  
     *acc.*) to direct oneself (ad-  
     dress) to  
 der Richter, -s, — judge  
     richtig right, correct; real  
 die Richtigkeit correctness  
 der Richtspruch, -s, -e judgment,  
     judge's sentence  
 die Richtung, -en direction  
     riechen, roch, gerochen to smell  
 das Riesenluftschiff, -s, -e giant air  
     ship  
 der Ring, -es, -e ring  
     ringen, rang, gerungen to strug-  
     gle  
     ringsum all around  
     risant' dangerous  
 der Ritter, -s, — knight  
 der Rock, -es, -e coat  
 die Rolle, —, -n part, rôle  
     roma'nisch Romanesque archi-  
     tecture; romanische Länder  
     Latin countries  
     romantisch romantic  
 der Römer, -s, — Roman

römisch Roman  
 rosa pink (rose)  
 rotbackig rosy cheeked  
 rotwangig rosy cheeked  
 der Ruck, -es, -e jerk  
 der Rücken, -s, — back  
 die Rückkehr return  
 der Rückschritt, -es, -e step back-  
     ward, retrogression  
 die Rücksicht, -en consideration  
     rückwärts back(wards); reverse  
 das Ruder, -s, — rudder, helm  
 der Ruf, -es, -e call; im Rufe  
     stehen to have the reputation  
     rufen, rief, gerufen to call  
 die Ruflweite earshot  
 die Ruhe quiet, peace, rest; stand-  
     still; peace  
     ruhen to rest  
 das Ruhen, -s rest; nach dem vier-  
     jährigen — unserer Bautätig-  
     keit after a suspension in our  
     building activities lasting  
     four years  
     ruhig restful, quiet, still, calm  
     rührend touching, stirring  
 die Rührung, -en emotion  
 rund round  
 russisch Russian  
 Rußland, -s Russia

## S

der Saal, -es, Säle hall  
 die Sache, -n thing, matter  
 der Sack, -es, -e pocket, bag  
 die Sage, -n myth  
     sagen to say  
 das Salzbergwerk, -es, -e salt mine  
 das Samen Korn, -s, -er (grain of)  
     seed, seedling

- sammetgrün velvet green  
 die Sammlung, -en collection  
 sanft soft  
 der Sänger, -s, — singer  
 satt satisfied; — werden to appease (satisfy) one's hunger;  
 — machen to satisfy somebody else's hunger  
 der Satz, -es, -e sentence; motto  
 sauber neat  
 der Schaden, -s, = damage  
 schaden (*dat.*) to damage, hurt  
 schaffen, schuf, geschaffen to create; das Schaffen creation, production  
 schallen, schallte *or* scholl, geschallt, er schallt to sound, resound  
 die Schande, -n disgrace  
 scharf sharp; scharfe Seife strong soap  
 der Schatz, -es, -e treasure  
 schätzen to esteem; um so höher — to value all the more  
 schauen to gaze, look  
 das Schaufenster, -s, — shop window  
 der Schauspieler, -s, — actor  
 scheinbar ostensible, apparent  
 scheinen, schien, geschienen to seem, appear  
 scheitern (sein) to fail  
 schellen to ring a bell  
 scheuen to shun  
 schicken to send  
 das Schicksal, -s, -e fate  
 die Schiene, -n track  
 das Schienennetz, -es, -e network of tracks  
 schießen, schoß, geschossen to shoot; in Brand — to set afire by bombarding  
 das Schiff, -es, -e ship, boat; ein — führen to pilot (navigate) a boat  
 die Schifffahrt, -en navigation  
 der Schiffsbau, -s, -ten naval construction  
 die Schiffsgröße, -n size of ships  
 der Schiffsjunge, -n, -n cabin boy  
 der Schiffskoloss', -es, -e giant ship  
 die Schiffslänge, -n length of a ship  
 der Schiffsverkehr, -s communication by boat  
 das Schild, -es, -er sign  
 der Schild, -es, -e shield  
 schildern to describe, depict  
 der Schinken, -s, — ham  
 das Schlafzimmer, -s, — bedroom  
 der Schlag, -es, -e blow  
 schlagen, schlug, geschlagen, er schlägt to strike a blow, beat  
 schlank slender  
 schlecht bad, wicked  
 schleichen, schlich, (ist) geschlichen to slink  
 der Schleier, -s, — veil  
 schleppen to lug  
 schließen, schloß, geschlossen to close, lock; eine Bekanntschaft — to make an acquaintance  
 schließlich finally  
 die Schließung, -en closing  
 schlimm wicked, bad  
 die Schlittenfahrt, -en expedition carried out by sleigh (mushing)  
 das Schloß, -es, -er castle  
 das Schloßtor, -s, -e gates (doors) of a castle

- die Schlucht, -en gorge  
 schlüpfen (sein) to slip  
 der Schluß, -es, -e end, close, finish  
 schmerzlich painful  
 die Schmiede, -n smithy  
 der Schmuck, -es -e adornment,  
 decoration  
 schmücken to decorate, adorn  
 die Schmuckformen (pl.) types (fig-  
 ures) of embellishment (dec-  
 oration)  
 schmutzig dirty, filthy  
 schnappen snap at  
 der Schnee, -s snow  
 die Schneedecke, -n snow blanket  
 der Schneesturm, -s, -e snowstorm,  
 blizzard  
 schneiden, schnitt, geschnitten to  
 cut  
 der Schneider, -s, — tailor  
 schnell quick, fast, rapid  
 der Schnelldampfer, -s, — express  
 steamer  
 schnellsegelnd fast sailing  
 der Schnittpunkt, -s, -e intersec-  
 tion  
 die Schnitzerei, -en (wood) carving  
 schon already  
 schön beautiful  
 die Schönheit, -en beauty  
 der Schönheitsebegriff, -s, -e con-  
 ception of beauty  
 der Schöpfer, -s, — creator  
 schöpferisch creative  
 die Schöpfung, -en creation  
 der Schoß, -es, -e lap  
 die Schraube, -n screw, propeller  
 der Schrecken, -s, — fright, terror  
 der Schreckenstraum, -s, -e night-  
 mare  
 schrecklich terrible  
 der Schrei, -s, -e cry, shout  
 schreiben, schrieb, geschrieben to  
 write  
 die Schreibmaschine, -n typewriter  
 schreien, schrie, geschrien to cry,  
 shout  
 die Schrift, -en publication; writ-  
 ing  
 das Schrifttum, -s literature  
 der Schritt, -es, -e step; — halten  
 to keep step  
 schroff rugged  
 die Schuld, -en guilt; debt  
 schulden to owe  
 der Schuldirektor, -s, -en principal  
 of a school  
 schulen to school, train  
 die Schulter, -n shoulder, back;  
 wir ziehen die Schultern hoch we  
 hunch our backs (shoulders)  
 schütteln to shake  
 der Schutz, -es protection; in  
 — nehmen to protect, defend  
 schwach weak  
 die Schwanzfeder, -n tail feather  
 schweben to float  
 Schweden, -s Sweden  
 schweigen, schwieg, geschwiegen to  
 be silent; ganz zum Schweigen  
 bringen to reduce to complete  
 silence  
 schweigend silent  
 der Schweiß, -es sweat  
 schwellen, schwoll, geschwollen, er  
 schwillt to swell, extend  
 schwer heavy; difficult, hard;  
 — lernen to have difficulties  
 in learning; — verundet  
 badly wounded  
 schwerlich hardly  
 das Schwert, -es, -er sword

- die Schwester, -n sister  
 schwierig difficult  
 die Schwierigkeit, -en difficulty  
 schwimmen, schwamm, (ist) ge-  
 schwommen to swim  
 der Schwimmer, -s, — swimmer  
 schwindlig dizzy; es wird  
 einem — one gets dizzy  
 schwingend swinging, oscillating  
 schwören, schwur, geschworen to  
 swear, take an oath  
 schwül stifling, sultry  
 sechs<sup>ein</sup>halb six and a half  
 der See, -s, -n lake  
 die See, -n sea, ocean  
 die Seefahrt, -en ocean voyage  
 die Seele, -n soul  
 das Seelenleben, -s spiritual life  
 seelisch psychic; das seelische  
 Leben spiritual life  
 der Seemann, -s, -leute seaman  
 die Seemeile, -n nautical mile  
 die Seereise, -n sea voyage  
 die Seewache, -n (sea) watch  
 der Seewind, -es, -e sea breeze  
 das Segel, -s, — sail  
 der Segelflieger, -s, — (pilot of a)  
 glider or soarer  
 der Segelflug, -s, -e gliding, soaring  
 das Segelflugzeug, -s, -e soaring  
 (gliding) plane  
 der Segelmacher, -s, — sail maker  
 segeln to sail  
 das Segelschiff, -es, -e sailboat  
 der Segen, -s, — blessing  
 sehen, sah, gesehen, er sieht to see  
 die Sehnsucht longing  
 sehnsüchtig longing  
 die Seide, -n silk  
 die Seife, -n soap  
 seit (dat.) since  
 seitdem since  
 die Seite, -n side; page; auf der  
 anderen — on the other hand;  
 auf der — der Kinder sein  
 to side with the children  
 seit<sup>her</sup> ever since, since then  
 die Sekun<sup>de</sup>, -n second  
 selbst self, in person  
 der Selbstbau, -s home construc-  
 tion  
 die Selbstbeherrschung self-control  
 die Selbst<sup>dis</sup>ziplin<sup>in</sup> self-discipline  
 die Selbst<sup>ern</sup>niedrigung, -en, self-  
 humiliation  
 selbst<sup>st</sup>ändig independent  
 die Selbst<sup>st</sup>ändigkeit independence  
 selbst<sup>ver</sup>ständlich matter of  
 course  
 selten rare  
 seltsam peculiar  
 senden, sandte, gesandt to send  
 die Sendung, -en shipment  
 senkrecht perpendicular, verti-  
 cal  
 der Sessel, -s, — chair  
 setzen to set, place, put; sich —  
 to take a seat  
 die Seuche, -n epidemic, plague  
 Sibirien, -s Siberia  
 sibirisch Siberian  
 sicher sure, safe  
 die Sicherheit, -en safety  
 sicherlich surely  
 sichern to assure  
 die Sicherung, -en protection, safe-  
 guarding  
 sichtbar visible  
 sieben<sup>j</sup>ährig seven years old  
 siebzehn<sup>j</sup>ährig seventeen years  
 old  
 der Sieg, -es, -e victory

- der **Sieger**, -s, — victor [victory]  
 die **Siegesgöttin**, -nen goddess of  
   **siegreich** victorious  
 die **Signal'pfeife**, -n whistle  
   **silbern** made of silver; **Silber-**  
   **taler** silver dollars, silver  
   **coins**  
   **sinken**, **saß**, (ist) **gesunken** to sink  
 der **Sinn**, -es, -e sense, meaning  
   **sinnend** thoughtful  
   **sinnfällig** obvious  
 die **Sirene**, -n siren  
 die **Sitte**, -n custom  
   **sittlich** moral  
 der **Sitz**, -es, -e seat  
   **sitzen**, **saß**, **geessen** to sit [ing]  
 die **Sitzung**, -en conference, meet-  
 die **Sklavensarbeit**, -en labor per-  
   **formed** by slaves; fearfully  
   **hard work**  
 die **Sklaverei** slavery  
 die **Skulptur'**, -en sculpture  
   **S. M. S.** = **Seiner Majestät**  
   **Schiff** His Majesty's Ship  
   **so** so, as, thus, therefore; —  
   ... **wie** as ... **as**; — **lange**  
   **as long**; — **viel** so much  
   **sobald** as soon  
   **soeben** just now  
 das **Sofa**, -s, -s couch, sofa  
   **sofern** in so far as  
   **sosort** right away  
   **sogar** even  
   **sogenannt** so-called  
   **sogleich** right away  
 die **Sohle**, -n sole (of a shoe)  
   **solang** as long as  
 der **Soldat**, -en, -en soldier  
   **sollen**, **sollte**, **geßollt**, **er soll** to be  
   **supposed** to, **ought** to  
 der **Sommer**, -s, — summer  
 der **Sommerabend**, -s, -e summer  
   **evening**  
   **sonniglich** summerlike, sum-  
   **mary**  
 die **Sonderaufführung**, -en special  
   **performance**  
   **sonderbar** peculiar  
 das **Sonett'**, -s, -e sonnet  
 die **Sonne**, -n sun  
 die **Sonnenfinsternis**, -se eclipse of  
   the sun  
 die **Sonnenhöhe** sun's altitude  
 der **Sonnenschein**, -s sunshine  
   **sonnig** sunny, happy  
 der **Sonntag**, -s, -e Sunday  
   **sonst** otherwise, else; — **üblich**  
   **otherwise** customary  
 die **Sorge**, -n worry, care; —  
   **machen** to cause worry; **über**  
   **sie** in — **sein** to worry about  
   **them**  
   **forgen** (für *acc.*) to take care  
   **of**  
   **forgenbelastet** burdened with  
   **worries**  
   **forgenlos** carefree  
 die **Sorgfalt** care, accuracy  
   **forgfältig** painstaking  
   **forgsam** careful  
   **soweit als** as far as  
   **sowie** as well as  
   **sowohl wie** as well as  
   **sozial'** social  
   **sozusagen** so to speak  
   **spähen** (nach *dat.*) to scout for,  
   **be on the look out for**  
   **Spanien**, -s Spain  
   **spannend** exciting, nerve rack-  
   **ing**; tense  
 die **Spannung**, -en tension  
   **sparen** to save



- der **Spaß**, -es, =e fun; zum — for fun  
 spät late  
 der **Spazierritt**, -es, -e horseback ride  
 speien, spie, gespien to vomit  
 die **Speise**, -n food  
 speziell' especial  
 der **Spiegel**, -s, — mirror  
 sich spiegeln to reflect, be mirrored  
 das **Spiel**, -es, -e play, game  
 spielen to play  
 der **Spielplan**, -s, =e repertoire  
 die **Spielsache**, -n toy  
 die **Spielware**, -n toy  
 die **Spiere**, -n spar  
 der **Spion**', -s, -e spy  
 die **Spitze**, -n point; an der — stehen to be at the head  
 der **Spitzname**, -ns, -n nickname  
 sportlich sportsmanlike, sporting, athletic  
 die **Sportarten** (*pl.*) branches of sport  
 die **Sportfestlichkeit**, -en athletic meet  
 die **Sportleute** (*pl.*) athletes  
 die **Sprache**, -n language  
 sprechen, sprach, gesprochen, er spricht to speak, converse  
 springen, sprang, (ist) gesprungen to jump, leap  
 sprudeln (sein) to bubble, gush, flow  
 der **Sprung**, -es, =e leap, jump; im Sprunge in leaps and bounds  
 die **Spur**, -en trace, trail  
 spüren to feel  
 der **Staatsgedanke**, -n, -n conception of state  
 der **Stab**, -es, =e staff (of officers)
- der **Stabs'offizier**', -s, -e staff officer  
 der **Stacheldraht**, -s barbed wire  
 das **Stadion**, -s, Stadien stadium  
 städtisch municipal  
 der **Stamm**, -es, =e tribe  
 stammen to originate  
 der **Stand**, -es, =e social position  
 der **Standesunterschied**, -s, -e difference in social position, class distinction  
 ständig continuous  
 der **Standpunkt**, -s, -e point of view  
 stark strong  
 starr unflinching, rigid  
 statt (*gen.*) instead of, in place of  
 die **Stätte**, -n location, place  
 stattfinden, fand statt, stattgefunden to take place  
 die **Statue**, -n statue  
 statuieren to establish  
 stehen, stand, gestanden to stand; in Verbindung — to be in touch; im Rufe — to have the reputation; Wie steht es mit der Gemeinschaft? How about the community?  
 \*stehen-bleiben (sein) to come to a standstill, stop  
 steif stiff  
 steigen, stieg, (ist) gestiegen to climb, ascend; to increase  
 die **Steigerung**, -en increase  
 steil steep  
 der **Stein**, -es, -e stone  
 die **Stelle**, -n place, spot; an seine — treten to take his place; an — in place of  
 stellen to put, place  
 die **Stellung**, -en position

- der Stempel, -s, — stamp  
 sterben, starb, (ist) gestorben, er stirbt to die; das Sterben, -s death  
 der Stern, -es, -e star  
 stets constantly  
 steuern to steer, take a course  
 der Stiefel, -s, — boot  
 der Stil, -es, -e style  
 die Stilbildung, -en growth (shaping) of style  
 still quiet  
 die Stille, -n quiet; in aller — as quietly as possible; im Stillen silently  
 stillschweigend keeping silence; — gegeben tacitly understood  
 \*still-*stehen* to stand still  
 stillstehend stagnant  
 die Stillung, -en appeasement  
 die Stimme, -n voice  
 die Stimmung, -en mood  
 die Stirn, -en forehead  
 der Stoff, -es, -e subject, material  
 stolz proud  
 der Stolz, -es pride  
 stopp! stop!  
 stören to trouble; störend annoying, troublesome  
 strahlend radiant  
 sich sträuben (gegen *acc.*) to struggle against  
 das Streben, -s endeavor  
 die Strecke, -n stretch, line (rail-road)  
 der Streckenflug, -s, -e long distance flight  
 der Streif, -es, -e strike  
 der Streitfall, -s, -e dispute  
 streng severe  
 streuen scatter
- der Strom, -es, -e stream  
 die Stromrichtung, -en course (direction) of the stream  
 die Struktur', -en structure  
 das Stück, -es, -e piece; play  
 das Studiengebäude, -s, — educational building  
 der Studierende, -n, -n student  
 das Studium, -s, -dien study; sein — machen to study  
 die Stufe, —, -n step  
 stumm silent  
 stundenlang for hours  
 stündlich every hour, per hour  
 der Sturm, -es, -e (thunder) storm  
 die Sturmflut, -en (storm) flood  
 stürmisch stormy  
 die Suche search  
 suchen to seek, look for, search  
 der Süd(en), -s south  
 Südkalifornien, -s Southern California  
 südlich southern  
 die Südsee South Sea  
 das Summen, -s hum(ming)  
 der Sumpf, -es, -e swamp  
 süß sweet  
 symbolisch symbolic  
 die Symphonie', -n Symphony  
 systematisch systematic
- T
- der Tag, -es, -e day; eines Tages some day; bei Tage during the day  
 täglich daily  
 das Tal, -es, -er valley  
 der Taler, -s, — thaler (*silver coin worth three marks*)  
 der Tanz, -es, -e dance

- tanzen to dance  
 die Tasse, -n pocket  
 die Tat, -en deed; in der — in fact, indeed  
 tätig active  
 die Tätigkeit, -en activity; in — in action; nach siebenjähriger — after seven years' service  
 die Tatsache, -n fact  
 tatsächlich actual  
 der Taugenichts, -es, -e good for nothing  
 täuschen to deceive  
 die Täuschung, -en deception  
 die Technik technical science  
 der Techniker, -s, — (technical) engineer  
 technisch technical  
 das Teehaus, -es, -er tea house  
 der Teer, -es, -e tar  
 der Teil, -es, -e part; zum — partly, to some extent; zum großen Teile to a large extent  
 die Teilnahme participation  
 \*teil-nehmen to participate  
 der Teilnehmer, -s, — participant  
 die Telegra'phenstange, -n telegraph pole  
 die Telegraphie' telegraphy  
 telegraphisch by wire  
 die Telephonie' telephone (system)  
 die Telefon'zelle, -n telephone booth  
 der Teller, -s, — plate  
 der Tellerwäscher, -s, — dish washer  
 der Tempel, -s, — temple  
 die Temperatur', -en temperature  
 das Tempo, -s, -s pace  
 der Tender, -s, — tender (of a locomotive)  
 die Textil'waren (pl.) textile goods  
 der Thea'terabend, -s, -e evening at the theater  
 der Thea'terbetrieb, -s, -e management of a theater  
 das Thea'terstück, -s, -e (stage) play  
 das Thema, -s, -men subject, topic  
 Thüringen Thuringia  
 tief deep  
 die Tiefe, -n depth  
 tiefgrün dark green  
 tierähnlich like beasts  
 die Tigerjagd, -en tiger hunt  
 das Titelblatt, -es, -er title page  
 die Tochter, -n daughter  
 der Tod, -es death  
 der Todestag, -es, -e anniversary of a person's death  
 todverachtend death defying  
 der Ton, -es, -e tone, note, strain (of music), sound  
 die Tonflut, -en flood (wave) of tones (melodies)  
 die Tonne, -n ton  
 die Töpferei', -en potter's workshop  
 das Tor, -s, -e door, gate  
 torpedieren to torpedo  
 das Torpedoboot, -es, -e torpedo boat  
 tot dead  
 töten to kill  
 das Totenmeer, -es, -e sea of death  
 träge sluggish  
 tragen, trug, getragen, er trägt to carry, bear; to wear  
 tragisch tragic  
 die Tragö'die, -n tragedy  
 die Träne, -n tear

- der **Transport'**, -s, -e transportation  
 der **Traum**, -es, -e dream  
 das **Traumbild**, -es, -er picture of fancy (imagination)  
**traurig** sad  
**treffen**, traf, getroffen, er trifft to hit; to meet; eine Wahl — to make a choice  
**treiben**, trieb, getrieben to drive; sich vom Zufalle — lassen to let oneself be guided by chance  
**trennen** to separate  
 die **Trennung**, -en separation  
 die **Treppe**, -n steps, staircase  
**treten**, trat, (ist) getreten, er tritt to step; an seine Stelle — to take his place, replace him; in den Dienst — to enter service  
**treu** loyal, faithful  
 die **Treue** loyalty, faithfulness  
 der **Trichter**, -s, — funnel  
 das **Trinkglas**, -es, -er drinking-glass, tumbler  
 das **Trinkwasser**, -s drinking water  
 der **Triumphzug**, -s, -e triumphal procession  
 der **Trompe'ter**, -s, — trumpeter  
 der **Tropensturm**, -s, -e tropical storm  
 der **Trostgrund**, -es, -e cause for consolation  
**trotten** (sein) to trot  
**troß** (*gen.*) in spite of; — alledem und alledem in spite of all that (everything)  
**troßdem** in spite of that (the fact)  
**trübe** gloomy, dreary  
 das **Trübsal**, -s, -e affliction, sorrow  
 die **Trümmer** (*pl.*) ruins, wreckage  
**trunken** intoxicated  
 der **Trupp**, -s, -s or -e band, troop  
 die **Truppen** (*pl.*) troops  
 die **Truppenmassen** (*pl.*) large contingents of troops  
 die **Tüchtigkeit** fitness, vigor, ability, efficiency  
 die **Tugend**, -en virtue  
 der **Tummelplatz**, -es, -e playground  
 der **Tumult'**, -s, -e commotion  
**tun**, tat, getan to do; einen Blick — to give a glance at, glance at  
 das **Tun**, -s doing(s), activity, behavior; das weiterwirkende menschliche — the more progressive (more broadly operating) human activities  
 der **Turbinenraum**, -es, -e turbine room  
 die **Tür** (*e*), -en door  
 die **Türkei'**, —, Turkey  
 die **Türklinke**, -n door handle, knob  
 der **Türklinkenputzer**, -s, — polisher of door handles  
 der **Turm**, -es, -e tower  
 das **Türmchen**, -s, — turret  
 das **Turnen**, -s gymnastics  
 der **Typ**, -s, -en type  
 der **Tyrann'**, -en, -en tyrant  
**tyrannisch** tyrannical

**üben** to practice; eine tiefe Wirkung — to create a deep impression

- überall everywhere  
 überaus extremely  
 die Überbietung, -en surpassing  
 überblicken to survey  
 \*überbringen to deliver  
 überdecken to cover  
 die Überfahrt, -en crossing  
 \*überfliegen to fly over  
 der Übergang, -s, -e transition  
 \*übergeben to surrender; to transfer  
 übergehend passing over, slighting  
 das Übergewicht, -s superiority  
 überhaupt generally speaking; after all; in fact  
 überhitzt overheated  
 überladen florid, too profuse  
 überleben to survive  
 der Überlebende, -n, -n survivor  
 sich überlegen (*dat.*) to consider  
 überliefern to transmit  
 überliefert traditional  
 die Überlieferung, -en tradition  
 das Übermaß, -es excess  
 übermitteln to transmit  
 \*übernehmen to take over, undertake  
 überraschen to surprise  
 die Überraschung, -en surprise  
 der Überschwung, -s superabundance  
 übersichtlich easy to survey  
 \*überstehen to survive  
 \*übertragen to carry over, convey  
 \*überwerfen to overthrow  
 \*überwinden to conquer, overcome  
 überzeugen to convince  
 die Überzeugung, -en conviction
- üblich customary; sonst — otherwise customary  
 übrig remaining  
 \*übrig=bleiben (sein) to remain  
 übrigen besides  
 übriggeblieben remaining  
 die Übung, -en exercise, practice  
 das Ufer, -s, — shore  
 die Uhr, -en watch, clock  
 die Uhrmacherwerkstätte, -n watchmaker's shop  
 die Uhrzeit, -en time of the day  
 um (*acc.*) around; — herum round about; — . . . willen for the sake of; — zu in order to; — so mehr all the more; — so eifriger all the more keen, eager, fervent; — so höher all the higher  
 um=arbeiten to remodel, revise  
 umarmen to embrace  
 der Umfang, -s, -e extent, dimension; in gewissem Umfange to a certain extent  
 umfangreich extensive  
 umfassen to embrace, enclose  
 \*umgeben to surround  
 die Umgebung, -en surroundings  
 umgekehrt vice versa  
 umgestaltet altered, changed  
 umher=blicken to look (glance) around  
 \*umschließen to enclose, embrace  
 der Umstand, -es, -e circumstance  
 umstrahlt enwrapped in beams  
 um=tauschen to exchange  
 umwälzend revolutionary, revolutionizing  
 die Umwälzung, -en revolutionary change

- die **Umwandlung**, -en conversion, transformation  
 \***umwenden** to turn over  
**umwollen** to cover with clouds, cloud over  
**unabhängig** (von *dat.*) independent; regardless of
- die **Unabhängigkeit** independence  
**unablässig** unceasing  
**unabsehbar** invaluable  
**unabschbar** unbounded
- das **Unabwendbare**, -n inevitable  
**unaufhörlich** endless  
**unausgesetzt** uninterrupted  
**unbefangen** unaffected  
**unbekannt** unknown  
**unbenützt** unused  
**unbeschreiblich** indescribable  
**unbestimmbar** indefinite  
**unbewohnbar** uninhabitable  
**undankbar** ungrateful  
**unduldsam** intolerant
- die **Unchre** disgrace; — auf seinen Namen kommen lassen to disgrace one's name  
**uneingestanden** unacknowledged  
**unendlich** endless, infinite
- die **Unendlichkeit**, -en infinity  
**unerhört** unheard of  
**unermüdlich** untiring  
**unerreichbar** inaccessible  
**unerreicht** unrivalled
- der **Unerschrockene**, -n, -n brave, bold, unafraid (person)
- die **Unerschütterlichkeit** firmness  
**unerwartet** unexpected  
**unfrisch** lacking in freshness  
**ungeahnt** unexpected, undreamed of  
**ungebrochen** unbroken
- die **Ungebuld** impatience
- ungefähr** about, approximately  
**ungeheuer** enormous  
**ungekniff** unbroken, not crushed  
**ungemein** uncommonly
- die **Ungerichtigkeit**, -en injustice  
**ungesehen** unobserved, unnoticed
- ungestört** undisturbed  
**ungläubig** incredulous  
**ungleich** disproportionate  
**ungleichmäßig** uneven  
**unheimlich** dismal, sinister
- die **Universitätst**adt, -e university town
- die **Unkultur** lack of culture  
**unmenschlich** inhuman  
**unmöglich** impossible
- die **Unordnung** disorder; in — bringen to throw into disorder
- das **Unrecht**, -s wrong  
**unregelmäßig** irregular
- die **Unruhe**, -n restlessness  
**unruhig** fidgety, restless
- der **Unschuldige**, -n, -n innocent  
**unsicher** uncertain, doubtful  
**unsichtbar** invisible
- unten** below; downstairs  
**unter** (*dat. or acc.*) below, under, among; — anderem among other things
- \***unterbrechen** to interrupt
- die **Unterbrechung**, -en interruption
- \***unterbringen** to quarter, lodge  
**unterdrücken** to suppress, crush
- der **Untergang**, -s collapse; extinction
- der **Unterhalt**, -s livelihood  
**unterhaltend** entertaining
- die **Unterhaltung**, -en amusement, entertainment, conversation

die **Unterkunft**, -e dwelling  
 das **Unternehmen**, -s, — under-  
 taking  
 der **Untersoffizier**, -s, -e non-com-  
 missioned officer  
 der **Unterricht**, -s instruction  
 \***unterscheiden** to distinguish  
 der **Unterschied**, -s, -e difference  
 der **Unterschlupf**, -s, -e shelter,  
 hiding place  
 die **Unterstützung**, -en support  
**untersuchen** to search, inspect,  
 examine  
 die **Untersuchung**, -en examination,  
 scrutiny; bei näherer —  
 upon closer scrutiny  
**untertauchen** (sein) to sub-  
 merge  
**unterwegs** on the way  
**unveränderlich** unalterable  
**unvergänglich** perpetual, ever-  
 lasting  
**unvergeßlich** unforgettable  
**unverhältnismäßig** out of pro-  
 portion, disproportionate  
**unverkennbar** unmistakable  
**unvermeidlich** unavoidable, in-  
 evitable  
 die **Unverständlichkeit** unintelligible-  
 ness  
**unversucht** untried; nichts —  
 lassen to leave no stone un-  
 turned  
**unvorsichtig** careless  
**unvorstellbar** inconceivable  
**unwahrscheinlich** improbable  
 der **Unwert**, -es lack of worth,  
 worthlessness  
**unzählig** innumerable  
**unzugänglich** inaccessible  
**üppig** abundant, luxuriant

**uralt** (extremely) ancient  
 der **Urgroßvater**, -s, -e great-grand-  
 father  
 die **Urkunde**, -n document  
 der **Urlaub**, -s furlough  
**urplötzlich** extremely sudden  
 die **Ursache**, -n cause  
 der **Ursprung**, -s, -e origin  
**ursprünglich** original  
 das **Urteil**, -es, -e judgment; sich  
 ein — bilden to form an  
 opinion  
**urteilen** to judge  
**urteilslos** incapable of judging  
 for oneself  
 der **Urvater**, -s, -e ancestor  
 der **Urwald**, -s, -er primeval forest

### W

der **Water**, -s, -e father  
 die **Waterlandsliebe** love for one's  
 fatherland  
**väterlich** paternal  
**verändern** to change  
 die **Veränderung**, -en change  
**verankert** at anchor  
**veranlassen** to cause  
**verantwortlich** responsible  
 die **Verantwortung**, -en responsi-  
 bility; die — mittragen to  
 share the responsibility  
 die **Verarmung** impoverishment  
 der **Verband**, -es, -e dressing; den  
 ersten — geben to give first aid  
**verbessern** to improve  
 die **Verbesserung**, -en improvement  
 \***verbieten** to forbid, prohibit  
 \***verbinden** to connect  
 die **Verbindung**, -en connection;  
 in — stehen to be in touch

- with; in — treten to get in  
touch with
- \*verbleiben** (sein) to remain
- das **Verbluten**, -s bleeding to death
- verborgen** hidden
- verbrecherisch** criminal, lawless
- die **Verbreitung**, -en spread
- verbunden** connected
- die **Verbundenheit** alliance, connection
- verdanken** to owe
- verdienen** to earn
- verdroffen** peevish
- der **Verehrer**, -s, — admirer
- die **Verehrung**, -en admiration
- der **Verein**, -s, -e society
- vereinfachen** to simplify
- vereinigen** to unite, merge
- die **Vereinigung**, -en merger, union, connection
- vereint** united, combined
- vereinzelte** isolated, detached
- \*verfahren** to proceed
- \*verfallen** (sein) to decline, fall into decay, degenerate
- der **Verfasser**, -s, — author
- die **Verfassung**, -en constitution
- verfehlen** to miss
- verfolgen** to pursue, chase, persecute
- die **Verfolgung**, -en pursuit
- die **Verfügung**, -en arrangement; zur — stehen to be at somebody's disposal
- vergangen** past
- die **Vergangenheit**, -en past
- vergebens** in vain
- vergeblich** in vain
- vergessen**, vergaß, vergessen, er vergißt to forget
- \*vergießen** to shed, spill
- vergleichbar** comparable
- vergleichen**, verglich, verglichen to compare
- vergrößern** to enlarge
- verhaften** to arrest
- sich **\*verhalten** to be in ratio to, to be in a (certain) position to
- das **Verhältnis**, -ses, -se relation; in —, relatively
- verhandeln** to deal, negotiate
- verheißungsvoll** full of promise
- \*verhelfen** to help a person to (procure) a thing
- der **Verkauf**, -s, -e sale; zum Verkauf anbieten to offer for sale; die zum Verfaufe gebrachten Güter the merchandise which had been brought for sale
- verkaufen** to sell
- der **Verkäufer**, -s, — seller
- der **Verkehr**, -s traffic
- verkehren** to associate with
- verkörpern** to embody
- \*verkiechen** (sein) to hide
- verkünden** to proclaim, announce
- verladen**, ver lud, verladen, er verlädt to load
- verlangen** to demand; — nach (dat.) to long for
- \*verlassen** to leave; sich — auf (acc.) to depend on
- der **Verlauf**, -s, -e course
- \*verlaufen** (sein) to pass
- verleben** to live through, spend
- die **Verlegenheit**, -en embarrassment
- \*verleihen** to lend; to concede
- der **Verleumder**, -s, — slanderer
- sich **verlieben** (in acc.) to fall in love with



- verlieren, verlor, verloren to lose  
 vermeiden, vermied, vermieden to avoid  
 die Vermeidung, -en avoidance  
 vermitteln to bring about  
 \*vermögen to be able to  
 vermuten to presume, suppose  
 das Vermuten, -s supposition;  
 wider — contrary to all expectation  
 vernichten to destroy  
 die Vernichtung, -en destruction  
 die Verpflichtung, -en obligation  
 \*verraten to reveal, disclose;  
 — wird nichts nothing shall be revealed  
 der Vers, -es, -e verse  
 versagen to refuse  
 sich versammeln to gather, get together  
 verschärfen to aggravate  
 verschieden varied  
 verschiffen to ship  
 verschlechtern to deteriorate  
 verschlimmern to aggravate  
 verschlingen, verschlang, verschlungen to devour  
 verschlossen locked  
 verschlucken to swallow  
 verschwinden, verschwand, (ist) verschwunden to disappear  
 das Versehen, -s, — mistake, oversight  
 versenken to sink  
 versetzen to transfer; to promote; to move; to answer  
 versichern to assure  
 die Versöhnung, -en conciliation  
 verspeisen to consume  
 versperren locked  
 das Versprechen, -s, — promise;
- ein — geben to make a promise;  
 ein — halten to keep a promise  
 \*versprechen to promise  
 der Verstand, -es mind, intelligence  
 das Verständnis, -ses, -se understanding  
 verständnislos without (incapable of) understanding  
 verständnisvoll appreciative  
 verstärken to intensify  
 verstatten to permit  
 verstehen, verstaht, verstoehen, er verstaht to sting; von Moskitos verstoehen bitten to pieces by mosquitoes  
 verstoehen to hide  
 \*verstehen to understand  
 verstummen to grow silent;  
 — lassen to silence  
 der Versuch, -s, -e attempt, experiment; Versuche ausführen to carry on experiments  
 versuchen to try, attempt  
 die Versuchskosten (pl.) experimental costs  
 der Versuchsweg, -s, -e manner of conducting an experiment  
 versuchsweise by way of experiment  
 die Versuchung, -en temptation  
 vertauschen to exchange  
 verteidigen to defend  
 die Verteilung, -en distribution  
 sich \*vertragen to get along with, agree  
 das Vertrauen, -s confidence; das — zu euch confidence in yourselves

- die Vertrauensstelle, -n position of trust  
 vertrauensvoll full of confidence  
 vertraut familiar  
 vertreiben to drive away; sich die Zeit — to while away one's time  
 der Vertreter, -s, — representative  
 die Vertretung, -en representation; agency  
 verursachen to cause  
 verurteilt condemned  
 verwandeln to convert; sich — to change  
 der Verwandte, -n, -n relative  
 die Verwandtschaft, -en relationship  
 verwenden to employ  
 verwerten to utilize  
 verwickelt involved  
 die Verwirklichung, -en realization  
 verwirren to confuse; sich — lassen to allow oneself to become confused  
 die Verwirrung, -en confusion  
 verwischen to erase, wipe out  
 das Verworrene, -n confusion  
 verwunden to injure, wound; der Verwundete the wounded; schwer verwundet badly wounded  
 verwundert in amazement  
 die Verwunderung, -en amazement  
 verzagen to lose heart  
 verzeichnen to record  
 verzweifeln to despair  
 verzweifelt hopeless, desperate  
 die Verzweiflung, -en despair  
 die Vesta'lin, —, -nen Vestal virgin  
 vielfach frequently  
 vielleicht perhaps  
 vielmehr rather  
 viereinhalbjährig lasting four and a half years  
 vierjährig lasting four years; nach dem vierjährigem Ruhen unserer Bautätigkeit after a suspension in our building activities lasting four years  
 viertägig lasting four days  
 die Viertelstunde, -n quarter of an hour  
 die Visitenkarte, —, -n (visiting) card  
 das Volk, -es, -er nation, people  
 die Völkerfamilie, -n family of nations  
 die Volkssitte, -n national custom  
 die Volksszene, -n mob scene  
 voll full; im vollsten Maße to the fullest extent  
 vollenden to complete, perfect  
 vollends fully  
 die Vollenbung, -en perfection, completion  
 völlig complete  
 vollkommen perfect; complete; — ausgeschlossen absolutely out of the question  
 die Vollkommenheit, -en perfection  
 vollwertig fully worth (the money); of high quality  
 sich \*vollziehen to consummate; to take place  
 vor (dat. or acc.) before; — zwei Jahren two years ago; — allem above all  
 voran ahead  
 \*voran-gehen (sein) to precede, lead  
 voraus ahead  
 voraus-ahnen to divine

- voraussetzen** to presuppose  
**vorbalanzieren** to juggle (before somebody)  
**\*vorbeifliegen** (sein) to fly past  
**vorbeistreichen**, **strich vorbei**, (ist) vorbeigestrichen, er streicht vorbei to pass by (over) lightly  
**vorbereiten** to prepare  
**die Vorbereitung**, -en preparation  
**das Vorbild**, -s, -er standard  
**die Vorbühne**, -n proscenium  
**vorder** front; im vordren Turbinenraum in the forward turbine room  
**der Vordergrund**, -s foreground  
**der Vorfahre**, -n, -n ancestor  
**der Vorfall**, -s, -e incident  
**die Vorführung**, -en demonstration  
**der Vorgang**, -es, -e process; occurrence  
**\*vorgehen** (sein) to proceed; energisch — to proceed energetically  
**vorgenannt** mentioned above  
**vorgesehen** anticipated  
**das Vorhaben**, -s, — purpose  
**\*vorhalten** to hold before; to present  
**vorher** before; previous  
**vorherrschen** to predominate  
**vorig** previous  
**\*vorkommen** to occur  
**\*vorlesen** to read aloud, quote  
**vornehm** noble, aristocratic  
**\*vornehmen** to undertake; eine Umarbeitung — to make a revision  
**der Vorort**, -s, -e suburb  
**der Vorrat**, -s, -e provision  
**der Vor-schein**, -s appearance; zum — kommen to make one's appearance  
**\*vor-schreiben** to prescribe  
**vor-schweben** to hover before a person; das schwebt mir deutlich vor that is distinctly present to my mind  
**die Vor-siehung**, -en Providence  
**vor-sichtig** careful  
**\*vor-singen** to sing to (somebody)  
**\*vor-sitzen** to preside  
**der Vor-sitzende**, -n, -n chairman; Vorsitzender der Direktion chairman of the board of directors  
**vor-spielen** to play (to somebody)  
**der Vor-stand**, -s, -e board of directors  
**sich vor-stellen** to conceive; to represent, present; ich stelle sie mir vor I visualize them  
**die Vor-stellung**, -en performance  
**der Vor-trag**, -s, -e lecture; einen — halten to give a lecture  
**der Vor-trags-saal**, -s, -säle lecture hall  
**vortrefflich** excellent  
**\*vor-treten** (sein) to step forward  
**vorüber** past; by  
**\*vorüber-gehen** (sein) to pass by  
**vorwärts** forward; — und rückwärts to and fro  
**\*vorwärts-kommen** (sein) to get ahead  
**der Vor-wurf**, -s, -e reproach  
**vor-zeigen** to demonstrate, present  
**der Vor-zug**, -s, -e advantage  
**vor-züglich** superior, excellent

die **Vorzüglichkeit**, -en excellence,  
superiority  
der **Vulkan'**, -s, -e volcano

## W

die **Wache**, -n watch, guard  
wach awake; — halten to keep  
awake  
wachen to be awake, watch  
wachsen, wuchs, (ist) gewachsen,  
er wächst to grow  
die **Waffe**, -n weapon  
die **Wage**, -n scales  
wagen to dare  
die **Wagnerrolle**, -n Wagnerian rôle  
(part)  
die **Wahl**, -en choice; eine —  
treffen to make a choice  
wählen to choose, select  
der **Wahlspruch**, -s, -e motto  
der **Wahnsinn**, -s frenzy  
wahr true  
während (*gen.*) during, while  
wahrhaft true  
die **Wahrheit**, -en truth  
der **Wald**, -es, -er forest, woods  
der **Waldbaum**, -s, -e forest tree  
die **Waldtaube**, -n wild pigeon  
die **Wallmauer**, -n retaining wall  
walten to rule; — lassen to let  
rule  
walzen to roll  
der **Wandel**, -s change  
wandeln (*sein*) to wander  
wandern (*sein*) to wander, hike;  
das Wandern hiking  
das **Wanken**, -s shaking, reeling,  
tottering; ins — geraten  
to begin to totter (shake)  
das **Wappenschild**, -s, -e escutcheon

die **Ware**, -n merchandise  
die **Wärmelehre** theory of heat  
warten (*auf acc.*) to wait (for)  
die **Wäsche**, -n laundry; under-  
wear  
waschen, wusch, gewaschen, er  
wäscht to wash  
die **Wasserfront**, -en waterfront  
die **Wasserlandung**, -en landing on  
water  
der **Wasserturm**, -s, -e water tower  
wechseln to change  
wechselseitig reciprocal  
wecken to awaken  
der **Weg**, -es, -e way  
\*weg=laufen (*sein*) to run away  
\*weg=schwimmen (*sein*) to swim  
away; ein Stück — to swim  
away a distance  
wehen to waft  
wehrlos defenseless; meek  
weich soft  
weichen, wich, (ist) gewichen, er  
weicht to yield, make way for  
sich weigern to refuse  
der **Weiher**, -s, — pond  
die **Weihnachten** Christmas; zu —  
for Christmas  
die **Weihnachtsbescherung**, -en dis-  
tribution of Christmas gifts  
die **Weihnachtsgeschichte**, -n Christ-  
mas tale  
der **Weihnachtstisch**, -es, -e table  
bearing Christmas gifts  
das **Weilchen**, -s little while  
die **Weile** (little) while  
der **Wein**, -es, -e wine  
der **Weinberg**, -es, -e vineyard  
weise wise  
die **Weise**, -n manner, way;  
melody; auf diese — in

this manner; auf ehrliche — by honest means	weltgeschichtlich of world his- tory
weisen, wies, gewiesen to show	die Weltherrschaft world dominion
die Weisheit, -en wisdom	der Weltkrieg, -s, -e world war
weiß white	weltlich worldly
weit far	der Weltmarkt, -es, -e world market
der Weitblick, -s foresightedness	das Weltmeer, -es, -e ocean
die Weite, -n width	die Weltmission, -en world mission
weiter further; — kommen to proceed; nur —! go on!	der Weltteil, -es, -e continent
weiter-arbeiten to continue to work	weltverdröſſen disgusted with (weary of) the world
*weiter-gehen (ſein) to continue	weltvergeſſen forgotten by the world
weiterhin furthermore, hence- forth	wenden, wandte, gewandt, er wendet to turn
*weiter-kommen (ſein) to ad- vance	weniger less; minus
*weiter-laufen (ſein) to continue to run	wenn if, when, whenever; — aber if however; — auch even if
*weiter-treiben to drive on	das Werk, -es, -e work; opus; enterprise; ſhop; die Krupp- ſchen Werke the Krupp Works (factories)
weiterwirkend more broadly operating; das weiterwirkende menſchliche Tun the more broadly operating human activities	die Werkſtatt, -en work ſhop
weitgedehnt far reaching	der Werktag, -s, -e week day
weitgehend to a great (far) ex- tent	das Werkzeug, -s, -e tool
das Wellblech, -es corrugated ſheet iron	die Werkzeugmaſchine, -n machine tool
die Welle, -n wave	wert worth; der Wert, -es, -e value, worth
die Welt, —, -en world; die Weltkultur universal culture	wertvoll precious, expensive
weltberühmt world famous	das Weſen, -s, — exiſtence; char- acter, nature
die Weltberühmtheit, -en world wide fame	wefentlich fundamental; con- ſiderable, eſſential
das Weltgedicht, -es, -e poetry belonging to the univerſe (world literature)	weshalb why
die Weltgeſchichte, -n world's his- tory	der Weſt(en), -s west
	die Weſtgrenze, -n western fron- tier
	die Weſtküſte, -n western coast

- die Westseite, -n western part,  
(side)
- das Wetter, -s, — weather
- wichtig important
- wider (*acc.*) against; — Ver-  
muten contrary to (all) ex-  
pectations
- der Wiederhall, -s, -e echo, re-  
sponse
- der Widerstand, -s, -e resistance
- widerstreben to oppose; es  
widerstrebt mir it is repugnant  
to me
- widmen to dedicate
- der Wiederaufbau, -s reconstruction
- die Wiedergabe, -n reproduction
- wiedergebend reproducing
- wiedergewonnen regained
- wiederholen to repeat
- \*wieder=schen to see again
- wiederum again
- die Wiege, -n cradle
- der Wiener, -s, — Viennese
- die Wiese, -n meadow
- wieso how? in what manner?
- wieweit how far?
- der Wille, -ns, -n will (power)
- willen: um . . . (*gen.*) on ac-  
count of
- der Winkel, -s, — angle; der  
rechte — the right angle
- winfen to beckon
- wirken to work, take effect; auf  
den Geist — to act upon the  
spirit; mit=wirken to partic-  
ipate, take part in
- wirklich real
- die Wirklichkeit, -en reality
- die Wirkung, -en effect, impres-  
sion, result; eine tiefe — üben  
to create a deep (lasting)  
impression
- wirr confused
- die Wirtschaft, -en economics,  
economic life, industry,  
economy
- wirtschaftlich economic
- das Wirtschaftsleben, -s economic  
life
- der Wirtschaftszweig, -es, -e branch  
of economic life
- wissen, mußte, gemußt, er weiß to  
know; das Wissen, -s knowl-  
edge
- die Wissenschaft, -en science
- wissenschaftlich scientific
- die Woche, -n week
- wochenlang for weeks
- wodurch by what means
- wohin whereto, whither
- wohl well; probably
- wohlbedacht well thought out  
(considered)
- wohlbehalten safe and sound
- der Wohlklang, -s, -e harmony
- wohlriechend sweetly scented
- der Wohlstand, -s welfare, for-  
tune
- wohlthuend comforting
- wohlverstanden well understood
- das Wohlwollen, -s kindly feeling
- wohnen to dwell, live
- der Wohnort, -es, -e place of resi-  
dence
- die Wohnung, -en dwelling, place  
of residence
- das Wohnzimmer, -s, — living  
room
- die Wolke, -n cloud
- der Wolkenballen, -s, — cloud  
bank, massed clouds

das **Wolkenmeer**, -es masses of clouds, massed clouds

die **Wolkenwand**, -e bank of clouds  
worauf where(up)on

die **Wunde**, -n wound

das **Wunder**, -s, — wonder, miracle  
**wunderbar** wonderful; das  
**Wunderbarste** the most wonderful thing

**wunderlich** peculiar

**wunderschön** exquisite

**wundervoll** wonderful

der **Wunsch**, -es, -e wish; auf — upon request

**wünschen** to wish; das **Wünschen**  
wishing, longing

die **Würde**, -n dignity, honor

**würdig** worthy, dignified

**würdigen** to honor, appreciate

das **Würmchen**, -s, — little worm; mite

die **Wurst**, -e sausage

die **Wurzel**, -n root

**wurzeln** to take root, be rooted in

**wüst** waste, desolate; wild

die **Wüstenei**, -en wilderness

die **Wut** rage, wrath

**wüten** to rage

**wütend** angry, raging

## 3

**zaghaft** timid, faint-hearted

**zäh** tenacious

die **Zahl**, -en number

**zählen** to count

**zahllos** innumerable

der **Zahlmeister**, -s, — purser

**zahlreich** innumerable

**zappelnd** straggling

**zart** tender

**zärtlich** tender

der **Zauber**, -s, — spell, enchantment

der **Zauberer**, -s, — magician

**zauberhaft** fascinating

das **Zauberland**, -es, -er enchanted land

das **Zauberstück**, -es, -e trick (of a magician)

**z. B.** (zum Beispiel) for example

**zehnjährig** ten years old

das **Zeichen**, -s, — sign, signal

**zeigen** to show

der **Zeiger**, -s, — indicator

die **Zeit** time, age; einige — lang for a while; zu den damaligen Zeiten in those days

das **Zeitalter**, -s, — generation

der **Zeitgeist**, -es spirit of the times

die **Zeitrechnung**, -en computation of time

die **Zeitschrift**, -en periodical

die **Zeitspanne**, -n span of time

die **Zeitung**, -en newspaper

der **Zeitungsjournalist**, -s, — reporter (for a newspaper)

die **Benjur**, -en marks (report card)

**\*zerfallen** in ruins

**\*zerreißen** to tear asunder (to pieces)

**\*zerschneiden** to cut to pieces

**\*zerspringen** (sein) to crack

**zerstören** to destroy

der **Zerstörer**, -s, — destroyer

die **Zerstörerflottille**, -n squadron of destroyers

die **Zerstreuung**, -en distraction, diversion

das **Zertifikat**, -s, -e certificate

**zeugen** to testify

der **Zeustempel**, -s, — temple of Zeus

**ziehen**, zog, gezogen to draw, pull

das **Ziel**, -es, -e goal, destination

**ziemlich** quite, rather, pretty

das **Zimmer**, -s, — room

**zischen** to hiss

**zitternd** trembling

die **Zollgrenze**, -n customs frontier

der **Zoologe**, -n, -n zoölogist

**zu** to; **es** — etwas bringen to get somewhere

**\*zu-bringen** to spend, pass

**zudem** added to that

**zuerst** first

der **Zufall**, -s, -e chance

der **Zufluß**, -es, -e tributary

**zufrieden** content, satisfied

die **Zufriedenheit** satisfaction, contentment

**zu-führen** to bring; to attract

der **Zug**, -es, -e train; migration; current

**zugedeckt** covered

**zügelloß** unruly; unbridled

**zugleich** at the same time

**zugunsten** (*gen.*) in favor of

der **Zuhörende**, -n, -n listener

**zu-fnüpfen** to button up

**\*zu-kommen** (*sein*) to come up to; **es kommt mir zu** it is my due

die **Zukunft** future

der **Zukunftsplan**, -es, -e plan for the future

**\*zu-lassen** to permit

**zuletzt** at last

**zu-muten** to expect (too much) of

**zunächst** first of all, at first

**zünden** to catch fire

**zunehmend** increasing

die **Zunft**, -e guild

die **Zunge**, -n tongue; sie hatte viele Fragen auf der — she was bursting with questions

**zurück** back(ward)

**zurück-führen** to lead back

**\*zurück-gehen** (*sein*) to go back

**zurück-kehren** (*sein*) to return

**\*zurück-kommen** (*sein*) to come back

*sich* **\*zurück-ziehen** to retire, retreat, withdraw

**zurzeit** at the time being

**zusammen** together

die **Zusammenarbeit** coöperation

der **Zusammenbruch**, -s collapse

*sich* **\*zusammen-finden** to meet

**zusammengedrängt** compact

**zusammengefalt** folded together

**zusammengehalten** held together

**zusammengepackt** packed (closely) together

**zusammengestellt** assembled

der **Zusammenhang**, -s, -e connection

**zusammen-holen** to gather (together)

**\*zusammen-treten** (*sein*) to unite, join

der **Zuschauende**, -n, -n spectator

der **Zuschauer**, -s, — spectator

die **Zuschauersalle**, -n auditorium

die **Zuschauermenge**, -n throng of spectators

der **Zustand**, -s, -e condition, situation, state

**zutraulich** confiding

**\*zu-treffen** to prove correct



die **Zuversicht** confidence; conviction

**zuvor** before

**zuweisen** now and then

\***zuwenden** (*dat.*) to turn to, face

\***zu-ziehen** to call in (assistance)

der **Zwang**, -es, -e restraint

**zwar** to be sure

der **Zweck**, -es, -e purpose

**zweieinhalb** two and a half

der **Zweifel**, -s, — doubt

**zweifelloß** without a doubt

**zweifeln** (*an dat.*) to doubt

der **Zweig**, -es, -e branch, twig

**zweitgrößt** second largest

**zwingen**, **zwang**, **gezwungen**, **er**

**zwingt** to force

**zwischen** **durch** in between



























1<sup>st</sup> Warum man Dientel hören soll 1-12

2<sup>nd</sup> Obes ammergan und sein Besingpiel 1-12

$\Delta = H$   
144

438.6  
D644a  
c.2

Stimmen aus Deutschland, main

438.6D644s C.2



3 1262 03141 5267

